

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 207

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 207

1955

I. Nos. 2796-2813

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 March 1955 to 29 March 1955*

No.	United States of America and Canada:	<i>Page</i>
	Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to communications facilities in Newfoundland. Ottawa, 4 and 8 November 1952	
	Exchange of notes (with annex) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 1 May and 31 July 1953	3
No. 2797.	United States of America and Canada:	
	Convention relating to the operation by citizens of either country of certain radio equipment or stations in the other country. Signed at Ottawa, on 8 February 1951	17
No. 2798.	United States of America and Canada:	
	Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the assignment of television frequency channels along the United States-Canadian border. Ottawa, 23 April and 23 June 1952	25
No. 2799.	United States of America and Portugal:	
	Exchange of notes constituting an agreement relating to assurances under the Mutual Security Act of 1951. Lisbon, 8 January 1952	51
No. 2800.	United States of America and Spain:	
	Mutual Defense Assistance Agreement (with Tax Relief Annex and interpretative note). Signed at Madrid, on 26 September 1953	61
No. 2801.	United States of America and Spain:	
	Defense Agreement. Signed at Madrid, on 26 September 1953	83

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 207

1955

I. Nos 2796-2813

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 mars 1955 au 29 mars 1955*

	<i>Pages</i>
N° 2796. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'établissement d'installations de communications à Terre-Neuve. Ottawa, 4 et 8 novembre 1952	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 1 ^{er} mai et 31 juillet 1953	3
N° 2797. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Convention relative à l'utilisation par les ressortissants de chaque pays de certains appareils ou stations radioélectriques dans l'autre pays. Signée à Ottawa, le 8 février 1951	17
N° 2798. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord au sujet de l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière des États-Unis et du Canada. Ottawa, 23 avril et 23 juin 1952	25
N° 2799. États-Unis d'Amérique et Portugal:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux assurances à fournir en vertu de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle. Signé à Lisbonne, le 8 janvier 1952	51
N° 2800. États-Unis d'Amérique et Espagne:	
Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec annexe concernant les exemptions fiscales et note interprétative). Signé à Madrid, le 26 septembre 1953	61
N° 2801. États-Unis d'Amérique et Espagne:	
Accord de défense. Signé à Madrid, le 26 septembre 1953	83

	<i>Page</i>
No. 2802. United States of America and Spain:	
Economic Aid Agreement (with annex). Signed at Madrid, on 26 September 1953	93
No. 2803. United States of America and Ethiopia:	
Mutual Defense Assistance Agreement. Signed at Washington, on 22 May 1953	127
No. 2804. United States of America and Uruguay:	
Agreement (with related note) relating to mutual defense assistance. Signed at Montevideo, on 30 June 1952	139
No. 2805. Pakistan and India:	
East-West Bengal Boundary Alignment Agreement (with annexes). Signed at New Delhi, on 21 August 1952	
East-West Bengal Boundary Alignment Agreement (with annexes). Signed at Karachi, on 22 January 1954	161
No. 2806. Australia and Hungary:	
Agreement for the exchange of postal parcels. Signed at Budapest, on 10 February 1955	173
No. 2807. Austria, Australia, Canada, Chile, Denmark, etc.:	
Constitution of the Intergovernmental Committee for European Migration (with annex). Adopted by the Intergovernmental Committee for European Migration at its 59th meeting, on 19 October 1953	189
No. 2808. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:	
Exchange of notes (with appendices) constituting an agreement regarding certain financial obligations of the Yugoslav Government. Belgrade, 22 December 1954	227
No. 2809. Australia, Canada, New Zealand, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Japan:	
Protocol (with annex and agreed official minutes) on the exercise of criminal jurisdiction over United Nations forces in Japan. Signed at Tokyo, on 26 October 1953	237

N° 2802. États-Unis d'Amérique et Espagne:

Pages

Accord relatif à l'aide économique (avec annexe). Signé à Madrid, le 26 septembre 1953 93

N° 2803. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:

Accord d'assistance militaire. Signé à Washington, le 21 mai 1953 127

N° 2804. États-Unis d'Amérique et Uruguay:

Accord d'assistance militaire (avec note y relative). Signé à Montevideo, le 30 juin 1952 139

N° 2805. Pakistan et Inde:

Accord (avec annexes) relatif au tracé de la frontière entre le Bengale oriental et le Bengale occidental. Signé à New-Delhi, le 21 août 1952

Accord (avec annexes) relatif au tracé de la frontière entre le Bengale oriental et le Bengale occidental. Signé à Karachi, le 22 janvier 1954 161

N° 2806. Australie et Hongrie:

Arrangement concernant l'échange de colis postaux. Signé à Budapest, le 10 février 1955 173

N° 2807. Australie, Autriche, Canada, Chili, Danemark, etc.:

Acte constitutif du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes (avec annexe). Adopté par le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes lors de sa 59^e séance, le 19 octobre 1953 189

N° 2808. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à certaines obligations financières du Gouvernement yougoslave. Belgrade, 22 décembre 1954 227

N° 2809. Australie, Canada, Nouvelle-Zélande, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique et Japon:

Protocole (avec annexe et procès-verbal officiel) relatif à l'exercice de la juridiction pénale à l'égard des forces armées des Nations Unies se trouvant au Japon. Signé à Tokyo, le 26 octobre 1953 237

	<i>Page</i>
No. 2810. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement regarding the construction of the Owen Falls Dam in Uganda. Cairo, 16 July 1952 and 5 January 1953	277
No. 2811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:	
Agreement (with Schedule) relating to certain matters connected with the withdrawal of British military administration from the territories designated as the Reserved Area and the Ogaden. Signed at London, on 29 November 1954	283
No. 2812. Australia, New Zealand, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement for settlement of advances in Korean currency made to the British Commonwealth Forces, Korea. Seoul, 28 September 1954	293
No. 2813. Union of South Africa and Israel:	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from the business of sea or air transport. Pretoria, 24 December 1952	303
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 76. Convention and Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 16 April 1945 and 6 June 1946, respectively:	
Supplementary Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 25 May 1954	312
No. 309. Economic Co-operation Agreement between the Kingdom of Belgium and the United States of America. Signed at Brussels, on 2 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brussels, 11 December 1952 and 5 March 1953	316

	<i>Pages</i>
N° 2810. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord au sujet du barrage à construire à Owen Falls, en Ouganda. Le Caire, 16 juillet 1952 et 5 janvier 1953	277
N° 2811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie:	
Accord (avec annexe) relatif à certaines questions touchant le retrait de l'administration militaire britannique des territoires déclarés zone réservée et de l'Ogaden. Signé à Londres, le 29 novembre 1954	283
N° 2812. Australie, Nouvelle-Zélande, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Corée:	
Échange de notes constituant un accord en vue du règlement des avances en monnaie coréenne faites aux forces du Commonwealth britannique en Corée. Séoul, 28 septembre 1954	293
N° 2813. Union Sud-Africaine et Israël:	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transports maritimes ou aériens. Prétoria, 24 décembre 1952	303
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 76. Convention et Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signés à Washington, les 16 avril 1945 et 6 juin 1946, respectivement:	
Protocole additionnel portant modification de la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 25 mai 1954	313
N° 309. Accord de coopération économique entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique. Signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bruxelles, 11 décembre 1952 et 5 mars 1953	317

	<i>Page</i>
No. 442. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Portugal. Signed at Lisbon, on 28 September 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 9 and 18 March 1953	320
No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910:	
Acceptance by Luxembourg	326
No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 4 May 1910:	
Acceptance by Luxembourg	327
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by India to the World Meteorological Organization	328
No. 709. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923:	
Acceptance by Luxembourg	329
No. 710. Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Effective for Luxembourg	330
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Effective for Luxembourg	331
No. 754. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and Italy for the abolition of passport visas. Rome, 21 and 30 December 1949:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 19 and 23 February 1955	335

	<i>Pages</i>
N° 442. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal. Signé à Lisbonne, le 28 septembre 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lisbonne, 9 et 18 mars 1953	320
N° 445. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910:	
Acceptation par le Luxembourg	326
N° 446. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches signée à Paris le 4 mai 1910:	
Acceptation par le Luxembourg	327
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Application par l'Inde à l'Organisation météorologique mondiale	328
N° 709. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923:	
Acceptation par le Luxembourg	329
N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923 sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947:	
Effective pour le Luxembourg	330
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949:	
Effective pour le Luxembourg	331
N° 754. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et l'Italie en vue de la suppression du visa des passeports. Rome, 21 et 30 décembre 1949:	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 19 et 23 février 1955	332

	<i>Page</i>
No. 770. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the suppression of the traffic in women and children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the suppression of the traffic in women of full age, concluded at Geneva on 11 October 1933:	
Acceptance by Luxembourg	337
No. 771. International Convention for the suppression of the traffic in women and children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Effective for Luxembourg	338
No. 772. International Convention for the suppression of the traffic in women of full age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Accession by Luxembourg	339
No. 900. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada modifying temporarily the Agreement of 8 and 22 June 1950 between the Governments of those two countries relating to the establishment of a network of seven weather stations in the Pacific Ocean. Washington, 25 September 1950 and 16 February 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 22 January and 22 February 1952	340
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Finland	344
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Finland	345
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Finland	346

	<i>Pages</i>
N° 770. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933:	
Acceptation par le Luxembourg	337
N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947:	
Effective pour le Luxembourg	338
N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, signée à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947:	
Adhésion par le Luxembourg	339
N° 900. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada modifiant provisoirement l'Accord des 8 et 22 juin 1950 entre les Gouvernements des pays précités relatif à l'établissement d'un réseau de sept stations météorologiques dans l'océan Pacifique. Washington, 25 septembre 1950 et 16 février 1951:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 22 janvier et 22 février 1952	341
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par la Finlande	344
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par la Finlande	345
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par la Finlande	346

	<i>Page</i>
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Finland	346
No. 1043. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti relating to a Naval Mission to Haiti. Signed at Washington, on 14 April 1947:	
Prolongation	347
No. 1063. Agreement between the Government of Thailand and the Government of the United States of America for financing certain educational exchange programmes. Signed at Bangkok, on 1 July 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 20 January and 7 April 1953	348
No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:	
Effective for Luxembourg	352
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification, by Norway	353
No. 1358. International Convention for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:	
Effective for Luxembourg:	354
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Norway	355
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Adherence by Laos	356

	<i>Pages</i>
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par la Finlande	346
N° 1043. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti relatif à l'envoi d'une mission navale en Haïti. Signé à Washington, le 14 avril 1947:	
Prolongation	347
N° 1063. Accord entre le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation. Signé à Bangkok, le 1^{er} juillet 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bangkok, 20 janvier et 7 avril 1953	349
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949:	
Effectif pour le Luxembourg	352
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification par la Norvège	353
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910, et amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949:	
Effective pour le Luxembourg	354
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification par la Norvège	355
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:	
Adhésion par le Laos	356

	<i>Page</i>
No. 1997. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany for a new practice bombing range near Cuxhaven to be known as the Sandbank Range. Bonn and Wahnerheide, 9 September 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bonn, 15 and 18 October 1954	357
No. 2011. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 8 January 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 25 February and 10 March 1953	360
No. 2134. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Yugoslavia relating to mutual defense assistance. Belgrade, 17 April 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 25 February and 10 March 1953	364
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptance by Yugoslavia	365
No. 2528. Exchange of notes constituting a provisional extradition agreement between Belgium and Israel. Brussels, 8 February 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Brussels, 28 February and 2 March 1955	367
No. 2701. Convention for the establishment of a European Organisation for Nuclear Research. Signed at Paris, on 1 July 1953:	
Ratifications by Yugoslavia and Italy	370
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3127. International Convention for the safety of life at sea. Signed at London, on 31 May 1929:	
Denunciations by various States	372

	<i>Page</i>
N° 1997. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la création près de Cuxhaven d'une nouvelle zone réservée aux exercices de bombardement qui sera appelée « zone Sandhank ». Bonn et Wahnerbeide, 9 septembre 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bonn, 15 et 18 octobre 1954	357
N° 2011. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 8 janvier 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Belgrade, 25 février et 10 mars 1953	361
N° 2134. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Belgrade, 17 avril 1951:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Belgrade, 25 février et 10 mars 1953	364
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953:	
Acceptation par la Yougoslavie	365
N° 2528. Échange de notes constituant un accord provisoire d'extradition entre la Belgique et Israël. Bruxelles, 8 février 1954:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Bruxelles, 28 février et 2 mars 1955	366
N° 2701. Convention pour l'établissement d'une organisation européenne pour la recherche nucléaire. Signée à Paris, le 1^{er} juillet 1953:	
Ratifications par la Yougoslavie et l'Italie	370
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929:	
Dénonciations par certains États	372

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 March 1955 to 29 March 1955

Nos. 2796 to 2813



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 mars 1955 au 29 mars 1955

N^{os} 2796 à 2813

No. 2796

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to communications facilities in Newfoundland.
Ottawa, 4 and 8 November 1952**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
amending the above-mentioned Agreement. Ottawa,
1 May and 31 July 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
à l'établissement d'installations de communications à
Terre-Neuve. Ottawa, 4 et 8 novembre 1952**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 1^{er} mai et
31 juillet 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.

No. 2796. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO COMMUNICATIONS FACILITIES IN NEWFOUNDLAND. OTTAWA, 4 AND 8 NOVEMBER 1952

I

*The American Ambassador to the Canadian Acting Secretary of State
for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

UNITED STATES EMBASSY

No. 70

Ottawa, November 4, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to plans developed by the United States Air Force to modernize existing communications facilities which are essential to the operation of the Newfoundland Bases and to American air and other operations in north-eastern Canada and the North Atlantic area. The improved facilities will serve communications needs important to Canada, to the United States and to the North Atlantic Treaty Organization. Their construction will require the use of certain lands in the vicinity of Stephenville, Newfoundland, described in the annex to this note.

In order to implement the plans referred to above the United States Air Force for its part undertakes to bear the capital investment required to construct these communications facilities, as well as the cost of operating them. I propose to Your Excellency that the Government of Canada for its part, taking into account the value and importance of these facilities to both our Governments, undertake to make the lands referred to above available to the United States for its exclusive use for the purpose of installing and operating these facilities, which are to be used solely for military purposes.

It would be agreeable to the United States if the land necessary for the construction of these facilities were acquired by the Government of Canada, which

¹ Came into force on 8 November 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 2796. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'INSTALLATIONS DE
COMMUNICATIONS À TERRE-NEUVE. OTTAWA, 4 ET
8 NOVEMBRE 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État par intérim aux
affaires extérieures*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N^o 70

Ottawa, le 4 novembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux plans élaborés par l'aviation des États-Unis en vue de moderniser les installations actuelles de communications qui sont indispensables à l'utilisation des bases de Terre-Neuve ainsi qu'aux opérations aériennes et autres des forces américaines dans le nord-est du Canada et dans la région de l'Atlantique nord. Ces installations, une fois améliorées, répondront à des besoins de communications qui présentent de l'importance pour le Canada, pour les États-Unis et pour l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Leur construction rendra nécessaire l'utilisation de certains terrains situés aux environs de Stephenville (Terre-Neuve) et désignés dans l'annexe à la présente note.

Afin d'exécuter les plans susmentionnés, l'aviation des États-Unis s'engage pour sa part à fournir les capitaux requis pour l'aménagement de ces installations, ainsi qu'à supporter les frais de leur exploitation. Je propose à Votre Excellence que le Gouvernement du Canada, pour sa part et compte tenu de la valeur et de l'importance de ces installations pour nos deux Gouvernements, s'engage à mettre les terrains susmentionnés à la disposition des États-Unis, qui en auront dès lors l'usage exclusif, pour qu'ils y aménagent et utilisent lesdites installations, à des fins uniquement militaires.

Les États-Unis aimeraient que le Gouvernement du Canada fasse l'acquisition des terrains nécessaires à l'aménagement de ces installations, qu'il en conserve

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 8 novembre 1952 par l'échange desdites notes.

would retain title to it and make it available to the United States Air Force for the purposes described above on the following terms and conditions, which have been arranged in recent discussions between representatives of our two Governments :

- 1) This land will be available without charge to the United States for its exclusive use while there is a continuing need for the facilities for defense communications in the mutual interest of both countries. In the event that either Government wishes to discontinue the arrangement, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defence will take into account the relationship of the communications facilities erected on this land with those established at or in the vicinity of Goose Bay.
- 2) If it is decided at any time in the future by either Government, following consideration by the Permanent Joint Board on Defence as provided above, that the facilities are no longer necessary for mutual defence purposes, the land together with any immovable facilities on it will, on twelve months' notice, revert to the use of the Canadian Government.
- 3) Any movable property placed on the land by the United States may be removed by the United States at any time prior to the evacuation of the property by U. S. Forces, or within a reasonable time thereafter.
- 4) Arrangements respecting such technical matters as frequencies and powers and the location, marking and lighting of antenna masts will be coordinated with the Royal Canadian Air Force and with the Department of Transport of Canada and will be subject to the approval of the Department of Transport.

If the foregoing is acceptable to your Government this note and your reply shall be regarded as constituting an agreement having immediate effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Stanley WOODWARD
Ambassador of the United States of America

His Excellency Brooke Claxton
Acting Secretary of State for External Affairs
Ottawa

ANNEX

- 1) 640 acres in the West Bay area for the construction of a transmitter station. The coordinates of the center of the site are North 48° 37' 05'' West 58° 59' 06''.

la propriété et qu'il les mette à la disposition de l'aviation des États-Unis pour les fins énoncées ci-dessus et aux conditions suivantes, qui ont été définies au cours de récents entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements :

- 1) Ces terrains resteront gratuitement à la disposition des États-Unis et à leur usage exclusif tant que, du point de vue de l'intérêt mutuel des deux pays, subsistera le besoin desdites installations de communications de défense. Si l'un ou l'autre des deux Gouvernements désire mettre fin à cet accord, la question de savoir si le besoin subsiste toujours sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Dans l'étude de la question du besoin, la Commission permanente canado-américaine de défense tiendra compte du rôle des installations de communications aménagées sur cette étendue de terrain par rapport à celles établies à Goose-Bay ou dans les environs.
- 2) Si l'un ou l'autre des deux Gouvernements décide ultérieurement, à la suite d'une étude menée par la commission permanente canado-américaine de défense ainsi qu'il est prévu ci-dessus, que lesdites installations ne sont plus nécessaires pour les fins de la défense mutuelle, lesdits terrains et toutes installations immobilières existant dans leurs limites feront retour, sur préavis de douze mois, au Gouvernement canadien pour son usage propre.
- 3) Tous biens mobiliers placés sur lesdits terrains par les États-Unis pourront en être retirés par les États-Unis à un moment quelconque avant l'évacuation de la propriété par les forces des États-Unis, ou dans un délai raisonnable après ladite évacuation.
- 4) Les dispositions relatives aux questions techniques telles que celles des fréquences et puissances ainsi que de l'emplacement, des indications de repérage et de l'éclairage des mâts d'antennes seront arrêtées en coordination avec le corps d'aviation royal canadien et le Ministère des transports du Canada et devront recevoir l'approbation du Ministère des transports.

Si votre Gouvernement agrée ce qui précède, la présente note et la réponse que vous y donnerez seront considérées comme constituant un accord entrant en vigueur dès la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Stanley WOODWARD
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

S.E. M. Brooke Claxton
Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures
Ottawa

ANNEXE

- 1) 640 acres dans la région de la baie de l'Ouest pour la construction d'une station émettrice. Les coordonnées du centre de cet emplacement sont Nord 48° 37' 05'' et Ouest 58° 59' 06''.

- 2) 380 acres in the Jerry's Nose area for the construction of a receiver station. The coordinates of the center of the site are North 48° 31' 08'' West 58° 56' 0''.
- 3) An area 200 feet by 200 feet in the Romaines, Newfoundland, area and access road thereto for the construction of an unattended microwave relay station. The coordinates of the center of the site are North 48° 33.46' West 58° 41.4'. The center of the site may be varied within a circle of a one-quarter mile radius.

II

*The Canadian Acting Secretary of State for External Affairs to the
American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. 264

Ottawa, November 8, 1952

Excellency :

I have the honour to refer to your Excellency's note No. 70 of November 4, 1952, proposing on behalf of the United States Government that the United States Air Force be authorized to construct and operate communications facilities on certain lands in the vicinity of Stephenville, Newfoundland.

In view of the importance of these communications facilities to the defence interests of our two countries and of the North Atlantic Treaty Organization, the Canadian Government is pleased to accept the proposals made in your Excellency's note and to confirm the terms and conditions set forth therein which have been drawn up as a result of extended discussions between representatives of our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Brooke CLAXTON

Acting Secretary of State for External Affairs

His Excellency the Honourable Stanley Woodward
Ambassador of the United States of America
100 Wellington Street, Ottawa

- 2) 380 acres dans la région de Jerry's Nose pour la construction d'une station réceptrice. Les coordonnées du centre de cet emplacement sont Nord 48° 31' 08'' et Ouest 58° 56' 0''.
- 3) Une étendue de 200 pieds sur 200 pieds dans la région de Romaines (Terre-Neuve) et une route d'accès à ce terrain, pour la construction d'une station relais télé-surveillée à micro-ondes. Les coordonnées du centre de cet emplacement sont Nord 48° 33' 46' et Ouest 58° 41' 4'. Le centre de cet emplacement pourra être déplacé dans un rayon d'un quart de mille.

II

*Le Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

N° 264

Ottawa, le 8 novembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 70 de Votre Excellence, en date du 4 novembre 1952, proposant au nom du Gouvernement des États-Unis que l'aviation des États-Unis soit autorisée à construire et utiliser des installations de communications sur certains terrains voisins de Stephenville (Terre-Neuve).

Eu égard à l'importance de ces installations de communications pour les intérêts de défense de nos deux pays et de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, le Gouvernement canadien est heureux de souscrire aux propositions formulées dans la note de Votre Excellence et de confirmer les conditions qui y sont énoncées et qui ont été définies à la suite d'entretiens prolongés entre les représentants de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Brooke CLAXTON

Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures

S.E. l'Hon. Stanley Woodward
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
100, Wellington Street, Ottawa

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 4 AND 8 NOVEMBER
1952² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA RELATING TO COMMUNICATIONS FACIL-
ITIES IN NEWFOUNDLAND. OTTAWA, 1 MAY AND
31 JULY 1953

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary
of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 237

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the exchange of notes of November 4 and November 8, 1952² between the United States and Canada regarding communication facilities in the vicinity of Stephenville, Newfoundland. The United States Department of State has now been informed by the United States Air Force that the original descriptions of areas No. 1 and No. 2, which were contained in the Embassy note No. 70 of November 4, were incorrect owing to faulty maps of the area. Consequently, there are enclosed revised descriptions and surveys for the remote receiver site and remote transmitter site in the vicinity of Stephenville. The description of the land for the unattended microwave relay station contained in the annex of the Embassy's note has been verified by the United States Air Force and is accurate.

If this procedure is agreeable to the Canadian Government, this note with its enclosures shall represent an amendment to Embassy note No. 70 of November 4, 1952.

Enclosures :

1. Description of Remote Receiver Site, Harmon AFB
2. Description of Remote Transmitter Site, Harmon AFB

United States Embassy
Ottawa, May 1 1953

¹ Came into force on 31 July 1953 by the exchange of the said notes.

² See p. 3 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DES 4 ET 8 NOVEMBRE 1952² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'INSTALLATIONS DE COMMUNICATIONS MONDIALES À TERRE-NEUVE. OTTAWA, 1^{er} MAI ET 31 JUILLET 1953

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 237

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État aux affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'échange de notes des 4 et 8 novembre 1952,² entre les États-Unis et le Canada, relatif aux installations de communications avoisinant Stephenville, Terre-Neuve. Le Département d'État des États-Unis apprend du corps d'aviation des États-Unis que les descriptions primitives des emplacements 1 et 2 figurant dans la note n° 70 de l'Ambassade, en date du 4 novembre, comportaient des erreurs attribuables à l'inexactitude des cartes de la région. En conséquence, sont annexés à la présente les descriptions et les relevés rectifiés des emplacements du récepteur et de l'émetteur éloignés, dans le voisinage de Stephenville. La description des terrains de la station relais télésurveillée à micro-ondes figurant dans l'annexe à la note de l'Ambassade a été contrôlée par le corps d'aviation des États-Unis et trouvée exacte.

Si le Gouvernement canadien agrée ce qui précède, la présente note et ses annexes constitueront une modification à la note n° 70 de l'Ambassade, en date du 4 novembre 1952.

Annexes :

1. Description de l'emplacement du récepteur éloigné, base aérienne d'Harmon.
2. Description de l'emplacement de l'émetteur éloigné, base aérienne d'Harmon.

Ambassade des États-Unis
Ottawa, le 1^{er} mai 1953

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1953 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 3 du présent volume.

DESCRIPTION OF REMOTE RECEIVER SITE

HARMON AFB

A tract comprising an area of approximately 380 acres, situated on the Southshore Port-au-Port Peninsula, approximately 16 miles west of the town of Stephenville, Newfoundland, and defined as follows :

Beginning from a point described by the geographical coordinates West $58^{\circ} 55' 52.9''$ and North $48^{\circ} 30' 57.24''$, proceed south $75^{\circ} 28'$ West (S $75^{\circ} 28'$ W) for a distance of 1900 feet to the western boundary. Thence turn 90 degrees in a northerly direction and proceed to the northern boundary at the intersection of the Branch Road to the Main Road, a distance of 1775 feet. This line extended in a southerly direction to the shore defines the western boundary. Beginning at the above coordinates again, turn North $75^{\circ} 28'$ East for a distance of 2100 feet to the Eastern boundary. Thence turn 90 degrees in a northerly direction for a distance of approximately 2115 feet to the Main Road. Extending this line in a southerly direction to the shore defines the eastern boundary. The northern boundary is defined by the Main Road between the east and west boundaries ; the southern boundary by the shore line between the same. All bearings referred to are TRUE.

DESCRIPTION OF REMOTE TRANSMITTER SITE

HARMON AFB

A tract comprising an area of approximately 730 acres, located in the West Bay, Newfoundland, region, defined as follows :

Beginning from a point described by the geographical coordinates West $58^{\circ} 59' 12.9''$ and North $48^{\circ} 36' 58.1''$, proceed south 81° West (S $81'$ W) a distance of 2640 feet ; thence turn 90 degrees in a northerly direction for a distance of 2640 feet to the northern boundary, thence turn 90 degrees easterly and proceed on a line to the road, an approximate distance of 5980 feet. Return to the first point South 81° West of the center on the western boundary and turn 90 degrees in a southerly direction and proceed 2640 feet to the southern boundary ; thence turn 90 degrees in an easterly direction and proceed on a line to the road, an approximate distance of 6680 feet. The road between the intersections of the north and south boundaries defines the eastern boundary. All bearings referred to are TRUE.

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. D-219

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour

No. 2796

DESCRIPTION DE L'EMPLACEMENT DU RÉCEPTEUR ÉLOIGNÉ

BASE AÉRIENNE D'HARMON

Terrain d'une superficie de quelque 380 acres, situé sur le littoral sud de la péninsule de Port-au-Port, à environ 16 milles à l'ouest de Stephenville, à Terre-Neuve, et compris dans les limites ci-après :

A partir d'un point déterminé par les coordonnées géographiques $58^{\circ} 55' 52.9''$ ouest et $48^{\circ} 30' 57.24''$ nord ; de là, en direction sud $75^{\circ} 28'$ ouest (S $75^{\circ} 28' 0$), sur une distance de 1,900 pieds jusqu'à la limite ouest ; de là, en direction nord, à angle droit, jusqu'à la limite nord, à l'intersection d'une route secondaire et de la grande route, sur une distance de 1,775 pieds. La prolongation de cette ligne en direction sud jusqu'à la ligne du rivage détermine la limite ouest. De nouveau à partir du point des coordonnées ci-dessus, en direction nord $75^{\circ} 28'$ est, sur une distance de 2,100 pieds, jusqu'à la limite est ; de là, à angle droit, en direction nord, sur une distance de quelque 2,115 pieds, jusqu'à la grande route. La prolongation de cette ligne vers le sud, jusqu'à la ligne du rivage, détermine la limite est. La grande route entre les limites est et ouest détermine la limite nord ; la ligne du rivage entre les limites est et ouest détermine la limite sud. Tous les relèvements ci-dessus sont VRAIS.

DESCRIPTION DE L'EMPLACEMENT DE L'ÉMETTEUR ÉLOIGNÉ

BASE AÉRIENNE D'HARMON

Terrain d'une superficie de quelque 730 acres, situé dans la région de la baie de l'Ouest, à Terre-Neuve, et compris dans les limites suivantes :

A partir d'un point déterminé par les coordonnées géographiques $58^{\circ} 59' 12.9''$ ouest et $48^{\circ} 36' 58.1''$ nord ; de là en direction sud 81° ouest (S $81^{\circ} 0$), sur une distance de 2,640 pieds ; de là, à angle droit, en direction nord, sur une distance de 2,640 pieds jusqu'à la limite nord ; de là, à angle droit, en direction est, sur une distance de quelque 5,980 pieds, jusqu'à la route. Revenir au point où la première ligne en direction sud 81° ouest aboutit au milieu de la limite ouest, puis tourner à angle droit, en direction sud et continuer sur une distance de 2,640 pieds jusqu'à la limite sud ; de là, tourner à angle droit, en direction est et continuer sur une distance de quelque 6,680 pieds, jusqu'à la route. La route entre les intersections des limites nord et sud détermine la limite est. Tous les relèvements ci-dessus sont VRAIS.

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

N° D-219

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer

to refer to note No. 237 of May 1, 1953, from the Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America and to the exchange of notes of November 4 and November 8, 1952, regarding communication facilities in the vicinity of Stephenville, Newfoundland.

The detailed descriptions of the receiver site and of the transmitter site set forth in the enclosures to the Embassy's note of May 1, 1953, are acceptable to the Canadian Government. The Embassy's note of May 1, 1953, and this note constitute an amendment to the agreement effected by the exchange of notes of November 4 and November 8, 1952.

Ottawa, July 31, 1953

à la note n° 237 du Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique, en date du 1^{er} mai 1953, et à l'échange de notes des 4 et 8 novembre 1952, relatifs aux installations de communication avoisinant Stephenville, à Terre-Neuve.

Le Gouvernement canadien agréé les descriptions détaillées de l'emplacement du récepteur et de l'emplacement de l'émetteur, fournies dans les annexes à la note de l'Ambassade, en date du 1^{er} mai 1953. La note de l'Ambassade en date du 1^{er} mai 1953 et la présente note constituent une modification à l'accord effectué par l'échange de notes des 4 et 8 novembre 1952.

Ottawa, le 31 juillet 1953

No. 2797

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Convention relating to the operation by citizens of either
country of certain radio equipment or stations in the
other country. Signed at Ottawa, on 8 February 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Convention relative à l'utilisation par les ressortissants de
chaque pays de certains appareils ou stations radio-
électriques dans l'autre pays. Signée à Ottawa, le 8 février
1951**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.

No. 2797. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE OPERATION BY CITIZENS OF EITHER COUNTRY OF CERTAIN RADIO EQUIPMENT OR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY. SIGNED AT OTTAWA, ON 8 FEBRUARY 1951

The Government of the United States of America and the Government of Canada, being desirous of establishing rules to permit the citizens of either country, upon certain conditions, to operate certain radio equipment or stations in the other country, have agreed as follows :

Article I

With respect to radio equipment installed on civil aircraft of either country and properly licensed by the country of registry for the primary purpose of navigation and safe operation of the aircraft, a United States citizen holding a pilot license and, in addition, a radio operator license issued by the United States of America, may operate such radio equipment on an aircraft registered in Canada and operated in either country, and a Canadian citizen holding a pilot license and, in addition, a radio operator certificate issued by Canada, may operate such radio equipment on an aircraft registered in the United States of America and operated in either country ; provided, that the operation of such radio equipment shall be in accordance with local law and regulation and complementary to his functions or duties as a pilot ; provided also, that either country may require, for security purposes or to assure familiarity with domestic radio operating regulations and procedures, the registration or examination of citizens of the other country and the issuance of a permit for the privileges set forth herein.

Article II

The respective countries agree that mobile radio stations properly licensed in one country are permitted to be operated in the territory of the other country (except that the provisions of this article do not apply to ship or aircraft stations and are not intended to change or modify the terms of any agreements or treaties

¹ Came into force on 15 May 1952, by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article IV.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 2797. CONVENTION³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIVE À L'UTILISATION PAR LES RESSORTISSANTS DE CHAQUE PAYS DE CERTAINS APPAREILS OU STATIONS RADIOÉLECTRIQUES DANS L'AUTRE PAYS. SIGNÉE À OTTAWA, LE 8 FÉVRIER 1951

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux d'établir des règlements tendant à permettre aux ressortissants de chaque pays, sous réserve de conditions déterminées, d'utiliser certains appareils ou stations radioélectriques dans l'autre pays, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

En ce qui concerne les appareils radioélectriques installés à bord des aéronefs civils de chaque pays et dûment munis d'une licence délivrée par le pays d'immatriculation et destinée avant tout à assurer la bonne navigation desdits aéronefs et la sécurité de leur exploitation, tout ressortissant des États-Unis qui est titulaire d'une licence de pilote et, en outre, d'une licence d'opérateur de radio délivrée par les États-Unis d'Amérique, pourra utiliser ces appareils radioélectriques à bord d'un aéronef immatriculé au Canada et exploité dans l'un ou l'autre des deux pays, et tout ressortissant du Canada qui est titulaire d'une licence de pilote et, en outre, d'une licence d'opérateur de radio délivrée par le Canada, pourra utiliser ces appareils radioélectriques à bord d'un aéronef immatriculé aux États-Unis et exploité dans l'un ou l'autre des deux pays. Toutefois, lesdits appareils devront être utilisés conformément aux lois et règlements de chaque pays et auxiliairement aux autres fonctions et attributions du pilote, et chaque pays pourra, pour des raisons de sécurité ou pour s'assurer que ses règlements et formalités concernant l'utilisation des appareils radioélectriques sont bien connus, exiger des ressortissants de l'autre pays l'inscription ou un examen et l'acquisition d'un permis pour l'exercice des privilèges prévus par la présente Convention.

Article II

Les deux pays conviennent que les stations radioélectriques mobiles dûment munies d'une licence dans l'un des deux pays pourront être utilisées sur le territoire de l'autre pays (sauf que les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux stations de navires ou d'aéronef et ne visent pas à changer ou à modifier les clauses

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entrée en vigueur le 15 mai 1952, par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article IV.

relating to such stations) subject to local operating conditions and regulations, as follows :

- (a) Mobile radio units installed in public safety vehicles, in vehicles employed in the operation or maintenance of a pipe line or other industrial facility extending across the border, or in vehicles regularly engaged in the public carriage of persons or goods between the two countries, may be operated in the course of normal rendition of service, by persons properly authorized by either country, for communication with those radio stations of either country that are licensed to be operated in the same type of radio service. For security purposes or to assure familiarity with domestic radio regulations and procedures, each country may require the registration or examination of citizens of the other country and the issuance of a permit extending the privileges stated above.

- (b) Mobile radio units which are limited to communication through the common carrier radio communication companies or agencies may be operated by persons properly authorized by either country for the purpose of obtaining a like communication service while in the territory of the other country. For security purposes it may be required, however, that such mobile stations first be registered and issued a permit.

Article III

It is agreed that persons holding appropriate amateur licenses issued by either country may operate their amateur stations in the territory of the other country under the following conditions :

- (a) Each visiting amateur may be required to register and receive a permit before operating any amateur station licensed by his government.

- (b) The visiting amateur will identify his station by :
 - (1) Radiotelegraph operation—The amateur call sign issued to him by the licensing country followed by a slant (/) sign and the amateur call sign prefix and call area number of the country he is visiting.

 - (2) Radiotelephone operation—The amateur call sign in English issued to him by the licensing country followed by the words “fixed”, “portable” or “mobile”, as appropriate, and the amateur call sign prefix and call area number of the country he is visiting.

- (c) Each amateur station shall indicate at least once during each contact with another station its geographical location as nearly as possible by city and state or city and province.

des accords ou traités concernant ces stations) sous réserve des conditions et règlements d'utilisation de chaque pays, ainsi qu'il suit :

- a) Les stations radioélectriques mobiles installées dans les véhicules de sécurité publique, les véhicules affectés à l'exploitation ou à l'entretien d'un pipe-line ou d'une autre entreprise industrielle s'étendant au delà de la frontière, ou dans des véhicules régulièrement affectés au transport public de personnes ou de marchandises entre les deux pays, pourront être utilisées par des personnes dûment autorisées par l'un ou l'autre pays, pour communiquer, dans l'exercice normal de leurs fonctions, avec les stations radioélectriques de l'un ou l'autre pays munies d'une licence d'exploitation pour le même genre de service radioélectrique. Pour des raisons de sécurité ou pour s'assurer que ses règlements et formalités concernant les radiocommunications sont bien connus, chaque pays pourra exiger des ressortissants de l'autre pays l'inscription ou un examen et l'acquisition d'un permis accordant les privilèges précités.
- b) Les stations radioélectriques mobiles se limitant aux communications par l'entremise des compagnies ou organismes de radiocommunication de transport public pourront être utilisées par des personnes dûment autorisées par l'un ou l'autre pays, pour obtenir un service analogue de communications pendant qu'elles se trouvent sur le territoire de l'autre pays. Toutefois, il pourra être exigé, pour des raisons de sécurité, que ces stations mobiles soient au préalable immatriculées et munies d'un permis.

Article III

Il est convenu que les titulaires de licences appropriées d'amateur délivrées par chaque pays pourront utiliser leurs stations d'amateur sur le territoire de l'autre pays, aux conditions suivantes :

- a) Chaque amateur étranger pourra être tenu de s'inscrire et de se procurer un permis avant d'utiliser une station d'amateur munie d'une licence délivrée par son gouvernement.
- b) L'amateur étranger s'identifiera en signalant :
 - (1) S'il s'agit de communications radiotélégraphiques, l'indicatif d'appel d'amateur que lui a attribué le pays octroyant la licence, suivi d'une barre de fraction (/) du préfixe de l'indicatif d'appel d'amateur et du numéro régional d'appel du pays qu'il visite ;
 - (2) S'il s'agit de communications radiotéléphoniques, l'indicatif d'appel en anglais que lui a attribué le pays octroyant la licence, suivi des mots « fixe », « portative » ou « mobile », selon le cas, et du préfixe de l'indicatif d'appel d'amateur et du numéro régional d'appel du pays qu'il visite.
- c) Au cours de chacune de ses communications avec une autre station, chaque station d'amateur indiquera au moins une fois et aussi précisément que possible sa position géographique par rapport à telle ville et tel État ou par rapport à telle ville et telle province.

- (d) In other respects the amateur station shall be operated in accordance with the laws and regulations of the country in which the station is temporarily located.

Article IV

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

The present Convention shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification and shall continue in force for a period of five years and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the two Governments at the end of that five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months prior notice of termination has been given in writing by either Government to the other Government.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed hereunto their respective seals.

DONE in duplicate at Ottawa this 8th day of February, 1951.

For the Government of the United States of America :
Stanley WOODWARD

For the Government of Canada :
Lionel CHEVRIER

- d) Pour le reste, les stations d'amateur seront utilisées en conformité des lois et règlements du pays où elles se trouvent temporairement.

Article IV

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

La présente Convention prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et indéfiniment par la suite, mais chaque Gouvernement pourra la dénoncer à la fin de cette période de cinq ans ou à tout moment ultérieur, à condition d'adresser à cet effet à l'autre Gouvernement un préavis par écrit d'au moins six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque Gouvernement ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 8 février 1951.

Pour le Gouvernement du Canada :

Lionel CHEVRIER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Stanley WOODWARD

No. 2798

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the assignment of television frequency
channels along the United States-Canadian border.
Ottawa, 23 April and 23 June 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord au
sujet de l'attribution de canaux de télévision le long
de la frontière des États-Unis et du Canada. Ottawa,
23 avril et 23 juin 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.

No. 2798. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ASSIGNMENT OF TELEVISION FREQUENCY CHANNELS ALONG THE UNITED STATES-CANADIAN BORDER. OTTAWA, 23 APRIL AND 23 JUNE 1952

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for
External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
UNITED STATES EMBASSY

No. 262

Ottawa, April 23, 1952

Excellency :

I have the honor to enclose a draft agreement on the subject of the assignment of frequency channels to television stations along the United States-Canadian border agreed upon by representatives of our two countries during recent discussions in Chicago.

The agreement concerns itself with the assignment and utilization of 82 television channels between 54 and 890 megacycles within an area of 250 miles on either side of the border between the United States and Canada, and establishes certain technical requirements relating to the position, power and equipment of the television stations falling within the 250 mile radius. Provision is made for changes in frequency assignments, and for continuous cooperation between the appropriate agencies of our governments to minimize interference and obtain the maximum efficiency in the use of television channels.

Consideration was given to the use of specific frequencies for offset carrier operation, but it was decided this was a routine matter in connection with station assignments which could be worked out later and need not be contained in the agreement.

I should be grateful to learn whether the Government of Canada agrees with this draft and if so if your government would agree to my suggestion that this

¹ Came into force on 23 June 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 2798. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
AU SUJET DE L'ATTRIBUTION DE CANAUX DE TÉLÉ-
VISION LE LONG DE LA FRONTIÈRE DES ÉTATS-
UNIS ET DU CANADA. OTTAWA, 23 AVRIL ET 23 JUIN
1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada
au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N^o 262

Ottawa, le 23 avril 1952

Excellence,

J'ai l'honneur de vous faire tenir un projet d'accord au sujet de l'attribution de canaux de fréquences aux stations de télévision voisines de la frontière des États-Unis et du Canada, qui a récemment été mis au point par les représentants de nos deux pays au cours d'entretiens qui eurent lieu à Chicago.

L'accord porte sur l'attribution et l'utilisation de 82 canaux de télévision entre 54 et 890 mégacycles dans une région s'étendant jusqu'à 250 milles de chaque côté de la frontière des États-Unis et du Canada, et établit certaines exigences techniques relatives à la situation, à la puissance et à l'outillage des stations de télévision sises en deçà de 250 milles de la frontière. Il est prévu des changements dans l'attribution des fréquences, ainsi qu'une collaboration continue entre les services compétents de nos Gouvernements en vue de réduire au minimum les interférences et d'assurer la meilleure utilisation possible des canaux de télévision.

Il a été question de l'utilisation de fréquences déterminées pour l'émission sur porteuse décalée, mais on a jugé qu'il s'agissait là d'une simple affaire courante qui se rattachait à l'attribution des stations qui pouvait être réglée plus tard et n'avait pas à être décidée dans l'accord même.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si le Gouvernement du Canada agréé ce projet d'accord et si, dans ce cas, votre Gouvernement consentirait à ce

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 23 juin 1952 par l'échange desdites notes.

note and your reply should constitute the Agreement between our two countries on the subject of the assignment of frequency channels to television stations along the United States-Canadian border, to be effective as of the date of your reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure.

Stanley WOODWARD

H.E. the Hon. the Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

CANADIAN-USA TELEVISION AGREEMENT

A. Scope of Agreement

1. This Agreement relates to the assignment and utilization of 82 television channels between 54 and 890 megacycles along the border between Canada and the United States of America within an area of 250 miles on either side of the border. Assignments made at points which are more than 250 miles from the border need not be notified as hereinafter specified except that in cases of unusual powers or antenna heights appropriate details may be exchanged for informational purposes.

B. Notifications

1. Notification shall be made by an exchange of documents between the Department of Transport and the Federal Communications Commission. The Governments shall notify each other not later than 10 days following a grant of an authorization for a television station within the scope of the Arrangement. Each Government shall be provided 20 days after notification to object to the proposed assignment.

2. The notification shall contain the following :

- a. Transmitter location (city, longitude and latitude)
- b. Channel number
- c. Channel frequency
- d. Antenna-
 - (1) Height above ground
 - (2) Height above sea level
 - (3) Height above average terrain (2-10 miles)
 - (4) Horizontal directivity pattern
- e. Effective radiated power
- f. Call letters

que la présente note et votre réponse constituent l'accord de nos deux pays au sujet de l'attribution des canaux de fréquences aux stations de télévision voisines de la frontière des États-Unis et du Canada, ledit accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pièce jointe.

Stanley WOODWARD

S.E. l'Hon. Secrétaire d'État
aux affaires extérieures
Ottawa

ACCORD CANADO-AMÉRICAIN SUR LA TÉLÉVISION

A. Portée

1. Cet Accord a trait à l'attribution et à l'utilisation de 82 canaux de télévision compris entre 54 et 890 mégacycles le long de la frontière du Canada et des États-Unis d'Amérique, en deçà de 250 milles de chaque côté de la frontière. L'attribution de canaux à des points éloignés de plus de 250 milles de la frontière n'aura pas à être notifiée ainsi qu'il est requis ci-après; toutefois, dans les cas de puissances ou de hauteurs d'antenne inusitées, les indications utiles pourront être communiquées de part et d'autre à titre de renseignements.

B. Notifications

1. Les notifications seront faites par échange de documents entre le Ministère des transports et la Federal Communications Commission. Les Gouvernements se notifieront mutuellement dans les dix jours toute autorisation accordée dans le cadre du présent Accord à une station de télévision. Chaque Gouvernement, après la notification, aura vingt jours pour s'opposer à l'attribution projetée.

2. La notification précisera les points suivants :

- a) Emplacement de l'émetteur (ville, longitude et latitude)
- b) Numéro du canal
- c) Fréquence du canal
- d) Antenne —
 - (1) Hauteur au-dessus du sol
 - (2) Hauteur au-dessus du niveau de la mer
 - (3) Hauteur au-dessus du niveau moyen du terrain (2-10 milles)
 - (4) Diagramme de directivité dans le plan horizontal
- e) Puissance effective de rayonnement
- f) Indicatif d'appel

C. Power of Stations

1. All station assignments within the scope of this Agreement shall have an effective radiated signal in any vertical or azimuthal plane not in excess of-

- a. 100 kw for channels 2-6
- b. 325 kw for channels 7-13
- c. 1000 kw for channels 14-83

2. Lower power than that listed in (1) above may be assigned by either Government, but

3. The assignment of lower power shall not prevent the authorization of maximum power at a later date.

D. Antenna Height

1. There shall be no maximum limit on antenna height.

E. Offset of Video Carrier Frequency

1. In order to obtain the most favorable possible desired to undesired signal ratio and the maximum service areas in any group of three stations located in close proximity to each other and operating on the same channel, the video carrier frequency of two of said stations shall be offset by plus or minus 10 kilocycles respectively.

2. The frequency tolerance of stations in this Arrangement shall be maintained within plus or minus one kilocycle of the agreed frequency.

F. Assignment Plan

Tables A and B contain all the assignments made to Provinces and States within 250 miles of the border. The specific assignments within 250 miles of the border are accepted.

G. Transmitter Locations

Television transmitters shall be located so as to serve the city to which the channel is assigned and to promote the overall efficiency of the assignment plan. Transmitters shall be located so as not to prejudice future assignments in the other country. The following factors shall be considered in the location of transmitters :

1. Co-channel separation, VHF and UHF.
2. Adjacent channel separation, VHF and UHF.
3. Oscillator radiation, UHF. (For the purposes of this Agreement, it is considered that two stations separated by the receiver oscillator frequency, i.e., seven channels, may cause oscillator radiation interference.)
4. I. F. beat, UHF. (For the purposes of this Agreement it is considered that two stations separated by the receiver intermediate frequency, i.e., seven or eight channels, may cause I. F. beat interference.)

C. Puissance des stations

1. Toutes les stations auxquelles ont été attribués des canaux dans le cadre du présent Accord auront un signal dont la puissance effective de rayonnement, sur quelque plan vertical ou azimutal que ce soit, n'excédera pas :

- a) 100 kw pour les canaux 2-6
- b) 325 kw pour les canaux 7-13
- c) 1000 kw pour les canaux 14-83

2. Chacun des deux Gouvernements pourra attribuer une puissance moindre que celle indiquée en (1) ci-dessus.

3. L'attribution d'une puissance moindre n'empêchera pas, cependant, d'autoriser plus tard la puissance maximum.

D. Hauteur d'antenne

1. Aucun maximum n'est fixé pour la hauteur d'antenne.

E. Décalage de la vidéo-fréquence porteuse

1. Afin d'obtenir le rapport signal désiré/signal non désiré le plus favorable possible, ainsi que la zone de service maximum dans le cas de tout groupe de trois stations voisines émettant par le même canal, la vidéo-fréquence porteuse de deux des susdites stations sera décalée de 10 kilocycles en plus ou en moins, respectivement.

2. La tolérance de fréquence des stations, dans ce cas, sera d'un kilocycle en plus ou en moins de la fréquence convenue.

F. Plan d'attribution

Les tableaux A et B indiquent toutes les attributions de canaux aux Provinces et aux États en deçà de 250 milles de la frontière. L'attribution ainsi faite, en deçà de 250 milles de la frontière, est acceptée dans chacun des cas.

G. Emplacement des émetteurs

Les émetteurs de télévision devront être situés de façon à desservir la ville pour laquelle le canal est attribué et à contribuer à l'efficacité d'ensemble du plan d'attribution. Ils devront aussi être situés de façon à ne pas empêcher l'attribution éventuelle de canaux dans l'autre pays. Les éléments suivants entreront en ligne de compte dans le choix de l'emplacement des émetteurs :

1. Séparation dans un canal commun, THF et UHF.
2. Séparation des canaux adjacents, THF et UHF.
3. Rayonnement de l'oscillateur, UHF. (Aux fins du présent Accord, on considère que deux stations séparées par la fréquence de l'oscillateur du récepteur, c'est-à-dire par sept canaux, peuvent produire des interférences par rayonnement de l'oscillateur.)
4. Battement de MF, UHF. (Aux fins du présent Accord, on considère que deux stations séparées par la moyenne fréquence du récepteur, c'est-à-dire par sept ou huit canaux, peuvent produire des interférences par battement de moyenne fréquence.)

5. Intermodulation, UHF. (For the purposes of this Agreement it is considered that two stations separated by less than six channels may cause intermodulation interference.)
6. Picture Image, UHF. (For the purposes of this Agreement it is considered that two stations separated by 15 channels may cause picture image interference.)
7. Sound Image, UHF. (For the purposes of this Agreement it is considered that two stations separated by 14 channels may cause sound image interference.)

H. Changes in the Table

Changes or additions to the Table of Assignments shall be effected by the procedure of Notification as set forth elsewhere except that Notification shall be made in advance, and the Government shall have 30 days to object to the change.

I. Cooperation and Exchange of Information

The Administration of the respective countries will exchange information and cooperate with each other for the purpose of minimizing interference and obtaining maximum efficiency in the use of television channels.

TABLE A

CANADA

<i>City</i>	<i>Channel No.</i>	<i>City</i>	<i>Channel No.</i>
<i>Alberta</i>			
Calgary	2, 4, 10, 12, 17, 23, 29, 35	Vancouver-New West- minster	6, 8, 10, 14, 30, 36
Edmonton	3, 5, 11, 13	Vernon	2, 27
Grande Prairie	2	Victoria	2, 40, 46
Lacombe	8	<i>Manitoba</i>	
Lethbridge	7, 22	Brandon	5, 9, 11, 21, 32
Medicine Hat	6, 15	Flin Flon	3
<i>British Columbia</i>			
Chilliwack	3, 42	Dauphin	8, 14
Cranbrook	19	Portage la Prairie	34
Fernie	24	St. Boniface (See Winni- peg).	
Kamloops	4, 16	Winnipeg-St. Boniface	4, 6, 7, 13, 18, 24, 30, 36, 42
Kelowna	13, 21	<i>New Brunswick</i>	
Nanaimo	48	Cambellton	12, 20
Nelson	5, 17	Edmunston	10, 27
New Westminster (see Vancouver).		Fredericton	9, 28
Penticton	15	Moncton	16
Port Alberni	19	Newcastle	18
Prince Rupert	6, 7	St. John	4, 6, 17, 23
Trail	11, 14	St. Stephen	26

5. Intermodulation, UHF. (Aux fins du présent Accord, on considère que deux stations séparées par moins de six canaux peuvent produire des interférences par intermodulation.)
6. Interférences d'image (circuit vidéo), UHF. (Aux fins du présent Accord, on considère que deux stations séparées par 15 canaux peuvent produire des interférences d'image dans le circuit vidéo.)
7. Interférences d'image (circuit audio), UHF. (Aux fins du présent Accord, on considère que deux stations séparées par 14 canaux peuvent produire des interférences d'image dans le circuit audio.)

H. Modifications au tableau

Les changements ou additions au tableau des attributions se feront par voie de notification ainsi qu'il est prévu ci-dessus, les notifications devant toutefois être faites à l'avance ; le Gouvernement notifié aura trente jours pour s'opposer aux modifications.

I. Coopération et échange de renseignements

Les administrations des deux pays échangeront des renseignements et coopéreront en vue de réduire les interférences au minimum et d'assurer le maximum d'efficacité dans l'utilisation des canaux de télévision.

TABLEAU A

CANADA

Ville	Canal n°	Ville	Canal n°
<i>Alberta</i>		Vancouver-New-	
Calgary	2, 4, 10, 12, 17, 23, 29,	Westminster	6, 8, 10, 14, 30, 36
	35	Vernon	2, 27
Edmonton	3, 5, 11, 13	Victoria	2, 40, 46
Grande-Prairie	2		
Lacombe	8	<i>Manitoba</i>	
Lethbridge	7, 22	Brandon	5, 9, 11, 21, 32
Medecine-Hat	6, 15	Flin-Flon	3
		Dauphin	8, 14
<i>Colombie-Britannique</i>		Portage-la-Prairie	34
Chilliwack	3, 42	Saint-Boniface (voir	
Cranbrook	19	Winnipeg)	
Fernie	24	Winnipeg-Saint-	
Kamloops	4, 16	Boniface	4, 6, 7, 13, 18, 24, 30,
Kelowna	13, 21		36, 42
Nanaimo	48	<i>Nouveau-Brunswick</i>	
Nelson	5, 17	Campbellton	12, 20
New-Westminster (voir		Edmundston	10, 27
Vancouver)		Fredericton	9, 28
Penticton	15	Moncton	16
Port-Alberni	19	Newcastle	18
Prince-Rupert	6, 7	Saint-Jean	4, 6, 17, 23
Trail	11, 14		

<i>City</i>	<i>Channel No.</i>	<i>City</i>	<i>Channel No.</i>
Sackville	8, 22	Sudbury	5, 7, 17, 23
Woodstock	36	Timmins	6
<i>Nova Scotia</i>		Toronto	6, 9, 11, 19, 25
Amherst	41	Windsor	9, 32, 38
Antigonish	9, 34	Wingham	36
Bridgewater	10, 43	Woodstock	47
Halifax	3, 5, 12, 15, 21, 27, 37	<i>Prince Edward Island</i>	
Kentville	19	Charlottetown	13, 14
New Glasgow	18	Summerside	11, 20
Sydney	2, 4, 6, 15, 21	<i>Quebec</i>	
Truro	31	Chicoutimi	2, 12, 14
Windsor	25	Drummondville	19
Yarmouth	13, 14	Granby	25
<i>Ontario</i>		Hull (see Ottawa, Ont.).	
Barrie	14	Jonquière	20
Belleville	39	Matane	23
Brantford	16	Montreal-Verdun	2, 6, 7, 10, 12, 15, 44
Brockville	46	New Carlisle	2, 14
Chatham	14	Quebec	4, 5, 9, 11, 29, 39
Cornwall	36	Rivière du Loup	6, 30
Fort Frances	5, 19	Rimouski	3, 21
Fort William (see Port Arthur).		Roberval	17
Guelph	55	St. Hyacinthe	50
Hamilton	13, 51, 57, 68, 78	Ste. Anne de la Pocatière	13, 33
Kenora	9, 22	Shawinigan Falls	27
Kingston	26, 44	Sherbrooke	42, 48
Kitchener	45	Sorel	17
Kirkland Lake	9	Thetford Mines	31
London	10, 18	Three Rivers	21
Niagara Falls	29	Valleyfield	38
North Bay	10, 15	Verdun (see Montreal).	
Oshawa	53	Victoriaville	37
Orillia	3, 30	<i>Saskatchewan</i>	
Ottawa-Hull	4, 9, 11, 30, 40	Gravelbourg	22
Owen Sound	8, 26	Moose Jaw	4, 7, 18, 24
Pembroke	13, 32	North Battleford	3
Peterborough	22	Prince Albert	11
Port Arthur-Fort William	2, 4, 14, 20, 30	Regina	2, 9, 12, 21, 27
St. Catherines	49	Saskatoon	8, 13
St. Thomas	24	Swift Current	14
Sarnia	40	Watrous	6, 30
Sault Ste. Marie	2, 12, 22	Yorkton	3, 15
Smith Falls	42		
Stratford	27		

<i>Ville</i>	<i>Canal n°</i>	<i>Ville</i>	<i>Canal n°</i>
St-Stephen	26	Stratford	27
Sackville	8, 22	Sudbury	5, 7, 17, 23
Woodstock	36	Timmins	6
		Toronto	6, 9, 11, 19, 25
<i>Nouvelle-Écosse</i>		Windsor	9, 32, 38
Amherst	41	Wingham	36
Antigonish	9, 34	Woodstock	47
Bridgewater	10, 43		
Halifax	3, 5, 12, 15, 21, 27, 37	<i>Île du Prince-Édouard</i>	
Kentville	19	Charlottetown	13, 14
New-Glasgow	18	Summerside	11, 20
Sydney	2, 4, 6, 15, 21		
Truro	31	<i>Québec</i>	
Windsor	25	Chicoutimi	2, 12, 14
Yarmouth	13, 14	Drummondville	19
		Granby	25
<i>Ontario</i>		Hull (<i>voir Ottawa, Ont.</i>)	
Barrie	14	Jonquière	20
Belleville	39	Matane	23
Brantford	16	Montréal-Verdun	2, 6, 7, 10, 12, 15, 44
Brockville	46	New-Carlisle	2, 14
Chatham	14	Québec	4, 5, 9, 11, 29, 39
Cornwall	36	Rivière-du-Loup	6, 30
Fort-Frances	5, 19	Rimouski	3, 21
Fort-William (<i>voir</i> Port-Arthur)		Roberval	17
Guelph	55	Saint-Hyacinthe	50
Hamilton	13, 51, 57, 68, 78	Sainte-Anne de la Poca- tière	13, 33
Kenora	9, 22	Shawinigan-Falls	27
Kingston	26, 44	Sherbrooke	42, 48
Kitchener	45	Sorel	17
Kirkland-Lake	9	Thetford-Mines	31
London	10, 18	Trois-Rivières	21
Niagara-Falls	29	Valleyfield	38
North-Bay	10, 15	Verdun (<i>voir Montréal</i>)	
Oshawa	53	Victoriaville	37
Orillia	3, 30		
Ottawa-Hull	4, 9, 11, 30, 40	<i>Saskatchewan</i>	
Owen-Sound	8, 26	Gravelbourg	22
Pembroke	13, 32	Moose-Jaw	4, 7, 18, 24
Peterborough	22	North-Battleford	3
Port-Arthur-Fort- William	2, 4, 14, 20, 30	Prince-Albert	11
St-Catharines	49	Regina	2, 9, 12, 21, 27
St-Thomas	24	Saskatoon	8, 13
Sarnia	40	Swift-Current	14
Sault-Sainte-Marie	2, 12, 22	Watrous	6, 30
Smith's Falls	42	Yorkton	3, 15

TABLE B

UNITED STATES

<i>City</i>	<i>Channel No.</i>	<i>City</i>	<i>Channel No.</i>
<i>Connecticut</i>		Dekalb	67
Bridgeport	43, 49, 71	Dixon	47
Hartford	3, 18, 24	Elgin	28
Meriden	65	Freeport	23
New Britain	30	Galesburg	40
New Haven	8, 59	Harrisburg	22
New London	26, 81	Jacksonville	29
Norwalk (See Stamford)		Joliet	48
Norwich	57, 63	Kankakee	14
Stamford-Norwalk	27	Kewanee	60
Waterbury	53	La Salle	35
<i>Idaho</i>		Lincoln	53
Blackfoot	33	Macomb	61
Boise	4, 7, 9	Marion	40
Burley	15	Mattoon	46
Caldwell	2	Mt. Vernon	38
Cœur d'Alone	12	Olney	16
Emmett	26	Peking	49
Gooding	23	Peoria	8, 19, 37, 43
Idaho Falls	3, 8	Quincy	10, 21
Jerome	17	Rockford	13, 39, 45
Kellogg	33	Springfield	2, 20, 26
Lewiston	3	Streator	65
Moscow	15	Urbana (See	
Nampa	6, 12	Champaign)	
Payette	14	Vandalia	28
Pocatello	6, 10	Waukegan	22
Preston	41	<i>Indiana</i>	
Rexburg	27	Anderson	61
Rupert	21	Angola	15
Sandpoint	9	Bedford	39
Twin Falls	11, 13	Bloomington	4, 30, 36
Wallace	27	Columbus	42
Weiser	20	Connersville	38
<i>Illinois</i>		Elkhart	52
Alton	48	Evansville	7, 50, 56, 62
Aurora	16	Fort Wayne	21, 27, 33
Belleville	54	Gary	50, 66
Bloomington	15	Hammond	56
Cairo	24	Indianapolis	6, 8, 13, 20, 26, 67
Carbondale	34, 61	Jasper	19
Centralia	32, 59	Kokomo	31
Champaign-Urbana	3, 12, 21, 27, 33	Lafayette	47, 59
Chicago	2, 5, 7, 9, 11, 20, 26, 32, 38, 44	Lebanon	18
Danville	24	Logansport	51
Decatur	17, 23	Madison	25
		Marion	29
		Michigan City	62
		Muncie	49, 55, 71
		Richmond	32

TABLEAU B

ÉTATS-UNIS

<i>Ville</i>	<i>Canal n°</i>	<i>Ville</i>	<i>Canal n°</i>
<i>Connecticut</i>		Decatur	17, 23
Bridgeport	43, 49, 71	Dekalb	67
Hartford	3, 18, 24	Dixon	47
Meriden	65	Elgin	28
New-Britain	30	Freeport	23
New-Haven	8, 59	Galesburg	40
New-London	26, 81	Harrisburg	22
Norwalk (<i>voir</i> Stamford)		Jacksonville	29
Norwich	57, 63	Joliet	48
Stamford-Norwalk	27	Kankakee	14
Waterbury	53	Kewanee	60
<i>Idaho</i>		La-Salle	35
Blackfoot	33	Lincoln	53
Boise	4, 7, 9	Macomb	61
Burley	15	Marion	40
Caldwell	2	Mattoon	46
Cœur-D'Alène	12	Mount-Vernon	38
Emmett	26	Olney	16
Gooding	23	Peking	49
Idaho-Falls	3, 8	Peoria	8, 19, 37, 43
Jerome	17	Quincy	10, 21
Kellogg	33	Rockford	13, 39, 45
Lewiston	3	Springfield	2, 20, 26
Moscow	15	Streator	65
Nampa	6, 12	Urbana (<i>voir</i> Champaign)	
Payette	14	Vandalia	28
Pocatello	6, 10	Waukegan	22
Preston	41	<i>Indiana</i>	
Rexburg	27	Anderson	61
Rupert	21	Angola	15
Sandpoint	9	Bedford	39
Twin-Falls	11, 13	Bloomington	4, 30, 36
Wallace	27	Columbus	42
Weiser	20	Connersville	38
<i>Illinois</i>		Elkhart	52
Alton	48	Evansville	7, 50, 56, 62
Aurora	16	Fort-Wayne	21, 27, 33
Belleville	54	Gary	50, 66
Bloomington	15	Hammond	56
Cairo	24	Indianapolis	6, 8, 13, 20, 26, 67
Carbondale	34, 61	Jasper	19
Centralia	32, 59	Kokomo	31
Champaign-Urbana	3, 12, 21, 27, 33	Lafayette	47, 59
Chicago	2, 5, 7, 9, 11, 20, 26, 32, 38, 44	Lebanon	18
Danville	24	Logansport	51
		Madison	25
		Marion	29
		Michigan-City	62
		Muncie	49, 55, 71

City	Channel No.	City	Channel No.
Shelbyville	58		
South Bend	34, 40, 46		
Tell City	31		
Terre Haute	10, 57, 63		
Vincennes	44		
Washington	60		
<i>Kentucky</i>			
Ashland	59		
Bowling Green	13, 17		
Campbellsville	40		
Corbin	16		
Danville	35		
Elisabethtown	23		
Frankfort	43		
Glasgow	28		
Harlan	36		
Hazard	19		
Hopkinsville	20		
Lexington	27, 33		
Louisville	3, 11, 15, 21, 41, 51		
Madisonville	26		
Mayfield	49		
Maysville	24		
Middlesborough	57, 63		
Murray	33		
Owensboro	14		
Paducah	6, 43		
Pikeville	14		
Princeton	45		
Richmond	60		
Somerset	22		
Winchester	37		
<i>Maine</i>			
Auburn	23		
Augusta	10, 29		
Bangor	2, 5, 16		
Bar Harbor	22		
Bath	65		
Belfast	41		
Biddeford	59		
Calais	7, 20		
Dover Foxcroft	18		
Fort Kent	17		
Houlton	24		
Lewiston	8, 17		
Millinocket	14		
Orono	12		
Portland	6, 13, 47, 53		
Presque Isle	8, 19		
Rockland	25		
Rumford	55		
Van Buren	15		
Waterville	35		
<i>Maryland</i>			
Annapolis	14		
Baltimore	2, 11, 13, 18, 24, 30		
Cambridge	22		
Cumberland	17		
Frederick	62		
Hagerstown	52		
Salisbury	16		
<i>Massachusetts</i>			
Barnstable	52		
Boston	2, 4, 5, 7, 44, 50, 56		
Brockton	62		
Fall River	40, 46		
Greenfield	42		
Holyoke (See Springfield)			
Lawrence	38		
Lowell	32		
New Bedford	28, 34		
North Adams	15		
Northampton	36		
Pittsfield	64		
Springfield-Holyoke	55, 61		
Worcester	14, 20		
<i>Michigan</i>			
Alma	41		
Alpena	9, 30		
Ann Arbor	20, 26		
Bad Axe	46		
Battle Creek	58, 64		
Bay City	5, 63, 73		
Benton Harbor	42		
Big Rapids	39		
Cadillac	13, 45		
Calumet	13		
Cheboygan	4, 36		
Coldwater	24		
Detroit	2, 4, 7, 50, 56, 62		
East Lansing	60		
East Tawas	25		
Escanaba	3		
Flint	12, 16, 22, 28		
Gladstone	40		
Grand Rapids	8, 17, 23		
Hancock	10		
Houghton	19		
Iron Mountain	9, 27		
Iron River	12		
Ironwood	31		
Jackson	48		
Kalamazoo	3, 36		
Lansing	6, 54		

Ville	Canal n°	Ville	Canal n°
Richmond	32		
Shelbyville	58		
South-Bend	34, 40, 46		
Tell-City	31		
Terre-Haute	10, 57, 63		
Vincennes	44		
Washington	60		
<i>Kentucky</i>			
Ashland	59		
Bowling-Green	13, 17		
Campbellsville	40		
Corbin	16		
Danville	35		
Elisabethtown	23		
Frankfort	43		
Glasgow	28		
Harlan	36		
Hazard	19		
Hopkinsville	20		
Lexington	27, 33		
Louisville	3, 11, 15, 21, 41, 51		
Madisonville	26		
Mayfield	49		
Maysville	24		
Middlesborough	57, 63		
Murray	33		
Owensboro	14		
Paducah	6, 43		
Pikeville	14		
Princeton	45		
Richmond	60		
Somerset	22		
Winchester	37		
<i>Maine</i>			
Auburn	23		
Augusta	10, 29		
Bangor	2, 5, 16		
Bar-Harbor	22		
Bath	65		
Belfast	41		
Biddeford	59		
Calais	7, 20		
Dover-Foxcroft	18		
Fort-Kent	17		
Houlton	24		
Lewiston	8, 17		
Millinocket	14		
Orono	12		
Portland	6, 13, 47, 53		
Presque-Isle	8, 19		
Rockland	25		
Rumford	55		
Van-Buren	15		
Waterville	35		
		<i>Maryland</i>	
		Annapolis	14
		Baltimore	2, 11, 13, 18, 24, 30
		Cambridge	22
		Cumberland	17
		Frederick	62
		Hagerstown	52
		Salisbury	16
		<i>Massachusetts</i>	
		Barnstable	52
		Boston	2, 4, 5, 7, 44, 50, 56
		Brockton	62
		Fall-River	40, 46
		Greenfield	42
		Holyoke (<i>voir</i> Springfield	
		Lawrence	38
		Lowell	32
		New-Bedford	28, 34
		North-Adams	15
		Northampton	36
		Pittsfield	64
		Springfield-Holyoke	55, 61
		Worcester	14, 20
		<i>Michigan</i>	
		Alma	41
		Alpena	9, 30
		Ann-Arbor	20, 26
		Bad-Axe	46
		Battle-Creek	58, 64
		Bay-City	5, 63, 73
		Benton-Harbor	42
		Big-Rapids	39
		Cadillac	13, 45
		Calumet	13
		Cheboygan	4, 36
		Coldwater	24
		Détroit	2, 4, 7, 50, 56, 62
		East-Lansing	60
		East-Tawas	25
		Escanaba	3
		Flint	12, 16, 22, 28
		Gladstone	40
		Grand-Rapids	8, 17, 23
		Hancock	10
		Houghton	19
		Iron-Mountain	9, 27
		Iron-River	12
		Ironwood	31
		Jackson	48
		Kalamazoo	3, 36
		Lansing	6, 54

City	Channel No.	City	Channel No.
Ludington	18		
Manistique	14		
Manistee	15		
Marquette	5, 17		
Midland	19		
Mount Pleasant	47		
Musketong	29, 35		
Petoskey	31		
Pontiac	44		
Port Huron	34		
Rogers City	24		
Saginaw	51, 57		
Sault Ste. Marie	8, 10, 28, 34		
Traverse City	7, 20, 26		
West Branch	21		
<i>Minnesota</i>			
Albert Lea	57		
Alexandria	36		
Austin	6, 51		
Bemidji	24		
Brainerd	12		
Cloquet	44		
Crookston	21		
Detroit Lakes	18		
Duluth-Superior, Wis	3, 6, 8, 32, 38		
Ely	16		
Fairmont	40		
Faribault	20		
Fergus Falls	16		
Grand Rapids	20		
Hastings	29		
Hibbing	10		
International Falls	11		
Little Falls	14		
Mankato	15		
Marshall	22		
Minneapolis-St. Paul	2, 4, 5, 9, 11, 17, 23		
Montevideo	19		
New Ulm	43		
Northfield	26		
Owatonna	45		
Red Wing	63		
Rochester	10, 55		
St. Cloud	7, 33		
St. Paul (See Minneapolis)			
Stillwater	39		
Thief River Falls	15		
Virginia	26		
Wadena	27		
Willmar	31		
Winona	61		
Worthington	32		
		<i>Montana</i>	
		Anaconda	2
		Billings	2, 8, 11
		Bozeman	9, 22
		Butte	4, 6, 7, 15
		Cut Bank	20
		Deer Lodge	25
		Dillon	20
		Glasgow	16
		Glendive	18
		Great Falls	3, 5, 23
		Hamilton	17
		Hardin	4
		Havre	9, 11
		Helena	10, 12
		Kalispell	8
		Laurel	14
		Lewistown	13
		Livingston	16
		Miles City	3, 6, 10
		Missoula	11, 13, 21
		Polson	18
		Red Lodge	18
		Shelby	14
		Sidney	14
		Whitefish	16
		Wolf Point	20
		<i>New Hampshire</i>	
		Berlin	26
		Claremont	37
		Concord	27
		Durham	11
		Hanover	21
		Keene	45
		Laconia	43
		Littleton	24
		Manchester	9, 48
		Nashua	54
		Portsmouth	19
		Rochester	51
		<i>New York</i>	
		Albany-Schenectady- Troy	6, 17, 23, 41
		Amsterdam	52
		Auburn	37
		Batavia	33
		Binghamton	12, 40, 46
		Buffalo (Also see Buffalo- Niagara Falls)	17, 23
		Buffalo-Niagara Falls	2, 4, 7, 59
		Cortland	56
		Dunkirk	46

Ville	Canal n°	Ville	Canal n°
Ludington	18		
Manistique	14		
Manistee	15		
Marquette	5, 17		
Midland	19		
Mount-Pleasant	47		
Musketong	29, 35		
Petoskey	31		
Pontiac	44		
Port-Huron	34		
Rogers-City	24		
Saginaw	51, 57		
Sault-Sainte-Marie	8, 10, 28, 34		
Traverse-City	7, 20, 26		
West-Branch	21		
<i>Minnesota</i>			
Albert-Lea	57		
Alexandria	36		
Austin	6, 51		
Bemidji	24		
Brainerd	12		
Cloquet	44		
Crookston	21		
Detroit-Lakes	18		
Duluth-Superior (Wis.)	3, 6, 8, 32, 38		
Ely	16		
Fairmont	40		
Faribault	20		
Fergus-Falls	16		
Grand-Rapids	20		
Hastings	29		
Hibbing	10		
International-Falls	11		
Little-Falls	14		
Mankato	15		
Marshall	22		
Minneapolis-Saint-Paul	2, 4, 5, 9, 11, 17, 23		
Montevideo	19		
New-Ulm	43		
Northfield	26		
Owatonna	45		
Red-Wing	63		
Rochester	10, 55		
Saint-Cloud	7, 33		
Saint-Paul (voir Minneapolis)			
Stillwater	39		
Thief-River-Falls	15		
Virginia	26		
Wadena	27		
Willmar	31		
Winona	61		
Worthington	32		
		<i>Montana</i>	
		Anaconda	2
		Billings	2, 8, 11
		Bozeman	9, 22
		Butte	4, 6, 7, 25
		Cut-Bank	20
		Deer-Lodge	25
		Dillon	20
		Glasgow	16
		Glendive	18
		Great-Falls	3, 5, 23
		Hamilton	17
		Hardin	4
		Havre	9, 11
		Helena	10, 12
		Kalispell	8
		Laurel	14
		Lewiston	13
		Livingston	16
		Miles-City	3, 6, 10
		Missoula	11, 13, 21
		Polson	18
		Red-Lodge	18
		Shelby	14
		Sidney	14
		Whitefish	16
		Wolf-Point	20
		<i>New-Hampshire</i>	
		Berlin	26
		Claremont	37
		Concord	27
		Durham	11
		Hanover	21
		Keene	45
		Laconia	43
		Littleton	24
		Manchester	9, 48
		Nashua	54
		Portsmouth	19
		Rochester	51
		<i>New-York</i>	
		Albany-Schenectady-Troy	6, 17, 23, 41
		Amsterdam	52
		Auburn	37
		Batavia	33
		Binghamton	12, 40, 46
		Buffalo (voir aussi Buffalo-Niagara-Falls)	17, 23
		Buffalo-Niagara-Falls	2, 4, 7, 59
		Cortland	56

<i>City</i>	<i>Channel No.</i>	<i>City</i>	<i>Channel No.</i>
Elmira	18, 24	Cambridge	26
Glens Falls	39	Canton	29
Gloversville	29	Chillicothe	56
Hornell	50	Cincinnati	5, 9, 12, 48, 54, 74
Ithaca	14, 20	Cleveland	3, 5, 8, 19, 25, 65
Jamestown	58	Columbus	4, 6, 10, 34, 40
Kingston	66	Coshocton	20
Malone	20, 66	Dayton	2, 7, 16, 22
Massena	14	Defiance	43
Middletown	60	Findlay	53
New York	2, 4, 5, 7, 9, 11, 25, 31	Gallipolis	18
Niagara Falls (See Buffalo-Niagara Falls)		Hamilton-Middletown	65
Ogdensburg	24	Lancaster	28
Olean	54	Lima	35, 41
Oneonta	62	Lorain	31
Oswego	31	Mansfield	36
Plattsburg	28	Marion	17
Poughkeepsie	21, 83	Massilon	23
Rochester	5, 10, 15, 21, 27	Middleton (See Hamilton)	
Rome (See Utica)		Mount Vernon	58
Saranac Lake	18	Newark	60
Schenectady (Also See Albany)	35	Oxford	14
Syracuse	3, 8, 43	Piqua	44
Troy (See Albany)		Portsmouth	30
Utica-Rome	13, 19, 25	Sandusky	42
Watertown	48	Springfield	46, 52
		Steubenville (See Wheeling, W. Va.)	
		Tiffin	47
		Toledo	11, 13, 30
		Warren	21
		Youngstown	27, 33, 73
		Zanesville	50
<i>North Dakota</i>		<i>Oregon</i>	
Bismarck	5, 12, 18, 24	Albany	55
Bottineau	16	Ashland	14
Carrington	26	Astoria	30
Devils Lake	8, 14	Baker	37
Dickinson	2, 4, 17	Bend	15
Fargo	6, 13, 34, 40	Burns	16
Grafton	17	Corvallis	7, 49
Grand Forks	2, 10	Eugene	9, 13, 20, 26
Harvey	22	Grants Pass	30
Jamestown	7, 42	Klamath Falls	2
Lisbon	23	La Grande	13
Minot	6, 10, 13	Lebanon	43
New Rockford	20	McMinnville	46
Rugby	38	Medford	4, 5
Valley City	4, 32	North Bend	16
Wahpeton	45	Pendleton	28
Williston	8, 11, 34	Portland	6, 8, 10, 12, 21, 27
		Roseburg	28
		Salem	3, 18, 24
<i>Ohio</i>			
Akron	49, 55, 61		
Ashtabula	15		
Athens	62		
Bellefontaine	63		

<i>Ville</i>	<i>Canal n°</i>	<i>Ville</i>	<i>Canal n°</i>
Dunkirk	46	Bellefontaine	63
Elmira	18, 24	Cambridge	26
Glens-Falls	39	Canton	29
Gloversville	29	Chillicothe	56
Hornell	50	Cincinnati	5, 9, 12, 48, 54, 74
Ithaca	14, 20	Cleveland	3, 5, 8, 19, 25, 65
Jamestown	58	Columbus	4, 6, 10, 34, 40
Kingston	66	Coshocton	20
Malone	20, 66	Dayton	2, 7, 16, 22
Massena	14	Defiance	43
Middletown	60	Findlay	53
New-York	2, 4, 5, 7, 9, 11, 25, 31	Gallipolis	18
Niagara-Falls (<i>voir</i> Buffalo-Niagara- Falls)		Hamilton-Middletown	65
Ogdensburg	24	Lancaster	28
Olean	54	Lima	35, 41
Oneonta	62	Lorain	31
Oswego	31	Mansfield	36
Plattsburg	28	Marion	17
Poughkeepsie	21, 83	Massilon	23
Rochester	5, 10, 15, 21, 27	Middletown (<i>voir</i> Hamilton)	
Rome (<i>voir</i> Utica)		Mount-Vernon	58
Saranac-Lake	18	Newark	60
Schenectady (<i>voir</i> aussi Albany)	35	Oxford	14
Syracuse	3, 8, 43	Piqua	44
Troy (<i>voir</i> Albany)		Portsmouth	30
Utica-Rome	13, 19, 25	Sandusky	42
Watertown	48	Springfield	46, 52
		Stenbenville [<i>voir</i> Wheeling (Virg.- occ.)]	
<i>Dakota-Nord</i>		Tiffin	47
Bismarck	5, 12, 18, 24	Toledo	11, 13, 30
Bottineau	16	Warren	21
Carrington	26	Youngstown	27, 33, 73
Devils-Lake	8, 14	Zanesville	50
Dickinson	2, 4, 17		
Fargo	6, 13, 34, 40	<i>Oregon</i>	
Grafton	17	Albany	55
Grand-Forks	2, 10	Ashland	14
Harvey	22	Astoria	30
Jamestown	7, 42	Baker	37
Lisbon	23	Bend	15
Minot	6, 10, 13	Burns	16
New-Rockford	20	Corvallis	7, 49
Rugby	38	Eugene	9, 13, 20, 26
Valley-City	4, 32	Grants-Pass	30
Wahpeton	45	Klamath-Falls	2
Williston	8, 11, 34	La-Grande	13
		Lebanon	43
<i>Ohio</i>		McMinnville	46
Akron	49, 55, 61	Medford	4, 5
Ashtabula	15	North-Bend	16
Athens	62	Pendleton	28
		Portland	6, 8, 10, 12, 21, 27

City	Channel No.	City	Channel No.
Springfield	37	Sioux Falls	11, 13, 38, 44
The Dalles	32	Sturgis	20
<i>Pennsylvania</i>		Vermillion	2, 41
Allentown	39, 45	Watertown	3, 35
Altoona	10, 19, 25	Winner	18
Bethlehem	51	Yankton	17
Bradford	48	<i>Vermont</i>	
Butler	43	Bennington	33
Chambersburg	46	Brattleboro	58
Du Bois	31	Burlington	16, 22
Easton	57	Montpelier	3, 40
Emporium	42	Newport	46
Erie	12, 35, 41, 66	Rutland	49
Harrisburg	27, 33, 71	St. Albans	34
Hazleton	63	St. Johnsbury	30
Johnston	6, 56	<i>Washington</i>	
Lancaster	8, 21	Aberdeen	58
Lebanon	15	Anacortes	34
Lewiston	38	Bellingham	12, 18, 24
Lock Haven	32	Bremerton	44, 50
Meadville	37	Centralia	17
New Castle	45	Ellensburg	49, 65
Oil City	64	Ephrata	43
Philadelphia	3, 6, 10, 17, 23, 29, 35	Everett	22, 28
Pittsburgh	2, 11, 13, 16, 47, 53	Grand Coulee	37
Reading	55, 61	Hoquiam	52
Scranton	16, 22, 73	Kelso	39
Sharon	39	Kennewick (Also see Kennewick-Richland -Pasco)	25
State College	44	Kennewick-Richland- Pasco	41
Sunbury	65	Longview	33
Uniontown	14	Olympia	60
Washington	63	Omak-Okanogan	35
Wilkes Barre	28, 34	Okanogan (See Omak)	
Williamsport	36	Pasco (Also see Kenne- wick-Richland- Pasco)	19
York	43, 49	Port Angeles	16
<i>Rhode Island</i>		Pullman	10, 24
Providence	10, 12, 16, 22	Richland (Also see Kennewick-Richland -Pasco)	31
<i>South Dakota</i>		Seattle	4, 5, 7, 9, 20, 26
Aberdeen	9, 17	Spokane	2, 4, 6, 7
Belle Fourche	23	Tacoma	11, 13, 56, 62
Brookings	8, 25	Walla Walla	5, 8, 22
Hot Springs	17	Wenatchee	45, 55
Huron	12, 15	Yakima	23, 29, 47
Lead	5, 26		
Madison	46		
Mitchell	5, 20		
Mobridge	27		
Pierre	6, 10, 22		
Rapid City	7, 15		

<i>Ville</i>	<i>Canal n°</i>	<i>Ville</i>	<i>Canal n°</i>
Roseburg	28	Rapid-City	7, 15
Salem	3, 18, 24	Sioux-Falls	11, 13, 38, 44
Springfield	37	Sturgis	20
The-Dalles	32	Vermillion	2, 41
<i>Pennsylvanie</i>		Watertown	3, 35
Allentown	39, 45	Winner	18
Altoona	10, 19, 25	Yankton	17
Bethlehem	51	<i>Vermont</i>	
Bradford	43	Bennington	33
Butler	48	Brattleboro	58
Chambersburg	46	Burlington	16, 22
Du-Bois	31	Montpelier	3, 40
Easton	57	Newport	46
Emporium	42	Rutland	49
Erié	12, 35, 41, 66	St-Albans	34
Harrisburg	27, 33, 71	St-Johnsbury	30
Hazleton	63	<i>Washington</i>	
Johnston	6, 56	Aberdeen	58
Lancaster	8, 21	Anacortes	34
Lebanon	15	Bellingham	12, 18, 24
Lewiston	38	Bremerton	44, 50
Lock-Haven	32	Centralia	17
Meadville	37	Ellensburg	49, 65
New-Castle	45	Ephrata	43
Oil-City	64	Everett	22, 28
Philadelphie	3, 6, 10, 17, 23, 29, 35	Grand-Coulée	37
Pittsburg	2, 11, 13, 16, 47, 53	Hoquiam	52
Reading	55, 61	Kelso	39
Scranton	16, 22, 73	Kennewick (<i>voir aussi</i> Kennewick-Richland- Pasco)	25
Sharon	39	Kennewick-Richland- Pasco	41
State-College	44	Longview	33
Sunbury	65	Olympia	60
Uniontown	14	Omak-Okanogan	35
Washington	63	Okanogan (<i>voir aussi</i> Pasco (<i>voir aussi</i> Kennewick-Richland- Pasco)	19
Wilkes-Barre	28, 34	Port-Angeles	16
Williamsport	36	Pullman	10, 24
York	43, 49	Richland (<i>voir aussi</i> Kennewick-Richland- Pasco)	31
<i>Rhode-Island</i>		Seattle	4, 5, 7, 9, 20, 26
Providence	10, 12, 16, 22	Spokane	2, 4, 6, 7
<i>Dakota-Sud</i>		Tacoma	11, 13, 56, 62
Aberdeen	9, 17	Walla-Walla	5, 8, 22
Belle-Fourche	23	Wenatchee	45, 55
Brookings	8, 25	Yakima	23, 29, 47
Hot-Springs	17		
Huron	12, 15		
Lead	5, 26		
Madison	46		
Mitchell	5, 20		
Mobridge	27		
Pierre	6, 10, 22		

<i>City</i>	<i>Channel No.</i>	<i>City</i>	<i>Channel No.</i>
<i>West Virginia</i>		Beloit	57
Beckley	6, 21	Chilton	24
Bluefield	41	Eau Claire	13, 19, 25
Charleston	8, 43, 49	Fond du Lac	54
Clarksburg	12, 22	Green Bay	2, 6
Elkins	40	Janesville	63
Fairmont	35	Kenosha	61
Hinton	31	La Crosse	8, 32, 38
Huntingdon	3, 13, 53	Madison	3, 21, 27, 33
Logan	23	Manitowoc	65
Martinsburg	58	Marinette	11, 32, 38
Morgantown	24	Milwaukee	4, 10, 12, 19, 25, 31
Parkersburg	15	Oshkosh	48
Welch	25	Park Falls	18
Weston	32	Portage	17
Wheeling (Also See Wheeling-Steuben- ville, O.)	57	Prairie du Chien	34
Wheeling-Steubenville, O.	7, 9, 51	Racine	49, 55
Williamson	17	Rhineland	22
<i>Wisconsin</i>		Rice Lake	21
Adams	58	Richland Center	15, 66
Appleton	42	Sheboygan	59
Ashland	15	Shell Lake	30
Beaver Dam	37	Sparta	50
		Stevens Point	20, 26
		Sturgeon Bay	44
		Superior (See Duluth, Minn.)	
		Wausau	7, 16, 46
		Wisconsin Rapids	14

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. E-176

Ottawa, June 23 1952

Excellency :

I have the honour to refer to your note No. 262 of April 23 1952, enclosing a draft agreement on the assignment of frequency channels to television stations along the Canadian-United States border.

This will confirm that the draft agreement is acceptable to my Government. Your note and this reply will therefore constitute an agreement between our two Governments on this subject, effective from today's date.

No. 2798

Ville	Canal n°	Ville	Canal n°
<i>Virginie Occidentale</i>			
Beckley	6, 21	Beloit	57
Bluefield	41	Chilton	24
Charleston	8, 43, 49	Eau-Claire	13, 19, 25
Clarksburg	12, 22	Fond-du-Lac	54
Elkins	40	Green-Bay	2, 6
Fairmont	35	Janesville	63
Hinton	31	Kenosha	61
Huntingdon	3, 13, 53	La-Crosse	8, 32, 38
Logan	23	Madison	3, 21, 27, 33
Martinsburg	58	Manitowoo	65
Morgantown	24	Marinette	11, 32, 38
Parkersburg	15	Milwaukee	4, 10, 12, 19, 25, 31
Welch	25	Oshkosh	48
Weston	32	Park-Falls	18
Wheeling [<i>voir aussi</i>		Portage	17
Wheeling-Steuben-		Prairie-du-Chien	34
ville (O.)]	57	Racine	49, 55
Wheeling-Steubenville		Rhineland	22
(O.)	7, 9, 51	Rice-Lake	21
Williamson	17	Richland-Center	15, 66
<i>Wisconsin</i>			
Adams	58	Sheboygan	59
Appleton	42	Shell-Lake	30
Ashland	15	Sparta	50
Beaver Dam	37	Stevens-Point	20, 26
		Sturgeon-Bay	44
		Superior [<i>voir Duluth</i>	
		(Minn.)]	
		Wausau	7, 16, 46
		Wisconsin Rapids	14

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique au Canada*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

N° E-176

Ottawa, le 23 juin 1952

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 262 en date du 23 avril 1952, avec laquelle vous me remettiez un projet d'accord sur l'attribution des canaux de fréquences aux stations de télévision sises le long de la frontière du Canada et des États-Unis.

Je vous confirme par la présente que ce projet d'accord convient à mon Gouvernement. Votre note et la présente réponse constitueront donc un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur ce jour même.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State for External Affairs :

L. D. WILGRESS

H.E. the Hon. Stanley Woodward
United States Ambassador to Canada
100 Wellington Street, Ottawa

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires extérieures :

L. D. WILGRESS

S.E. l'Hon. Stanley Woodward
Ambassadeur des États-Unis au Canada
100 Wellington Street, Ottawa

No. 2799

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
assurances under the Mutual Security Act of 1951.
Lisbon, 8 January 1952**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 4 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux assurances
à fournir eu vertu de la loi de 1951 sur la sécurité
mutuelle. Signé à Lisbonne, le 8 janvier 1952**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.

No. 2799. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO ASSURANCES UNDER THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1951. LISBON, 8 JANUARY 1952

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 283

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Portugal signed at Lisbon on September 28, 1948,² as heretofore amended,³ to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, signed at Lisbon on January 5, 1951,⁴ and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.⁵ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Government of Portugal has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,⁶ including the statement of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the primary importance of strengthening the mutual security and individual and collective defenses of the free world, developing their resources in the interest of the security and independence and national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security.

Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, or of such Mutual Defense Assistance Agreement to the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,⁷ such reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, or the Mutual Defense Assistance Act of 1949, respectively, as heretofore amended.

¹ Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 213.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 310 ; Vol. 134, p. 370, and p. 320 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 75.

⁵ United States of America : 65 Stat. 373.

⁶ United States of America : 62 Stat. 137 ; 22 U.S.C. § 1501 *et seq.*

⁷ United States of America : 63 Stat. 714 ; 22 U.S.C. §§ 1571-1604.

1. The Government of Portugal hereby confirms that it has agreed to :

(a) Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace ;

(b) Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension ;

(c) Fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party ;

(d) Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic conditions to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world ;

(e) Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities ; and

(f) Take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 5, 1951, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

3. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.

4. Paragraph 6 of article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment and material. It shall also include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

5. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this Agreement.

6. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Portugal will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of Portugal is advised by the Government of the United States that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Upon receipt of a note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Portuguese Government, the Government of the

United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration,

Lincoln MACVEAGH

Lisbon, January 8, 1952
His Excellency Dr. Paulo Cunha
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DIRECÇÃO GERAL DOS NEGÓCIOS
ECONÓMICOS E CONSULARES

OFFICE OF ECONOMIC AND
CONSULAR AFFAIRS

Lisboa, 8 de Janeiro de 1952

Lisbon, January 8, 1952

Excelência

Excellency :

Tenho a honra de me referir à Nota de V. Ex^a. N^o. 283, de 8 de Janeiro de 1952, contendo os entendimentos a que chegaram os representantes dos nossos dois Governos, relativos ao Acordo de Cooperação Económica entre os Estados Unidos da América e Portugal, assinado em Lisboa a 28 de Setembro de 1948, com as emendas nele até hoje introduzidas, ao Acordo de Auxílio Mútuo para a Defesa, entre os nossos dois Governos, assinado em Lisboa a 5 de Janeiro de 1951, e à aprovação pelo Congresso dos Estados Unidos do "Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress".

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 283 of January 8, 1952, containing the understandings reached by the representatives of our two Governments relative to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Portugal signed at Lisbon on September 28, 1948, as heretofore amended, the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed at Lisbon on January 5, 1951, and the approval by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82d Congress.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Com relação a eles tenho a honra de confirmar, conforme consta da Nota de V. Ex^a., que o Governo de Portugal declara “a sua concordância aos fins e métodos do “Economic Cooperation Act of 1948”, com as emendas nele até hoje introduzidas, incluindo a declaração de objectivos contida na Secção 2^a. do “Mutual Security Act of 1951”, que reconhece a importância fundamental do fortalecimento da segurança mútua e do sistema defensivo individual e colectivo do mundo livre, desenvolvendo os seus recursos no interesse da segurança e independência e no interesse nacional dos países amigos e facilitando a participação efectiva desses países no sistema de segurança colectiva das Nações Unidas”, isto obviamente sem embargo das naturais consequências do facto, não imputável à vontade do Governo Português, de Portugal não fazer parte da Organização das Nações Unidas.

Tenho também a honra de confirmar que as disposições contidas no restante da Nota de V. Ex^a., N^o. 283, de 8 de Janeiro de 1952, merecem por igual a concordância do Governo Português.

Aceite, Excelência, os protestos da minha mais alta consideração.

Paulo CUNHA

S.E. o Senhor Lincoln Mac Veagh
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário dos Estados Unidos em Lisboa
etc., etc., etc.

With respect thereto I have the honor to confirm, in accordance with what is set forth in Your Excellency's note, that the Government of Portugal declares “its concurrence with the purposes and methods of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended, including the statement of objectives contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the fundamental importance of strengthening the mutual security and the individual and collective defense system of the free world, developing its resources in the interest of security and independence and in the national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security,” and it does so obviously notwithstanding the natural consequences of the fact, not ascribable to the wishes of the Portuguese Government, that Portugal is not a member of the United Nations.

I also have the honor to confirm that the provisions contained in the remainder of Your Excellency's note No. 283 of January 8, 1952, likewise have the concurrence of the Portuguese Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Paulo CUNHA

H.E. Lincoln Mac Veagh
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States at Lisbon
etc., etc., etc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2799. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE POR-
TUGAL RELATIF AUX ASSURANCES À FOURNIR EN
VERTU DE LA LOI DE 1951 SUR LA SÉCURITÉ MU-
TUELLE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 8 JANVIER 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du
Portugal*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 283

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représen-
tants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique
entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal signé à Lisbonne le 28 septembre
1948², tel qu'il a été modifié à ce jour³, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle
entre nos deux Gouvernements signé à Lisbonne le 5 janvier 1951⁴, et de l'adoption
par le Congrès des États-Unis de la loi de sécurité mutuelle de 1951 (loi publique
n^o 165 du 82^{ème} Congrès), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après aux-
quelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

Le Gouvernement portugais a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de
la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour, compris la
déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de sécurité mutuelle de 1951,
selon laquelle il importe essentiellement de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses
individuelles et collectives du monde libre, de développer les ressources des nations
amies dans l'intérêt de leur sécurité, de leur indépendance et de leur intérêt national,
et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des
Nations Unies.

Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque
des articles de l'Accord de coopération économique précité, ou de la loi d'aide pour la
défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, dans l'un quelconque des articles de
l'Accord d'aide pour la défense mutuelle précitée, sera interprétée comme désignant,

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1952 par échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 213.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 320 ; vol. 134, p. 373 et p. 320 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 75.

selon le cas, soit la loi de coopération économique de 1948, soit la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous leur forme modifiée à ce jour.

1. Le Gouvernement portugais confirme qu'il s'est engagé à :

a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale ;

b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale ;

c) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie ;

d) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre ;

e) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense ; et

f) Prendre les mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements conviendront des modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, ou par l'un ou l'autre Gouvernement en vertu de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 5 janvier 1951, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au Gouvernement qui les aura fournis, lequel en disposera à son gré.

3. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique pourront être utilisées par ledit Gouvernement pour régler les dépenses effectuées dans n'importe quelle région.

4. Les dépenses relatives aux productions, aux constructions, à l'équipement et au matériel d'intérêt militaire tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord de coopération économique. Il en est de même des dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment dans les régions sous-développées et les territoires dépendants.

5. Le montant des soldes nets de toutes charges, dont il est question au paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération économique, sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé par le présent Accord, au lieu de celle qui est indiquée dans ledit paragraphe.

6. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement portugais déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire

l'objet d'oppositions, de saisies ou de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis fera savoir au Gouvernement portugais que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Au reçu d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Lincoln MACVEAGH

Lisbonne, le 8 janvier 1952

Son Excellence Monsieur Paulo Cunha
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

SECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES

Lisbonne, le 8 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 283 en date du 8 janvier 1952, énonçant les conclusions auxquelles les représentants de nos deux Gouvernements ont abouti au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal signé à Lisbonne le 26 septembre 1948, sous sa forme modifiée à ce jour, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre nos deux Gouvernements signé à Lisbonne le 5 janvier 1951, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi sur la sécurité mutuelle de 1951 (loi publique n° 165 du 82^{ème} Congrès).

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de confirmer, conformément à la note de Votre Excellence que le Gouvernement portugais exprime « son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour, y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de sécurité mutuelle de 1951, selon laquelle il importe essentiellement de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses individuelles et collectives du monde

libre, de développer les ressources des nations amies dans l'intérêt de leur sécurité, de leur indépendance et de leur intérêt national, et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des Nations Unies », et ce, évidemment, nonobstant les conséquences naturelles du fait, indépendant de la volonté du Gouvernement portugais, que le Portugal n'est pas Membre de l'Organisation des Nations Unies.

J'ai l'honneur également de confirmer que les dispositions formulées dans les autres parties de la note de Votre Excellence n° 283 en date du 8 janvier 1952 rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais.

Veillez agréer, etc.

Paulo CUNHA

Son Excellence Monsieur Lincoln MacVeagh
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des
États-Unis d'Amérique à Lisbonne
etc., etc., etc.

No. 2800

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Mutual Defense Assistance Agreement (with Tax Relief Annex
and interpretative note). Signed at Madrid, on 26 Sep-
tember 1953**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec annexe
concernant les exemptions fiscales et note interprétative).
Signé à Madrid, le 26 septembre 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.

No. 2800. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 26 SEPTEMBER 1953

The Governments of the United States of America and of Spain,

Desiring to foster international peace and security, to promote understanding and good will and to maintain world peace ;

Considering that the Congress of the United States of America has enacted legislation enabling the United States of America to furnish military, economic and technical assistance to Spain so that Spain may accomplish such objectives :

Desiring to set forth the undertakings and conditions which govern the furnishing of military assistance by the Government of the United States of America under such legislation and the measures which the two governments will undertake individually and together in furtherance of the above objectives :

Have agreed as follows :

Article I

1. Each Government will make available to the other, and to such other governments as the Parties may in each case agree upon, equipment, materials, services or other assistance in such quantities and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing and use of such assistance shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance as may be made available by the Government of the United States pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions and subject to all the terms, conditions and other provisions of the Mutual Defense Assistance Act of 1949¹ and the Mutual Security Act of 1951,² acts amendatory or supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The two Governments will, when it is considered necessary, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Both Governments will utilize this assistance exclusively for the promotion of international peace and security, in accordance with arrangements satisfactory to both Governments, and will not, without prior and mutual consent, devote such assistance to purposes other than those for which it was furnished.

¹ Came into force on 26 September 1953, as from the date of signature, in accordance with article VII.

² United States of America : 63 Stat. 714 ; 22 U.S.C. §§ 1571-1604.

³ United States of America : 65 Stat. 373 ; 22 U.S.C. § 1651 *et seq.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº. 2800. CONVENIO RELATIVO A LA AYUDA PARA LA MUTUA DEFENSA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y ESPAÑA. HECHO EN MADRID, EL 26 DE SEPTIEMBRE DE 1953

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de España ;

Deseando estimular la paz y la seguridad internacional y promover la comprensión y buena voluntad y para mantener la paz mundial ; Considerando que el Congreso de los Estados Unidos de América ha promulgado una legislación que permite a los Estados Unidos de América prestar ayuda militar, económica y técnica a España de modo que pueda cumplir tales objetivos ;

Deseando establecer las obligaciones y condiciones que rigen el suministro de ayuda militar por el Gobierno de los Estados Unidos de América bajo tal Legislación y las medidas que los dos Gobiernos han de adoptar aislada y conjuntamente para la consecución de los objetivos antes mencionados ;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

1.—Cada Gobierno pondrá a la disposición del otro y a la de aquellos otros Gobiernos que las Partes pudieran en cada caso acordar, el equipo, materiales, servicios u otras asistencias, en las cantidades, términos y condiciones que se convenga. El suministro y utilización de tales asistencias será concordante con la Carta de las Naciones Unidas. Toda asistencia que pueda ser prestada por el Gobierno de los Estados Unidos en cumplimiento de este Convenio, será suministrada dentro de las previsiones y con sujeción a todos los términos, condiciones y supuestos de la Ley de Ayuda para la Defensa Mutua de 1949 y a la Ley de Seguridad Mutua de 1951, Leyes que las enmiendan y complementan y Leyes presupuestarias consiguientes. Los dos Gobiernos negociarán, cuando se considere necesario, los arreglos convenientes para la ejecución de las previsiones de este Apartado.

2.—Ambos Gobiernos utilizarán esta asistencia exclusivamente a los fines de afirmación de la paz y seguridad internacionales, en virtud de acuerdos satisfactorios para ambos Gobiernos, y sin previo y mutuo consentimiento no dedicarán tal asistencia a otros fines distintos de aquéllos para los que fué suministrada.

3. Arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished pursuant to this Agreement, and no longer required for the purposes for which originally made available, will be offered for return to the country which furnished such equipment and materials.

4. Without prior and mutual consent, neither Government shall transfer to any person outside that Government or to any other nation, title to or possession of any equipment, materials, property, information, or services received under this Agreement.

5. The Government of Spain will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished pursuant to this Agreement.

6. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

7. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Spain will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, entity or government when in the opinion of the United States any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program of assistance.

Article II

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them providing for the methods and terms of the exchange of patent rights and technical information for defense which will expedite such exchanges and at the same time protect private interests and maintain security safeguards.

Article III

1. The Government of Spain, in addition to its commitments under other agreements with the Government of the United States, undertakes to make available to the Government of the United States pesetas for the use of the latter Government for its administrative and operating expenditures in connection with carrying out the purposes of the United States foreign aid program. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such pesetas and to establishing arrangements for the adequate furnishing thereof.

2. The Government of Spain will, except as otherwise agreed to, guarantee duty free treatment on importation or exportation and exemption from internal

3.—Se concertarán los acuerdos necesarios por los cuales aquel equipo y material suministrado en ejecución de este Convenio, y que no sea ya necesario a los fines para los que originalmente fué suministrado, será ofrecido para devolución al país que suministró tal equipo o material.

4.—Sin previo y mutuo consentimiento, ninguno de los dos Gobiernos transferirá a personas ajenas a ellos, o a cualquiera otra Nación, los títulos o derechos de posesión de equipo, material, propiedad, información o servicios recibidos bajo los términos de este Convenio.

5.—El Gobierno de España tomará aquellas medidas de seguridad que en cada caso acuerden ambos Gobiernos para evitar la difusión del conocimiento de efectos y materiales militares conceptuados como reservados, o de servicios o informaciones suministradas en ejecución del Convenio.

6.—Cada Gobierno adoptará las medidas adecuadas, compatibles con la seguridad, para mantener informada a la opinión pública de las disposiciones de ejecución de este Convenio.

7.—Ambos Gobiernos acordarán las normas por las que el Gobierno español pueda depositar, segregar o asegurar destino a todos los fondos asignados o que se deriven de cualquier programa de ayuda de los Estados Unidos, a fin de que dichos fondos no puedan quedar sujetos a embargo, confiscación, decomiso u otro proceso legal análogo, por cualquier persona, entidad o Gobierno, cuando en la opinión de los Estados Unidos, dicho proceso legal pudiera interferir el logro de los objetivos de dicho programa de asistencia.

Artículo II

Los dos Gobiernos, a requerimiento de cualquiera de ellos, negociarán entre sí acuerdos adecuados a fin de proveer métodos y términos para la cesión de derechos de patente e informaciones técnicas para la defensa que, facilitando dicho intercambio, al mismo tiempo protejan los intereses privados y mantengan las necesarias garantías de seguridad.

Artículo III

1.—El Gobierno de España, aparte de las obligaciones que contraiga a consecuencia de otros acuerdos con el Gobierno de los Estados Unidos, se compromete a poner a disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América, las sumas en pesetas necesarias para los gastos administrativos y los derivados de las operaciones que para los Estados Unidos acarrea el programa de Ayuda Exterior. Los dos Gobiernos iniciarán seguidamente las discusiones para determinar el monto de tal suma en pesetas y para establecer acuerdos sobre su adecuado suministro.

2.—A menos que otra cosa se acordase, el Gobierno de España garantizará la franquicia de derechos de importación y exportación, así como la exención de

taxation upon products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar Agreement between the Government of the United States and the Government of any other country receiving military assistance.

3. *a.* The operations and expenditures effected in Spain by or on behalf of the Government of the United States for the common defense effort including those carried out as a consequence of any other foreign aid program will be relieved from all taxation. To this end the Spanish Government will prescribe pertinent procedures satisfactory to both parties.

b. A Technical Annex attached to this Agreement and authorized by it will establish the terms and general procedures for the implementation of this paragraph.

c. The tax relief authorized above will apply to those operations and expenditures of the United States which are authorized by the Defense Agreement¹ and arrangements to be concluded thereunder, and the Economic Aid Agreement² as concluded between the two Governments.

Article IV

1. The Government of Spain will admit personnel of the Government of the United States who will discharge in Spanish territory the responsibilities acquired under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of the assistance made available. Such personnel who will be United States nationals, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of Spain, operate as a part of the Embassy of the United States of America under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission, and will have the same status as that of other personnel with corresponding rank of the Embassy of the United States of America. Upon appropriate notification by the Government of the United States the Government of Spain will grant full diplomatic status to an agreed number of personnel designated under this article.

2. The Government of Spain will grant exemption from import and export duties on personal property imported for the personal use of such personnel or of their families and will take adequate administrative measures to facilitate and expedite the importation and exportation of the personal property of such individuals and their families.

Article V

1. The Government of each country will :

a. Join in promoting international understanding and goodwill, and maintaining world peace ;

¹ See p. 83 of this volume.

² See p. 93 of this volume.

tributos internos, sobre los productos, propiedades, materiales o equipo, importados en su territorio como consecuencia de este Convenio o de algún otro similar entre el Gobierno de los Estados Unidos y el de cualquier otro país que reciba asistencia militar.

3. a) Las inversiones y gastos efectuados en España por el Gobierno de los Estados Unidos, o por su cuenta para el común esfuerzo defensivo, incluso los que se realicen como consecuencia de cualquier otro programa de ayuda exterior, quedarán relevados de todo impuesto. A este fin el Gobierno español dictará normas pertinentes, satisfactorias para ambas Partes.

b) Un Anexo Técnico unido a este Convenio y autorizado por él, fijará las normas y procedimientos generales de ejecución de esta cláusula.

c) La exención de impuestos autorizada anteriormente será aplicable a las operaciones y desembolsos de los Estados Unidos que se autoricen en virtud del Convenio Defensivo, de los que en consecuencia se concierten y del Convenio de Ayuda Económica, en la forma convenida entre los dos Gobiernos.

Artículo IV

1.—El Gobierno de España admitirá el personal del Gobierno de los Estados Unidos de América que deba cumplir en territorio español las obligaciones adquiridas por este Convenio, al que concederá las facilidades necesarias para observar los progresos en la realización de la asistencia prestada. Este personal, que será de nacionalidad norteamericana, incluso el temporalmente destinado, operará en sus relaciones con el Gobierno de España, como parte de la Embajada de los Estados Unidos de América, bajo la dirección y control del Jefe de la Misión Diplomática y tendrá el mismo estatuto que el personal de la categoría correspondiente de la Embajada de los Estados Unidos de América. Al recibir la pertinente notificación del Gobierno de los Estados Unidos concederá el Gobierno español pleno estatuto diplomático al número que se acuerde del personal designado por este Artículo.

2.—El Gobierno de España concederá exención de impuestos de importación y exportación a los objetos de uso personal que sean propiedad de las mencionadas personas o de sus familiares y adoptará medidas administrativas adecuadas para facilitar la citada importación y exportación de las propiedades personales de dichos funcionarios y sus familiares.

Artículo V

1.—El Gobierno de ambos países :

a) colaborará en el mejoramiento de la comprensión y buena voluntad internacionales y en el mantenimiento de la paz mundial ;

b. Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension ;

c. Fulfill the military obligations which it has assumed in multilateral or bilateral agreements or treaties to which both Governments are parties.

2. The Government of Spain will :

a. Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world ;

b. Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities ; and

c. Take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

3. Both Governments are prepared to cooperate in international efforts to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate safeguards against violation or evasion.

Article VI

In the interest of their mutual security the Government of Spain will cooperate with the Government of the United States in taking measures designed to control trade with nations which threaten the maintenance of world peace.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature ; and will continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, provided that the provisions of article I, paragraphs 2 and 4 and arrangements entered into under article I, paragraphs 3, 5 and 7, and under article II and article III, paragraph 3, shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

2. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations by the Government of the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

b) adoptará las medidas que conjuntamente convengan para eliminar causas de tensión internacional ; y

c) cumplirá las obligaciones militares asumidas en Acuerdos bilaterales o multilaterales o Tratados de que ambos países sean parte.

2.—El Gobierno español :

a) aportará al desarrollo y mantenimiento de su propio poder defensivo y el del mundo libre, en la medida de su estabilidad política y económica, la plena contribución que le permitan su potencial humano, recursos, instalaciones y condición económica general ;

b) adoptará todas las medidas razonables que sean necesarias para desarrollar su capacidad defensiva ; y

c) tomará todas las medidas adecuadas para asegurar la utilización efectiva de la asistencia económica y militar proporcionada por los Estados Unidos de América.

3.—Ambos Gobiernos están dispuestos a cooperar en los esfuerzos internacionales que se realicen para llegar a convenios sobre la reglamentación universal y reducción de armamentos, bajo las adecuadas garantías contra toda tentativa de eludirlos o violarlos.

Artículo VI

En interés de su mutua seguridad, el Gobierno de España, cooperará con el de los Estados Unidos en la adopción de medidas previstas para controlar el comercio con naciones que amenacen el mantenimiento de la paz mundial.

Artículo VII

1.—Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará hasta un año después de recibida por cualquiera de las partes, notificación escrita de la otra, de su intención de terminarlo, subsistiendo las previsiones de los párrafos 2 y 4 del Artículo I, los convenios de sus párrafos 3, 5 y 7, así como del Artículo II y párrafo 3 del Artículo III, que continuarán vigentes a menos que otra cosa acuerden los dos Gobiernos.

2.—Los dos Gobiernos se consultarán, a requerimiento de cualquiera de ellos, sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación o modificación de este Convenio.

3.—Este Convenio será registrado en el Secretariado de las Naciones Unidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Representantes, debidamente autorizados para este fin, firman el presente Convenio.

DONE at Madrid, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts authentic, this 26th day of September, 1953.

For the Government of the United States of America :

The Ambassador of the United States of America

James Clement DUNN

[SEAL]

TAX RELIEF ANNEX ATTACHED TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT

1. *a.* In accordance with article III, paragraph 3, of the Mutual Defense Assistance Agreement, the Government of Spain agrees and guarantees that all activities and expenditures undertaken within the jurisdiction of the same by or on behalf of the United States, for the common defense, including the activities or expenditures carried out in connection with any foreign aid program agreed to by the United States, and the activities and expenditures carried on for the common defense under the terms of this agreement or otherwise, will be exempt from taxation (including surcharges, contributions, or other charges of any nature, other than reasonable compensation which may be made by the United States for services requested and received) by or for the benefit of the Spanish Government, political subdivisions thereof, or quasi-governmental organizations.

b. The relief will apply in all cases in which the United States is subject to the payment of the tax finally, in all cases of taxes which apply directly to expenditures effected by the United States, and in all cases covered in the Defense Agreement and arrangements to be concluded thereunder, and the Mutual Defense Assistance Agreement and Economic Aid Agreement as concluded on the 26th of September, 1953.

The fiscal relief will not apply, except as stated above, to taxes on the incomes, profits and operations of those persons or entities who render service to, or work for, the account of the United States.

c. The taxes from which relief is granted by the present annex, and in any other manner as may hereafter be agreed upon between the parties, shall include, but not be limited to :

- (1) Tax on transfer of property and rights to real estate.
- (2) Import duties (any tax or duty payable on the importation of articles, materials or components or parts of the same purchased by means of the aforesaid expenditures).
- (3) Export duties.
- (4) Transportation and entry or exit tax.
- (5) Tonnage tax.

HECHO en Madrid el día 26 de septiembre de 1953, en doble ejemplar, en lengua inglesa y española, siendo ambos textos fehacientes.

Por el Gobierno español :

El Ministro de Asuntos Exteriores
Alberto MARTÍN ARTAJO

[SELLO]

ANEXO UNICO AL CONVENIO RELATIVO A LA AYUDA PARA LA MUTUA DEFENSA. — EXENCIONES FISCALES

1) a) De conformidad con el Artículo III, apartado 3 del Convenio relativo a la ayuda para la Mutua Defensa el Gobierno español acuerda y garantiza que todas las actividades y gastos que se ejecuten dentro de la jurisdicción del mismo, por o en nombre de los Estados Unidos, para la defensa común, incluyendo las operaciones y desembolsos llevados a cabo en relación con cualquier programa de ayuda exterior acordado por los Estados Unidos, y que las operaciones y desembolsos efectuados por los Estados Unidos para la defensa común bajo los términos de este Convenio o fuera de él quedarán exentos de impuestos (incluso sobretasas, contribuciones u otras cargas de cualquier naturaleza, salvo aquella razonable compensación que puedan hacer los Estados Unidos por aquellos servicios solicitados y recibidos) por parte o en beneficio del Gobierno español, de los organismos políticos que de él dependan o de entidades semiestatales.

b) Estas exenciones serán de aplicación en todos los casos en que el obligado al pago del impuesto sea en último término los Estados Unidos, en todos los casos en que se trate de impuestos que repercutan de forma directa en los gastos que efectúen los Estados Unidos, y en todos los casos previstos en el Convenio Defensivo y convenios que en virtud del mismo se establezcan y en los Convenios relativo a la ayuda para la Mutua Defensa y Económico firmados en 26 de septiembre de 1953.

Las exenciones fiscales concedidas por el presente Convenio, no alcanzarán, excepto en los casos antes citados, a los impuestos que de manera directa gravan los beneficios, utilidades y operaciones de las personas y entidades que realicen servicios, obras o trabajos, por cuenta de, o para los Estados Unidos.

c) Los impuestos cuya exención se concede por el presente Anexo y de cualquier otro modo que pudiera convenirse entre ambas partes, deberán incluir, sin que ello suponga limitación, a los siguientes :

(1) Impuestos sobre las transmisiones de bienes y derechos reales (derechos de bienes raíces).

(2) Derechos de importación (cualquier impuesto o derecho que deba pagarse por la importación de artículos, materiales o partes o piezas de los mismos, adquiridos con cargo a los desembolsos antes expresados).

(3) Derechos de exportación.

(4) Transportes e impuestos sobre las entradas y salidas.

(5) Impuesto sobre tonelaje.

(6) Stamp tax.

(7) Use and consumption tax excepting in the case of those products (petroleum and its by-products and tobacco) whose production or sale is monopolized by the State. Should purchases be made from other sources than the manufacturers themselves, this tax will be applicable, but refund will be made, in accordance with procedures to be developed, of that part of the price which includes this tax. These procedures will include the method to be used in ascertaining the amount of this tax to be so refunded.

(8) Provincial taxes (except where attributable to services rendered).

(9) Municipal taxes (except where attributable to services rendered).

(10) Tax on industries, trades and professions in the amount, if any, that such tax may be increased due to the activities and expenditures referred to in subparagraph 1a above.

(11) Any additional taxes as appropriate.

d. The tax relief granted in accordance with the provisions of this agreement will be considered as supplementing any tax relief normally enjoyed by the United States within the jurisdiction of the Spanish Government. The relief so accorded will apply to all operations and expenditures of the character described in subparagraph *a* hereof, which may occur after the date of this agreement.

e. With respect to any other tax not specifically mentioned in subparagraph *c* hereof and which may be found to be applicable to expenditures or activities of the character described herein, the two governments will consult with a view to arriving at mutually satisfactory arrangements regarding procedures to assure relief from such taxes in accordance with the principle of tax relief granted by subparagraph *a* of paragraph 1.

f. In the same manner should special situations or circumstances arise with respect to taxes of the type covered by subparagraph *c* which may affect the compliance with the terms of relief granted herein, such situations or circumstances will be discussed between the two governments with a view to supplementing this agreement in accordance with the spirit and the terms of this annex. If necessary, the Spanish Government will examine the feasibility of appropriate legislation to accomplish this end.

g. The requirements of Spanish legislation of a social character and any other contributions relating to the employment of individuals are not affected by this agreement.

2. The relief specified above will be granted by means of the procedures described below. Changes in these procedures that may appear to be advantageous in order to facilitate the administrative work and the enforcement of the exemption granted above, may be initiated as mutually agreed between competent United States and Spanish authorities. The record of these changes may be in the form of an annex or annexes to be attached hereto when needed.

The United States will inform the Spanish Government (Ministry of Finance) of the operations and expenditures it effects which in its judgment should enjoy the fiscal exemptions granted by the present agreement. The information furnished by the

(6) Impuesto de Timbre.

(7) Impuestos de Usos y Consumo, excepto en los casos de aquellos productos (petróleo y sus derivados y tabacos) cuya producción o venta esté monopolizado por el Estado. Caso de efectuarse las adquisiciones de otros orígenes que no sean de los propios fabricantes, este impuesto será de aplicación pero se concederá su devolución, de acuerdo con unas normas a desarrollar, de aquella parte del precio que comprenda este impuesto. Estas normas comprenderán el método a seguir para determinar al importe del impuesto a reintegrar.

(8) Impuestos provinciales (excepto los correspondientes a servicios prestados).

(9) Impuestos Municipales (excepto los correspondientes a servicios prestados).

(10) Impuestos sobre industrias u oficios y profesiones en la cuantía, caso de existir, en que dicho impuesto aumentase a causa de las actividades y gastos a que se hace referencia en el apartado 1) a) anterior.

(11) (Cualquier impuesto adicional que sea de aplicación).

a) Las exenciones fiscales otorgadas de conformidad con los preceptos de este Convenio, se considerarán como ampliación de las exenciones que normalmente disfrutaban los Estados Unidos dentro de la jurisdicción del Gobierno de España. Las exenciones así concertadas serán de aplicación a todas las operaciones y desembolsos de la índole descrita en el apartado a) del presente Anexo, que puedan producirse después de la fecha de este Convenio.

e) Con respecto a cualquier otra contribución no expresamente mencionada en el sub-apartado c) del presente Anexo y que pudiera ser de aplicación a desembolsos u operaciones de la índole aquí citada, los dos Gobiernos se consultarán con objeto de llegar a soluciones mutuamente satisfactorias sobre las normas a seguir para lograr la exención fiscal de las mismas, de acuerdo con el principio de exención fiscal otorgado en el sub-apartado a) del apartado 1).

f) Del mismo modo, caso de surgir situaciones o circunstancias especiales en relación con los impuestos de la índole expuesta en el subapartado c) que pudieran afectar al cumplimiento de las condiciones de exención concedidas por el presente Anexo, tales situaciones o circunstancias serán objeto de discusión entre los dos Gobiernos con objeto de ampliar este Convenio con arreglo al espíritu y los términos de este Anexo. Si fuera preciso, el Gobierno español estudiará la conveniencia de dictar las medidas legislativas adecuadas para el cumplimiento de este fin.

g) No estarán afectados por este Convenio los requisitos de la Legislación española que tengan carácter social ni cualquier otra contribución relacionada con el empleo de la mano de obra.

2) La exención antes especificada será concedida con arreglo a las normas detalladas que a continuación se expresan. Las modificaciones de las citadas normas, que pudieran aparecer como ventajosas con objeto de simplificar el trabajo burocrático y la ejecución de la exención antes concedida, podrán ser iniciadas de mutuo acuerdo entre las Autoridades competentes españolas y de los Estados Unidos. El protocolo de estas modificaciones, podrá tener la forma de un anexo o anexos a umir a éste cuando así sea necesario.

Los Estados Unidos comunicarán al Gobierno español (Ministerio de Hacienda), las operaciones y gastos que realicen que a su juicio deban gozar de las exenciones fiscales que concede el presente Convenio, haciéndolo con el detalle suficiente para la mejor identi-

United States to the Spanish Government should be sufficiently detailed to permit the best identification of the concept and quantity of the operation. Upon receipt of this information report the Government of Spain (Ministry of Finance) will issue the pertinent orders to the appropriate services (Directorates General, Customs, Finance Ministry representatives, etc.) for the exemption from taxes. In the event that these taxes have already been paid, their return shall be ordered.

An office will be created within the Ministry of Finance expressly for the implementation of this annex.

Should differences arise concerning the implementation of this annex, they may be referred for the consideration of a board composed of competent authorities of both governments.

3. The Government of Spain (Ministry of Finance) may, in agreement with the United States Government, and in a manner to be established in each case, take the necessary measures to insure that materials and products, imported or acquired exempt from taxes, are not used or destined for purposes other than those indicated in paragraph 1 *a* above.

James Clement DUNN

INTERPRETATIVE NOTE IN REGARD TO THE TAX RELIEF ANNEX TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT

The following interpretation of certain points of the Tax Relief annex is hereby made of record :

It is understood that the examples of tax relief contained in the first paragraph under subparagraph 1 *b* of the Tax Relief Annex to the Mutual Defense Assistance Agreement are not to be construed as limiting the scope of tax relief provided under subparagraph 1 *a*, but are intended only to confirm certain particular applications of that relief.

It is also understood that the phrases "all cases in which the United States is subject to the payment of the tax finally" and "all cases of taxes which apply directly to expenditures effected by the United States" in this subparagraph are intended to include relief from direct and indirect incidence of taxation on the ultimate price paid by the Government of the United States in connection with expenditures described in subparagraph 1 *a*. It is further understood that the reference in the second paragraph under subparagraph 1 *b* to taxes on "operations" is intended to refer to business license taxes and does not include any other taxes listed in subparagraph 1 *c* of the Tax Relief Annex.

Madrid, 26th September, 1953

James Clement DUNN

ficación del concepto y cuantía de la operación. A la vista del escrito, el Gobierno español (Ministerio de Hacienda) dará las órdenes oportunas a los servicios correspondientes (Direcciones Generales, Aduanas, Delegaciones de Hacienda, etc.), para la exención de impuestos. En caso de que éstos hubieran sido ya pagados, se ordenará su devolución.

En el Ministerio de Hacienda se creará una Oficina que cuidará expresamente de la ejecución de este Anexo.

Caso de surgir discrepancias sobre la ejecución del presente Anexo, podrán ser éstas elevadas a la consideración de una Junta compuesta por Autoridades competentes de ambos Gobiernos.

3) El Gobierno español (Ministerio de Hacienda) podrá, de acuerdo con el de los Estados Unidos y en la forma que se establezca en cada caso, tomar las medidas necesarias para asegurarse de que los materiales y productos importados o adquiridos exentos de impuestos no sean usados o destinados en atenciones distintas de las señaladas en el Apartado 1) a) del presente Anexo.

Alberto MARTÍN ARTAJO

NOTA INTERPRETATIVA DEL ANEXO DE EXENCIÓN FISCAL AL CONVENIO RELATIVO A LA AYUDA PARA LA MUTUA DEFENSA

Por la presente se hace constar la siguiente interpretación a ciertos Puntos del Anexo de Exención Fiscal :

Queda entendido que los casos de exención fiscal contenidos en el primer párrafo del apartado 1 b) del Anexo de Exención Fiscal al Convenio Relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa no pueden interpretarse como limitativos al alcance de la exención fiscal prevista en el párrafo 1 a) y que solamente confirman ciertas aplicaciones particulares de dicha exención.

Queda también entendido que las frases « en todos los casos en que el obligado al pago del impuesto sea en último término los Estados Unidos » y « todos los casos en que se trate de impuestos que repercutan de forma directa en los gastos que efectúen los Estados Unidos » en el párrafo citado tienen por objeto incluir en la exención la incidencia directa e indirecta de impuestos sobre el precio final pagado por el Gobierno de los Estados Unidos en relación con los desembolsos descritos en el párrafo 1 a). Además, queda entendido que la referencia en el segundo párrafo del apartado 1 b) a impuestos sobre « operaciones » alude a impuestos sobre licencias para ejercer negocios y no comprende ningún otro de los impuestos enumerados en el párrafo 1 c) del Anexo de Exención Fiscal.

Madrid, 26 de septiembre de 1953

Alberto MARTÍN ARTAJO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2800. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'ESPAGNE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE
MUTUELLE. SIGNÉ À MADRID, LE 26 SEPTEMBRE 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne,

Désireux de promouvoir la paix et la sécurité internationales, d'encourager l'amitié et la bonne entente et de maintenir la paix mondiale ;

Considérant que le Congrès des États-Unis d'Amérique a adopté une loi autorisant les États-Unis d'Amérique à fournir une assistance militaire, économique et technique à l'Espagne pour lui permettre d'atteindre ces objectifs ;

Désireux de définir les engagements et d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance militaire par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de ladite loi et les mesures que les deux Gouvernements devront prendre séparément et de concert en vue de la réalisation des objectifs susvisés :

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Gouvernement fournira à l'autre Gouvernement ou à tous autres Gouvernements que les Parties pourront désigner conjointement dans chaque cas, l'équipement, le matériel, les services ou telle autre assistance, en des quantités et aux clauses et conditions dont il pourra être convenu. La fourniture et l'utilisation de cette assistance devront être compatibles avec la Charte des Nations Unies. L'assistance octroyée par le Gouvernement des États-Unis en application du présent Accord sera fournie conformément aux clauses et conditions et à toutes autres dispositions de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, et de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, ainsi que des lois modifiant et complétant lesdites lois et des lois budgétaires y afférentes. Les deux Gouvernements négocieront, lorsqu'ils le jugeront utile, les arrangements de détail nécessaires pour mettre en application les dispositions du présent paragraphe.

2. Chaque Gouvernement s'engage à utiliser cette aide exclusivement en vue de promouvoir la paix et la sécurité internationales, conformément à des arrangements acceptables pour les deux Gouvernements ; il n'utilisera pas l'aide reçue, sauf accord mutuel préalable, à des fins autres que celles pour lesquelles elle aura été fournie.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1953, à la date de la signature, conformément à l'article VII.

3. Les deux Gouvernements concluront des arrangements conformément auxquels l'équipement et le matériel livrés en vertu du présent Accord, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet d'une offre de restitution au pays qui les aura fournis.

4. Les deux Gouvernements s'engagent à ne transférer à aucune personne en dehors de ses fonctionnaires, ni à aucun autre pays, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel, des biens, des renseignements ou des services reçus en application du présent Accord.

5. Le Gouvernement espagnol prendra les mesures de sécurité dont les Gouvernements conviendront dans chaque cas afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis ou communiqués en vertu du présent Accord.

6. Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec sa sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

7. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement espagnol déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête de personnes physiques ou morales ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs dudit programme d'assistance.

Article II

À la demande de l'un d'entre eux, les deux Gouvernements négocieront des arrangements appropriés fixant les modalités et les conditions de l'échange des brevets et des renseignements techniques dans le domaine de la défense, ces arrangements devant permettre d'accélérer cet échange tout en assurant la protection des intérêts privés et en donnant les garanties nécessaires en matière de sécurité.

Article III

1. Outre les obligations qu'il a assumé en vertu d'autres accords conclus avec le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement espagnol s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis les sommes en pesetas dont ce dernier pourra avoir besoin pour faire face aux dépenses d'administration et de gestion qu'il devra engager pour atteindre les objectifs du programme américain, d'aide à l'étranger. Les deux Gouvernements entameront inimmédiatement des négociations en vue de fixer le montant desdites sommes et d'en arrêter par voie d'accord les modalités de versement.

2. Le Gouvernement espagnol accordera, sauf lorsqu'il en sera convenu autrement, la franchise douanière à l'importation ou à l'exportation et l'exonération des impôts intérieurs, en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel ou l'équipement importés sur son territoire dans le cadre du présent Accord ou de tout autre accord similaire conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de tout pays bénéficiant d'une assistance militaire.

3. a) Les opérations et les dépenses effectuées en Espagne en vue de la défense commune par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom, y compris celles qui résulteraient d'un autre programme d'aide à l'étranger, seront exonérées de tous impôts. À cette fin, le Gouvernement espagnol édictera les dispositions nécessaires qui devront être acceptables par les deux parties.

b) Les conditions et les modalités générales d'application du présent paragraphe seront précisées dans une annexe technique jointe au présent Accord conformément à ses dispositions.

c) L'exemption fiscale prévue s'appliquera aux opérations et aux dépenses des États-Unis autorisées en vertu de l'Accord relatif à la défense¹ et des arrangements qui interviendront en vertu dudit Accord ainsi que de l'Accord d'aide économique² conclu entre les deux gouvernements.

Article IV

1. Le Gouvernement espagnol s'engage à recevoir le personnel envoyé par le Gouvernement des États-Unis pour s'acquitter, sur le territoire espagnol, des obligations qui lui incombent en vue de l'exécution du présent Accord. Des facilités seront accordées à ce personnel pour observer les progrès de l'aide fournie. Dans leurs relations avec le Gouvernement espagnol, les membres de ce personnel qui sont ressortissants des États-Unis, y compris le personnel détaché à titre temporaire, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, sous la direction et le contrôle du Chef de la Mission diplomatique et ils bénéficieront du même statut que le personnel de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de rang équivalent. Après notification en bonne et due forme par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement espagnol accordera le statut diplomatique complet à certains membres du personnel désignés en vertu du présent article, dont le nombre sera déterminé d'un commun accord.

2. Le Gouvernement espagnol exonérera des droits à l'importation et à l'exportation les biens importés pour usage personnel des membres dudit personnel et de leur famille et il prendra les mesures administratives nécessaires pour faciliter l'importation et l'exportation des biens personnels appartenant auxdits membres et à leur famille.

¹ Voir p. 83 de ce volume.

² Voir p. 93 de ce volume.

Article V

1. Le Gouvernement de chacun des deux pays s'engage à :

- a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale ;
- b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale ;
- c) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les deux Gouvernements sont partie.

2. Le Gouvernement espagnol s'engage à :

- a) Apporter au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre, dans la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale ;
- b) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses moyens de défense ;
- c) Prendre les mesures appropriées pour assurer l'utilisation effective de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

3. Les deux Gouvernements sont disposés à participer aux efforts entrepris sur le plan international en vue de réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générale des armements, comportant des garanties efficaces contre toute violation ou évation.

Article VI

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis coopéreront en vue d'adopter les mesures nécessaires pour réglementer le commerce avec les nations qui menacent la paix mondiale.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature ; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des parties aura reçu de l'autre partie notification écrite de son intention d'y mettre fin, sous réserve que resteront en vigueur, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 1^{er} et les accords conclus conformément aux dispositions des paragraphes 3, 5 et 7 dudit article, à celles de l'article II et à celles du paragraphe 3 de l'article III.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions relatives à l'application ou à la modification du présent Accord.

3. Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par les soins du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, le 26 septembre 1953, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

James Clement DUNN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministre des affaires étrangères

Alberto MARTÍN ARTAJO

[SCEAU]

ANNEXE CONCERNANT LES EXEMPTIONS FISCALES JOINTE À L'ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE

1. a) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement espagnol accepte et garantit d'exonérer des impôts (y compris les surtaxes, contributions ou autres charges de quelque nature qu'elles soient, à l'exclusion de toute redevance raisonnable payée par les États-Unis en contrepartie de services demandés et fournis) perçus par ou pour le Gouvernement espagnol, ses subdivisions politiques ou des organisations semi-gouvernementales, toutes les activités et les dépenses consacrées à la défense commune, dans les limites de sa juridiction, par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom, y compris les activités et les dépenses rentrant dans le cadre d'un programme d'aide à l'étranger institué par les États-Unis ainsi que les opérations et les dépenses effectuées pour la défense commune en vertu du présent Accord ou à un autre titre.

b) L'exonération s'appliquera dans tous les cas où l'impôt est finalement à la charge des États-Unis, dans tous les cas où les impôts grèvent directement les dépenses effectuées par les États-Unis et dans tous les cas visés dans l'Accord relatif à la défense et les arrangements qui interviendront en vertu dudit Accord, ainsi que dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle et l'Accord d'aide économique conclus le 26 septembre 1953.

Sauf dans les cas prévus ci-dessus, l'exonération ne s'appliquera pas aux revenus, aux bénéfices et aux opérations des personnes physiques ou morales qui fournissent des services aux États-Unis ou travaillent pour leur compte.

c) L'exonération accordée par la présente annexe et en vertu de toute autre disposition dont les parties pourront convenir ultérieurement portera, sans que cette énumération ait un caractère limitatif, sur les impôts suivants :

1) L'impôt sur les transmissions de biens et de droits immobiliers.

2) Les droits d'importation (tout impôt ou droit frappant l'importation des articles, du matériel ou des parties ou pièces dudit matériel, achetés à l'aide des fonds affectés aux dépenses susmentionnées).

3) Les droits d'exportation.

4) Les taxes de transport, d'entrée ou de sortie.

5) Les droits de tonnage.

6) Les droits de timbre.

7) Les impôts de consommation, sauf sur les produits (pétrole et ses dérivés, tabac) dont l'État a le monopole de la production et de la vente. Si ces produits sont achetés ailleurs que chez le fabricant, l'impôt sera applicable, mais la fraction du prix correspondant au montant perçu sera remboursée conformément aux règles qui seront fixées. Ces règles préciseront notamment le mode de détermination du montant de l'impôt à rembourser.

8) Les impôts provinciaux (sauf s'ils sont la contrepartie de prestations).

9) Les impôts communaux (sauf s'ils sont la contrepartie de prestations).

10) Les impôts industriels, commerciaux ou professionnels, pour autant qu'ils auront pu subir une augmentation du fait des activités et des dépenses mentionnées au paragraphe 1, *a*, ci-dessus.

11) Tous autres impôts ainsi qu'il appartiendra.

d) Les exemptions fiscales accordées en vertu des dispositions de la présente annexe seront considérées comme complétant celles dont les États-Unis bénéficient normalement dans les territoires soumis à la juridiction du Gouvernement espagnol. Les exemptions ainsi accordées s'appliqueront à toutes les opérations et les dépenses visées à l'alinéa *a* ci-dessus qui pourront être effectuées après la conclusion du présent Accord.

e) En ce qui concerne les autres impôts dont l'alinéa *c* ne fait pas spécialement mention et qui pourraient ultérieurement s'appliquer aux dépenses ou aux activités spécifiées plus haut, les deux Gouvernements se consulteront en vue de parvenir à des arrangements satisfaisants pour eux au sujet des règles à adopter pour que lesdites dépenses ou activités bénéficient de l'exonération fiscale conformément au principe reconnu à l'alinéa *a* du paragraphe 1.

f) De même, s'il se produit, dans le cas des impôts du type visé à l'alinéa *c*, des situations ou des circonstances particulières de nature à entraver l'application des conditions de l'exemption fiscale accordée par la présente annexe, les deux Gouvernements examineront lesdites situations et circonstances en vue de compléter l'Accord conformément à l'esprit et aux termes de la présente annexe. Le Gouvernement espagnol examinera au besoin la possibilité d'édicter les dispositions législatives qui conviendraient pour atteindre ce but.

g) Les prescriptions de la législation espagnole qui ont un caractère social ainsi que toutes autres contributions relatives à l'emploi de la main-d'œuvre ne seront pas affectées par le présent Accord.

2. L'exonération fiscale mentionnée plus haut sera accordée conformément aux règles indiquées ci-après. Les autorités compétentes américaines et espagnoles pourront, d'un commun accord, apporter à ces règles toutes modifications qui se révéleront utiles en vue de faciliter le travail administratif et l'application de l'exonération consentie.

Ces modifications pourront être consignées dans une ou plusieurs annexes jointes à la présente.

Les États-Unis feront connaître au Gouvernement espagnol (Ministère des finances) les opérations et les dépenses effectuées par eux qui leur paraîtront devoir bénéficier des exemptions fiscales accordées aux termes du présent Accord. Les renseignements fournis au Gouvernement espagnol par les États-Unis devront être suffisamment détaillés pour permettre de déterminer, avec la plus grande exactitude, la nature et l'importance de l'opération envisagée. Au reçu du rapport contenant ces renseignements, le Gouvernement espagnol (Ministère des finances) enverra aux services compétents (Directions générales, Douanes, administrations provinciales des contributions, etc.) les instructions nécessaires en ce qui touche les exemptions fiscales. Si les impôts ont déjà été payés, les services compétents en ordonneront le remboursement.

Il sera créé, au Ministère des finances, un service spécialement chargé de la mise en application de la présente annexe.

Si un différend s'élève quant à l'application de la présente annexe, il pourra être soumis à une commission composée de fonctionnaires compétents des deux Gouvernements.

3) Le Gouvernement espagnol (Ministère des finances) pourra, d'un commun accord avec le Gouvernement des États-Unis, et suivant des modalités qui seront arrêtées dans chaque cas d'espèce, prendre les mesures nécessaires pour que le matériel et les produits importés ou acquis sous le régime de l'exonération fiscale ne puissent pas être utilisés ou destinés à d'autres fins que celles qui sont indiquées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus.

James Clement DUNN

Alberto MARTÍN ARTAJO

NOTE INTERPRÉTATIVE AU SUJET DE L'ANNEXE CONCERNANT LES EXEMPTIONS FISCALES JOINTE À L'ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE

Les Parties consignent ci-dessous leur interprétation de certains points de l'annexe concernant les exemptions fiscales :

Il est entendu que les cas d'exonération énumérés au premier alinéa du paragraphe 1, *b*, de l'annexe concernant les exemptions fiscales jointe à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, ne seront pas considérés comme limitant la portée du régime d'exonération prévu au paragraphe 1, *a*, mais comme visant uniquement à confirmer certaines applications particulières de ce régime.

Il est également entendu que les phrases « tous les cas où l'impôt est finalement à la charge des États-Unis » et « tous les cas où les impôts grèvent directement les dépenses effectuées par les États-Unis », qui figurent dans le même paragraphe, visent à exonérer également le Gouvernement des États-Unis de l'incidence directe ou indirecte des impôts grevant les prix finalement payés par lui au titre des dépenses spécifiées au paragraphe 1, *a*. Il est entendu, en outre, que la mention qui figure au deuxième alinéa du paragraphe 1, *b*, au sujet des impôts sur certaines « opérations » est censée viser la contribution des patentes et ne comprend aucun des autres impôts énumérés au paragraphe 1, *c*, de l'annexe concernant les exemptions fiscales.

Madrid, le 26 septembre 1953

James Clement DUNN

Alberto MARTÍN ARTAJO

No. 2801

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Defense Agreement. Signed at Madrid, on 26 September 1953

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Accord de défense. Signé à Madrid, le 26 septembre 1953

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.

No. 2801. DEFENSE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 26 SEPTEMBER 1953

PREAMBLE

Faced with the danger that threatens the western world, the Governments of the United States and Spain, desiring to contribute to the maintenance of international peace and security through foresighted measures which will increase their capability, and that of the other nations which dedicate their efforts to the same high purposes, to participate effectively in agreements for self-defense ;

Have agreed as follows :

Article I

In consonance with the principles agreed upon in the Mutual Defense Assistance Agreement,² the Governments of the United States and of Spain consider that the contingencies with which both countries may be faced indicate the advisability of developing their relations upon a basis of continued friendship, in support of the policy of strengthening the defense of the West. This policy shall include :

1. On the part of the United States, the support of Spanish defense efforts for agreed purposes by providing military and item assistance to Spain during a period of several years to contribute to the effective air defense of Spain and to improve the equipment of its military and naval forces, to the extent to be agreed upon in technical discussions in the light of the circumstances, and with the cooperation of the resources of Spanish industry to the extent possible. Such support will be conditioned as in the case of other friendly nations by the priorities and limitations due to the international commitments of the United States and the exigencies of the international situation and will be subject to Congressional appropriations.

2. In consequence of the above stated premises and for the same agreed purposes, the Government of Spain authorizes the Government of the United States, subject to terms and conditions to be agreed, to develop, maintain and utilize for military purposes, jointly with the Government of Spain, such areas and facilities in territory under Spanish jurisdiction as may be agreed upon by the competent authorities of both Governments as necessary for the purposes of this agreement.

¹ Came into force on 26 September 1953, as from the date of signature, in accordance with article V.

² See p. 61 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2801. CONVENIO DEFENSIVO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y ESPAÑA. HECHO IN MADRID, EL 26 DE SEPTIEMBRE DE 1953

PREÁMBULO

Frente al peligro que amenaza al Mundo Occidental los Gobiernos de los Estados Unidos y de España, deseosos de contribuir al mantenimiento de la Paz y de la Seguridad Internacional, con medidas de previsión que aumenten su capacidad y la de las demás naciones que dedican sus esfuerzos a los mismos altos fines, para poder participar eficazmente en acuerdos sobre la propia defensa ;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

En consonancia con los principios pactados en el Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa, estiman los Gobiernos de los Estados Unidos y de España que las eventualidades con que ambos países pudieran verse enfrentados, aconsejan que sus relaciones se desenvuelvan sobre la base de una amistad estable, en apoyo de la política que refuerza la defensa del Occidente. Esta política comprenderá lo siguiente :

1.—Por parte de los Estados Unidos, el apoyo del esfuerzo defensivo español, para los fines convenidos, mediante la concesión de asistencia a España en forma de suministro de material de guerra y a través de un período de varios años, a fin de contribuir, con la posible cooperación de la industria española, a la eficaz defensa aérea de España y para mejorar el material de sus fuerzas militares y navales en la medida que se convenga en conversaciones técnicas a la vista de las circunstancias. Tal apoyo estará condicionado, como en el caso de las demás naciones amigas, por las prioridades y limitaciones derivadas de los compromisos internacionales de los Estados Unidos y de las exigencias de la situación internacional y supeditado a las concesiones de crédito por el Congreso.

2.—Como consecuencia de las premisas que anteceden y a los mismos fines convenidos, el Gobierno de España autoriza al Gobierno de los Estados Unidos, con sujeción a los términos y condiciones que se acuerden, a desarrollar, mantener y utilizar para fines militares, juntamente con el Gobierno de España, aquellas zonas e instalaciones en territorio bajo jurisdicción española que se convenga por las Autoridades competentes de ambos Gobiernos, como necesarias para los fines de este Convenio.

3. In granting assistance to Spain within the policy outlined above, as the preparation of the agreed areas and facilities progresses, the Government of the United States will satisfy, subject to the provisions of paragraph one, the minimum requirements for equipment necessary for the defense of Spanish territory, to the end that should a moment requiring the wartime utilization of the areas and facilities arrive, from this moment, the requirements are covered to the extent possible as regards the air defense of the territory and the equipment of the naval units; and that the armament and equipment of the Army units be as far advanced as possible.

Article II

For the purposes of this agreement and in accordance with technical arrangements to be agreed upon between the competent authorities of both Governments, the Government of the United States is authorized to improve and fit agreed areas and facilities for military use, as well as to undertake necessary construction in this connection in cooperation with the Government of Spain; to station and house therein the necessary military and civilian personnel and to provide for their security, discipline and welfare; to store and maintain custody of provisions, supplies, equipment and material; and to maintain and operate the facilities and equipment necessary in support of such areas and personnel.

Article III

The areas which, by virtue of this Agreement, are prepared for joint utilization will remain under Spanish flag and command, and Spain will assume the obligation of adopting the necessary measures for the external security. However, the United States may, in all cases, exercise the necessary supervision of United States personnel, facilities, and equipment.

The time and manner of wartime utilization of said areas and facilities will be as mutually agreed upon.

Article IV

The Government of Spain will acquire, free of all charge and servitude, the land which may be necessary for all military purposes and shall retain the ownership of the ground and of the permanent structures which may be constructed thereon. The United States Government reserves the right to remove all other constructions and facilities established at its own expense when it is deemed convenient by the Government of the United States or upon the termination of this Agreement; in both cases the Spanish Government may acquire them, after previous assessment, whenever they are not installations of a classified nature.

The Spanish state will be responsible for all claims made against the United States Government by a third party, in all cases referring to the ownership and utilization of the above-mentioned land.

3.—Al conceder asistencia a España, dentro de la política expresada, mientras avance la preparación de las zonas e instalaciones acordadas, el Gobierno de los Estados Unidos satisfará, a tenor de lo dispuesto en el apartado 1, las necesidades mínimas de material requeridas para la defensa del territorio español, con el fin de que si llegare un momento en que se hiciera necesaria la utilización bélica de las zonas e instalaciones, se hallen cubiertas en la medida de lo posible las necesidades previstas en orden a la defensa aérea del territorio, y a la dotación de sus unidades navales, y lo más adelantado posible el armamento y dotación de las unidades de su Ejército.

Artículo II

A los fines de este Convenio y de conformidad con los Acuerdos técnicos que sean concertados entre las Autoridades competentes de ambos Gobiernos, se autoriza a los Estados Unidos a preparar y mejorar las zonas e instalaciones convenidas para uso militar, y realizar, en cooperación con el Gobierno de España, las construcciones necesarias a tal fin, para acuartelar y alojar el personal civil y militar indispensable en las mismas y atender a su seguridad, disciplina y bienestar ; a almacenar y custodiar provisiones, abastecimientos, equipo y material ; y a mantener y manejar las instalaciones y servicios necesarios en apoyo de dichas zonas y de su personal.

Artículo III

Las zonas que en virtud de este Convenio se preparen para su utilización conjunta, quedarán siempre bajo pabellón y mando español, y España asumirá la obligación de adoptar las medidas necesarias para su seguridad exterior. Sin embargo, los Estados Unidos podrán, en todo caso, ejercer la necesaria vigilancia sobre el personal, instalaciones y equipo estadounidenses.

El momento y la forma de utilización bélica de dichas zonas e instalaciones, serán fijados de mutuo acuerdo.

Artículo IV

El Gobierno de España adquirirá, libres de toda carga y servidumbre, los terrenos que puedan ser necesarios para fines militares y conservará la propiedad del suelo y de las obras de carácter permanente que se construyan. El Gobierno de los Estados Unidos se reserva el derecho de retirar todas las demás construcciones e instalaciones hechas a sus expensas cuando lo estime conveniente o cuando este Convenio sea cancelado. En ambos casos podrán ser adquiridas, previa tasación, por el Gobierno español, siempre que no se trate de instalaciones de índole reservada.

El Estado español se hará cargo de toda reclamación formulada al Gobierno de los Estados Unidos por tercera persona, en los casos que se refieran a la propiedad y utilización de los terrenos arriba aludidos.

Article V

The present Agreement will become effective upon signature and will be in force for a period of ten years, automatically extended for two successive periods of five years each unless the termination procedure hereafter outlined is followed.

At the termination of the first ten years or of either of the two extensions of five years, either of the two Governments may inform the other of its intention to cancel the Agreement, thus initiating a consultation period of six months. In the event concurrence is not reached on extension, this Agreement will terminate one year after the conclusion of the period of consultation.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Madrid, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts authentic, this 26th day of September, 1953.

For the Government of the United States of America :

The Ambassador of the United States of America

James Clement DUNN

[SEAL]

Artículo V

El presente Convenio entrará en vigor al ser firmado y estará vigente por una duración de diez años, automáticamente prorrogados por dos períodos sucesivos de cinco años cada uno, de no seguirse el procedimiento de cancelación que a continuación se detalla.

A la terminación de los diez años iniciales o de cualquiera de las dos prórrogas de cinco años, cualquiera de los dos Gobiernos puede informar al otro de su propósito de cancelar el Convenio, iniciándose con ello un período de consultas de seis meses. En caso de no haber conformidad sobre la prórroga, este Convenio caducará al año de concluir el período de consultas.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Representantes, debidamente autorizados para este fin, firman el presente Convenio.

HECHO en Madrid el día 26 de septiembre de 1953, en doble ejemplar, en lengua inglesa y española, siendo ambos textos fehacientes.

Por el Gobierno español :

El Ministro de Asuntos Exteriores

Alberto MARTÍN ARTAJO

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2801. ACCORD DE DÉFENSE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE. SIGNÉ À MADRID, LE
26 SEPTEMBRE 1953

PRÉAMBULE

Devant le danger qui menace le monde occidental, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol, désireux de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales par des mesures de précaution qui, pour eux comme pour les autres pays qui consacrent leurs efforts à ces nobles fins, aient pour résultat de permettre une participation plus efficace à des accords d'auto-défense ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément aux principes dont il a été convenu dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle², le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol considèrent qu'étant donné les éventualités auxquelles les deux pays pourraient avoir à faire face, il serait souhaitable de développer leurs relations sur la base d'une amitié durable afin de soutenir la politique qui vise à renforcer la défense de l'Occident. Cette politique comprendra les mesures suivantes :

1. Les États-Unis, en ce qui les concerne, soutiendront les efforts défensifs de l'Espagne aux fins convenues en fournissant à l'Espagne, pendant plusieurs années, une assistance militaire destinée à contribuer à la défense aérienne efficace de l'Espagne et à l'amélioration de l'équipement des forces militaires et navales espagnoles dans la mesure dont il sera convenu selon les circonstances au cours de discussions techniques avec toute la coopération possible de l'industrie espagnole. Cette assistance sera soumise, comme dans le cas des autres nations amies, aux priorités et aux limitations qui pourront résulter des engagements internationaux des États-Unis ainsi qu'aux exigences de la situation internationale et elle sera subordonnée à l'ouverture des crédits nécessaires par le Congrès.

2. En conséquence de ce qui précède, et aux mêmes fins convenues, le Gouvernement espagnol autorise le Gouvernement des États-Unis, sous réserve des clauses et conditions qui seront arrêtées d'un commun accord, à agrandir, entretenir et utiliser à des fins militaires, conjointement avec le Gouvernement espagnol, les zones et les installations situées dans le territoire relevant de l'Espagne que les

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1953, date de la signature, conformément à l'article V.

² Voir p. 61 de ce volume.

autorités compétentes des deux Gouvernements jugeront nécessaires aux fins du présent Accord.

3. En prêtant assistance à l'Espagne, dans le cadre de la politique définie ci-dessus durant la mise en état des zones et des installations convenues, le Gouvernement des États-Unis fournira en matériel, sous réserve des dispositions du paragraphe 1, le minimum nécessaire à la défense du territoire espagnol de façon que, dans l'hypothèse où il faudrait utiliser les zones et les installations pour des opérations de guerre, les besoins en ce qui concerne la défense aérienne du territoire et l'équipement des unités navales se trouvent satisfaits dans toute la mesure du possible, et de telle sorte que l'armement et l'équipement des unités de l'armée de terre soient aussi avancés que possible.

Article II

Aux fins du présent Accord et conformément aux arrangements techniques dont il sera convenu entre les autorités compétentes des deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis est autorisé à aménager et améliorer les zones et les installations convenues à des fins militaires ainsi qu'à entreprendre en collaboration avec le Gouvernement espagnol les travaux de construction nécessaires à cet égard, à stationner et loger dans les zones et les installations le personnel militaire et civil nécessaire en veillant à la sécurité, à la discipline et au bien-être des intéressés ; à constituer et garder des stocks de vivres, de fournitures, d'équipement et de matériel, et à établir et exploiter les installations et les services nécessaires à l'entretien des zones et du personnel.

Article III

Les zones qui, en vertu du présent Accord, seront mises en état d'être utilisées conjointement, demeureront sous le drapeau et l'autorité espagnols, et l'Espagne assumera l'obligation d'adopter les mesures nécessaires pour en assurer la sécurité extérieure. Toutefois, les États-Unis pourront, dans tous les cas, exercer le contrôle nécessaire sur le personnel, les installations et le matériel américains.

Le moment et le mode d'utilisation desdites zones et installations pour des opérations de guerre seront arrêtés d'un commun accord.

Article IV

Le Gouvernement espagnol fera l'acquisition, libres de toute charge ou servitude, des terrains qui se révéleront nécessaires à des fins militaires et il conservera la propriété du sol et des ouvrages de caractère permanent qui pourront y être construits. Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit d'enlever toutes les autres installations et constructions effectuées à ses frais lorsqu'il le jugera opportun ou à l'expiration du présent Accord ; dans l'un et l'autre cas, le Gouvernement espagnol pourra en faire l'acquisition, après estimation, toutes les fois qu'il ne s'agira pas d'installations de caractère secret.

L'État Espagnol assumera la responsabilité de toutes les réclamations qui pourraient être formulées par des tiers contre le Gouvernement des États-Unis dans tous les cas où il s'agira de la propriété ou de l'utilisation des terrains susmentionnés.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature, il demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et sera automatiquement prorogé pour deux périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit abrogé par la procédure indiquée ci-après.

A l'expiration de la première période de dix ans ou de chacune des deux périodes de cinq ans, l'un ou l'autre Gouvernement pourra faire connaître à l'autre Gouvernement son intention de dénoncer l'Accord et ouvrir ainsi une période de consultation d'une durée de six mois. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre pour le proroger, le présent Accord prendra fin un an après l'expiration de la période de consultation.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, le 26 septembre 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
James Clement DUNN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement espagnol :
Le Ministre des affaires étrangères
Alberto MARTÍN ARTAJO

[SCEAU]

No. 2802

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Economic Aid Agreement (with annex). Signed at Madrid,
on 26 September 1953**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif à l'aide économique (avec annexe). Signé à
Madrid, le 26 septembre 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.

No. 2802. ECONOMIC AID AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 26 SEPTEMBER 1953

The Governments of the United States of America and Spain :

Recognizing that individual liberty, free institutions and genuine independence in all countries, as well as defense against aggression, rest largely on the establishment of a sound economy :

Considering that the Congress of the United States of America has enacted legislation enabling the United States of America to furnish military, economic and technical assistance to Spain :

Desiring to set forth the principles which govern the furnishing of economic and technical assistance by the Government of the United States of America under the Mutual Security Act of 1951, as amended,² and the measures which the two governments will undertake individually and together in furtherance of the objectives of the said legislation :

Have agreed as follows :

Article I

ASSISTANCE

(a) The Government of the United States of America will furnish the Government of Spain, or any person, agency or organization which the latter may designate, such economic and technical assistance as may be requested by the Government of Spain and approved by the Government of the United States of America under the provisions and subject to all the terms, conditions and termination provisions of the then applicable United States laws as well as and subject to the arrangements provided in this agreement.

(b) The two governments will establish procedures whereby the Spanish Government will so deposit, segregate or protect all the funds allocated to or derived from any program of assistance from the United States in order that such funds shall not be subject to attachment, confiscation, seizure or any other legal processes by any person, firm, agency, corporation, organization or government when, in the opinion of the United States, any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program of assistance.

¹ Came into force on 26 September 1953, as from the date of signature, in accordance with article X.

² United States of America : 65 Stat. 373 ; U.S.C. § 1651 *et seq.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2802. CONVENIO SOBRE AYUDA ECONOMICA ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y ESPAÑA. FIR-
MADO EN MADRID, EL 26 DE SEPTIEMBRE DE 1953

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno español :

Reconociendo que la libertad individual, las instituciones libres y la verdadera independencia de todos los países, al igual que la defensa contra la agresión, tienen como base principal el establecimiento de una economía sana ;

Considerando que el Congreso de los Estados Unidos de América ha promulgado una legislación que permite a los Estados Unidos de América facilitar a España asistencia militar, económica y técnica ; y

Deseando exponer los principios que rigen la prestación de ayuda económica y técnica por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con la Ley de Seguridad Mutua de 1951 y sucesivas enmiendas, así como establecer las medidas que ambos Gobiernos adoptarán separada y conjuntamente para la consecución de los fines de dicha legislación ;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

ASISTENCIA

a) El Gobierno de los Estados Unidos de América facilitará al Gobierno español o a cualquier persona, entidad u organización que este último designe, la asistencia técnica y económica que se pida por el Gobierno español y se apruebe por el de los Estados Unidos de América conforme a las estipulaciones convenidas en el presente Convenio y con sujeción a todos los términos, condiciones y cláusulas de caducidad que determinen las leyes entonces vigentes en los Estados Unidos de América.

b) Ambos Gobiernos establecerán los procedimientos por los cuales el Gobierno español depositará, segregará y protegerá todos los fondos asignados o que se deriven de cualquier programa de ayuda de los Estados Unidos de América, con objeto de que dichos fondos no puedan quedar sujetos a embargo, confiscación, decomiso u otro procedimiento legal análogo por ninguna persona, sociedad, entidad, corporación, organización o Gobierno, cuando en opinión de los Estados Unidos de América dicho procedimiento legal pudiera entorpecer el logro de los fines de dicho programa de asistencia.

Article II

GENERAL UNDERTAKINGS

(1) In order to further the objectives set forth in the Mutual Security Act of 1951 and to achieve the maximum benefits through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of Spain will use its best endeavors :

(a) To adopt or maintain the measures necessary to insure the effective and practical use of all resources available to it, including :

(i) Such measures as may be necessary to insure that the materials and services furnished under this Agreement, including materials and services obtained from the funds deposited in the Special Account under Article V of this Agreement, are used only for purposes agreed upon by the two governments ;

(ii) The observation and review of the use of such materials and services through an effective and mutually acceptable follow-up system ; and

(iii) To the extent practicable, measures to locate, identify, and put into appropriate use assets and income located in the United States of America, its territories and possessions and belonging to Spanish subjects. This clause does not impose any obligation on the United States of America to assist in carrying out such measures.

(b) To stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget as soon as practicable, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system ;

(c) To cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that any procurement financed with assistance furnished by the Government of the United States of America to the Government of Spain will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and that the distribution in Spain of such materials and services will be made in such a way that such goods and services will be effectively utilized for the purpose for which they were intended ;

(d) To cooperate with the Government of the United States in ensuring that any procurement similarly financed and made from areas outside of the United States of America, its territories and possessions, will be similarly effected at reasonable prices and on reasonable terms, and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the materials and services are procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country ;

(e) To discourage cartel and monopolistic business practices and business arrangements which result in restricting production and increasing prices or which curtail international trade, to encourage competition and productivity

Artículo II

OBLIGACIONES GENERALES

1.—Con objeto de alcanzar los fines expuestos en la Ley de Seguridad Mutua de 1951 y de lograr, mediante el empleo de la asistencia recibida del Gobierno de los Estados Unidos de América, los máximos beneficios, el Gobierno español hará lo posible por :

a) Adoptar o mantener las medidas necesarias para asegurar el empleo eficaz y práctico de todos los recursos de que dispone, incluyendo :

i) Las medidas necesarias para asegurar que los bienes y servicios suministrados en cumplimiento de este Convenio, incluso los obtenidos con los fondos depositados en la Cuenta Especial establecida en el Artículo V del mismo, se usan solamente para los fines que convengan ambos Gobiernos ;

ii) La observación y vigilancia del uso de dichos bienes y servicios mediante un sistema de fiscalización eficaz y mutuamente aceptable ; y

iii) Medidas, en cuanto sea posible, para localizar, identificar y utilizar de un modo adecuado los bienes y rentas situados en los Estados Unidos de América, sus territorios y posesiones que pertenezcan a súbditos españoles. Esta cláusula no impone obligación alguna a los Estados Unidos de América de colaborar en la ejecución de dichas medidas ;

b) Estabilizar su moneda, fijar o mantener un tipo de cambio real, equilibrar su presupuesto estatal tan pronto como ello sea posible, crear o mantener una estabilidad financiera interna y, en general, restaurar o mantener la confianza en su sistema monetario ;

c) Cooperar con el Gobierno de los Estados Unidos de América para asegurar que cualquier adquisición financiada con la ayuda facilitada por el Gobierno de los Estados Unidos de América al Gobierno español sea efectuada a precios y en condiciones razonables y que la distribución en España de los mencionados bienes o servicios se haga de tal manera que los mismos se utilicen efectivamente para el fin a que fueron destinados ;

d) Cooperar con el Gobierno de los Estados Unidos de América para asegurar que cualquier adquisición igualmente financiada y procedente de zonas distintas de la de los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones sea también realizada a precios y en términos razonables, de manera que los dólares suministrados por este concepto al país del cual se adquieran dichos bienes y servicios se empleen de conformidad con los acuerdos celebrados entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y dicho país ;

e) Desalentar las prácticas y arreglos comerciales que tengan carácter de monopolio o « cartell » de los que resulte una restricción de la producción y un aumento de los precios o que pongan trabas al comercio internacional ; estimular

and to facilitate and stimulate the growth of international trade by reducing barriers which may hamper such trade when the attainment of the agreed program may be affected ;

(f) To make as promptly as possible an agreement with the Government of the United States of America in which will be established for United States nationals and companies a system of payments and international transfers, including the progressive conversion of their accumulated peseta balances ;

(g) To assist the Government of the United States of America in observing and reporting on labor conditions in Spain as these relate to the aims and operations of the Mutual Security Program.

(2) The Government of each country will :

(a) Join in promoting international understanding and good will and maintaining world peace ;

(b) Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension ;

(c) Fulfill the military obligations which it has assumed in multilateral or bilateral agreements or treaties to which both governments are parties.

(3) The Government of Spain will :

(a) Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world ;

(b) Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities ; and

(c) Take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

Article III

GUARANTIES

Both governments will, upon the request of either government, consult respecting projects in Spain proposed by nationals of the United States of America with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties in accordance with the provisions of the Mutual Security Act of 1951, as amended, as it incorporates section III¹ (b) 3 of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended². With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Spain, the Government of Spain agrees :

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2851*, p. 8, footnote 1) : "Should read 'section 111.'"

² United States of America : 62 Stat. 144 ; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

la competencia y la productividad y facilitar y fomentar el desarrollo del comercio internacional, reduciendo los obstáculos que puedan entorpecerlo, cuando ello afecte a la realización del programa convenido ;

f) Concertar lo antes posible un acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos de América en el que se reglamente para los nacionales y compañías norteamericanas un sistema de pagos y transferencias internacionales que permita la conversión paulatina de sus saldos acumulados en pesetas ;

g) Facilitar al Gobierno de los Estados Unidos de América la observación e información de las condiciones de trabajo en España, en la medida en que éstas se relacionen con los fines y desarrollo del Programa de Seguridad Mutua.

2.—Los Gobiernos de ambos países :

a) Colaborarán en el mejoramiento de la comprensión y buena voluntad internacionales y en el mantenimiento de la paz mundial ;

b) Adoptarán las medidas que conjuntamente convengan para eliminar causas de tensión internacional ; y

c) Cumplirán las obligaciones militares asumidas en Acuerdos bilaterales o multilaterales o Tratados de que ambos países sean parte.

3.—El Gobierno español :

a) Aportará al desarrollo y mantenimiento de su propio poder defensivo y el del mundo libre, en la medida de su estabilidad política y económica, la plena contribución que le permitan su potencial humano, recursos, instalaciones y condición económica general ;

b) Adoptará todas las medidas razonables que sean necesarias para desarrollar su capacidad defensiva ; y

c) Tomará todas las medidas adecuadas para asegurar la utilización efectiva de la asistencia económica y militar proporcionada por los Estados Unidos de América.

Artículo III

GARANTÍAS

Ambos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán sobre aquellos proyectos que debieran realizarse en España propuestos por nacionales de los Estados Unidos de América en relación con los cuales el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda oportunamente dar las garantías previstas en las disposiciones de la Ley de Seguridad Mutua de 1951 y sucesivas enmiendas, que incorpora la Sección III b) 3 de la Ley de Cooperación Económica de 1948 y enmiendas sucesivas. Con respecto a las garantías que cubran proyectos aprobados por el Gobierno español, éste conviene en lo siguiente :

(a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, the Government of Spain will recognize the transfer to the United States of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Spain shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America ;

(b) That peseta amounts acquired by the Government of the United States pursuant to such guarantees shall not receive less favorable treatment than that accorded at the time of such acquisition to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to transactions covered by such guarantees, and that such peseta amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures ;

(c) That any claim of the Government of the United States of America against the Government of Spain, which results from the aforesaid subrogation, or which relates to the aforesaid assets, currency, credits or other property, or any difference arising under this article, shall be submitted to direct negotiation between the two governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim or difference by agreement, it shall be referred for final binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Article IV

ACCESS TO CERTAIN PRODUCTS

(1) The Spanish Government will facilitate the acquisition by the United States of America, upon reasonable terms of sale, exchange, barter, or otherwise, and in such quantities and for such period of time as may be agreed between both governments of those materials originating in Spain which the United States of America might require, as the result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources and for stockpiling or other purposes. In such transactions due regard will be taken of the requirements of Spain for such products, both for domestic use as well as for its export trade. The Spanish Government will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the production of the materials in question and the removal of any hindrances to the acquisition of such materials

a) Si el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa un pago en dólares de los Estados Unidos de América a cualquier persona cubierta por dicha garantía, el Gobierno español reconocerá la transferencia a los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título o interés que dicha persona posea en bienes, moneda, créditos o cualquier otra propiedad por cuenta de la cual se efectuó el mencionado pago y la subrogación de los Estados Unidos de América en cualquier reclamación o acción legal que pueda corresponder a tal persona en relación con el caso. El Gobierno español reconocerá asimismo toda transferencia a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América —como consecuencia de la citada garantía— cuyo contenido sea una compensación por pérdida cubierta por garantías recibidas de distinto origen que el del Gobierno de los Estados Unidos de América ;

b) Las sumas en pesetas adquiridas por el Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de dichas garantías, no recibirán un trato menos favorable que el que se conceda en el momento de la adquisición a los fondos privados procedentes de transacciones de nacionales de los Estados Unidos de América comparables a las transacciones cubiertas por dichas garantías y las citadas sumas en pesetas serán puestas a libre disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos ;

c) Toda reclamación del Gobierno de los Estados Unidos de América contra el Gobierno español que resulte de la subrogación arriba mencionada o que guarde relación con los bienes, moneda, créditos u otra clase de propiedad o toda diferencia que surja con motivo de este Artículo, será sometida a negociación directa entre los dos Gobiernos. Si, dentro de un período razonable, no pudieran resolver de común acuerdo la reclamación o la diferencia, ésta se referirá a un único árbitro designado de mutuo acuerdo para resolución final. Si, dentro de un plazo de tres meses, los Gobiernos no llegasen a un acuerdo en esta designación, el árbitro podría ser nombrado por el Presidente del Tribunal de Justicia Internacional a petición de cualquiera de los dos Gobiernos.

Artículo IV

ACCESO A CIERTOS PRODUCTOS

1.—El Gobierno español facilitará a los Estados Unidos de América la adquisición, en condiciones razonables de venta, cambio, compensación u otra forma cualquiera y en las cantidades y por el período de tiempo que se convenga entre ambos Gobiernos, de aquellos productos originados en España que los Estados Unidos de América necesiten como resultado de las deficiencias reales o potenciales de sus propios recursos y para la formación de « stocks » u otros fines. En dichas transacciones se tendrán siempre presentes las necesidades de España en los mencionados productos, tanto para su consumo interno como para su comercio de exportación. El Gobierno español tomará las medidas específicas que sean necesarias para llevar a cabo las disposiciones de este párrafo, incluyendo el fomento de la producción de los productos en cuestión y la supresión de cualesquiera obstáculos que

by the United States of America or their receipt. At the request of either of the two governments, negotiations will be initiated for arrangements necessary to fulfill the provisions of this paragraph. The Government of the United States of America will endeavor to assist the Spanish Government to increase production in Spain of materials referred to in this article if it is agreed that such action is practicable and consistent with the purposes of the Mutual Security Act, as amended.

(2) With respect to materials produced outside of Spain, both governments, at the request of either of them, will always cooperate wherever appropriate to further the objectives of paragraph 1 of this article.

Article V

LOCAL CURRENCY

(1) The provisions of this article shall apply only with respect to economic and technical assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

(2) A special account will be established in the Bank of Spain in the name of the Government of Spain (hereinafter called the Special Account) in which will be deposited pesetas in amounts commensurate with the dollar cost to the Government of the United States of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services) made available to the Government of Spain on a grant basis under this Agreement. The Government of the United States of America shall, from time to time, notify the Government of Spain of the dollar cost of such commodities, services and technical information and the Government of Spain will thereupon deposit in the Special Account the equivalent amount of pesetas computed at the rate of exchange mutually agreed between the two governments. If, at such time or times of notification, the Government of Spain is a member of the International Monetary Fund and shall have agreed with the International Monetary Fund upon a rate of exchange, the amount of pesetas to be deposited shall be computed at the rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund; provided that this agreed value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into Spain. If at the time of notification a par value for the peseta is agreed with the Fund and there are one or more other rates applicable to the purchase of dollars for imports into Spain, or, if at the time of notification no par value for the peseta is agreed with the Fund, the rate or rates for this purpose shall be mutually agreed upon between the two Governments. The Spanish Government shall be able at any time to make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

impidan la adquisición de dichos productos por los Estados Unidos de América o su recepción. A petición de cualquiera de los dos Gobiernos, se iniciarán negociaciones con el fin de suscribir los arreglos necesarios para el cumplimiento de lo estipulado en este párrafo. El Gobierno de los Estados Unidos de América hará lo posible para ayudar al Gobierno español a aumentar la producción en España de los productos a que se refiere este Artículo, siempre que se convenga que ello es practicable y compatible con los fines de la Ley de Seguridad Mutua y sucesivas enmiendas.

2.—En relación con aquellos productos que se originen fuera de España, ambos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, cooperarán, siempre que sea oportuno, en la consecución de los fines a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo.

Artículo V

MONEDA LOCAL

1.—Las estipulaciones de este Artículo solamente serán aplicables a la asistencia técnica y económica que sea facilitada por el Gobierno de los Estados Unidos de América con carácter de donación.

2.—Se abrirá una cuenta especial en el Banco de España a nombre del Gobierno español— que en adelante se llamará Cuenta Especial— en la que se depositarán pesetas en cantidades de valor equivalente al coste en dólares para el Gobierno de los Estados Unidos de América de las mercancías, servicios e información técnica (incluidos los costes de transformación, almacenaje, transportes, reparaciones y otros servicios) que se pongan a disposición del Gobierno español con carácter de donación conforme al presente Convenio. El Gobierno de los Estados Unidos de América notificará periódicamente al Gobierno español el coste en dólares de tales mercancías, servicios e información técnica y el Gobierno español, acto seguido, ingresará en la Cuenta Especial el importe equivalente en pesetas computado al cambio que mutuamente se haya convenido entre ambos Gobiernos. Si en el momento de la notificación el Gobierno español fuera miembro del Fondo Monetario Internacional y hubiera llegado a un acuerdo con dicha Institución sobre un tipo de cambio, el importe en pesetas a depositar será computado al tipo de cambio que corresponda a la paridad convenida en aquel momento con el Fondo Monetario Internacional, siempre que esta paridad convenida sea el único tipo de cambio aplicable a la compra de dólares para importaciones en España. Si en el momento de la notificación se hubiera llegado a establecer con el Fondo Monetario Internacional determinada paridad y existiesen uno o más tipos de cambio aplicables a la compra de dólares para importaciones en España, o si no se hubiese llegado a establecer ninguna paridad con dicho Fondo, el tipo o tipos de cambio para este fin serían mutuamente convenidos entre los dos Gobiernos. El Gobierno español podrá, en cualquier momento, anticipar depósitos en la Cuenta Especial que serán acreditados a cuenta de futuras notificaciones, de acuerdo con lo establecido en este párrafo.

(3) (a) The Government of the United States of America will, from time to time, notify the Spanish Government of its requirements in pesetas for administrative and operating expenses incident to operations in Spain under the Mutual Security Act of 1951 and acts amendatory or supplementary thereto, and the Spanish Government will thereupon place at the disposition of the Government of the United States such sums, withdrawing them from any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States in the notification. Such sums will be charged to the percentage referred to in this paragraph. Ten percent of each deposit made pursuant to this article will be placed at the disposition of the Government of the United States of America. It is understood that the Government of the United States of America will not convert funds acquired pursuant to this paragraph into any other currency without prior consultation with the Spanish Government.

(b) Both Governments will agree to the number of and general characteristics of military facilities for mutual defense to be constructed in Spain and the Government of the United States of America will, from time to time, notify the Spanish Government of requirements for peseta expenses which arise from the construction and maintenance of such military facilities. The Government of Spain will thereupon make such amounts available out of any balances existing in the Special Account, in the manner requested by the Government of the United States in the notification.

(4) Recognizing the priority of expenses referred to in paragraph 3 of this article, the Spanish Government may withdraw funds from any balance existing in the Special Account for such expenditures as may be agreed periodically with the Government of the United States of America, and which will be in accord with the objectives prescribed in the Mutual Security Act of 1951, as amended.

(5) Any unencumbered balance remaining in the Special Account upon the termination of assistance under this Agreement other than unexpended amounts allocated under paragraph 3 (a) of this article, shall be disposed of within Spain for such purposes as may hereafter be agreed upon by the Governments of the United States of America and Spain; it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article VI

CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

(1) The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

3.—(a) El Gobierno de los Estados Unidos de América notificará oportunamente al Gobierno español sus necesidades en pesetas para gastos administrativos y de ejecución como consecuencia de las operaciones realizadas en España de conformidad con la Ley de Seguridad Mutua de 1951 y disposiciones modificativas y complementarias y el Gobierno español pondrá, en consecuencia, a disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América dichas sumas, retirándolas de cualquier saldo existente en la Cuenta Especial en la forma pedida por el Gobierno de los Estados Unidos de América en su notificación. Estas sumas serán cargadas al porcentaje mencionado en este párrafo. El diez por ciento de cada depósito efectuado de acuerdo con este Artículo se pondrá a disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América. Queda entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América no convertirá los fondos adquiridos de conformidad con este Artículo en otras monedas sin previa consulta con el Gobierno español.

(b) Ambos Gobiernos se pondrán de acuerdo sobre el número y características generales de las instalaciones militares de defensa mutua que hayan de construirse en España y el Gobierno de los Estados Unidos de América notificará periódicamente al Gobierno español las necesidades para gastos en pesetas que se ocasionen por la construcción y mantenimiento de dichas instalaciones militares. El Gobierno español, acto seguido, facilitará estas sumas retirándolas de cualquier saldo existente en la Cuenta Especial en la forma requerida por el Gobierno de los Estados Unidos de América en su notificación.

4.—Reconociendo la prioridad de los gastos a que se refiere el párrafo 3 de este Artículo, el Gobierno español podrá retirar fondos de cualquier saldo existente en la Cuenta Especial para aquellos gastos que se convengan periódicamente con el Gobierno de los Estados Unidos de América y que se hallen de acuerdo con los fines señalados en la Ley de Seguridad Mutua de 1951 y sucesivas enmiendas.

5.—Cualquier saldo no comprometido que quede en la Cuenta Especial en el momento de la terminación de la asistencia prestada como consecuencia de este Convenio, descontando las sumas no gastadas asignadas en el párrafo 3 (a) de este Artículo, podrá emplearse dentro de España para los fines que posteriormente se convengan entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y España, quedando entendido que la aprobación por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América estará sujeta a la aprobación por Ley o resolución conjunta del Congreso de los Estados Unidos de América.

Artículo VI

CONSULTA Y TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN

1.—Ambos Gobiernos se consultarán, a petición de cualquiera de ellos, sobre todo asunto referente a la aplicación de este Convenio o a las operaciones y arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

(2) The Government of Spain will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be determined by the latter after consultation with the Government of Spain :

(a) Detailed information concerning projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of Spain to carry out the provisions of this Agreement ;

(b) Full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter ;

(c) Information relating to the Spanish economy, including national and international accounts, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Agreement and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress realized in this field during the period of this Agreement.

(3) The Government of Spain will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Spain referred to in article IV which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that article.

Article VII

PUBLICITY

(1) The Government of the United States of America and the Government of Spain recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the assistance being rendered pursuant to this Agreement and that all pertinent information be made available to the people of Spain. The Spanish Government will encourage the dissemination of such information, giving to the assistance furnished by the United States Government pursuant to this Agreement, full and continuous publicity through the press, radio and all other available media in Spain and will allow to the United States Government, by agreement with the Spanish Government, the use of such media as may be required to accomplish this purpose.

(2) The Government of Spain will grant to representatives of the United States press full freedom to observe and report on the operation of the economic and technical assistance programs conducted pursuant to this Agreement.

(3) The Government of Spain will make public in Spain, in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

2.—En la forma y tiempo indicados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, previa consulta al Gobierno español, éste le comunicará lo siguiente :

a) Información detallada acerca de los proyectos, programas y medidas propuestos o adoptados por el Gobierno español para cumplir las estipulaciones de este Convenio ;

b) Relaciones completas de las operaciones realizadas según este Convenio, incluyendo un estado del empleo de los fondos, mercancías y servicios recibidos en cumplimiento del mismo ; dichas relaciones se harán trimestralmente ;

c) Información relativa a la economía española, incluyendo las estadísticas nacionales y la balanza de pagos, que el Gobierno de los Estados Unidos de América necesite para determinar la naturaleza y el alcance de las operaciones realizadas según el Convenio y evaluar la eficacia de la ayuda proporcionada o prevista en el mismo y, en general, los progresos realizados a este respecto durante su vigencia.

3.—El Gobierno español prestará su ayuda al Gobierno de los Estados Unidos de América para obtener información relativa a los productos originados en España a que se refiere el Artículo IV y que sea necesaria para formular y ejecutar lo estipulado en dicho Artículo.

Artículo VII

PUBLICIDAD

1.—El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno español reconocen que es de mutuo interés el que se dé completa publicidad a los fines y desarrollo de la asistencia prestada de conformidad con este Convenio y el poner a disposición del pueblo español toda la información pertinente. El Gobierno español estimulará la difusión de dicha información, dando a la asistencia facilitada por el Gobierno de los Estados Unidos de América con arreglo a este Convenio una continua y completa publicidad a través de la prensa, la radio y demás medios de que se dispone en España y permitirá al Gobierno de los Estados Unidos de América, mediante acuerdo con el Gobierno español, el uso de dichos medios en la medida que sea necesaria para cumplir esta finalidad.

2.—El Gobierno español concederá a los representantes de la prensa de los Estados Unidos de América completa libertad para observar e informar sobre el funcionamiento de los programas de asistencia técnica y económica realizados de conformidad con este Convenio.

3.—El Gobierno español publicará trimestralmente en España relaciones completas de las operaciones verificadas según el Convenio, incluyendo información sobre el uso de los fondos, mercancías y servicios recibidos.

Article VIII

SPECIAL ECONOMIC MISSION

(1) The Government of Spain agrees to receive a special Economic Mission which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Spain under this Agreement.

(2) The Spanish Government will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in Spain, consider the Special Mission and its personnel and the United States Special Representative in Europe as part of the Embassy of the United States of America in Spain for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank.

(3) The Spanish Government will extend full cooperation to the personnel of the Special Mission and to the aforementioned U.S. Representative in Europe and his staff. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

Article IX

SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

(1) The Governments of the United States of America and Spain agree to submit to the decision of the International Court of Justice or of a court of arbitration or arbitral tribunal to be mutually agreed upon, any claim espoused or presented by either Government on behalf of one of its nationals arising as a consequence of governmental measures (other than measures taken by the Government of the United States of America concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interest of such national, including contracts with or concessions granted by the duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of the Government of the United States of America in respect of claims espoused by the Government of Spain pursuant to this paragraph is made under the authority of and is limited by the terms and conditions of the recognition by the United States of America of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court,¹ as set forth in the Declaration of the President of the United States of America dated August 14, 1946.²

(2) It is further understood that neither Government will espouse or present a claim pursuant to this article until its national has exhausted the administrative and judicial procedures of the country in which the claim arose.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 9.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 1598*; 61 Stat., pt. 2, p. 1218.

Artículo VIII

MISIÓN ECONÓMICA ESPECIAL

1.—El Gobierno español accede a recibir una Misión económica especial que asumirá las obligaciones del Gobierno de los Estados Unidos de América en España a que se refiere este Convenio.

2.—El Gobierno español, previa notificación en regla del Embajador de los Estados Unidos de América en España, considerará a la Misión Especial y a su personal, así como al Representante especial de los Estados Unidos de América en Europa, como parte de la Embajada de los Estados Unidos de América en España al efecto de gozar de los privilegios e inmunidades otorgados a dicha Embajada y a su personal de rango equivalente.

3.—El Gobierno español prestará su entera cooperación al personal de la Misión especial, al aludido Representante de los Estados Unidos de América en Europa y a su personal. Esta cooperación incluirá el suministro de la información y de las facilidades necesarias para la observación y vigilancia del cumplimiento de este Convenio así como del empleo de la asistencia facilitada en virtud del mismo.

Artículo IX

RESOLUCIÓN DE LAS RECLAMACIONES DE LOS NACIONALES

1.—El Gobierno español y el de los Estados Unidos de América convienen en someter a la decisión del Tribunal de Justicia Internacional o a la de un tribunal de arbitraje o un tribunal arbitral, que se designen de común acuerdo, toda reclamación apoyada o presentada por cualquiera de los dos Gobiernos en nombre de uno de sus nacionales y que surja como consecuencia de medidas oficiales (distintas de las tomadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre bienes y derechos del enemigo) adoptadas después del 3 de abril de 1948 por el otro Gobierno y que afecten a los bienes o derechos de dicho nacional, incluyendo los contratos o concesiones otorgados por las Autoridades competentes del citado Gobierno. Se entiende que el compromiso del Gobierno de los Estados Unidos de América con respecto a las reclamaciones apoyadas por el Gobierno español, de conformidad con este párrafo, se adquiere con las facultades y dentro de los límites de los términos y condiciones del reconocimiento por los Estados Unidos de América de la jurisdicción obligatoria del Tribunal de Justicia Internacional, según el Artículo 36 de los Estatutos de dicho Tribunal, como aparece en la declaración del Presidente de los Estados Unidos de América de fecha 14 de Agosto de 1946.

2.—Queda además entendido que ninguno de los dos Gobiernos apoyará o presentará una reclamación con arreglo a este Artículo hasta que su nacional haya agotado los procedimientos administrativos y judiciales del país en que surgió la reclamación.

(3) The provisions of this article shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government, to the International Court of Justice or other arbitral tribunal or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

Article X

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

(1) This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, it shall remain in force until June 30, 1956, and unless at least six months before June 30, 1956, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

(2) If during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this article, this Agreement shall terminate either :

(a) Six months after date of such notice of intention to terminate, or

(b) After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Spain are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice ; provided, however, that article IV and paragraph 3 of article VI shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June, 30, 1956.

(3) Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article V shall remain in effect until all the sums in the currency of Spain required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that article.

3.—Las estipulaciones de este Artículo no impedirán de forma alguna la utilización por cualquiera de los dos Gobiernos de otras vías de acceso, si las hubiere, al Tribunal de Justicia Internacional u otro tribunal arbitral o el apoyo y presentación de reclamaciones alegadas por cualquiera de los dos Gobiernos fundándose en la violación de derechos y deberes derivados de los tratados, acuerdos o principios de derecho internacional.

Artículo X

ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDAS Y DURACIÓN

1.—Este Convenio entrará en vigor el día de la fecha. Con sujeción a las estipulaciones de los párrafos 2 y 3 de este Artículo continuará vigente hasta el 30 de Junio de 1956 y, salvo que al menos seis meses antes de dicha fecha cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado al otro por escrito su intención de poner término al Convenio en el mencionado 30 de Junio de 1956, quedará en vigor hasta la expiración de un período de seis meses a contar de la fecha en que la notificación hubiera sido hecha.

2.—Si durante la vigencia de este Convenio cualquiera de los dos Gobiernos considerase que se ha producido un cambio fundamental en los supuestos básicos en que se apoya, lo notificará por escrito al otro y ambos Gobiernos se consultarán con el fin de convenir la enmienda, modificación o término del mismo. Si después de tres meses de dicha notificación no hubiesen llegado a coincidir los dos Gobiernos sobre la decisión que hubiera que adoptar en tal caso, cualquiera de ellos puede notificar al otro, por escrito, su decisión de poner término a este Convenio. Entonces, y con sujeción a las estipulaciones del párrafo 3 de este Artículo, el Convenio terminará :

a) Seis meses después de la fecha de notificación de la intención de ponerle término; o bien,

b) Después de un período de tiempo más breve que se considere mutuamente como suficiente para asegurar que se cumplen las obligaciones del Gobierno español con respecto a cualquier ayuda que continúe siendo facilitada por el Gobierno de los Estados Unidos de América con posterioridad a la fecha de notificación ; siempre que se mantenga la vigencia del Artículo IV y del párrafo 3 del Artículo VI hasta dos años después de la fecha de notificación de la intención de terminar, pero nunca más tarde del 30 de Junio de 1956.

3.—Los acuerdos y arreglos subsidiarios negociados de conformidad con este Convenio pueden permanecer en vigor después de la fecha de terminación del mismo y su período de efectividad quedará regulado por sus propios términos. El Artículo V se mantendrá en vigor hasta que todas las sumas en moneda española, a cuyo depósito obliga dicho Artículo de conformidad con sus propios términos, hayan sido utilizadas de acuerdo con las estipulaciones contenidas en el mismo.

(4) This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

(5) The Government of the United States will register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Madrid, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts authentic, this 26th day of September, 1953.

For the Government of the United States of America :
The Ambassador of the United States of America
James Clement DUNN
[SEAL]

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

(1) It is understood that the requirements of paragraph (1) (a) of article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

(2) It is understood that paragraph (1) (c) of article II does not diminish the right and responsibility of the United States of America to specify whatever terms and conditions of aid are deemed necessary.

(3) It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph (1) (e) of article II mean :

(a) Fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product ;

(b) Excluding enterprises from, or allocating or dividing any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas ;

(c) Discriminating against particular enterprises ;

(d) Limiting production or fixing production quotas ;

(e) Preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented ;

(f) Extending the use of rights under patents, trade marks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subject of such grants ; and

4.—Este Convenio puede ser modificado en cualquier momento si así lo convienen ambos Gobiernos.

5.—El Gobierno de los Estados Unidos de América registrará este Convenio en la Secretaría de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Representantes, debidamente autorizados para este fin, firman el presente Convenio.

HECHO en Madrid el día 26 de septiembre de 1953, en doble ejemplar, en lengua inglesa y española, siendo ambos textos fehacientes.

Por el Gobierno español :
El Ministro de Asuntos Exteriores
Alberto MARTÍN ARTAJO
[SELLO]

ANEJO

NOTAS INTERPRETATIVAS

1.—Queda entendido que los requisitos del párrafo 1.—a) del Artículo II, referentes a la adopción de medidas para la utilización eficiente de los recursos, incluirán, en relación con las mercancías facilitadas dentro del Convenio, las medidas necesarias para salvaguardar dichas mercancías e impedir su desviación a mercados o cauces comerciales de carácter ilegal o irregular.

2.—Queda entendido que el párrafo 1.—c) del Artículo II no debilita el derecho y responsabilidad de los Estados Unidos de América a especificar cualesquiera términos y condiciones de ayuda que se consideren necesarios.

3.—Queda entendido que las prácticas y arreglos comerciales a que se refiere el párrafo 1.—e) del Artículo II significan :

a) Fijación de precios, términos o condiciones que hayan de observarse al tratar con otros en la compra, venta o arrendamiento de cualquier producto ;

b) Exclusión de empresas de mercados territoriales o campos de actividad comercial, asignación o división de los mismos, o asignación de clientes o fijación de cuotas de ventas o compras ;

c) Discriminación contra determinadas empresas ;

d) Limitación o fijación de cupos de producción ;

e) Evitación, por acuerdo, del desarrollo o aplicación de progresos técnicos o de inventos patentados o sin patentar ;

f) Extensión del uso de derechos patentados, marcas registradas o derechos de propiedad industrial, concedidos por cualquiera de los dos países, a materias que — de acuerdo con sus leyes y reglamentos — no pueden ser objeto de tales concesiones o a productos, condiciones de producción, uso o venta que tampoco pueden ser objeto de dichas concesiones ; y

(g) Such other practices as the two governments may agree to include.

(4) It is understood that the agreement referred to in section (1), paragraph (f), of article II will provide a system of conversion of peseta balances which takes into account at all times fluctuations in Spanish dollar availabilities.

(5) It is understood that the United States of America does not intend to resell within Spain any of the materials which it may acquire pursuant to paragraph (1) of article IV.

(6) It is understood that the time of notification to which reference is made in article V, paragraph 2, for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Government of Spain of the indicated dollar costs of commodities, services, and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period, be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification.

(7) It is understood that it is the sense and intent of the last sentence of paragraph (2) of article V that the Government of Spain will make arrangements to assure that the amounts of pesetas on deposit in the Special Account are sufficient at all times to permit the Government of the United States to meet its obligations for peseta payments for the purposes contemplated by this Agreement. The United States will, whenever necessary, inform the Spanish Government of its requirements for pesetas and agrees that its requests to the Spanish Government to meet such requirements shall not exceed the amount of economic and technical assistance firmly allotted to Spain on a grant basis at the time of making such requests.

(8) It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph (1) of article IX would be subject to approval by the Senate of the United States of America.

James Clement DUNN

g) Aquellas otras prácticas que ambos Gobiernos acuerden incluir.

4.—Queda entendido que el Convenio a que se hace referencia en el párrafo 1.—f) del Artículo II deberá contener un sistema de conversión de los saldos en pesetas que tenga en cuenta, en cada momento, las fluctuaciones en las disponibilidades españolas de dólares.

5.—Queda entendido que los Estados Unidos de América no proyectan revender dentro de España ninguno de los productos que adquieran de conformidad con el párrafo 1 del Artículo IV.

6.—Queda entendido que el momento de la notificación, a que se hace referencia en el párrafo 2, Artículo V, a efectos de determinar el tipo de cambio que será usado al computar los depósitos que se han de efectuar como consecuencia de las notificaciones al Gobierno español de los indicados costes en dólares de las mercancías, servicios e información técnica se considerará, en el caso de toda notificación que cubra un período de pago, el de la fecha del último día del período de pago cubierto por la misma.

7.—Queda entendido que el sentido y la intención de la última frase del párrafo 2 del Artículo V es que el Gobierno español adoptará medidas para asegurar que las sumas en pesetas depositadas en la Cuenta Especial son suficientes en todo momento para permitir al Gobierno de los Estados Unidos de América atender sus obligaciones de pago en pesetas para los fines previstos en este Convenio. Los Estados Unidos de América informarán al Gobierno español, siempre que sea necesario, de sus necesidades en pesetas y están de acuerdo en que sus peticiones al Gobierno español para atender dichas necesidades no deberán exceder del importe de la asistencia económica y técnica asignada en firme a España con carácter de donación en el momento de hacer dichas peticiones.

8.—Queda entendido que todo acuerdo a que pueda llegarse de conformidad con el párrafo 1 del Artículo IX quedaría sujeto a la aprobación del Senado de los Estados Unidos de América.

Alberto MARTÍN ARTAJO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2802. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
ESPAGNOL RELATIF À L'AIDE ÉCONOMIQUE, SIGNÉ
À MADRID, LE 26 SEPTEMBRE 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol :

Reconnaissant que la liberté des individus et des institutions et l'indépendance réelle de toutes les nations ainsi que la défense contre l'agression dépendent, pour une large part, de l'établissement de conditions économiques saines ;

Considérant que le Congrès des États-Unis d'Amérique a promulgué une loi permettant aux États-Unis de fournir une aide militaire, économique et technique à l'Espagne ;

Désireux d'arrêter les principes qui régiront l'aide économique et technique que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour atteindre les objectifs de la susdite loi :

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ASSISTANCE

a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement espagnol ou à toute personne, tout organisme ou toute institution que celui-ci pourra désigner, l'aide économique et technique qui pourra être demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux arrangements prévus dans le présent Accord et aux dispositions des lois américaines qui seront alors applicables, et sous réserve de toutes les stipulations, conditions et clauses d'extinction énoncées dans lesdites lois.

b) Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement espagnol déposera, cantonnera ou protégera toutes les sommes affectées à tout programme d'assistance des États-Unis ou en provenant, de façon que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'opposition, de saisie ou saisie-arrêt ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estimera que

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1953, date de la signature, conformément à l'article X.

lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du présent programme d'assistance.

Article II

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. En vue de favoriser la réalisation des objectifs énoncés dans la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle et de tirer les meilleurs résultats possibles de l'assistance reçue du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de l'Espagne fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

a) Adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires en vue d'assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment :

i) Les mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus en application du présent Accord, notamment grâce aux fonds déposés au Compte spécial visé à l'article V de l'Accord, ne soient utilisés qu'à des fins dont les deux Gouvernements seront convenus ;

ii) L'observation et la vérification de l'emploi de ces produits et services au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé d'un commun accord ; et

iii) Pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de localiser, d'identifier et d'employer utilement les avoirs et revenus appartenant à des ressortissants espagnols et situés aux États-Unis d'Amérique, dans leurs territoires ou possessions. La présente clause n'impose nullement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'obligation de prêter son concours à l'exécution de ces mesures ;

b) Stabiliser sa monnaie, établir ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer au plus tôt le budget de l'État, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire ;

c) Prendre, en coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les mesures nécessaires pour que les achats effectués grâce aux fonds d'assistance fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement espagnol le soient à des prix équitables et dans des conditions raisonnables, et que les produits et services achetés soient répartis en Espagne de manière à servir effectivement les fins auxquelles ils sont destinés ;

d) Prendre, en coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les mesures nécessaires pour que les achats effectués grâce à ces fonds en dehors des États-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le soient eux aussi à des prix équitables et dans des conditions raisonnables, et de manière que les dollars dont disposera, grâce à ces opérations, le pays qui fournit les produits et services achetés, soient utilisés d'une manière compatible avec les arrangements que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura pu conclure avec ce pays ;

e) Lutter contre les pratiques et les arrangements commerciaux à caractère de cartel et de monopole qui restreignent la production et font augmenter les prix, ou constituent des obstacles au commerce international ; stimuler la concurrence et la productivité, faciliter et favoriser le développement des échanges internationaux en réduisant les obstacles qui peuvent l'entraver et risquent de nuire à l'exécution du programme approuvé ;

f) Conclure le plus tôt possible avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord prévoyant pour les ressortissants des États-Unis et les sociétés américaines un régime de paiements et de transferts internationaux, notamment la conversion graduelle des soldes qu'ils auront accumulés en pesetas ;

g) Aider le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à observer les conditions du travail en Espagne et à faire rapport à leur sujet, dans la mesure où ces conditions intéressent les objectifs et le fonctionnement du Programme de sécurité mutuelle.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol s'engagent :

a) A collaborer au développement de la compréhension et de la bonne volonté internationales et au maintien de la paix mondiale ;

b) A prendre les mesures dont ils pourront être convenus pour supprimer les causes de tensions internationales ;

c) A s'acquitter des obligations militaires qu'ils ont assumées en vertu d'accords multilatéraux ou bilatéraux ou de traités auxquels les deux Gouvernements sont parties ;

3. Le Gouvernement espagnol s'engage :

a) A fournir, dans la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale lui permettent d'apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre ;

b) A prendre toutes mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour accroître ses moyens de défense ; et

c) A faire le nécessaire pour que l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis soit utilisée d'une manière efficace.

Article III

GARANTIES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol se consulteront, sur la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en Espagne et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra fournir des garanties aux termes de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée,

dans laquelle est incorporé le paragraphe *b*, alinéa 3, de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. En ce qui concerne les garanties de cet ordre données pour des projets approuvés par le Gouvernement espagnol, celui-ci s'engage :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis fera à une personne quelconque un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une telle garantie, à reconnaître le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement, et comme subrogé à ce bénéficiaire dans toute créance ou action y relative. Le Gouvernement espagnol reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité pour pertes visées par lesdites garanties versée par une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

b) A accorder aux sommes en pesetas dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties précitées, le bénéfice d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé, à l'époque de l'acquisition de ces sommes, aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis et comparables à celles auxquelles s'appliquent les garanties susvisées ; il s'engage également à mettre ces sommes en pesetas à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui pourra les utiliser à sa discrétion pour le règlement de ses dépenses administratives ;

c) A soumettre à des négociations directes entre les deux Gouvernements toute réclamation du Gouvernement des États-Unis à l'encontre du Gouvernement espagnol résultant de la subrogation précitée, ou relative aux avoirs, sommes, crédits ou autres biens en question, ainsi que tout différend auquel pourrait donner lieu l'application des dispositions du présent article. Si les Parties ne parviennent pas, dans un délai raisonnable, à régler la réclamation ou le différend par voie d'accord, elles le soumettront à un arbitre unique choisi d'un commun accord, et dont la décision sans appel liera les deux Parties. Au cas où, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne seraient pas arrivés à se mettre d'accord sur le choix d'un arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement, pourra procéder à cette désignation.

Article IV

ACCÈS À CERTAINS PRODUITS

1. Le Gouvernement espagnol facilitera aux États-Unis d'Amérique l'acquisition, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, des produits originaires d'Espagne dont les États-Unis pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres, en des quantités et pendant une période à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

et le Gouvernement espagnol. Dans toutes ces opérations, il sera tenu dûment compte des quantités de ces produits dont l'Espagne a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement espagnol prendra toutes mesures spéciales qui pourraient se révéler nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits et éliminer tous les obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux États-Unis d'Amérique ou à leur réception par ce pays. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, il sera procédé à des négociations en vue de conclure les arrangements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforcera d'aider le Gouvernement espagnol à augmenter la production, en Espagne, des produits visés au présent article, s'il est convenu que la chose est possible et compatible avec les objectifs de la loi relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme amendée.

2. En ce qui concerne les produits provenant de pays autres que l'Espagne, les deux Gouvernements, à la demande de l'un d'eux, collaboreront, chaque fois qu'il y aura lieu, en vue de favoriser la réalisation des objectifs du paragraphe 1 du présent article.

Article V

MONNAIE LOCALE

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide économique et technique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra fournir à titre de don.

2. Le Gouvernement espagnol ouvrira à son nom, à la Banque d'Espagne, un compte spécial (dénommé ci-après « le Compte spécial ») où seront déposées des sommes en pesetas correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, qu'effectuera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services) fournis à l'Espagne, à titre de don, en application du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement espagnol, de temps à autre, le coût en dollars de ces produits, services et renseignements techniques, et le Gouvernement espagnol déposera alors au Compte spécial une somme correspondante en pesetas, calculée au taux de change dont les deux Gouvernements seront convenus. Si, au moment de la notification, le Gouvernement de l'Espagne est devenu membre du Fonds monétaire international et s'il est convenu d'un taux de change avec le Fonds, la somme à déposer en pesetas sera calculée au taux de change qui sera la valeur au pair convenue à ce moment avec le Fonds monétaire international, à condition que cette valeur convenue corresponde à un taux unique applicable aux achats de dollars destinés à régler les importations en Espagne. Si, au moment de la notification, une valeur au pair pour la peseta est convenue avec le Fonds

et qu'il existe un ou plusieurs autres taux applicables à l'achat de dollars destinés à couvrir les importations en Espagne, ou si, au moment de la notification, aucune parité pour la peseta n'est convenue avec le Fonds, le taux ou les taux applicables seront déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements. Le Gouvernement espagnol pourra, à tout moment, effectuer des dépôts par anticipation au Compte spécial ; ces dépôts viendront en déduction des sommes indiquées dans les notifications données ultérieurement en application du présent paragraphe.

3. a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera de temps à autre au Gouvernement espagnol les sommes en pesetas dont il aura besoin pour couvrir les dépenses d'administration et de gestion occasionnées par les opérations effectuées en Espagne dans le cadre de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle et les lois qui la modifient ou la complètent ; le Gouvernement espagnol mettra alors ces sommes à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du Compte spécial conformément aux instructions données par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la notification. Ces sommes viendront en déduction de celles qui constituent le pourcentage défini dans le présent paragraphe. Dix pour cent de tout dépôt effectué en application du présent article seront mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne convertira pas les fonds acquis en application du présent paragraphe en une autre monnaie, sans avoir consulté au préalable le Gouvernement espagnol.

b) Les deux Gouvernements conviendront du nombre et du caractère général des installations militaires de défense mutuelle à construire en Espagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître de temps à autre au Gouvernement espagnol le montant des sommes en pesetas nécessaires à la construction et à l'entretien de ces installations. Le Gouvernement espagnol fournira ces sommes en les imputant sur l'un quelconque des soldes existant au Compte spécial, conformément aux instructions que le Gouvernement des États-Unis aura données dans la notification.

4. Étant donné le caractère prioritaire des dépenses visées au paragraphe 3 du présent article, le Gouvernement espagnol pourra effectuer des prélèvements sur tout solde inscrit au Compte spécial pour couvrir les dépenses dont il pourra convenir de temps à autre avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qui seront compatibles avec les objectifs énoncés dans la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée.

5. Tout solde non grevé restant inscrit au Compte spécial après que l'assistance prévue par le présent Accord aura pris fin, à l'exception des sommes allouées en vertu du paragraphe 3, a, du présent article et non dépensées, sera utilisé en Espagne à des fins dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne pourront ultérieurement convenir ; il est entendu toutefois que l'accord donné par les États-Unis d'Amérique devra être entériné par une loi ou une résolution du Congrès des États-Unis d'Amérique.

Article VI

CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'exécution du présent Accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent Accord.

2. Le Gouvernement espagnol communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation du Gouvernement espagnol :

a) Des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement espagnol pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord ;

b) Des rapports trimestriels complets sur les opérations effectuées en vertu du présent Accord, comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit Accord ;

c) Des renseignements sur l'économie espagnole, notamment sur les comptes nationaux et internationaux du pays, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées dans le cadre du présent Accord et évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution de l'Accord et, d'une façon générale, les progrès effectués dans ce domaine pendant la durée de l'Accord.

3. Le Gouvernement espagnol aidera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à réunir les renseignements relatifs aux produits d'origine espagnole visés à l'article IV lorsqu'il aura besoin de ces renseignements pour élaborer et exécuter les arrangements prévus audit article.

Article VII

PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs de l'assistance fournie en application du présent Accord et aux progrès réalisés, et de faire connaître au peuple espagnol tous les renseignements pertinents. Le Gouvernement espagnol facilitera la diffusion de ces renseignements, et fera en sorte que l'assistance fournie par les États-Unis d'Amérique en application du présent Accord reçoive constamment une large publicité dans la presse, la radio et tous les autres moyens d'information en Espagne ; il permettra au Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'utiliser ces moyens, après accord avec lui, dans la mesure qu'il faudra pour atteindre cet objectif.

2) Le Gouvernement espagnol donnera aux représentants de la presse américaine toute latitude d'observer et de faire connaître par reportages la marche des

programmes d'assistance économique et technique entrepris en application du présent Accord.

3) Le Gouvernement espagnol publiera en Espagne, chaque trimestre, un compte rendu complet des opérations effectuées dans le cadre du présent Accord, contenant des renseignements sur l'emploi des fonds, des produits et des services reçus.

Article VIII

MISSION ÉCONOMIQUE SPÉCIALE

1) Le Gouvernement espagnol donne son agrément à l'envoi d'une mission économique spéciale qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Espagne en vertu du présent Accord.

2) Sur notification à cet effet de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Espagne, le Gouvernement espagnol considérera la Mission spéciale et son personnel ainsi que le Représentant spécial des États-Unis en Europe comme faisant partie de l'Ambassade des États-Unis en Espagne pour ce qui est des privilèges et immunités accordés à cette Ambassade et à son personnel de rang équivalent.

3) Le Gouvernement espagnol prêtera tout son concours à la Mission spéciale ainsi qu'au Représentant spécial des États-Unis en Europe et à son personnel. A ce titre, il fournira tous renseignements et moyens nécessaires pour suivre et étudier l'exécution du présent Accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article IX

RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice, ou à une cour ou à un tribunal d'arbitrage choisis d'un commun accord, toute réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura faite sienne ou présentée au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception des mesures adoptées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet d'intérêts ou de biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus avec des organes dûment autorisés de cet autre Gouvernement ou aux concessions accordées par eux. Il est entendu que l'engagement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les réclamations que le Gouvernement espagnol fera siennes en application du présent paragraphe est pris en conformité et dans les limites des clauses et conditions de l'acceptation

par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, prévue à l'article 36 du Statut de la Cour, ainsi qu'il est exposé dans la déclaration du Président des États-Unis d'Amérique en date du 14 août 1946¹.

2) Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne ni ne présentera de réclamation en application du présent article tant que le ressortissant intéressé n'aura pas épuisé les voies de recours administratives et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

Les dispositions du présent article s'entendent à tous égards sans préjudice aucun des autres droits de recours que l'un ou l'autre Gouvernement pourrait avoir devant la Cour internationale de Justice ou un autre tribunal arbitral, ni de la présentation des réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement ferait siennes, pour non-respect par l'autre Gouvernement de droits et d'obligations découlant de traités, d'arrangements ou de principes du droit international.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS ET DURÉE

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1956 et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1956 l'un des deux Gouvernements n'ait donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin à cette date, l'Accord demeurera en vigueur par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ladite notification aura été donnée.

2) Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet Accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement ; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'Accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre, chaque Gouvernement pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'Accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Accord prendra alors fin :

a) Soit six mois après la date de la notification de l'intention d'y mettre fin,

b) Soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme suffisante pour assurer que le Gouvernement espagnol exécutera ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait continuer de lui apporter après la date de la notification ; il est entendu, toutefois, que l'article IV et le paragraphe 3 de l'article VI demeureront en vigueur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, p. 9.

jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'Accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1956.

3) Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent Accord pourront demeurer en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord ; la durée de validité de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'article 5 restera en vigueur jusqu'au moment où les sommes en monnaie espagnole qui doivent être déposées conformément aux termes dudit article auront été utilisées comme prévu audit article.

4. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'entente entre les deux Gouvernements.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique enregistrera le présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant foi, le 26 septembre 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;
L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
James Clement DUNN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures
Alberto MARTÍN ARTAJO

[SCEAU]

ANNEXE

NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace visent notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'Accord, les mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article II ne porte en rien atteinte au droit et au devoir qu'ont les États-Unis d'Amérique de stipuler les termes et conditions jugés nécessaires pour l'octroi de l'aide.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés à l'alinéa *e* du paragraphe 1 de l'article II sont :

a) Ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers, concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit ;

b) Ceux qui excluent les entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat ;

c) Ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées ;

d) Ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production ;

e) Ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions, brevetés ou non ;

f) Ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux pays à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges ;

g) Toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que l'Accord visé au paragraphe *f* de la section 1 de l'article II prévoira un système de conversion des soldes en pesetas qui tiendra compte en tout temps des fluctuations des disponibilités espagnoles en dollars.

5. Il est entendu que les États-Unis d'Amérique n'ont pas l'intention de revendre à l'intérieur de l'Espagne des produits qu'ils pourraient acquérir en application du paragraphe 1 de l'article IV.

6. Il est entendu qu'aux fins de déterminer le taux de change à appliquer pour le calcul des sommes à déposer sur notification au Gouvernement espagnol du coût en dollars des produits, des services et des renseignements techniques, la date de la notification visée au paragraphe 2 de l'article V sera, pour chaque notification relative à une période de comptabilisation des dépenses, considérée comme étant la date du dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses visée par la notification.

7. Il est entendu que la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article V signifie que le Gouvernement espagnol devra veiller à ce que les sommes en pesetas déposées au Compte spécial soient toujours suffisantes pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire face à ses engagements en pesetas contractés en vue des fins visées dans le présent Accord. Chaque fois que cela sera nécessaire, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement espagnol les sommes en pesetas dont il aura besoin ; il s'engage à ce que les demandes qu'il présentera au Gouvernement espagnol pour faire face à ces besoins ne dépassent pas la valeur de l'aide économique et technique formellement accordée à l'Espagne, à titre de don, au moment où ces demandes seront présentées.

8. Il est entendu que tout accord qui pourrait être conclu en application du paragraphe 1 de l'article IX le sera sous réserve de l'approbation du Sénat des États-Unis d'Amérique.

James Clement DUNN

Alberto MARTÍN ARTAJO

No. 2803

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Mutual Defense Assistance Agreement. Signed at Washington,
on 22 May 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord d'assistance militaire. Signé à Washington, le 22 mai
1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1955.

No. 2803. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 MAY 1953

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government,

Desiring to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles ;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to participate in United Nations collective defense arrangements and measures, and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation or evasion ;

Taking into consideration the support which the Government of the United States has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,² and the Mutual Security Act of 1951, as amended ;³

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance ;

Have agreed :

Article I

1. The Government of the United States, pursuant to Section 202 of the Mutual Security Act of 1951, as amended, will make available to the Imperial Ethiopian Government arms and other equipment, materials, services or other assistance in such quantities and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing and use of such assistance shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance as may be made available by the Government of the United States pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions and subject to all the terms, conditions and ter-

¹ Came into force on 22 May 1953, as from the date of signature, in accordance with article VII.

² United States of America : 63 Stat. 714 ; 22 U.S.C. § 1571 *et seq.*

³ United States of America : 65 Stat. 373 ; 22 U.S.C. § 1651 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2803. ACCORD¹ D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE. SIGNÉ
À WASHINGTON, LE 22 MAI 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie.

Désireux de promouvoir la paix et la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui permettent aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte de participer plus efficacement à des accords de défense individuelle et collective au service de ces buts et principes ;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, pour participer à des arrangements et à des mesures de défense collective adoptés par les Nations Unies et pour réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générale des armements, comportant des garanties efficaces contre toute violation ou évasion ;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en pronulguant la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, et la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée ;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément à l'article 202 de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement impérial d'Éthiopie les armes ainsi que l'équipement, le matériel, les services ou telle autre assistance, pour des quantités et aux clauses et conditions arrêtées d'un commun accord. La fourniture et l'utilisation de cette assistance devront être compatibles avec la Charte des Nations Unies. L'assistance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordera en application du présent Accord sera fournie conformément aux clauses et conditions, y compris les disposi-

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1953, date de la signature, conformément à l'article VII.

mination provisions of the Mutual Defense Assistance Act of 1949 and the Mutual Security Act of 1951, acts amendatory or supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Imperial Ethiopian Government will use this assistance exclusively to maintain its internal security, its legitimate self-defense, or to permit it to participate in the defense of the area, or in United Nations collective security arrangements and measures, and Ethiopia will not undertake any act of aggression against any other nation; and Ethiopia will not, without the prior agreement of the Government of the United States, devote such assistance to purposes other than those for which it was furnished.

3. Arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished pursuant to this Agreement and no longer required or used exclusively for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government of the United States.

4. The Imperial Ethiopian Government will not transfer to any person not an officer or agent of that Government, or to any other nation, title to or possession of any equipment, materials, property, information, or services received under this Agreement, without the prior consent of the Government of the United States.

5. The Imperial Ethiopian Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished pursuant to this Agreement.

6. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

7. The two Governments will establish procedures whereby the Imperial Ethiopian Government will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not, except as may otherwise be mutually agreed, be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government.

Article II

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them providing for the methods and terms of the

tions en matière d'expiration, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle et de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, ainsi que des lois modifiant et complétant lesdites lois et des lois budgétaires y afférentes. Les deux Gouvernements négocieront de temps à autre les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à utiliser cette assistance exclusivement en vue de maintenir sa sécurité intérieure, d'assurer sa légitime défense et de se mettre en état de participer à la défense de la région ou à des mesures et des arrangements de sécurité collective sous l'égide des Nations Unies ; l'Éthiopie s'engage à ne commettre aucun acte d'agression contre une autre nation, et à ne pas utiliser cette aide, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à des fins autres que celles pour lesquelles elle aura été fournie.

3. Les deux Gouvernements concluront des arrangements conformément auxquels l'équipement et le matériel livré en vertu du présent Accord, qui ne seront plus nécessaires ou utilisés exclusivement aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués feront l'objet d'une offre de restitution au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à ne transférer à personne en dehors de ses fonctionnaires ou de ses agents, ni à aucun autre pays, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel, des biens, des renseignements ou des services qui lui auront été fournis en application du présent Accord, sans avoir obtenu au préalable le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas, afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis en vertu du présent Accord.

6. Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

7. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera, cantonnera, ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements, quels qu'ils soient, sauf si les deux parties en conviennent autrement.

Article II

Les deux Gouvernements négocieront, à la demande de l'un d'eux, les arrangements appropriés relatifs aux modalités et aux conditions d'échange de brevets et

exchange of patent rights and technical information for defense which will expedite such exchanges and at the same time protect private interests and maintain necessary security safeguards.

Article III

1. The Imperial Ethiopian Government will make available to the Government of the United States Ethiopian dollars for the use of the latter Government for its administrative and operating expenditures in connection with carrying out the purposes of this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such Ethiopian dollars and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such Ethiopian dollars.

2. The Imperial Ethiopian Government will, except as may otherwise be mutually agreed, grant duty-free treatment on importation or exportation and exemption from internal taxation upon products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar Agreement between the Government of the United States and the Government of any other country receiving military assistance.

3. Tax relief will be accorded to all expenditures in Ethiopia by, or on behalf of, the Government of the United States for the common defense effort, including expenditures for any foreign aid program of the United States. The Imperial Ethiopian Government will establish procedures satisfactory to both Governments so that such expenditures will be net of taxes.

Article IV

1. The Imperial Ethiopian Government will receive personnel of the Government of the United States who will discharge in its territory the responsibilities of the Government of the United States under this Agreement and who will be accorded facilities and authority to observe the progress of the assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are United States nationals, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Imperial Ethiopian Government, operate as a part of the Embassy of the United States of America under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission, and will have the same status as that of other personnel with corresponding rank of the Embassy of the United States who are United States nationals. Upon appropriate notification by the Government of the United States the Imperial Ethiopian Government will grant full diplomatic status to an agreed number of personnel assigned under this article.

2. The Imperial Ethiopian Government will grant exemption from import and export duties on personal property imported for the personal use of such personnel or of their families and will take reasonable administrative measures

de renseignements intéressant la défense de manière à accélérer lesdits échanges sans porter atteinte aux intérêts privés et compromettre la sécurité.

Article III

1. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en dollars éthiopiens nécessaires pour faire face aux dépenses d'administration et de gestion que ce dernier devra effectuer pour atteindre les objectifs visés par le présent Accord. Les deux Gouvernements entameront immédiatement des négociations en vue de fixer les montants desdites sommes et d'en arrêter, par voie d'accord, les modalités de versement.

2. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie accordera, sauf lorsqu'il en sera autrement convenu, l'exonération de tous droits à l'importation et à l'exportation ainsi que des taxes intérieures en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel et l'équipement importés sur son territoire dans le cadre du présent Accord ou de tout accord similaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de tout autre pays bénéficiant d'une aide militaire.

3. L'exonération fiscale sera accordée au titre de toutes les dépenses au titre de la défense commune effectuées en Éthiopie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou en son nom y compris les dépenses relatives à un programme quelconque d'aide à l'étranger entrepris par les États-Unis. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie prendra les dispositions nécessaires, approuvées par les deux Gouvernements, pour que ces dépenses ne soient pas grevées d'impôts.

Article IV

1. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie accepte de recevoir le personnel que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique enverra en Éthiopie pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord ; ce personnel aura les facilités et l'autorité nécessaires pour observer les progrès de l'aide fournie en vertu du présent Accord. Dans leurs relations avec le Gouvernement impérial d'Éthiopie, les membres dudit personnel qui sont ressortissants des États-Unis, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique, et ils auront le même statut que les membres du personnel de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de rang équivalent qui sont ressortissants des États-Unis. Après notification régulière par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement impérial d'Éthiopie accordera le statut diplomatique intégral à certains membres du personnel détachés en vertu du présent article et dont le nombre sera déterminé d'un commun accord.

2. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie exonérera des droits à l'importation ou à l'exportation les biens destinés à l'usage personnel des membres dudit personnel et de leur famille et prendra les mesures administratives raisonnables en vue

to facilitate and expedite the importation and exportation of the personal property of such personnel and their families.

3. The military assistance advisory group to be provided by the Government of the United States will include an appropriate number of military personnel designated for the training of the Ethiopian Armed Forces and advising in their organization in accordance with such terms and conditions as may be agreed.

Article V

1. The Imperial Ethiopian Government will :

(a) Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace ;

(b) Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension ;

(c) Fulfill the military obligations which it has assumed in multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party ;

(d) Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world ;

(e) Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities ; and

(f) Take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

2. (a) Subject to mutual agreement hereafter, the Imperial Ethiopian Government will, consistent with the Charter of the United Nations, furnish to the Government of the United States, or to such other governments as the Parties hereto may in each case agree upon, equipment, materials, services or other assistance in order to increase their capacity for individual and collective self-defense and to facilitate their effective participation in the United Nations system for collective security.

(b) In conformity with the principle of mutual aid, the Imperial Ethiopian Government will facilitate the production and transfer to the Government of the United States, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semiprocessed materials required by the United States as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Ethiopia. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements of Ethiopia for domestic use and commercial export.

de faciliter et d'accélérer l'importation et l'exportation des effets personnels desdits membres et de leur famille.

3. Le groupe consultatif d'assistance militaire qui sera envoyé par le Gouvernement des États-Unis comprendra un effectif approprié de personnel militaire chargé de former les forces armées éthiopiennes et de donner des avis au sujet de leur organisation, conformément aux clauses et conditions dont les Parties pourront convenir.

Article V

1. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à :

a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale.

b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale ;

c) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu des accords ou des traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie ;

d) Apporter, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale ;

e) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses moyens de défense ;

f) Prendre les mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'aide économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. a) Sous réserve d'entente ultérieure, le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage, conformément à la Charte des Nations Unies, à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou à tous autres Gouvernements que les Parties au présent Accord pourront désigner dans chaque cas, l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance nécessaire en vue de leur permettre de développer leur capacité de défense individuelle et collective et de faciliter leur participation effective au système de sécurité collective des Nations Unies.

b) Conformément au principe de l'aide mutuelle, le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à faciliter la production et la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la durée, pour les quantités et selon les clauses et conditions dont les Parties pourront convenir, des matières premières et des produits semi-ouvrés nécessaires aux États-Unis d'Amérique par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui peuvent être disponibles en Éthiopie. Les arrangements relatifs à ces cessions devront dûment tenir compte des besoins raisonnables de l'Éthiopie pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

Article VI

In the interest of their mutual security the Imperial Ethiopian Government will cooperate with the Government of the United States in taking measures designed to control trade with nations which threaten the maintenance of world peace.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and will continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, provided that the provisions of article I, paragraphs 2 and 4, and arrangements entered into under Article I, paragraphs 3, 5 and 7, and under article II, shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

2. The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized representatives of the Government of the United States and the Imperial Ethiopian Government have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington this twenty-second day of May, 1953.

For the Government of the United States of America :

Walter BEDELL SMITH

For the Imperial Ethiopian Government :

AKLILOU

Article VI

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, le Gouvernement impérial d'Éthiopie participera en commun avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux mesures qui pourraient être convenues en vue de régler le commerce avec les nations qui menacent la paix mondiale.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature ; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des Parties aura reçu de l'autre une notification écrite de dénonciation, sous réserve que resteront en vigueur, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article premier et les arrangements conclus conformément aux dispositions des paragraphes 3, 5 et 7 dudit article et à celles de l'article II.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application ou à la modification du présent Accord.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement impérial d'Éthiopie, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington, le vingt-deux mai 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

Walter BEDELL SMITH

Pour le Gouvernement impérial d'Éthiopie :

AKLILOU

No. 2804

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

**Agreement (with related note) relating to mutual defense
assistance. Signed at Montevideo, on 30 June 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Accord d'assistance militaire (avec note y relative). Signé
à Montevideo, le 30 juin 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1955.

No. 2804. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 30 JUNE 1952

The Government of the United States of America and of the Oriental Republic of Uruguay :

In accordance with the obligations which they have assumed under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance² and other international instruments to assist any American State the victim of an armed attack and to act together for the common defense and for the maintenance of the peace and security of the Western Hemisphere ;

With the aim of promoting international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will increase the ability of nations dedicated to the achievement of the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense ;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to make effective measures of collective security adopted by the United Nations, in accordance with the Charter, and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation ;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,³ and the Mutual Security Act of 1951,⁴ which provide for the furnishing of military assistance to nations which have concluded with it collective security arrangements ; and

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance between the contracting Governments ;

Have agreed as follows :

Article I

1. Each Government will make or continue to make available to the other, and to such additional governments as the parties hereto may in each case agree

¹ Came into force on 11 June 1953, by notice given to the Government of the United States of America of the ratification thereof by the Government of Uruguay, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77 ; Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

³ United States of America : 63 Stat. 714 ; 22 U.S.C. § 1571 *et seq.*

⁴ United States of America : 65 Stat. 373.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2804. ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE SEGURIDAD MUTUA. HECHO EN MONTEVIDEO, EL 30 DE JUNIO DE 1952

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Oriental del Uruguay :

De acuerdo con las obligaciones que han asumido por el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca y otros instrumentos internacionales, para ayudar a cualquier Estado americano, víctima de un ataque armado y actuar conjuntamente en la defensa común y en el mantenimiento de la paz y la seguridad del Hemisferio Occidental ;

Con el propósito de fomentar la paz y la seguridad internacionales, dentro del cuadro de la Carta de las Naciones Unidas, por medio de medidas que aumenten la capacidad de las naciones dedicadas a lograr las finalidades y principios de la Carta, para participar eficazmente en acuerdos para la defensa propia, tanto individual como colectiva ;

Reafirmando su determinación de cooperar plenamente en los esfuerzos para hacer efectivas las medidas de seguridad colectivas adoptadas por las Naciones Unidas, de acuerdo con la Carta, y en lograr el acuerdo sobre la reglamentación y reducción universal de armamentos, con garantías adecuadas contra su infracción ;

Tomando en consideración el apoyo que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha prestado a estos principios, por medio de la Ley sobre Ayuda Recíproca para la Defensa, de 1949, con sus enmiendas, y de la Ley sobre Seguridad Mutua, de 1951, las que disponen proporcionar ayuda militar a las naciones que hayan formalizado con aquél, acuerdos para la seguridad colectiva ; y

Deseando establecer las condiciones que regularán la prestación de tal ayuda entre los Gobiernos contratantes ;

Convienen en lo siguiente :

Artículo I

1. Cada uno de los Gobiernos proporcionará o continuará proporcionando al otro, así como a los demás Gobiernos que acuerden en cada caso ambas Partes de

upon, such equipment, materials, services, or other military assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with their respective Constitutions, and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either Party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations and with Inter-American treaties ratified by the Parties to this Agreement. Such assistance will be extended in such a way as to promote the defense of the Western Hemisphere in accordance with defense plans agreed upon by the competent authorities of both countries under which both Governments, in conformity with their constitutional provisions, will participate in missions which will have as their purpose the common defense of the Western Hemisphere. Assistance made available by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished in accordance with the provisions, terms, and stipulations concerning termination of the assistance contained in the Mutual Defense Assistance Act of 1949, the Mutual Security Act of 1951, and the laws amendatory and supplementary thereto as well as appropriation acts thereunder. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Each Government undertakes to make effective use of assistance received from the other pursuant to this Agreement for the purpose of implementing defense plans, which may be accepted by the two Governments, under which the two Governments will participate in missions important to the defense of the Western Hemisphere, and will not, unless otherwise agreed, devote such assistance to purposes other than those for which it was furnished.

3. Arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished pursuant to this Agreement and no longer required for the purposes for which they were originally made available (except equipment and materials furnished under terms requiring reimbursement) will be returned to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

4. In the common security interest of the Parties, both Governments agree not to transfer title to or possession of any equipment, materials, or services furnished under this Agreement, without a prior mutual agreement in this respect.

5. If the funds allotted for implementing any assistance programs undertaken by the Government of the United States of America under the present Agreement are made subject to any judicial process in the Oriental Republic of Uruguay which would obstruct or make difficult their free and immediate use for the purposes for which they were originally intended, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will promptly take action to insure, for the execution of such programs and achievement of such objectives a contribution equivalent to the funds referred to ; in the meantime the Government of the Oriental Republic of

este Convenio, los equipos, materiales, servicios u otra ayuda militar, que pueda autorizar el Gobierno que suministró la ayuda, de acuerdo con sus respectivas Constituciones y de conformidad con los términos y condiciones que se establezcan. El suministro de la ayuda que autorice cualquiera de las Partes de este Convenio, deberá ser compatible con la Carta de las Naciones Unidas y con los tratados interamericanos ratificados por las Partes de este Convenio. Esa ayuda será prestada en tal forma como para fomentar la defensa del Hemisferio Occidental, con arreglo a los planes de defensa que fueren acordados por las autoridades competentes de ambos países, según los cuales ambos Gobiernos, de conformidad con las disposiciones constitucionales, participarán en misiones que tendrán como finalidad la defensa común del Hemisferio Occidental. La ayuda que de conformidad con el presente Convenio, suministre el Gobierno de los Estados Unidos de América, se prestará con arreglo a las disposiciones, condiciones, y estipulaciones sobre la terminación de la asistencia, contenidas en la Ley sobre Ayuda Recíproca para la Defensa, de 1949, la Ley sobre Seguridad Mutua, de 1951, y las leyes que las hayan enmendado y complementado, así como las leyes presupuestales respectivas. Los dos Gobiernos negociarán, de tiempo en tiempo, los acuerdos detallados que sean necesarios para llevar a cabo las disposiciones de este inciso.

2. Cada Gobierno se compromete a hacer uso eficaz de la ayuda que reciba del otro, de conformidad con el presente Convenio, con el objeto de llevar a efecto los planes de defensa que acepten ambos Gobiernos, conforme a los cuales los dos Gobiernos tomarán parte en misiones que sean importantes para la defensa del Hemisferio Occidental, y, a menos que no se acuerde en otra forma, no dedicarán esa ayuda a otros fines diferentes de aquellos para los que se suministró.

3. Se concertarán arreglos conforme a los cuales, los equipos y materiales que se suministren de conformidad con el presente Convenio, y que dejen de ser necesarios para los fines a los que originariamente se destinaron (excepto los equipos y materiales que se hubieren suministrado en condiciones que requieran reembolso), se devolverán al Gobierno que suministró la ayuda para que disponga de ellos según juzgue conveniente.

4. En el interés común de la seguridad de las Partes, ambos Gobiernos convienen en no transferir el título o posesión de cualesquiera equipos, materiales o servicios que hayan sido suministrados con arreglo a este Convenio, sin un previo y común acuerdo al respecto.

5. Si los fondos asignados para la realización de cualquier programa de asistencia emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de América según el presente Convenio, fueran objeto de proceso judicial en la República Oriental del Uruguay, el que impida o dificulte su libre e inmediata disposición para los fines a que originariamente se destinaban, el Gobierno uruguayo tratará prontamente de asegurar para la ejecución de aquellos programas o realización de aquellos fines, una contribución equivalente a los referidos fondos; mientras tanto el Gobierno uruguayo adoptará las medidas necesarias, dentro de las facultades

Uruguay will take the measures necessary within its constitutional powers to assure the realization of the objectives for which those funds were intended.

6. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the Parties in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

Article II

Each Government will take adequate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

Article III

The two Governments will, upon the request of either of them, negotiate adequate arrangements between them providing for the methods and terms of the exchange of patent rights and technical information for defense, which will expedite such exchanges and at the same time protect private interests and maintain necessary security safeguards.

Article IV

1. Subject to the provision of the necessary appropriations and in accordance with the provisions of their respective Constitutions, both Governments agree to make available to each other mutually the amount of national currency which may be agreed upon to cover costs originating in the furnishing of certain services relative to the carrying-out of the present Agreement.

The two Governments will initiate as soon as possible negotiations with a view to determining the amount of such local currency and to agreeing upon arrangements for making it available.

2. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will, except as otherwise agreed, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or which may be in transit to or from any other country which is receiving military assistance as a result of a similar agreement between that country and the United States of America.

Article V

1. Each Government upon being appropriately advised agrees to receive personnel of the other Government who will discharge responsibilities of the other Government in connection with the execution of this Agreement. Such personnel will be accorded facilities in connection with the objectives of this Agreement.

constitucionales, para asegurar la realización de los objetivos a que aquellos fondos estaban destinados.

6. Cada Gobierno tomará las medidas de seguridad que en cada caso las Partes acuerden, a fin de prevenir que se revelen o pongan en peligro los materiales, servicios o informes militares clasificados, proporcionados por el otro Gobierno de conformidad con este Convenio.

Artículo II

Cada Gobierno tomará las medidas adecuadas, compatibles con la seguridad, para mantener al público informado de las actuaciones que se lleven a cabo de conformidad con este Convenio.

Artículo III

Ambos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, concertarán entre sí acuerdos adecuados que estipulen los procedimientos y términos que regirán el intercambio de las licencias y patentes de invención y de la información técnica para la defensa, los cuales facilitarán dicho intercambio, resguardando, a la vez, los intereses particulares y manteniendo las medidas de seguridad necesarias.

Artículo IV

1. Con sujeción a la disponibilidad de los fondos que sean necesarios, y de acuerdo con las disposiciones constitucionales respectivas, ambos Gobiernos convienen en proporcionarse mutuamente la cantidad de moneda nacional que se acuerde para los gastos que se originen en el suministro de determinados servicios relativos a la realización del presente Convenio.

Ambos Gobiernos iniciarán tan pronto como sea posible, las negociaciones del caso para fijar aquella cantidad de moneda nacional y concertar la forma en que la misma se hará disponible.

2. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a menos que se acuerde lo contrario, concederá el tratamiento de entrada libre de derechos y exención de tributación interna a la importación o exportación de productos, bienes, materiales o equipos que se importen a su territorio en relación con el presente Convenio, o que se hallen en tránsito para y de cualquier otro país que reciba ayuda militar en virtud de otro acuerdo similar entre ese país y los Estados Unidos de América.

Artículo V

1. Cada uno de los Gobiernos conviene en recibir, después de ser debidamente notificado, personal del otro Gobierno para el cumplimiento de las obligaciones del otro Gobierno, relacionadas con la ejecución de este Convenio. A dicho personal se le concederán facilidades en relación con las finalidades de este Convenio. Ese

Such personnel will operate as part of the Embassy under the direction of the Chief of the respective Diplomatic Mission and shall be accorded the immunities and privileges conferred by international custom on Embassy personnel of corresponding rank.

2. In order to carry out the provisions of the preceding paragraph, the two Governments, by common accord, will establish regulations governing the classification of such personnel. Such personnel will consist exclusively of nationals of the sending country. It is understood between the two Governments that the number of such personnel will be kept as low as possible.

3. The Government of the Oriental Republic of Uruguay shall accord the personnel of the United States of America sent pursuant to this article the same privileges as are conferred on members of the Air Force Mission of the United States of America under article XVI of the respective Agreement of December 4, 1951.¹

Should it become necessary to send Uruguayan personnel to the United States of America in connection with the execution of this accord, they will receive, with respect to the provisions of paragraph 3 of this article, the same treatment as personnel of the United States of America in Uruguay.

Article VI

Existing arrangements between the two Governments relating to Armed Forces missions of the United States of America established under other instruments are not affected by this Agreement and will remain in full force.

Article VII

In conformity with the principle of mutual aid, as provided in article I, the two Governments hereby reaffirm Resolutions XII, XIII, XIV and XVI set forth in the Final Act of the Fourth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs of American Republics, held in Washington in 1951, which embody decisions taken unanimously by American States for the purpose of cooperating technically and financially with a view to increasing production of basic materials and providing one another with materials, products and services required for their common defense. Transfers of materials will be effected according to legislation in force and specific agreements already existing or to be negotiated, in accordance with the respective constitutional provisions.

Article VIII

In the interest of mutual security, each Government will cooperate with the other in the adoption and application of appropriate measures of economic defense

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 41.

personal funcionará como parte de la Embajada y bajo la dirección del Jefe de la Misión Diplomática correspondiente, y gozará de las inmunidades y privilegios que la práctica internacional acuerda al personal de rango equivalente de las Embajadas.

2. Para el cumplimiento de lo estipulado en el inciso anterior, los Gobiernos de común acuerdo, dictarán los reglamentos necesarios para clasificar a dicho personal. El personal referido se compondrá exclusivamente de nacionales del país que lo envíe. Queda entendido entre ambos Gobiernos, que el número de tal personal se mantendrá al más bajo nivel posible.

3. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay acordará al personal de los Estados Unidos de América, enviado de conformidad con este Artículo los mismos privilegios que concede a los miembros de la Misión Aérea de los Estados Unidos de América, en el Artículo 16 del respectivo Convenio firmado el 4 de diciembre de 1951.

Si llegara a ser necesario el envío de personal uruguayo a los Estados Unidos de América, en relación con la ejecución del presente Convenio, el mismo recibirá, con arreglo a las disposiciones del inciso 3 de este Artículo, idéntico tratamiento que el personal estadounidense en el Uruguay.

Artículo VI

Los arreglos vigentes entre ambos gobiernos, relativos a Misiones de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, concertados de acuerdo con otros instrumentos, no serán afectados por el presente Convenio y permanecerán en pleno vigor.

Artículo VII

De conformidad con los principios de la ayuda mutua, según lo establecido en el Artículo I, los dos Gobiernos reafirman las Resoluciones XII, XIII, XIV y XVI, contenidas en el Acta Final de la Cuarta Reunión de Consulta de los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, celebrada en Washington en 1951, las que comprenden las decisiones adoptadas por unanimidad por los Estados americanos con el propósito de cooperar técnica y financieramente para aumentar la producción de materiales básicos y suministrarse mutuamente materiales, productos y servicios requeridos para su defensa común. El suministro de los materiales se hará de acuerdo con las disposiciones legales existentes y con los acuerdos específicos ya existentes o a negociarse, de acuerdo con las respectivas disposiciones constitucionales.

Artículo VIII

En el interés de la seguridad mutua, cada Gobierno cooperará con el otro, para adoptar y aplicar las medidas de defensa económica y los contralores comer-

and commercial controls destined to protect the Hemisphere against the countries which may threaten its security.

Article IX

The two Governments reaffirm their determination to cooperate in promoting international understanding and good will and maintaining world peace, as well as to proceed as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension and to fulfill the military obligations which may have been assumed under international treaties to which both Governments may be Parties and which may bind them juridically one to the other. The Government of the Oriental Republic of Uruguay agrees to make, consistent with its capabilities, resources and economic condition, the full contribution permitted thereby and which may be compatible with its political, social and economic stability, for the development and maintenance of its defensive strength as well as for the defensive strength of the free world.

Article X

Whereas this Agreement, having been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other Party thereto the benefits of any provision in similar agreements concluded with any other American Republic, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that its provisions may conform, in whole or in part, to the corresponding provisions of any similar Military Assistance Agreement, or agreements amendatory thereto, concluded with an American Republic.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Oriental Republic of Uruguay notifies the Government of the United States of America of its ratification in accordance with Uruguayan constitutional procedures and shall continue in force until one year after the receipt by either Party of written notice of the intention of the other Party to terminate it, except that the provisions of article I, paragraphs 2 and 4 and agreements made pursuant to the provisions of article I, paragraphs 3, 5 and 6 of article III shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

2. The two Governments shall, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, Edward L. Roddan, Ambassador of the United States of America in the Oriental Republic of Uruguay,

ciales que sean del caso, destinados a proteger al Hemisferio contra las naciones que amenacen la seguridad del mismo.

Artículo IX

Los dos Gobiernos reafirman su determinación de cooperar en la promoción del entendimiento y la buena voluntad internacionales y en el mantenimiento de la paz mundial, así como de proceder según se convenga de mutuo acuerdo, para eliminar las causas de tensión internacional y cumplir las obligaciones militares que hayan asumido conforme a tratados internacionales, de los que ambos Gobiernos sean parte y puedan vincularlos jurídicamente entre sí. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay conviene en aportar en forma adecuada a su capacidad, sus recursos y su estado económico, toda la contribución que aquellos le permitan y que sea compatible con su estabilidad política, social y económica, para el desenvolvimiento y mantenimiento de su fuerza defensiva, así como de la fuerza defensiva del mundo libre.

Artículo X

En consideración a que el presente Convenio ha sido negociado y concertado sobre la base de que el Gobierno de los Estados Unidos de América hará extensivos a la otra Parte signataria, los beneficios de toda disposición de otros Convenios similares celebrados con el de cualquier otra República americana, se entiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América no opondrá objeción alguna a enmendar el presente Convenio de modo que se ajuste en su totalidad o en parte, a las disposiciones correspondientes de cualquier otro Convenio semejante de Ayuda Militar o de otros convenios que las enmienden, concertados con una República americana.

Artículo XI

1. Este Convenio entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América de su ratificación con arreglo a las disposiciones constitucionales uruguayas, y permanecerá en vigor hasta un año después que una de las Partes reciba de la otra, aviso por escrito de su intención de ponerle término, con la excepción de que las disposiciones de los incisos 2 y 4 del Artículo I y los acuerdos que se tomen de conformidad con los incisos 3, 5 y 6 del mismo Artículo y con el Artículo III, permanecerán en vigor, a menos de que ambos Gobiernos convengan lo contrario.

2. A solicitud de uno u otro de los dos Gobiernos, ambos se consultarán en relación con todo asunto que se refiera a la aplicación o enmienda de este Convenio.

3. Este Convenio se registrará en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios, abajo firmados, Edward L. Roddan, Embajador de los Estados Unidos de América en la República Oriental

and Fructuoso Pittaluga, Minister Secretary of State for Foreign Relations of the Oriental Republic of Uruguay, have signed the present Agreement, in duplicate in the English and Spanish languages, and have affixed thereto their seals, in Montevideo this thirtieth day of June, one thousand nine hundred fifty-two.

For the United States of America :

Edward L. RODDAN

[SEAL]

For the Oriental Republic of Uruguay :

Fructuoso PITTALUGA

[SEAL]

del Uruguay, y Fructuoso Pittaluga, Ministro Secretario de Estado para las Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay, han suscrito el presente Convenio en duplicado, en los idiomas inglés y español, y le han puesto sus sellos, en la ciudad de Montevideo, a los treinta días del mes de junio del año de mil novecientos cincuenta y dos.

Por los Estados Unidos de América :

Edward L. RODDAN

[SELLO]

Por la República Oriental del Uruguay :

Fructuoso PITTALUGA

[SELLO]

The American Embassy to the Uruguayan Ministry of Foreign Affairs

No. 36

AIDE-MÉMOIRE

The following is submitted in confirmation of the understanding reached during the negotiation of the Military Assistance Agreement between Uruguay and the United States with respect to the points listed :

1. The term, "Western Hemisphere", as used in the Bilateral Military Assistance Agreement between Uruguay and the United States, is considered to have the same meaning as the word, "continent", as used in article VI of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance, and in general to correspond to the region defined in article IV of that Treaty.

2. In accordance with the Agreement, there will be assigned to Uruguay the minimum United States military personnel required to carry out the Agreement, and this personnel will remain in Uruguay only until they can complete their tasks relating to the delivery of equipment and instruction and advice in its use.

3. It appears inconceivable that a situation would arise in which the Government of Uruguay would find it desirable, in its own interest, to discontinue the type of defense preparations contemplated under this agreement, and thereby to lessen its capability for discharging the obligations it has assumed under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance in the event of an attack on the Hemisphere. However, in reply to the hypothetical question raised regarding the provision in article XI that the obligations contained in article I, paragraph 2, are not extinguished in the event the agreement is terminated, it may be said that article I, paragraph 2, applies only to the use of equipment furnished under the Agreement. Therefore, if the Agreement should be terminated under the provisions of article XI, and if, hypothetically speaking, the Government of Uruguay should no longer desire to use the equipment for the purposes for which it was furnished, the Government of Uruguay might nullify its obligation to utilize the equipment in the manner specified in article I, paragraph 2, by returning it to the United States.

E. L. R.

Embassy of the United States of America
Montevideo, September 10, 1952

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2804. ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY¹. SIGNÉ
À MONTEVIDEO, LE 30 JUIN 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

Conscients de l'engagement qu'ils ont pris, aux termes du Traité inter-américain d'aide réciproque² et d'autres instruments internationaux, d'aider tout État américain victime d'une attaque armée et d'agir de concert pour assurer la défense commune et maintenir la paix et la sécurité dans l'hémisphère occidental ;

Désireux de promouvoir la paix et la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui permettent aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte de participer plus efficacement à des accords de défense individuelle et collective ;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour rendre efficaces les mesures de sécurité collective adoptées par les Nations Unies, conformément à la Charte, et pour réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générale des armements, comportant des garanties efficaces contre toute violation ;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, et la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, qui prévoient la fourniture d'une assistance militaire aux nations qui sont liées audit Gouvernement par des accords de sécurité collective ; et

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance militaire par l'un des Gouvernements contractants à l'autre Gouvernement ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Gouvernement fournira ou continuera de fournir à l'autre Gouvernement ou à tous autres Gouvernements que les parties au Présent Accord pourront s'entendre pour désigner dans chaque cas l'équipement, le matériel, les services ou telle autre assistance militaire autorisée par le Gouvernement qui fournit ladite assistance, conformément à ses dispositions constitutionnelles et aux clauses et

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1953, date à laquelle le Gouvernement de l'Uruguay en a notifié la ratification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77 ; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

conditions dont il pourra être convenu. La fourniture d'une telle assistance qui pourra être ainsi autorisée par l'une ou l'autre Partie au présent Accord devra être compatible avec la Charte des Nations Unies et avec les traités interaméricains ratifiés par les Parties au présent Accord. Elle devra viser à renforcer la défense de l'hémisphère occidental conformément aux plans de défense arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays, en vertu desquels les deux Gouvernements, conformément à leurs dispositions constitutionnelles, participeront à des missions ayant pour but d'assurer la défense commune de l'hémisphère occidental. L'assistance qui sera accordée par le Gouvernement des États-Unis en application du présent Accord sera fournie conformément aux clauses et conditions, y compris les dispositions en matière d'expiration, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle et de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, ainsi que des lois modifiant et complétant lesdites lois et des lois budgétaires y afférentes. Les deux Gouvernements négocieront de temps à autre les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent paragraphe.

2. Chaque Gouvernement s'engage à utiliser d'une manière efficace l'aide reçue en application du présent Accord pour la mise en œuvre de plans de défense acceptés par les deux Gouvernements, conformément auxquels ceux-ci participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental ; il n'utilisera pas cette aide, sauf lorsqu'il en sera convenu autrement, à des fins autres que celles pour lesquelles elle aura été fournie.

3. Les deux Gouvernements concluront des arrangements conformément auxquels l'équipement et le matériel livrés en vertu du présent Accord, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués (à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement), seront rendus au Gouvernement d'origine, lequel en disposera à son gré.

4. Dans l'intérêt de la sécurité commune des Parties, les deux Gouvernements s'engagent à ne pas transférer la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel ou des services qui lui auront été fournis en vertu du présent Accord, sans entente préalable avec l'autre Gouvernement.

5. Au cas où les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord feraient l'objet, dans la République orientale de l'Uruguay, de procédures judiciaires de nature à empêcher ou à entraver l'utilisation libre et immédiate desdits fonds aux fins pour lesquels ils auront été initialement attribués, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay fera immédiatement le nécessaire pour assurer une contribution équivalente aux sommes en question en vue de l'exécution dudit programme et de la réalisation desdits objectifs ; en attendant, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay prendra dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels les mesures nécessaires pour assurer la réalisation des fins auxquelles lesdites sommes étaient destinées.

6. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Parties conviendront dans chaque cas, afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis

le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis ou communiqués par l'autre Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article II

Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

Article III

À la demande de l'un d'entre eux, les deux Gouvernements négocieront des arrangements appropriés fixant les modalités et les conditions de l'échange des brevets et des renseignements techniques dans le domaine de la défense, ces arrangements devant permettre d'accélérer cet échange tout en assurant la protection des intérêts privés et en donnant les garanties nécessaires en matière de sécurité.

Article IV

1. Sous réserve de disposer des crédits nécessaires et conformément aux dispositions de leurs Constitutions respectives, chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir à l'autre les sommes en monnaie locale dont il pourra être convenu pour faire face aux dépenses afférentes à la fourniture de certains services relatifs à la mise en œuvre du présent Accord.

Les deux Gouvernements entameront immédiatement des négociations en vue de fixer le montant desdites sommes et d'en arrêter, par voie d'accord, les modalités de versement.

2. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay accordera, sauf lorsqu'il en sera autrement convenu, l'entrée en franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation ou à l'exportation, en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel ou l'équipement importés sur son territoire dans le cadre du présent Accord ou transitant par son territoire en provenance ou à destination de tout pays bénéficiant d'une assistance militaire dans le cadre d'un accord similaire conclu avec les États-Unis d'Amérique.

Article V

1. Chaque Gouvernement s'engage à recevoir, après notification en bonne et due forme, le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vue de l'exécution du présent Accord. Des facilités seront accordées à ce personnel pour assurer la réalisation des objectifs du présent Accord. Les membres de ce personnel exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade, sous la direction du Chef de la Mission diplomatique du pays qui les envoie ; ils jouiront de tous les privilèges et immunités accordés, conformément à la coutume internationale, au personnel des ambassades de rang équivalent.

2. En vue d'exécuter les dispositions du précédent paragraphe, les deux Gouvernements régleront d'un commun accord, le mode de classification dudit personnel. Les membres de ce personnel devront être exclusivement des ressortissants du pays qui les envoie. Les deux Gouvernements sont convenus que l'effectif de ce personnel sera aussi réduit que possible.

3. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay accordera aux membres du personnel des États-Unis d'Amérique envoyés conformément aux dispositions du présent article les mêmes privilèges que ceux qui sont accordés aux membres de la Mission de l'armée de l'air des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de l'article XVI de l'Accord pertinent du 4 décembre 1951¹.

S'il devient nécessaire d'envoyer du personnel uruguayen aux États-Unis d'Amérique dans le cadre de l'exécution du présent Accord, ledit personnel bénéficiera, en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 3 du présent article, du même traitement que le personnel des États-Unis d'Amérique envoyé en Uruguay.

Article VI

Les arrangements actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements relatifs aux missions militaires des États-Unis d'Amérique ne sont pas touchés par le présent Accord et resteront intégralement en vigueur.

Article VII

Conformément au principe de l'aide mutuelle, énoncé à l'article premier, les deux Gouvernements réaffirment par les présentes les résolutions XII, XIII, XIV et XVI de l'Acte final de la quatrième réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des États américains qui s'est tenue à Washington en 1951 ; ces résolutions comportent un certain nombre de décisions unanimes que les États américains ont adoptées en vue de coopérer, techniquement et financièrement, pour augmenter la production des articles de base et se fournir les uns aux autres les matières, les produits et les services nécessaires pour assurer leur défense commune. Tout transfert de matériel sera effectué conformément à la législation en vigueur et aux accords particuliers déjà existants ou qui seront conclus conformément aux dispositions constitutionnelles des deux pays.

Article VIII

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, les deux Gouvernements coopéreront en vue d'adopter et d'appliquer des mesures appropriées de défense économique et de contrôle commercial destinées à assurer la protection de l'hémisphère contre les pays qui menaceraient sa sécurité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 41.

Article IX

Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté de coopérer en vue d'encourager l'entente et la compréhension internationales et de maintenir la paix mondiale, de s'employer, conformément aux décisions prises d'un commun accord, à supprimer les causes de tension internationale et à s'acquitter des obligations militaires qu'ils ont assumées en vertu des accords et des traités internationaux auxquels les deux Gouvernements sont parties et qui pourront créer entre eux des obligations juridiques. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay s'engage à fournir, dans la mesure compatible avec ses capacités, ses ressources et sa situation économique, la contribution maximum compatible avec sa stabilité politique, sociale et économique, qu'il pourra apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre.

Article X

Lors de la négociation et de la conclusion du présent Accord, il a été entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorderait à l'autre Partie contractante les avantages de toute clause figurant dans les accords similaires conclus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec une autre République américaine ; en conséquence, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à ce que le présent Accord soit modifié, de telle façon qu'il devienne conforme, en totalité ou en partie, aux dispositions correspondantes de tout accord analogue d'assistance militaire conclu avec une République américaine ou de tous autres accords modifiant un tel instrument.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay en aura notifié la ratification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux procédures constitutionnelles de l'Uruguay et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des Parties aura donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin, sous réserve que resteront en vigueur, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article premier et les accords conclus conformément aux dispositions des paragraphes 3, 5 et 6 dudit article et à celles de l'article III.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions relatives à l'application ou à la modification du présent Accord.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, Edward L. Roddan, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique dans la République orientale de l'Uruguay,

et Fructuoso Pittaluga, Ministre Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole et y ont apposé leur sceau, à Montevideo, le trente juin mil neuf cent cinquante-deux.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Edward L. RODDAN

[SCEAU]

Pour la République orientale de l'Uruguay :

Fructuoso PITTALUGA

[SCEAU]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Uruguay

N° 36

AIDE-MÉMOIRE

L'Ambassade a l'honneur de confirmer par la présente l'entente intervenue sur les points ci-après au cours des négociations relatives à l'Accord d'assistance militaire entre l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique :

1. L'expression « Hémisphère occidental », qui figure dans l'Accord d'assistance militaire entre l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique, est considérée comme ayant le même sens que le terme « continent » qui figure à l'article VI du Traité interaméricain d'assistance réciproque et comme visant, d'une manière générale, la région définie à l'article IV dudit Traité.

2. Conformément aux dispositions de l'Accord, les États-Unis enverront en Uruguay l'effectif minimum de personnel militaire nécessaire pour exécuter ledit Accord ; ce personnel ne demeurera en Uruguay que jusqu'à l'achèvement de sa tâche, qui consiste à livrer le matériel et à donner les explications et les conseils nécessaires sur la façon de l'utiliser.

3. Il ne paraît guère probable que, du fait des circonstances, le Gouvernement de l'Uruguay soit amené à penser que, dans son propre intérêt, il conviendrait de cesser les préparatifs de défense du genre de ceux qui sont prévus par le présent Accord, ce qui aurait pour conséquence de réduire les moyens dont il disposerait en cas d'attaque contre l'hémisphère occidental, pour remplir les obligations qu'il a assumées aux termes du Traité interaméricain d'assistance réciproque. Toutefois, pour répondre à la question hypothétique qui a été posée au sujet des dispositions de l'article XI, aux termes desquelles les obligations énoncées au paragraphe 2 de l'article premier demeureront en vigueur après l'abrogation de l'Accord lui-même, il y a lieu de préciser que les dispositions du paragraphe 2 de l'article premier

s'appliquent uniquement à l'utilisation du matériel fourni en vertu du présent Accord. En conséquence, si l'Accord venait à être dénoncé conformément aux dispositions de l'article XI et dans l'hypothèse où le Gouvernement de l'Uruguay ne désirerait plus utiliser le matériel en question aux fins pour lesquelles il aura été fourni, il lui sera loisible de mettre fin à son obligation d'utiliser ledit matériel de la manière prévue au paragraphe 2 de l'article premier, en le restituant aux États-Unis d'Amérique.

E. L. R.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Montevideo, le 10 septembre 1952

No. 2805

**PAKISTAN
and
INDIA**

East-West Bengal Boundary Alignment Agreement (with annexes). Signed at New Delhi, on 21 August 1952

East-West Bengal Boundary Alignment Agreement (with annexes). Signed at Karachi, on 22 January 1954

Official text: English.

Registered by Pakistan on 15 March 1955.

**PAKISTAN
et
INDE**

Accord (avec annexes) relatif au tracé de la frontière entre le Bengale oriental et le Bengale occidental. Signé à New-Delhi, le 21 août 1952

Accord (avec annexes) relatif au traecé de la frontière entre le Bengale oriental et le Bengale occidental. Signé à Karachi, le 22 janvier 1954

Texte officiel anglais.

Enregistrés par le Pakistan le 15 mars 1955.

No. 2805. EAST-WEST BENGAL BOUNDARY ALIGNMENT
AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND INDIA.
SIGNED AT NEW DELHI, ON 21 AUGUST 1952

RECORD OF AGREEMENT

New Delhi, the August 21, 1952

We, the Plenipotentiaries of the Governments of India and Pakistan do hereby accept the alignment of the boundary between India and Pakistan from the offtake of the Mathabhanga to point eleven in sheet seventy-two and from point one of sheet fifty to point ten of sheet seven of the India-Pakistan Boundary (Ganges Area) Series 1952, as defined by the coordinates the agreed list of which is herewith attached. In witness whereof we have signed each of the pages of the said list.

2. We also accept as correct the delineation of the said portions of the India-Pakistan Boundary on map sheet numbers eighty-five, eighty-four, eighty-one, seventy-eight, seventy-five, seventy-two, fifty, forty-six, forty-seven, forty-four, forty five, forty-one, thirty-seven, thirty-four, thirty-five, thirty-one, twenty-seven, twenty-three, nineteen, sixteen, thirteen, ten and seven of the India-Pakistan Boundary (Ganges Area) 1952 Series, prepared by the Air Survey Company Ltd. of London,² in witness whereof we have jointly signed each original copy of the above mentioned map sheets.

For the Government of Pakistan :

(Signed) S. Itaat HUSAIN
Plenipotentiary

For the Government of India

(Signed) Y. K. PURI
Plenipotentiary

¹ Came into force on 21 August 1952 by signature.

² See insert between pp. 172 and 173 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2805. ACCORD¹ ENTRE LE PAKISTAN ET L'INDE RELATIF AU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE BENGALE ORIENTAL ET LE BENGALE OCCIDENTAL. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 21 AOÛT 1952

MÉ MORANDUM D'ACCORD

New-Delhi, le 21 août 1952

Nous, plénipotentiaires des Gouvernements de l'Inde et du Pakistan, acceptons par les présentes le tracé de la frontière entre l'Inde et le Pakistan, de la source du Matabhanga au point-repère onze sur la feuille soixante-douze, et du point-repère un, sur la feuille cinquante, au point-repère dix, sur la feuille sept de la série de 1952 des cartes relatives à la frontière indo-pakistanaise (région du Gange), points dont les coordonnées sont données dans la liste arrêtée d'un commun accord, jointe au présent mémorandum. En foi de quoi, nous avons apposé notre signature au bas de chacune des pages de ladite liste.

2. Nous acceptons également comme exacte la démarcation des portions susmentionnées de la frontière indo-pakistanaise, telle qu'elle est indiquée sur les feuilles portant les numéros quatre-vingt-cinq, quatre-vingt-quatre, quatre-vingt-un, soixante-dix-huit, soixante-quinze, soixante-douze, cinquante, quarante-six, quarante-sept, quarante-quatre, quarante-cinq, quarante et un, trente-sept, trente-quatre, trente-cinq, trente et un, vingt-sept, vingt-trois, dix-neuf, seize, treize, dix et sept de la série de 1952 des cartes relatives à la frontière indo-pakistanaise (région du Gange), établie par Air Survey Company Ltd. de Londres². En foi de quoi nous avons signé l'original de chacune des feuilles mentionnées ci-dessus.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) S. Itaat HUSAIN
Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) Y. K. PURI
Plénipotentiaire

¹ Entré en vigueur le 21 août 1952 par signature.

² Voir hors-texte entre les pages 172 et 173 de ce volume.

AGREED CO-ORDINATION OF POINTS OF JUNCTION OF STRAIGHT SEGMENTS DEFINING THE BOUNDARY BETWEEN INDIA AND PAKISTAN FROM THE MATHABHANGA OFFTAKE TO POINT 11 OF SHEET 72 AND FROM POINT 1 OF SHEET 50 TO POINT 10 OF SHEET 7 OF THE INDIA-PAKISTAN BOUNDARY (GANGES AREA) SERIES, 1952

INDIAN GRID II B (LAMBERT)

COORDONNÉES APPROUVÉES DES POINTS D'INTERSECTION DES SEGMENTS DE DROITES DÉLIMITANT LA FRONTIÈRE ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN, DE LA SOURCE DU MATHABHANGA AU POINT-REPÈRE 11 SUR LA FEUILLE 72, ET DU POINT-REPÈRE 1 SUR LA FEUILLE 50 AU POINT-REPÈRE 10 SUR LA FEUILLE 7 DE LA SÉRIE DE 1952 DES CARTES RELATIVES À LA FRONTIÈRE INDO-PAKISTANAISE (RÉGION DU GANGE)

GRATICULE DE L'INDE II B (PROJECTION LAMBERT)

Sheet No.	Point No.	Easting (Grid yards)	Northing (Grid yards)	Sheet No.	Point No.	Easting (Grid yards)	Northing (Grid yards)	
Numéro de la feuille	Numéro du point-repère	Vers l'est (Yards graticulaires)	Vers le Nord (Yards graticulaires)	Numéro de la feuille	Numéro du point-repère	Vers l'est (Yards graticulaires)	Vers le nord (Yards graticulaires)	
85	Mathabhanga Offtake Source du Matabhanga	2856830.5	773143.6	75	2	2860292.0	792727.0	
	84	1	2861071.0	776381.0	75	3	2860212.0	791272.0
	84	2	2860804.0	776799.0	75	4	2860043.0	791635.0
	84	3	2860531.0	778010.0	75	5	2860002.0	792054.0
	84	4	2860416.0	778351.0	75	6	2859845.0	792368.0
	84	5	2860000.0	778775.0	75	7	2859584.0	793090.0
	84	6	2859667.0	779051.0	75	8	2859332.0	793671.0
	84	7	2859450.0	779368.0	75	9	2859060.0	794079.0
	84	8	2859438.0	779580.0	75	10	2859016.0	794261.0
	81	1	2859438.0	779580.0	72	1	2859016.0	794261.0
	81	2	2859446.0	780084.0	72	2	2858844.0	794645.0
	81	3	2859564.0	780922.0	72	3	2858589.0	794886.0
81	4	2859627.0	781140.0	72	4	2858003.0	795250.0	
81	5	2859620.0	781377.0	72	5	2857693.0	795473.0	
81	6	2859687.0	781981.0	72	6	2857475.0	795717.0	
81	7	2859680.0	782258.0	72	7	2857279.0	795865.0	
81	8	2859762.0	782762.0	72	8	2856799.0	796360.0	
81	9	2859787.0	783586.0	72	9	2856610.0	796471.0	
81	10	2859907.0	784192.0	72	10	2856275.0	796555.0	
81	11	2859862.0	784455.0	72	11	2855735.0	796800.0	
81	12	2859862.0	784894.0	50	1	2830650.0	802986.0	
78	1	2859862.0	784894.0	50	2	2830040.0	803300.0	
78	2	2859890.0	785097.0	50	3	2829692.0	803624.0	
78	3	2859838.0	785494.0	50	4	2828667.0	804386.0	
78	4	2860026.0	786254.0	50	5	2828077.0	804757.0	
78	5	2860130.0	787113.0	50	6	2827567.0	804938.0	
78	6	2860368.0	788470.0	50	7	2826924.0	805194.0	
78	7	2860543.0	788995.0	46	1	2826924.0	805194.0	
78	8	2860585.0	789320.0	46	2	2826673.0	805277.0	
78	9	2860523.0	789600.0	47	1	2826673.0	805277.0	
78	10	2860385.0	789995.0	47	2	2826531.0	805291.0	
78	11	2860242.0	790180.0	47	3	2826312.0	805396.0	
75	1	2860242.0	790180.0	47	4	2825700.0	805342.0	
				47	5	2825312.0	805189.0	
				47	6	2825121.0	805134.0	
				47	7	2824381.0	804665.0	

Sheet No.	Point No.	Easting (Grid yards)	Northing (Grid yards)	Sheet No.	Point No.	Easting (Grid yards)	Northing (Grid yards)
Numéro de la feuille	Numéro du point-repère	Vers l'est (Yards gratuits)	Vers le nord (Yards gratuits)	Numéro de la feuille	Numéro du point-repère	Vers l'est (Yards gratuits)	Vers le nord (Yards gratuits)
47	8	2824303.0	804591.0	35	4	2802061.0	814672.0
47	9	2823114.0	804319.0	31	1	2802061.0	814672.0
47	10	2822821.0	804282.0	31	2	2801560.0	814856.0
47	11	2822367.0	804104.0	31	3	2801395.0	814879.0
47	12	2821755.0	804016.0	31	4	2800927.0	815191.0
47	13	2821465.0	804055.0	31	5	2800733.0	815265.0
47	14	2820725.0	804318.0	31	6	2800161.0	815761.0
47	15	2820084.0	804278.0	31	7	2799960.0	816000.0
47	16	2819576.0	804204.0	31	8	2799943.0	816340.0
47	17	2819230.0	804185.0	31	9	2799819.0	816694.0
47	18	2818970.0	804231.0	31	10	2799280.0	817586.0
44	1	2818970.0	804231.0	27	1	2799280.0	817586.0
44	2	2818170.0	804272.0	27	2	2798780.0	818156.0
44	3	2817230.0	804529.0	27	3	2798256.0	818677.0
45	1	2817230.0	804529.0	27	4	2798020.0	819002.0
45	2	2816867.0	804645.0	27	5	2797278.0	819596.0
45	3	2816000.0	805046.0	27	6	2796860.0	819796.0
45	4	2815620.0	805254.0	27	7	2796350.0	820122.0
45	5	2815000.0	805682.0	27	8	2796123.0	820217.0
45	6	2814817.0	805848.0	23	1	2796123.0	820217.0
45	7	2814725.0	806036.0	23	2	2795848.0	820322.0
41	1	2814725.0	806036.0	23	3	2795390.0	820339.0
41	2	2813870.0	806878.0	23	4	2795125.0	820712.0
41	3	2813598.0	807020.0	23	5	2794429.0	821255.0
41	4	2813323.0	807446.0	23	6	2794203.0	821549.0
41	5	2813100.0	807709.0	23	7	2793960.0	821912.0
41	6	2812417.0	808234.0	23	8	2793559.0	822370.0
41	7	2811261.0	809252.0	23	9	2793296.0	822741.0
41	8	2810700.0	809843.0	23	10	2793080.0	822932.0
41	9	2810251.0	810260.0	19	1	2793080.0	822932.0
41	10	2810110.0	810705.0	19	2	2792637.0	823367.0
37	1	2810110.0	810705.0	19	3	2792178.0	824001.0
37	2	2809883.0	811173.0	19	4	2791840.0	824312.0
37	3	2809417.0	811808.0	19	5	2791570.0	824490.0
37	4	2809234.0	812167.0	19	6	2791000.0	825202.0
37	5	2808843.0	812504.0	19	7	2790601.0	825543.0
37	6	2808209.0	812894.0	19	8	2790352.0	825883.0
37	7	2807897.0	813160.0	16	1	2790352.0	825883.0
37	8	2807406.0	813319.0	16	2	2789661.0	826795.0
37	9	2807020.0	813389.0	16	3	2789176.0	827534.0
34	1	2807020.0	813389.0	16	4	2788851.0	828066.0
34	2	2806305.0	813464.0	16	5	2788744.0	828450.0
34	3	2805688.0	813708.0	16	6	2788691.0	828691.0
34	4	2805014.0	814047.0	16	7	2788335.0	829376.0
34	5	2804555.0	814147.0	13	1	2788335.0	829376.0
34	6	2803941.0	814376.0	13	2	2788141.0	829870.0
34	7	2803138.0	814516.0	13	3	2787358.0	831162.0
34	8	2802861.0	814519.0	13	4	2786885.0	831855.0
35	1	2802861.0	814519.0	13	5	2786818.0	832146.0
35	2	2802704.0	814519.0	13	6	2786675.0	832505.0
35	3	2802518.0	814548.0	13	7	2786400.0	832922.0

Sheet No.	Point No.	Eastings (Grid yards)	Northing (Grid yards)	Sheet No.	Point No.	Eastings (Grid yards)	Northing (Grid yards)
Numéro de la feuille	Numéro du point-repère	Vers l'est (Yards gratuits)	Vers le Nord (Yards gratuits)	Numéro de la feuille	Numéro du point-repère	Vers l'est (Yards gratuits)	Vers le nord (Yards gratuits)
10	1	2786400.0	832922.0	7	3	2783852.0	836900.0
10	2	2785887.0	833736.0	7	4	2783644.0	837400.0
10	3	2785355.0	834400.0	7	5	2783452.0	837581.0
10	4	2784840.0	835184.0	7	6	2783175.0	837714.0
10	5	2784774.0	835345.0	7	7	2782821.0	837867.0
10	6	2784487.0	835806.0	7	8	2782188.0	838207.0
10	7	2784209.0	836279.0	7	9	2781722.0	838885.0
7	1	2784209.0	836279.0	7	10	2781414.0	839182.0
7	2	2783956.0	836758.0				

Accepted on behalf of the
Government of Pakistan :

(Signed) S. Itaat HUSAIN
Plenipotentiary

Date : 21-8-52

Accepté au nom du Gouvernement
du Pakistan :

(Signé) S. Itaat HUSAIN
Plénipotentiaire

Le 21 août 1952

Accepted on behalf of the
Government of India :

(Signed) Y. K. PURI
Plenipotentiary

Date : 21-8-52

Accepté au nom du Gouvernement
de l'Inde :

(Signé) Y. K. PURI
Plénipotentiaire

Le 21 août 1952

EAST-WEST BENGAL BOUNDARY ALIGNMENT AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND INDIA. SIGNED AT KARACHI, ON 22 JANUARY 1954

RECORD OF AGREEMENT

Karachi, Friday January 22, 1954

We, the Plenipotentiaries of the Governments of India and Pakistan do hereby accept the alignment of the boundary between India and Pakistan from Point No : 1 in Map Sheet 68 to Point No : 9 of Map Sheet 53 ; and from Point No : 1 of Map Sheet 4 to Point No : 6 of Map Sheet 4 ; and from Point No : 1 of Map Sheet 89 to the Offtake of the Mathabhanga in Map Sheet 85 of the India-Pakistan Boundary (Ganges Area) Series as defined by the co-ordinate the agreed list of which is herewith attached, in witness of which we have signed each of the pages of the said list.

2. We accept as correct the delineation of the parts of the said India-Pakistan Boundary on Map Sheets Numbers 68, 69, 64, 65, 60, 61, 56, 57, 53, 4, of the India-Pakistan Boundary (Ganges Area) Series prepared by the Air Survey Company Limited of London,² in witness of which we have jointly signed each original copy of the above mentioned sheets.

3. We accept as correct the alignment of the part of the said India-Pakistan Boundary entered by hand in red ink on Map Sheets 85 and 89 of the above mentioned map series, and we accept the deletion of the descriptive remark "Fluctuating Boundary 18th January 1951" printed in Sheets 84 and 85 alongside the line joining Point No : 1 of Map Sheet 84 with the Offtake of the Mathabhanga, this line being now a fixed boundary ; and we also accept the deletion of the note "Boundary follows the middle line of the main channel" printed alongside the Mathabhanga River in Map Sheet 85 ; in witness of which we have signed each of the two copies of Map Sheets 84, 85 and 89.

For the Government of India :

(Signed) V. C. TRIVEDI
Plenipotentiary

For the Government of Pakistan

(Signed) A. HILALY
Plenipotentiary
22-1-54

¹ Came into force on 22 January 1954 by signature.

² See insert between pp. 172 and 173 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PAKISTAN ET L'INDE RELATIF AU
TRACÉ DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE BENGALE
ORIENTAL ET LE BENGALE OCCIDENTAL. SIGNÉ
À KARACHI, LE 22 JANVIER 1954

MÉ MORANDUM D'ACCORD

Karachi, le vendredi vingt-deux janvier 1954

Nous, plénipotentiaires des Gouvernements de l'Inde et du Pakistan, acceptons par les présentes le tracé de la frontière entre l'Inde et le Pakistan, du point-repère 1, sur la feuille 68, au point-repère 9, sur la feuille 53 ; du point-repère 1, sur la feuille 4, au point-repère 6, sur la feuille 4 ; et du point-repère 1, sur la feuille 89, à la source du Matabhanga, sur la feuille 85 de la série des cartes relatives à la frontière indo-pakistanaise (région du Gange) points dont les coordonnées sont données dans la liste arrêtée d'un commun accord, jointe au présent mémorandum. En foi de quoi, nous avons apposé notre signature au bas de chacune des pages de ladite liste.

2. Nous acceptons comme exacte la démarcation des portions de la frontière indo-pakistanaise susmentionnée, telle qu'elle est indiquée sur les feuilles portant les numéros 68, 69, 64, 65, 60, 61, 56, 57, 53 et 4 de la série des cartes relatives à la frontière indo-pakistanaise (région du Gange) établie par Air Survey Company Limited de Londres². En foi de quoi, nous avons signé l'original de chacune des feuilles mentionnées ci-dessus.

3. Nous acceptons comme exact le tracé de la portion de ladite frontière indo-pakistanaise fait à la main, à l'encre rouge, sur les feuilles 85 et 89 de la série de cartes susmentionnées. Nous acceptons également la suppression de la mention « Frontière non définie, 18 janvier 1951 », imprimée sur les feuilles 84 et 85 le long de la ligne qui relie le point-repère n° 1, sur la feuille 84, à la source du Matabhanga, la frontière entre ces deux points étant maintenant bien définie. Nous acceptons enfin la suppression de la mention « La frontière suit la ligne médiane du bras principal », imprimée à côté du fleuve Matabhanga, sur la feuille 85. En foi de quoi, nous avons signé, en double exemplaire, les feuilles 84, 85 et 89.

Pour le Gouvernement de l'Inde : Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) V. C. TRIVEDI
Plénipotentiaire

(Signé) A. HILALY
Plénipotentiaire
Le 22 janvier 1954

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1954 par signature.

² Voir hors-texte entre les pages 172 et 173 de ce volume.

AGREED CO-ORDINATES OF POINTS OF JUNCTION OF STRAIGHT SEGMENTS DEFINING THE BOUNDARY BETWEEN INDIA AND PAKISTAN FROM THE POINT No. 1 OF SHEET No. 4 (IDENTICAL WITH POINT No. 10 OF SHEET No. 7) TO POINT No. 6 OF SHEET No. 4 OF THE INDIA-PAKISTAN BOUNDARY (GANGES AREA) SERIES

INDIAN GRID II B (LAMBERT)

Sheet No.	Point No.	Easting (Grid yards)	Northing (Grid yards)
Numéro de la feuille	Numéro du point-repère	Vers l'est (Yards graticulaires)	Vers le nord (Yards graticulaires)
4	1	2781414.0	839182.0
4	2	2781066.0	839500.0
4	3	2780485.0	840022.0

Accepted on behalf of the
Government of India :

(Signed) V. C. TRIVEDI
Plenipotentiary

Date 22-1-1954

Accepté au nom du Gouvernement
de l'Inde

(Signé) V. C. TRIVEDI
Plénipotentiaire

Le 22 janvier 1954

COORDONNÉES APPROUVÉES DES POINTS D'INTERSECTION DES SEGMENTS DE DROITES DÉLIMITANT LA FRONTIÈRE ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN, DU POINT-REPÈRE 1 SUR LA FEUILLE 4 (CORRESPONDANT AU POINT-REPÈRE 10 SUR LA FEUILLE 7) AU POINT-REPÈRE 6 SUR LA FEUILLE 4 DE LA SÉRIE DES CARTES RELATIVES À LA FRONTIÈRE INDO-PAKISTANAISE (RÉGION DU GANGE)

GRATICULE DE L'INDE II B (PROJECTION LAMBERT)

Sheet No.	Point No.	Easting (Grid yards)	Northing (Grid yards)
Numéro de la feuille	Numéro du point-repère	Vers l'est (Yards graticulaires)	Vers le nord (Yards graticulaires)
4	4	2780092.0	840414.0
4	5	2780653.0	841225.0
4	6	2782520.7	843310.0

Accepted on behalf of the
Government of Pakistan :

(Signed) A. HILALY
Plenipotentiary

Date 22-1-1954

Accepté au nom du Gouvernement
du Pakistan :

(Signé) A. HILALY
Plénipotentiaire

Le 22 janvier 1954

AGREED CO-ORDINATES OF POINTS OF JUNCTION OF STRAIGHT SEGMENTS DEFINING THE BOUNDARY BETWEEN INDIA AND PAKISTAN FROM THE POINT No. 1 OF SHEET No. 68 (IDENTICAL WITH POINT No. 11 OF SHEET No. 72) TO POINT No. 9 OF SHEET No. 53 (IDENTICAL WITH POINT No. 1 OF SHEET No. 50) OF INDIA-PAKISTAN BOUNDARY (GANGES AREA) SERIES

INDIAN GRID II B (LAMBERT)

COORDONNÉES APPROUVÉES DES POINTS D'INTERSECTION DES SEGMENTS DE DROITES DÉLIMITANT LA FRONTIÈRE ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN, DU POINT-REPÈRE 1 SUR LA FEUILLE 68 (CORRESPONDANT AU POINT-REPÈRE 11 SUR LA FEUILLE 72) AU POINT-REPÈRE 9 SUR LA FEUILLE 53 (CORRESPONDANT AU POINT-REPÈRE 1 SUR LA FEUILLE 50), DE LA SÉRIE DES CARTES RELATIVES À LA FRONTIÈRE INDO-PAKISTANAISE (RÉGION DU GANGE)

GRATICULE DE L'INDE II B (PROJECTION LAMBERT)

Sheet No.	Point No.	Easting (Grid yards)	Northing (Grid yards)	Sheet No.	Point No.	Easting (Grid yards)	Northing (Grid yards)
Numéro de la feuille	Numéro du point-repère	Vers l'est (Yards grati-culaires)	Vers le nord (Yards grati-culaires)	Numéro de la feuille	Numéro du point-repère	Vers l'est (Yards grati-culaires)	Vers le nord (Yards grati-culaires)
68	1	2855735.0	796800.0	65	10	2840325.0	795241.0
68	2	2855485.0	796828.0	65	11	2840015.0	794300.0
68	3	2854049.0	796880.0	65	12	2839763.0	794826.0
68	4	2852788.0	796713.0	60	1	2843623.0	797715.0
68	5	2852144.0	796765.0	60	2	2843609.0	797988.0
68	6	2851805.0	796678.0	60	3	2843000.0	798066.0
68	7	2851561.0	796732.0	60	4	2842100.0	798206.0
68	8	2850845.0	795610.0	60	5	2841449.0	798315.0
68	9	2850545.0	795676.0	60	6	2841325.0	797850.0
68	10	2850540.0	795922.0	60	7	2841184.0	797500.0
68	11	2850490.0	796000.0	60	8	2841000.0	797205.0
68	12	2850447.0	796325.0	60	9	2840942.0	797070.0
68	13	2850263.0	796312.0	61	1	2840942.0	797070.0
68	14	2849642.0	796047.0	61	2	2840825.0	796769.0
68	15	2849264.0	795976.0	61	3	2840325.0	795241.0
69	1	2849264.0	795976.0	61	4	2839763.0	794826.0
69	2	2849255.0	795934.0	61	5	2837978.0	798483.0
69	3	2848814.0	795830.0	56	1	2837978.0	798483.0
69	4	2848663.0	795979.0	56	2	2836985.0	800514.0
69	5	2848178.0	795638.0	56	3	2836035.0	800288.0
69	6	2848020.0	796016.0	57	1	2836035.0	800288.0
64	1	2848020.0	796016.0	57	2	2834848.0	800307.0
64	2	2847655.0	796904.0	57	3	2834384.0	800789.0
64	3	2846764.0	796813.0	53	1	2834384.0	800789.0
65	1	2846764.0	796813.0	53	2	2833601.0	801646.0
65	2	2846707.0	796812.0	53	3	2833543.0	801766.0
65	3	2845769.0	796889.0	53	4	2832736.0	801871.0
65	4	2845695.0	796289.0	53	5	2832552.0	801930.0
65	5	2845400.0	796281.0	53	6	2832171.0	802103.0
65	6	2845000.0	796379.0	53	7	2831569.0	802453.0
65	7	2844500.0	796524.0	53	8	2830843.0	802848.0
65	8	2843665.0	796830.0	53	9	2830650.0	802986.0
65	9	2843623.0	797715.0				

Accepted on behalf of the
Government of India :

(Signed) V. C. TRIVEDI
Plenipotentiary

Date 22-1-1954

Accepté au nom du Gouvernement
de l'Inde :

(Signé) V. C. TRIVEDI
Plénipotentiaire

Le 22 janvier 1954

Accepted on behalf of the
Government of Pakistan :

(Signed) A. HILALY
Plenipotentiary

Date 22-1-1954

Accepté au nom du Gouvernement
du Pakistan :

(Signé) A. HILALY
Plénipotentiaire

Le 22 janvier 1954

AGREED CO-ORDINATES OF POINTS OF JUNCTION OF STRAIGHT SEGMENTS DEFINING THE BOUNDARY BETWEEN INDIA AND PAKISTAN FROM POINT No. 1 OF SHEET No. 89 TO POINT No. 13 OF SHEET No. 85 (IDENTICAL WITH OFFTAKE OF MATHABHANGA) OF INDIA-PAKISTAN BOUNDARY (GAN- GES AREA) SERIES

INDIAN GRID II B (LAMBERT)

COORDONNÉES APPROUVÉES DES POINTS D'INTERSECTION DES SEG- MENTS DE DROITES DÉLIMITANT LA FRONTIÈRE ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN, DU POINT-REPÈRE 1 SUR LA FEUILLE 89, AU POINT-REPÈRE 13 SUR LA FEUILLE 85 (CORRESPON- DANT À LA SOURCE DU MATABHAN- GA) DE LA SÉRIE DES CARTES RELA- TIVES À LA FRONTIÈRE INDO-PAKIS- TANAISE (RÉGION DU GANGE)

GRATICULE DE L'INDE II B (PROJECTION LAMBERT)

Sheet No.	Point No.	Easting (Grid yards)	Northing (Grid yards)	Sheet No.	Point No.	Easting (Grid yards)	Northing (Grid yards)
Numéro de la feuille	Numéro du point-repère	Vers l'est (Yards grati- culaires)	Vers le nord (Yards grati- culaires)	Numéro de la feuille	Numéro du point- repère	Vers l'est (Yards grati- culaires)	Vers le nord (Yards grati- culaires)
89	1	2855880.0	770047.0	85	6	2855303.0	772475.0
89	2	2856012.0	771215.0	85	7	2855360.0	772733.0
89	3	2855958.0	771720.0	85	8	2855568.0	773202.0
89	4	2855860.0	771897.0	85	9	2855798.0	773347.0
85	1	2855860.0	771897.0	85	10	2855962.0	773368.0
85	2	2855652.0	771998.0	85	11	2856397.0	773085.0
85	3	2855267.0	771905.0	85	12	2856658.0	773050.0
85	4	2855147.0	771948.0	85	13	2856830.5	773143.6
85	5	2855102.0	772100.0				

Accepted on behalf of the
Government of India :

(Signed) V. C. TRIVEDI
Plenipotentiary

Date 22-1-1954

Accepté au nom du Gouvernement
de l'Inde :

(Signé) V. C. TRIVEDI
Plénipotentiaire

Le 22 janvier 1954

Accepted on behalf of the
Government of Pakistan :

(Signed) A. HILALY
Plenipotentiary

Date 22-1-1954

Accepté au nom du Gouvernement
du Pakistan :

(Signé) A. HILALY
Plénipotentiaire

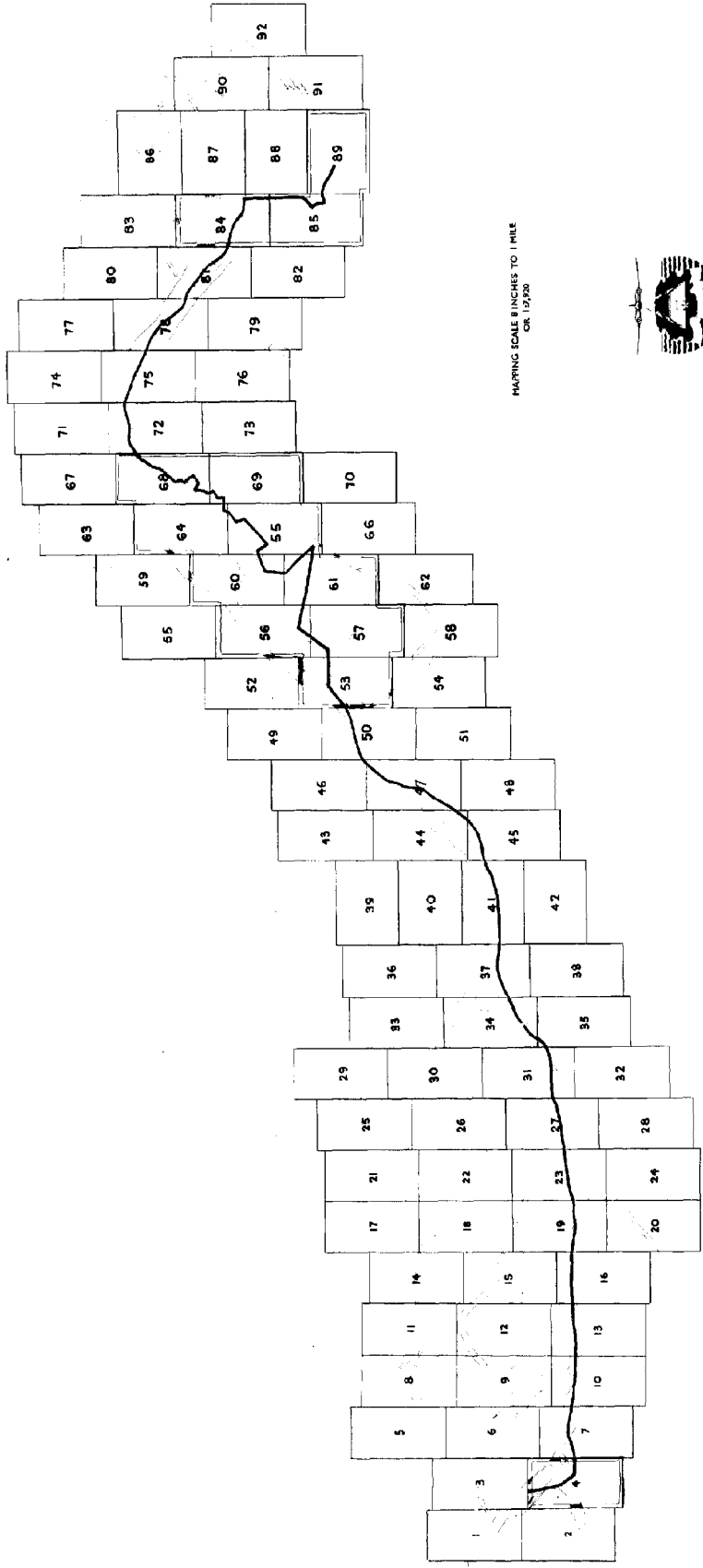
Le 22 janvier 1954

EAST - WEST BENGAL BOUNDARY SURVEY

SHEET DIAGRAM

REFERENCES

- Boundary agreement 1952... 
- " " " " 1954... 



MAPPING SCALE FINCHES TO 1 MILE
OR 1:25000



24, BRITON STREET
LONDON W.C.

No. 2806

**AUSTRALIA
and
HUNGARY**

**Agreement for the exchange of postal parcels. Signed at
Budapest, on 10 February 1955**

Official text: English.

Registered by Australia on 16 March 1955.

**AUSTRALIE
et
HONGRIE**

**Arrangement concernant l'échange de colis postaux. Signé
à Budapest, le 10 février 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 16 mars 1955.

No. 2806. AGREEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST ON 10 FEBRUARY 1955

The undersigned being duly authorised have agreed, on behalf of their respective Governments, to the exchange of Postal Parcels between the Commonwealth of Australia and the Hungarian People's Republic in accordance with the following provisions :

Article I

There shall be a regular exchange of postal parcels both insured and uninsured between the Commonwealth of Australia and the Hungarian People's Republic. The exchange shall be effected per medium of the Exchange Offices of the two contracting countries as may be determined by the respective Postal Administrations.

Article II

Except where they are inconsistent with the provisions of this Agreement the provisions of the current Parcel Post Agreement² of the Universal Postal Union and of the Regulations for the execution of that Agreement shall apply to the exchange of postal parcels between the Commonwealth of Australia and the Hungarian People's Republic.

Article III

LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

Parcels may not exceed 3 feet 6 inches (1.07 metres) in length and the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length shall not exceed 6 feet (1.83 metres).

2. Parcels may not exceed 11 English pounds avoirdupois or 5 Kilograms.

3. For the correct computation of the weight or measurement of a parcel the opinion of the Administration of origin shall be taken as final unless an obvious error has been made.

¹ Came into force on 15 February 1955 in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2806. ARRANGEMENT¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 10 FÉVRIER 1955

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus, au nom de leurs Gouvernements respectifs, d'instituer un échange de colis postaux entre le Commonwealth d'Australie et la République populaire hongroise, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier

Il est institué un échange régulier de colis postaux, avec et sans valeur déclarée, entre le Commonwealth d'Australie et la République populaire hongroise. Ce service sera effectué par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays contractants que pourront désigner les Administrations postales respectives.

Article II

Sauf quand elles sont incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement, les dispositions en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux², ainsi que celles du règlement d'exécution relatif à cet Arrangement, s'appliqueront à l'échange des colis postaux entre le Commonwealth d'Australie et la République populaire hongroise.

Article III

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes : longueur, 3 pieds 6 pouces (107 centimètres) ; somme de la longueur et du plus grand pourtour en largeur, 6 pieds (183 centimètres).

2. Les colis ne doivent pas peser plus de 11 livres anglaises avoirdupois ou 5 kilogrammes.

3. Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'Administration du pays d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis sera considérée comme définitive.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1955, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63.

4. The following limits of size and weight shall be subject to alteration by mutual arrangement between the two Administrations.

Article IV

POSTAGE

1. The prepayment of postage shall be compulsory.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to the Administrations (including the Administrations of the two contracting countries) taking part in the conveyance of the parcels.
3. Each Administration shall inform the other of the rates of postage which have been adopted and of any subsequent alteration of such rates.

Article V

PAYMENT FOR CONVEYANCE

1. The despatching Administration shall bear the cost of the conveyance of the parcels to the country of destination.
2. The routes by which the parcels shall be forwarded and the ports at which the parcels shall be landed shall be determined by mutual arrangement between the two Administrations.
3. When one Administration uses for the conveyance of its parcels a vessel which is under contract to the other payment for the service shall be made in accordance with the scale which the Administration providing the sea service has adopted for general application.

Article VI

INTERMEDIARY SERVICES

1. The services of one Administration may at any time be utilised by the other for the transmission of parcels to any place or country with which the former has a parcels post service.
2. In the absence of any arrangement to the contrary the parcels shall be forwarded *à découvert*.
3. The payment for intermediary services shall be in accordance with the scale which the creditor Administration has adopted for general application to transit parcels.

4. Les limites de poids et de dimensions indiquées ci-dessus pourront être modifiées par entente entre les deux Administrations.

Article IV

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Les taxes d'affranchissement doivent être acquittées au départ.
2. Lesdites taxes correspondront aux montants dus à chacune des Administrations (y compris les Administrations des deux pays contractants) qui participent au transport des colis.
3. Les deux Administrations se communiqueront les tarifs des taxes d'affranchissement qu'elles auront adoptés, ainsi que toutes les modifications ultérieures qu'elles pourraient y apporter.

Article V

BONIFICATIONS DE TRANSPORT

1. Les frais résultant de l'acheminement des colis au pays de destination sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.
2. Les deux Administrations fixeront par des arrangements réciproques les voies qu'elles emploieront pour l'acheminement des colis ainsi que les ports où se fera le débarquement desdits colis.
3. Si l'une des deux Administrations utilise pour le transport de ses colis un navire affrété par l'autre, les paiements relatifs à ce service seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'Administration qui assure le transport maritime.

Article VI

SERVICES INTERMÉDIAIRES

1. Chacune des deux Administrations peut à tout moment utiliser les services de l'autre pour la transmission de colis à destination de tout lieu ou de tout pays avec lequel elle entretient un service de colis postaux.
2. En l'absence d'un arrangement contraire, les colis sont acheminés à découvert.
3. Les paiements dus en raison des services intermédiaires seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'Administration créditrice pour l'acheminement des colis en transit.

Article VII

EXPRESS AND URGENT PARCELS

The service of express delivery and of urgent parcels shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations. The introduction of such services may, however, subsequently be effected by mutual consent.

Article VIII

WITHDRAWAL — ALTERATION OF ADDRESS

The service of withdrawal of a parcel from the post or alternation of address shall not be given after the parcel has been despatched from the country of origin. It shall, however, be open to the two Administrations at a later date to mutually arrange for the provision of this service under conditions satisfactory to both parties.

Article IX

ADVICE OF DELIVERY

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery in accordance with the provision of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union but such service shall not be given in respect of an uninsured parcel. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date to mutually arrange for the extension of the "Advice of Delivery" service to uninsured parcels.

Article X

NON-DELIVERY

1. Senders may request that in the event of non-delivery—
 - (a) The parcel be returned to sender ;
 - (b) The parcel be treated as abandoned ;
 - (c) The parcel be delivered to another addressee in the country of destination.Other requests are not admitted. The requests must be stated on the despatch note (if one is used) and on the parcel.
2. Undelivered parcels forwarded from one contracting Administration to the other bearing instructions by the sender which are not permitted, and undelivered parcels in respect of which there are no instructions by the sender in regard to disposal shall without notification be returned to the sender after the expiration of one calendar month, reckoned from the day following that on which the parcel was available for delivery to the addressee.
3. Fresh charges in accordance with the Regulations of the Administration returning the parcels, which charges shall be indicated on the relative parcel

Article VII

COLIS EXPRÈS ET COLIS URGENTS

Il n'est pas institué de services de colis exprès ou de colis urgents entre les deux Administrations. Ces services pourront cependant être établis ultérieurement, par entente réciproque.

Article VIII

RETRAIT — MODIFICATION DE L'ADRESSE

Il n'est pas fait droit aux demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant des colis qui ont déjà été expédiés par l'Administration du pays d'origine. Les deux Administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service dans des conditions agréées par les deux parties.

Article IX

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception, conformément aux dispositions de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ce service n'est pas prévu pour les colis sans valeur déclarée, mais les deux Administrations pourront conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'étendre le service des « avis de réception » aux colis sans valeur déclarée.

Article X

NON-REMISE

1. L'expéditeur peut demander qu'en cas de non-remise, le colis soit :

- a) Renvoyé à l'expéditeur ;
- b) Considéré comme abandonné ;
- c) Remis à une autre personne dans le pays de destination.

Aucune autre demande n'est admise. L'expéditeur doit faire figurer sa demande à la fois sur le bulletin d'expédition (s'il en établit un) et sur le colis.

2. Les colis non distribués transmis par l'une des deux Administrations à l'autre, sur lesquels l'expéditeur a fait figurer des instructions non autorisées, ainsi que les colis non distribués pour lesquels l'expéditeur a omis de donner des instructions quant au traitement à leur appliquer, sont renvoyés à l'expéditeur sans préavis, à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du lendemain de la date à laquelle ils étaient prêts à être livrés au destinataire.

3. Les nouvelles taxes exigibles conformément aux règlements de l'Administration qui renvoie le colis — taxes qui doivent être indiquées sur la feuille de

bill, and any charges leviable in the country of origin in connection with the return of the parcel to the sender shall be collected from the sender and apportioned among the Administrations taking part in the return of the parcel.

Article XI

INSURED PARCELS

The provisions of the relevant Chapters of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union shall apply to insured parcels exchanged between the two Administrations, except where such provisions are inconsistent with the provisions of the following paragraphs :—

- (a) The maximum amount for which a parcel may be insured shall be 500 gold Francs or its equivalent in the currency of the country of origin.
- (b) Compensation shall be paid in the currency determined by the paying Administration.
- (c) Each Administration shall have the right to determine the fees it will charge for insurance of the parcels it despatches.
- (d) The creditor Administration shall have the right to determine the amount to be credited to it in respect of the risk accepted on parcels received for delivery or for retransmission to a third country.
- (e) Subject to the provisions of the foregoing paragraph the amount to be credited :—
 - (i) To Hungary in respect of parcels from Australia ;
 - (ii) To Australia in respect of parcels from Hungary ; shall be 10 gold centimes for each insured parcel.
- (f) Subject also to the provisions of paragraph (d) the additional amount which shall be credited to the Administration which undertakes the sea risk in respect of parcels despatched by the other shall be 10 gold centimes for each insured parcel.
- (g) Subject also to paragraph (d) for insured parcels redirected or returned to the country of origin the additional amount to be credited to the returning Administration in respect of the sea risk in the return transmission shall be 10 gold centimes for each parcel.
- (h) Insured parcels must be sealed in such a manner that no contents can be removed without leaving obvious traces of violation. The use of wax or lead is not obligatory.
- (i) Insured parcels shall be entered on a separate "Insured parcel" bill which must not contain any entries in respect of uninsured parcels. Insured parcels shall also be forwarded in separate bags and such bags shall be labelled to

route pertinente — ainsi que les taxes auxquelles le renvoi du colis à l'expéditeur peut donner lieu dans le pays d'origine, sont perçues de l'expéditeur. Le montant desdites taxes sera réparti entre les Administrations qui auront participé au renvoi du colis.

Article XI

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les dispositions des chapitres correspondants de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux s'appliqueront aux colis avec valeur déclarée échangés entre les deux Administrations, sauf lorsqu'elles seront incompatibles avec les dispositions énoncées dans les paragraphes ci-après :

- a) Les colis ne peuvent être assurés que pour un montant maximum de 500 francs-or, ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.
- b) L'indemnité est payée dans la monnaie choisie par l'Administration qui effectue le paiement.
- c) Chacune des deux Administrations est autorisée à fixer les droits qu'elle percevra pour l'assurance des colis expédiés par ses services.
- d) L'Administration créditrice est autorisée à fixer le montant qui sera porté à son crédit en contrepartie des risques qu'elle assume s'agissant des colis reçus aux fins de remise ou de réexpédition à un pays tiers.
- e) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, ce montant sera de 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée et il sera porté au crédit :
 - i) De la Hongrie, en ce qui concerne les colis en provenance d'Australie ;
 - ii) De l'Australie, en ce qui concerne les colis en provenance de Hongrie.
- f) Sous réserve des dispositions du paragraphe *d*, le montant supplémentaire porté au crédit de l'Administration qui accepte les risques maritimes en ce qui concerne les colis expédiés par l'autre Administration sera de 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée.
- g) Sous réserve des dispositions du paragraphe *d*, lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée réexpédiés ou renvoyés au pays d'origine, le montant supplémentaire à porter au crédit de l'Administration qui accepte les risques maritimes que comporte la réexpédition ou le renvoi sera de 10 centimes-or pour chaque colis.
- h) Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés de telle manière que l'on ne puisse enlever leur contenu sans laisser de trace évidente de lésion. L'emploi de cachets à la cire ou de plombs n'est pas obligatoire.
- i) Les colis avec valeur déclarée doivent être inscrits sur des feuilles de route spéciales portant la mention « Colis avec valeur déclarée » ; aucun colis sans valeur déclarée ne doit figurer sur ces listes. En outre, les colis avec valeur

indicate that the contents are insured parcels. The label of the bag which contains the insured parcel bill shall bear the letter "F".

Article XII

CASH-ON-DELIVERY PARCELS

The Cash-on-Delivery service shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations nor to parcels from a third country received by one of the two Administrations for transmission to the other. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date mutually to arrange for the provision of this service.

Article XIII

RESPONSIBILITY

1. No compensation shall be payable in respect of the loss of an uninsured parcel nor for the abstraction of or damage to the contents of an uninsured parcel.

2. No compensation shall be payable for the loss or damage of an insured parcel which arises from a cause beyond control (*force majeure*). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, whether the loss is due to circumstances constituting causes beyond control.

3. If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance and it cannot be determined on which territory or in which service the irregularity took place, the Administrations concerned shall bear the loss in equal shares.

4. In the absence of other arrangements between the two Administrations compensation in respect of insured parcels containing liquids or semi-liquids, articles of a perishable character, or articles of exceptionally fragile nature shall be payable only in the event of loss of the entire parcel. Each Administration shall furnish the other with a description of the articles to which it has been decided this stipulation shall apply. Three month's notice shall be given of any modification of the arrangement.

Article XIV

TERMINAL CREDITS

1. In respect of each parcel posted in Australia for delivery in Hungary the Administration of the latter country shall receive .85, 1.05 and 1.25 gold Francs for parcels not exceeding 1, 3 and 5 Kilograms respectively.

déclarée doivent être expédiés dans des sacs distincts, qui porteront une étiquette indiquant qu'ils contiennent ce type de colis. La lettre « F » devra figurer sur l'étiquette des sacs qui contiennent les feuilles de route relatives aux colis avec valeur déclarée.

Article XII

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT

Il n'est pas institué de service contre remboursement pour les colis échangés entre les deux Administrations, ni pour les colis que l'une des deux Administrations reçoit d'un pays tiers aux fins de transmission à l'autre Administration. Les deux Administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service.

Article XIII

RESPONSABILITÉ

1. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte d'un colis sans valeur déclarée, ni en cas de vol ou d'avarie de son contenu.

2. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée imputable à la force majeure. Le pays responsable de la perte déterminera, conformément à sa législation intérieure, si la perte est due à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

3. Si la perte, le vol ou l'avarie se produit en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le territoire ou dans le service de quelle Administration l'incident a eu lieu, les Administrations intéressées supporteront chacune la moitié de la perte.

4. En l'absence d'arrangements contraires entre les deux Administrations ce n'est qu'en cas de perte totale d'un colis qu'une indemnité est payée lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée contenant des corps liquides ou semi-liquides, des articles de nature périssable ou des articles extrêmement fragiles. Les deux Administrations se communiqueront la liste des articles auxquels elles sont convenues d'appliquer la présente stipulation. Toute modification des présentes dispositions doit être notifiée trois mois à l'avance.

Article XIV

DROITS TERMINAUX

1. Pour tout colis expédié en Australie à destination de la Hongrie, l'Administration hongroise est bonifiée d'un droit de 85 centimes-or, 1 franc 5 centimes-or ou 1 franc 25 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg, respectivement.

2. In respect of each parcel posted in Hungary for delivery in Australia the Administration of the latter country shall receive .80, 1.10, 1.40 gold Francs for parcels not exceeding 1, 3, and 5 Kilograms respectively.

3. The creditor Administration shall have power to alter the relative foregoing amounts after the expiration of four months from the date of notice to the other Administration if the notice is given by post or after three months if the notice is given by telegraphs.

Article XV

ACCOUNTS AND SETTLEMENT OF ACCOUNT BALANCE

1. (a) Each Administration shall prepare quarterly Statements showing details, and corresponding credits, of parcel despatches received from the other Administration.

(b) Separate statements shall be prepared by the Hungarian Administration for the parcel mails despatched by each Australian Office of Exchange.

2. A Summary statement showing the total credits due by the despatching country shall also be prepared by the receiving Administration and this summary together with the detailed statements referred to in paragraph 1 shall be sent from the creditor to the debtor Administration as early as possible and not later than the end of the third month following the close of the Accounting period.

3. The statements shall conform to designs mutually agreed upon between the two contracting Administrations.

4. The statements (detailed and Summary) shall be verified by the debtor Administration and an accepted copy of each returned to the creditor Administration as soon as possible.

5. Immediately following notification of acceptance each Administration shall ascertain whether it is a debtor or a creditor in respect of parcels forwarded in both directions. The debtor Administration shall forthwith advise the creditor Administration of the net balance and at the same time arrange for settlement of such net balance.

Article XVI

MEASURES OF DETAIL

The Administrations shall have power to decide by mutual arrangement all measures of detail concerning the carrying out of this Agreement and the exchange of parcels.

2. Pour tout colis expédié de Hongrie à destination de l'Australie, l'Administration australienne est bonifiée d'un droit de 80 centimes-or, 1 franc 10 centimes-or ou 1 franc 40 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg, respectivement.

3. L'Administration créditrice a la faculté de modifier les montants respectifs des droits ci-dessus, à l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date du préavis donné à l'autre Administration, lorsque le préavis est notifié par lettre, ou à l'expiration d'un délai de trois mois lorsque le préavis est notifié par télégramme.

Article XV

COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DU SOLDE DES COMPTES

1. a) Chacune des deux Administrations établit tous les trimestres des états sur lesquels figurent des indications détaillées concernant les dépêches de colis qui ont été expédiées par l'autre Administration, ainsi que les sommes qui lui sont dues au titre desdits colis.

b) L'Administration hongroise établira des états distincts pour les dépêches de colis qui lui auront été expédiées par chacun des bureaux d'échange australiens.

2. En outre, l'Administration de destination établira un état récapitulatif des sommes qui lui sont dues par le pays d'origine ; cet état récapitulatif, de même que les états détaillés mentionnés au paragraphe 1, seront adressés par l'Administration créditrice à l'Administration débitrice le plus tôt possible, et au plus tard à l'expiration du troisième mois qui suivra la fin de l'exercice financier.

3. Les états seront établis sur des formules conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux Administrations contractantes.

4. Les états détaillés et les états récapitulatifs seront vérifiés par l'Administration débitrice, qui en renverra le plus tôt possible une copie acceptée à l'Administration créditrice.

5. Au reçu de la notification d'acceptation, chaque Administration établira si elle est débitrice ou créditrice en ce qui concerne les colis expédiés dans les deux sens. L'Administration débitrice fera connaître sans délai à l'Administration créditrice le montant net du solde, et prendra en même temps les dispositions voulues pour régler ledit solde.

Article XVI

MESURES DE DÉTAIL

Les deux Administrations auront la faculté d'arrêter, par consentement mutuel, toutes les mesures de détail relatives à l'exécution du présent Arrangement et à l'échange des colis.

Article XVII

This Agreement shall come into operation on the 15th of February, 1955, and shall remain in force until one year after the date on which one party has given notice to the other party of its intention to terminate it.

EXECUTED in duplicate at Budapest this tenth day of February 1955.

For the Government of the Commonwealth of Australia :
George P. LABOUCHÈRE

For the Government of the Hungarian People's Republic :
KATONA, Antal

Article XVII

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 15 février 1955 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire à Budapest, le dixième jour du mois de février 1955.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
George P. LABOUCHÈRE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :
KATONA, Antal

No. 2807

**AUSTRIA, AUSTRALIA, CANADA, CHILE,
DENMARK, etc.**

Constitution of the Intergovernmental Committee for European Migration (with annex). Adopted by the Intergovernmental Committee for European Migration at its 59th meeting, on 19 October 1953

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by Switzerland on 21 March 1955.

**AUSTRALIE, AUTRICHE, CANADA, CHILI,
DANEMARK, etc.**

Acte constitutif du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes (avec annexe). Adopté par le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes lors de sa 59^{ème} séance, le 19 octobre 1953

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré par la Suisse le 21 mars 1955.

No. 2807. CONSTITUTION¹ OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION. ADOPTED BY THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION AT ITS 59th MEETING, ON 19 OCTOBER 1953

PREAMBLE

The Governments members of the Intergovernmental Committee for European Migration,

Reaffirming

The principles embodied in the Resolution adopted on 5 December 1951 by the Migration Conference in Brussels and annexed hereto ;²

Recognizing

That the furnishing of special migration services is often needed in order to increase the volume of European emigration and to ensure the smooth accomplishment of migratory movements and, in particular, the settlement of the migrants under the most favourable conditions for their quick integration into the economic and social life of their countries of adoption ;

That international financing of European emigration would not only contribute to solving the problem of population in Europe, but may also stimulate the creation of new economic opportunities in countries lacking manpower ;

That the movement of migrants should as far as possible be effected by the normal shipping and air transport services but that, from time to time, there is evidence of a need for additional transport facilities ;

That there is need to promote the co-operation of Governments and international organizations with a view to the emigration of persons who desire to emigrate to overseas countries where they may achieve self-dependence through

¹ Came into force on 30 November 1954, in accordance with article 33, in respect of the following States, on behalf of which the notifications of acceptance were deposited with the Director of the Committee on the dates indicated :

Italy	15 January 1954	Austria	25 June 1954
Sweden	11 February 1954	Greece	8 July 1954
Denmark	26 February 1954	United States of America	21 September 1954
Israel	1 March 1954	Chile	20 October 1954
Australia	22 March 1954	Federal Republic of Germany	8 November 1954
Canada	29 March 1954	Argentina	18 November 1954
Switzerland	7 April 1954	Norway	26 November 1954
Netherlands	12 April 1954		
Paraguay	29 April 1954		

² See p. 208 of this volume.

N^o 2807. ACTE CONSTITUTIF¹ DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES. ADOPTÉ PAR LE COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES LORS DE SA 59^{ème} SÉANCE, LE 19 OCTOBRE 1953

PRÉAMBULE

Les Gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes,

Réaffirmant

Les principes formulés dans la résolution adoptée le 5 décembre 1951 par la Conférence des migrations de Bruxelles et annexée au présent document² ;

Reconnaissant

Que, pour accroître l'émigration européenne et permettre un accomplissement harmonieux des mouvements migratoires, et notamment pour assurer la réinstallation des émigrants dans des conditions favorables leur permettant de s'intégrer rapidement dans la vie économique et sociale de leur pays d'adoption, il est souvent nécessaire de pouvoir disposer de services spéciaux de migrations ;

Qu'un financement international de l'émigration européenne peut non seulement contribuer à la solution du problème démographique en Europe mais peut également stimuler la création de nouvelles activités économiques dans les pays qui manquent de main-d'œuvre ;

Que le transport des émigrants doit être assuré, dans toute la mesure du possible, par les services maritimes et aériens réguliers, mais que, de temps à autre, des facilités supplémentaires de transport se révèlent nécessaires ;

Qu'il importe de développer la collaboration des Gouvernements et des organisations internationales en vue de l'émigration des personnes qui désirent partir pour des pays d'outre-mer où elle pourront, par un travail utile, subvenir à leurs

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1954, conformément à l'article 33, à l'égard des États énumérés ci-dessous, au nom desquels des notifications d'acceptation ont été déposées auprès du Directeur du Comité aux dates indiquées en regard :

Italie	15 janvier 1954	Autriche	25 juin 1954
Suède	11 février 1954	Grèce	8 juillet 1954
Danemark	26 février 1954	États-Unis d'Amérique	21 septembre 1954
Israël	1 ^{er} mars 1954	Chili	20 octobre 1954
Australie	22 mars 1954	République fédérale d'Allemagne	8 novembre 1954
Canada	29 mars 1954	Argentine	18 novembre 1954
Suisse	7 avril 1954	Norvège	26 novembre 1954
Pays-Bas	12 avril 1954		
Paraguay	29 avril 1954		

² Voir p. 209 de ce volume.

useful employment and live with their families in dignity and self-respect, doing their part to contribute to peace and order in the world ;

Do hereby establish

the Intergovernmental Committee for European Migration (hereinafter called the Committee) as a non-permanent organization and

Accept this Constitution.

CHAPTER I — PURPOSE AND FUNCTIONS

Article 1

1. The purpose and functions of the Committee shall be :
 - (a) To make arrangements for the transport of migrants, for whom existing facilities are inadequate and who could not otherwise be moved, from European countries having surplus population to countries overseas which offer opportunities for orderly immigration ;
 - (b) To promote the increase of the volume of migration from Europe by providing, at the request of and in agreement with the Governments concerned, services in the processing, reception, first placement and settlement of migrants which other international organizations are not in a position to supply, and such other assistance to this purpose as is in accord with the aims of the Committee.

2. The Committee shall recognize the fact that control of standards of admission and the number of immigrants to be admitted are matters within the domestic jurisdiction of States, and, in carrying out its functions, shall conform to the laws, regulations, and policies of the emigration and immigration countries concerned.

3. The Committee shall be concerned with the migration of refugees for whom arrangements may be made between the Committee and the Governments of the countries concerned, including those undertaking to receive them.

CHAPTER II — MEMBERSHIP

Article 2

The Members of the Committee shall be :

- (a) The Governments being Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have accepted this Constitution according to article 33, or to which the terms of article 34 apply ;
- (b) Other Governments with a demonstrated interest in the principle of the free movement of persons which undertake to make a financial contribution at least to the administrative requirements of the Committee, the amount of which will be agreed to by the Council and by the Government concerned,

besoins et mener avec leurs familles une existence digne, dans le respect de la personnalité humaine, contribuant ainsi pour leur part à faire régner la paix et l'ordre dans le monde ;

Établissent

Le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes (ci-après dénommé le Comité) comme organisation non permanente, et

Acceptent le présent Acte constitutif.

CHAPITRE I — OBJECTIFS ET FONCTIONS

Article 1

1. Les objectifs et les fonctions du Comité sont :

- a) De prendre toutes mesures utiles en vue d'assurer le transport des émigrants pour lesquels les facilités existantes sont insuffisantes et qui, autrement, ne pourraient partir, de pays européens à population excédentaire vers des pays d'outre-mer où l'immigration peut s'effectuer dans des conditions normales ;
- b) D'accroître l'émigration européenne en assurant, sur la demande des gouvernements intéressés et en accord avec eux, les services indispensables au bon fonctionnement des opérations de préparation, d'accueil, de placement initial et d'établissement des émigrants que d'autres organisations internationales ne seraient pas en mesure de fournir, ainsi que telle assistance pour les mêmes fins qui serait conforme aux objectifs poursuivis par le Comité.

2. Le Comité reconnaît que les critères d'admission et le nombre des immigrants à admettre sont des questions qui relèvent de la compétence nationale des États ; dans l'accomplissement de ses fonctions, il se conformera aux lois et règlements ainsi qu'à la politique des pays d'émigration et d'immigration intéressés.

3. Le Comité s'occupera de l'émigration des réfugiés pour lesquels des arrangements pourront être faits entre le Comité et les gouvernements des pays intéressés, y compris ceux qui s'engagent à les accueillir.

CHAPITRE II — MEMBRES

Article 2

Sont membres du Comité :

- a) Les Gouvernements qui, étant membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes, ont accepté le présent Acte constitutif suivant l'article 33 ou auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 34 ;
- b) Les autres Gouvernements qui ont fourni la preuve de l'intérêt qu'ils portent au principe de la libre circulation des personnes et qui s'engagent au moins à apporter aux dépenses d'administration une contribution financière dont le montant sera convenu entre le Conseil et le Gouvernement intéressé, sous

subject to a two-thirds majority vote of the Council and upon acceptance by the Government of this Constitution.

Article 3

Any Member may give notice of withdrawal from the Committee effective at the end of a financial year. Such notice must be in writing and must reach the Director of the Committee at least four months before the end of the financial year. The financial obligations to the Committee of a Member which has given notice of withdrawal shall include the entire financial year in which the notice is given.

Article 4

Any Member may be disqualified from membership by a two-thirds majority vote of the Council, if it fails to meet its financial obligations to the Committee for two consecutive financial years or if it persistently violates the principles contained in this Constitution.

CHAPTER III — ORGANS

Article 5

There are established as the organs of the Committee :

- (a) The Council ;
- (b) The Executive Committee ;
- (c) The Administration.

CHAPTER IV — COUNCIL

Article 6

The functions of the Council, in addition to those mentioned in other provisions of this Constitution, shall be :

- (a) To determine the policies of the Committee ;
- (b) To review the reports and to approve and direct the activities of the Executive Committee ;
- (c) To review the reports and to approve and direct the activities of the Director ;
- (d) To review and approve the budget, the plan of expenditure and the accounts of the Committee ;
- (e) To take any other appropriate action to further the purpose of the Committee.

Article 7

1. The Council shall be composed of representatives of the Member Governments.

réserve d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers et de leur acceptation du présent Acte constitutif.

Article 3

Tout membre peut notifier son retrait du Comité pour la fin d'un exercice annuel. Cette notification doit être donnée par écrit et parvenir au Directeur du Comité quatre mois au moins avant la fin de l'exercice. Les obligations financières vis-à-vis du Comité d'un membre qui aurait notifié son retrait s'appliqueront à la totalité de l'exercice au cours duquel la notification aura été donnée.

Article 4

Tout membre peut, par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, perdre la qualité de membre si, pendant deux exercices consécutifs, il ne remplit pas ses obligations financières à l'égard du Comité ou s'il contrevient de manière persistante aux principes énoncés dans le présent Acte constitutif.

CHAPITRE III — ORGANES

Article 5

Les organes du Comité sont :

- a) Le Conseil,
- b) Le Comité exécutif,
- c) L'Administration.

CHAPITRE IV — CONSEIL

Article 6

Les fonctions du Conseil, outre celles qui sont indiquées dans d'autres dispositions du présent Acte constitutif, consistent à :

- a) Arrêter la politique du Comité ;
- b) Étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Comité exécutif ;
- c) Étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Directeur ;
- d) Étudier et approuver le budget, le plan de dépenses et les comptes du Comité ;
- e) Prendre toutes autres mesures en vue d'atteindre les objectifs du Comité.

Article 7

1. Le Conseil est composé des représentants des Gouvernements membres.

2. Each Member Government shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

3. Each Member Government shall have one vote in the Council.

Article 8

1. The Council shall normally meet twice a year, at such times as shall be determined by it, unless two-thirds of its Members decide that only one session is necessary in any given year.

2. The Council shall meet in special session at the request of :

- (a) One-third of its Members ;
- (b) The Executive Committee ;
- (c) The Director, in urgent circumstances.

3. The Council shall elect a Chairman and other officers at the beginning of each session.

Article 9

The Council may set up such Sub-Committees as may be required for the proper discharge of its functions.

Article 10

The Council shall adopt its own rules of procedure.

CHAPTER V — EXECUTIVE COMMITTEE

Article 11

The functions of the Executive Committee shall be :

- (a) To prepare the sessions of the Council, by studying the annual reports of the Director and all special reports ;
- (b) To study all financial and budgetary questions falling within the competence of the Council, and to transmit its recommendations thereon to the Council ;
- (c) To study any specific questions referred to it by the Council, and to transmit its recommendations thereon to the Council ;
- (d) To advise the Director on any matters which he may refer to it ;
- (e) To consider any matter specifically referred to it by the Council, and to take such action as may be deemed necessary thereon ;
- (f) To make, in exceptional circumstances between sessions of the Council, any emergency decisions on matters falling within the competence of the Council, which shall be reviewed by that body at its next following session.

2. Chaque Gouvernement membre désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.

3. Chaque Gouvernement membre dispose d'une voix au Conseil.

Article 8

1. Le Conseil se réunit normalement deux fois par an aux dates fixées par lui, à moins que les deux tiers de ses membres ne décident qu'une seule session suffit au cours d'une année donnée.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire sur la demande :

- a) Du tiers de ses membres,
- b) Du Comité exécutif,
- c) Du Directeur, en cas d'urgence.

3. Au début de chaque session, le Conseil élit un président et les autres membres du bureau.

Article 9

Le Conseil peut créer tout sous-comité nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

Article 10

Le Conseil adopte son propre règlement.

CHAPITRE V — COMITÉ EXÉCUTIF

Article 11

Les fonctions du Comité exécutif consistent à :

- a) Préparer les sessions du Conseil en étudiant les rapports annuels du Directeur ainsi que tous rapports spéciaux ;
- b) Étudier toutes les questions d'ordre financier et budgétaire qui relèvent de la compétence du Conseil et adresser au Conseil ses recommandations à ce sujet ;
- c) Étudier les questions particulières qui lui sont soumises par le Conseil et lui adresser ses recommandations ;
- d) Conseiller le Directeur sur les questions que celui-ci pourrait lui soumettre ;
- e) Examiner les affaires qui lui sont soumises spécialement par le Conseil et prendre à leur sujet les mesures qui paraîtraient nécessaires ;
- f) Prendre, dans des circonstances exceptionnelles, entre les sessions du Conseil, toutes décisions urgentes sur les questions relevant de la compétence du Conseil, lequel soumettra ces décisions à un nouvel examen lors de sa session suivante.

Article 12

1. The Executive Committee shall be composed of the representatives of nine Member Governments.
2. These Member Governments shall be elected by the Council for one year and shall be eligible for re-election.
3. Each Member of the Executive Committee shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.
4. Each Member of the Executive Committee shall have one vote.

Article 13

1. The Executive Committee shall meet regularly before each session of the Council.
2. A special session of the Executive Committee may be called at the request of its Chairman, of the Director after consultation with the Chairman of the Council, or of a majority of the Members of the Executive Committee.
3. The Executive Committee shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its members for a one-year term.

Article 14

The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

CHAPTER VI — ADMINISTRATION

Article 15

The Administration shall comprise a Director, a Deputy Director and such staff as the Council may determine.

Article 16

1. The Director and the Deputy-Director shall be appointed by a two-thirds majority vote of the Council and shall serve under contracts approved by the Council, which shall be signed on behalf of the Committee by the Chairman of the Council.
2. The Director shall be responsible to the Council and the Executive Committee. He shall discharge the administrative and executive functions of the Committee in accordance with this Constitution and the policies and decisions of the Council and the Executive Committee and the rules and regulations established by them. He shall formulate proposals for appropriate action by the Council.

Article 12

1. Le Comité exécutif est composé des représentants de neuf Gouvernements membres.
2. Ces Gouvernements membres sont élus par le Conseil pour un an et sont rééligibles.
3. Chaque membre du Comité exécutif désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.
4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

Article 13

1. Le Comité exécutif se réunit régulièrement avant chaque session du Conseil.
2. Il peut se réunir en session extraordinaire sur la demande de son président ou du Directeur après consultation du président du Conseil, ou encore de la majorité des membres du Comité exécutif.
3. Le Comité exécutif choisit parmi ses membres un président et un vice-président dont le mandat est d'une année.

Article 14

Le Comité exécutif adopte son propre règlement.

CHAPITRE VI — ADMINISTRATION

Article 15

L'Administration comprend un Directeur, un Directeur adjoint ainsi que le personnel fixé par le Conseil.

Article 16

1. Le Directeur et le Directeur adjoint sont nommés par le Conseil à la majorité des deux tiers ; ils remplissent leurs fonctions aux termes de contrats approuvés par le Conseil et signés, au nom du Comité, par le président du Conseil.
2. Le Directeur est responsable devant le Conseil et le Comité exécutif. Il administre et dirige les services du Comité, conformément au présent Acte constitutif, à la politique générale et aux décisions du Conseil et du Comité exécutif ainsi qu'aux règlements adoptés par eux. Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par le Conseil.

Article 17

The Director shall appoint the staff of the Administration in accordance with the staff regulations adopted by the Council.

Article 18

1. In the performance of their duties the Director, the Deputy Director and the staff shall neither seek nor receive instructions from any Government or from any authority external to the Committee. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials.

2. Each Member Government undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director, the Deputy Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

3. Efficiency, competence and integrity shall be the necessary considerations in the recruitment and employment of the staff which, except in special circumstances, shall be recruited among the nationals of countries whose Governments are Members of the Committee, taking into account, as far as possible, their geographical distribution.

Article 19

The Director shall be present, or be represented by the Deputy Director or another official designated by him, at all sessions of the Council, the Executive Committee and any Sub-Committees. He or his representative may participate in the discussions but shall have no vote.

Article 20

At the regular session of the Council next following the end of each financial year, the Director shall make to the Council, through the Executive Committee, a report on the work of the Committee, giving a full account of its activities during that year.

CHAPTER VII — HEADQUARTERS

Article 21

1. The Committee shall have its Headquarters in Geneva. The Council may, by a two-thirds majority vote, change its location.

2. The meetings of the Council and the Executive Committee shall be held at Headquarters, unless two-thirds of the Members of the Council or the Executive Committee respectively have agreed to meet elsewhere.

Article 17

Le Directeur nomme le personnel de l'Administration conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil.

Article 18

1. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur, le Directeur adjoint et le personnel ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Comité. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

2. Chaque Gouvernement membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur, du Directeur adjoint et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

3. Pour le recrutement et l'emploi du personnel, les capacités, la compétence et les qualités d'intégrité doivent être considérées comme des conditions primordiales ; sauf circonstances spéciales, le personnel doit être recruté parmi les ressortissants des pays dont les gouvernements sont membres du Comité, en tenant compte, autant que possible, de leur répartition géographique.

Article 19

Le Directeur assiste, ou se fait représenter par le Directeur adjoint ou un autre fonctionnaire désigné par lui, à toutes les sessions du Conseil, du Comité exécutif et des sous-comités. Le Directeur, ou son représentant, peut prendre part aux débats, sans droit de vote.

Article 20

Lors de la première session ordinaire qui suit la fin de chaque exercice annuel, le Directeur présente au Conseil, par l'entremise du Comité exécutif, un rapport sur les travaux du Comité, donnant un compte rendu complet de ses activités au cours de l'année écoulée.

CHAPITRE VII — SIÈGE

Article 21

1. Le Comité a son siège à Genève. Le Conseil peut décider, par un vote à la majorité des deux tiers, de transférer le siège dans un autre lieu.

2. Les réunions du Conseil et du Comité exécutif ont lieu au siège du Comité, à moins que les deux tiers des membres du Conseil ou, respectivement, du Comité exécutif n'aient décidé de se réunir ailleurs.

CHAPTER VIII — FINANCE

Article 22

The Director shall submit to the Council, through the Executive Committee, an annual budget covering the administrative and operational requirements and the anticipated resources of the Committee, such supplementary estimates as may be required and the annual or special accounting statements of the Committee.

Article 23

1. The requirements of the Committee shall be financed :

- (a) As to the administrative part of the budget, by cash contributions from Member Governments ;
- (b) As to the operational part of the budget, by contributions in cash or services from Member Governments, other Governments, organizations or individuals.

Payments shall be made promptly, and in full prior to the expiration of the financial year for which the contribution is required.

2. Every Member Government shall be required to contribute to the administrative expenditure of the Committee in an amount agreed to by the Council and by the Member Government concerned.

3. Contributions to the operational expenditure of the Committee shall be voluntary and any contributor to the operating fund may stipulate the terms and conditions under which its contribution may be used.

4. (a) All Headquarters administrative expenditure and all other administrative expenditure except that incurred in pursuance of the objectives outlined in paragraph 1 (b) of article 1 shall be attributed to the administrative part of the budget ;

(b) All operational expenditure and such administrative expenditure as is incurred in pursuance of the objectives outlined in paragraph 1 (b) of article 1 shall be attributed to the operational part of the budget.

5. The Committee shall ensure that its administration is conducted in an efficient and economical manner.

Article 24

The financial regulations shall be established by the Council.

CHAPTER IX — LEGAL STATUS

Article 25

The Committee shall possess full juridical personality and enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment

CHAPITRE VIII — FINANCES

Article 22

Le Directeur soumet au Conseil, par l'entremise du Comité exécutif, un budget annuel comprenant les dépenses d'administration et d'opérations et les recettes prévues, des prévisions supplémentaires en cas de besoin et les comptes annuels ou spéciaux du Comité.

Article 23

1. Les ressources nécessaires aux dépenses du Comité sont constituées :
- a) En ce qui regarde la partie administrative du budget, par les contributions en espèces des Gouvernements membres ;
 - b) En ce qui regarde la partie du budget relative aux opérations, par les contributions en espèces ou sous forme de services des Gouvernements membres, d'autres Gouvernements, d'organisations ou de personnes privées.

Les versements seront effectués sans retard et intégralement avant la fin de l'exercice auquel ils se rapportent.

2. Tout Gouvernement membre doit verser une contribution aux dépenses d'administration, dont le montant sera convenu entre le Conseil et le Gouvernement membre intéressé.

3. Les contributions aux dépenses d'opérations du Comité sont facultatives et tout participant au fonds d'opérations peut fixer les conditions d'emploi de sa contribution.

4. a) Toutes les dépenses d'administration au siège central et toutes les autres dépenses administratives, sauf celles qui sont effectuées en vue des objectifs mentionnés au paragraphe 1, b, de l'article 1 seront imputées sur la partie administrative du budget ;

b) Toutes les dépenses d'opérations ainsi que les dépenses administratives effectuées en vue des objectifs mentionnés au paragraphe 1, b, de l'article 1 seront imputées sur la partie du budget relative aux opérations.

5. Le Comité veillera à ce que la gestion administrative soit assurée d'une manière efficace et économique.

Article 24

Un règlement financier est établi par le Conseil.

CHAPITRE IX — STATUT JURIDIQUE

Article 25

Le Comité possède la personnalité juridique et jouira de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs, en particulier

of its purpose, and in particular the capacity, in accordance with the laws of the territory : (a) to contract ; (b) to acquire and dispose of immovable and movable property ; (c) to receive and disburse private and public funds ; (d) to institute legal proceedings.

Article 26

1. The Committee shall enjoy, subject to agreements with the Governments concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purpose.

2. Representatives of Member Governments, the Director, the Deputy Director and the staff of the Administration shall likewise, subject to agreements with the Governments concerned, enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Committee.

CHAPTER X — RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

Article 27

1. The Committee shall co-operate with international organizations, governmental and non-governmental, concerned with migration or refugees.

2. The Committee may invite any international organization, governmental or non-governmental, concerned with migration or refugees to be represented at the meetings of the Council under conditions prescribed by the Council. No representative of such an organization shall have the right to vote.

CHAPTER XI — MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 28

1. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee, all decisions of the Council, the Executive Committee and all Sub-Committees shall be taken by a simple majority vote.

2. Majorities provided for in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee shall refer to Members present and voting.

3. No vote shall be valid unless a majority of the Members of the Council, the Executive Committee or the Sub-Committee concerned are present.

Article 29

1. Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director to Member Governments at least three months in advance of their consideration by the Council.

de la capacité, selon les lois du territoire: a) de contracter; b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; c) de recevoir et de dépenser des fonds publics et privés; d) d'ester en justice.

Article 26

1. Le Comité jouira, sous réserve d'accords conclus avec les Gouvernements intéressés, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

2. Les représentants des Gouvernements membres, le Directeur, le Directeur adjoint et le personnel de l'Administration jouiront également, sous réserve d'accords conclus avec les Gouvernements intéressés, des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le Comité.

CHAPITRE X — RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Article 27

1. Le Comité collabore avec les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, qui s'occupent de migrations ou de réfugiés.

2. Le Comité peut inviter toute organisation internationale, gouvernementale ou non gouvernementale, qui s'occupe de migrations ou de réfugiés à se faire représenter aux réunions du Conseil, dans les conditions prescrites par ce dernier. Les représentants de ces organisations n'auront pas le droit de vote.

CHAPITRE XI — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 28

1. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le présent Acte constitutif ou dans les règlements établis par le Conseil ou le Comité exécutif, toutes les décisions du Conseil, du Comité exécutif et de tous les sous-comités sont prises à la majorité simple.

2. Les majorités prévues par les dispositions du présent Acte constitutif ou des règlements établis par le Conseil ou le Comité exécutif s'entendent des membres présents et votants.

3. Un vote n'est valable que si la majorité des membres du Conseil, du Comité exécutif ou du sous-comité intéressé est présente.

Article 29

1. Les textes des amendements proposés au présent Acte constitutif seront communiqués par le Directeur aux Gouvernements membres trois mois au moins avant qu'ils soient examinés par le Conseil.

2. Amendments shall come into force when adopted by two-thirds of the Members of the Council and accepted by two-thirds of the Member Governments in accordance with their respective constitutional processes, provided, however, that amendments involving new obligations for Members shall come into force in respect of each Member only on acceptance by it.

Article 30

Any dispute concerning the interpretation or application of this Constitution which is not settled by negotiation or by a two-thirds majority vote of the Council shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the Member Governments concerned agree on another mode of settlement within a reasonable period of time.

Article 31

Subject to approval by two-thirds of the Members of the Council, the Committee may take over from any other international organization or agency the purposes and activities of which lie within the purpose of the Committee such activities, resources and obligations as may be determined by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

Article 32

The Council may, by a three-quarters majority vote, decide to dissolve the Committee.

Article 33

This Constitution shall come into force, for those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have accepted it in accordance with their respective constitutional processes, on the day of the first meeting of that Committee after :

- (a) At least two-thirds of the Members of the Committee, and
 - (b) A number of Members whose contributions represent at least 75 per cent. of the administrative part of the budget,
- shall have communicated to the Director their acceptance of this Constitution.

Article 34

Those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have not by the date of coming into force of this Constitution communicated to the Director their acceptance of this Constitution may remain Members of the Committee for a period of one year from that date if they con-

2. Les amendements entreront en vigueur lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers des membres du Conseil et acceptés par les deux tiers des Gouvernements membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, étant entendu, toutefois, que les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les membres n'entreront en vigueur pour chacun d'eux que lorsqu'ils auront été acceptés par lui.

Article 30

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Acte constitutif qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, sera déféré à la Cour internationale de Justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les Gouvernements membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai raisonnable.

Article 31

Sous réserve de l'approbation des deux tiers des membres du Conseil, le Comité peut reprendre de toute autre organisation ou institution internationale dont les objectifs et activités ressortissent à son domaine, les activités, ressources et obligations qui pourraient être fixées par un accord international ou un arrangement convenu entre les autorités compétentes des organisations respectives.

Article 32

Le Conseil peut, par une décision prise à la majorité des trois quarts, prononcer la dissolution du Comité.

Article 33

Le présent Acte constitutif entrera en vigueur, pour les Gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui l'auront accepté, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, le jour de la première réunion dudit Comité après que :

- a) Les deux tiers au moins des membres du Comité et
- b) Un nombre de membres versant au moins 75 % des contributions à la partie administrative du budget

auront notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte.

Article 34

Les Gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, n'auront pas notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte, peuvent rester membres du Comité pendant une année à partir de cette date, s'ils apportent

tribute to the administrative requirements of the Committee in accordance with paragraph 2 of article 23, and they shall retain during that period the right to accept the Constitution.

Article 35

The English, French and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

ANNEX

RESOLUTION TO ESTABLISH A PROVISIONAL INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR THE
MOVEMENT OF MIGRANTS FROM EUROPE

The Governments adopting this resolution

Recognize

That there exists a problem of surplus population and refugees in certain countries of Europe, while certain overseas countries offer opportunities for the orderly absorption of additional population ;

That the problem is of such magnitude as to present a serious obstacle to economic viability and co-operation in Europe ;

That, whereas a general improvement in economic conditions and increased production would provide increased possibilities for employment and settlement in Europe and, by facilitating intra-European migration, would offer a very important contribution to the solution of the problem, an increase in European emigration to countries overseas nevertheless remains another necessary element ;

That a close relationship exists between economic development and immigration ;

That international financing of European emigration should contribute not only to solving the problem of population in Europe, but also stimulate the creation of new economic opportunities in countries lacking manpower ;

That, while technical assistance may make an important contribution to the solution of the economic problems of the underdeveloped countries, the development of all existing or potential possibilities of immigration into these countries also constitutes an important factor for the solution of these problems ;

That the present volume of migration is insufficient to meet the needs of emigration countries or to allow full use of the possibilities offered by immigration countries ;

That there is need for the pursuit by the appropriate international agencies of all migration activities falling within their respective fields ;

That the provision of facilities for the transport of migrants who could not otherwise be moved without such facilities can make an important contribution to increased migration ;

une contribution aux dépenses d'administration du Comité conformément aux termes du paragraphe 2 de l'article 23 ; ils conservent pendant cette période le droit d'accepter l'Acte constitutif.

Article 35

Les textes français, anglais et espagnol du présent Acte constitutif sont considérés comme également authentiques.

ANNEXE

RÉSOLUTION VISANT LA CRÉATION D'UN COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL PROVISOIRE DES MOUVEMENTS MIGRATOIRES D'EUROPE

Les Gouvernements, qui adoptent la présente résolution,

Considérant

Qu'il existe dans certains pays d'Europe un problème créé par les populations excédentaires et les réfugiés, tandis que certains pays d'outre-mer pourraient absorber un accroissement méthodique de population,

Que ce problème constitue par son ampleur un sérieux obstacle à la viabilité économique et à la coopération européennes,

Que si l'amélioration générale des conditions économiques et un accroissement de la productivité, en augmentant les possibilités d'emploi et d'installation en Europe et en facilitant les mouvements inter-européens, peuvent apporter une contribution très importante à la solution de ce problème, un accroissement de l'émigration européenne vers les pays d'outre-mer n'en apparaît pas moins comme un autre facteur nécessaire ;

Qu'il existe un rapport étroit entre le problème du développement économique et celui de l'immigration,

Qu'un financement international de l'émigration européenne non seulement contribuera à la solution du problème démographique en Europe mais aussi stimulera la création de nouvelles activités économiques dans les pays qui manquent de main-d'œuvre,

Que, si l'assistance technique peut faciliter la solution des difficultés économiques des pays insuffisamment développés, le développement de toutes les possibilités actuelles ou virtuelles d'immigration dans ces pays constitue également un facteur important pour la solution de ces difficultés ;

Que les mouvements migratoires actuels ne suffisent ni à apporter aux pays d'émigration l'allègement dont ils ont besoin ni à permettre la pleine utilisation de toutes les possibilités offertes par les pays d'immigration ;

Qu'il y a intérêt à ce que les organisations internationales poursuivent leur activité dans tous les domaines de la migration qui sont de leur compétence,

Que la mise de facilités pour le transport à la disposition des émigrants qui, autrement, ne pourraient partir, peut apporter une contribution importante à l'accroissement de l'émigration,

That, although the movement of migrants should as far as possible be effected by the normal commercial shipping and air transport services, co-ordination in this field is necessary in order to enable the movement of the largest possible number of migrants by those services, and furthermore to ensure that the I.R.O.'s present shipping facilities are applied to the extent necessary to secure an additional movement of migrants ;

That steps should be taken to provide transport facilities for such refugees as may desire and have the opportunity to emigrate from overpopulated countries ; and

That, consequently, provisional intergovernmental arrangements between the democratic Governments which adopt or may hereafter adopt this resolution are necessary in order to move persons who are attached to the principles to which these Governments subscribe and who desire to emigrate to overseas countries where their services can be utilized in conformity with generally accepted international standards of employment and living conditions, with full respect for human rights ; and

Agree

(1) To constitute a "Provisional Intergovernmental Committee for the Movement of Migrants from Europe" ;

(2) That the purpose of the Committee will be to make arrangements for the transport of migrants, for whom existing facilities are inadequate and who could not otherwise be moved, from certain European countries having surplus population to countries overseas which offer opportunities for orderly immigration, consistent with the policies of the countries concerned ;

(3) That the terms of reference of the Committee will be :

- (a) To provide and arrange for land, sea and air transportation, as required ;
- (b) To assume responsibility for the charter of such ships operated under the auspices of the I.R.O. as may be required ;
- (c) To co-ordinate a shipping programme utilizing commercial shipping facilities to the maximum extent possible and the chartered ships transferred from the I.R.O. to secure those movements for which commercial facilities are inadequate ;
- (d) To take such actions as may be directly related to these ends, taking account of such national and international services as are available ;
- (e) To take such other actions as will be necessary and appropriate to discharge the foregoing functions ;

(4) That among the migrants with whom the Committee will be concerned are included refugees and new refugees for whose migration arrangements may be made between the Committee and the governments of the countries affording asylum ;

(5) That membership in the Committee will be open to governments with a demonstrated interest in the principle of the free movement of persons and which undertake, subject to approval by the proper governmental authorities, to make a financial contribution to the Committee, the amount of which will be agreed to by the Committee and by the government concerned ;

Que, bien que le transport des émigrants doive être assuré, dans toute la mesure du possible, par les services maritimes et aériens réguliers, une coordination dans ce domaine est indispensable afin de permettre effectivement le transport par ces services du plus grand nombre possible d'émigrants et afin que les moyens actuellement à la disposition de l'OIR puissent être utilisés dans la mesure nécessaire pour assurer un mouvement accru d'émigrants ;

Qu'il y a lieu de prendre des mesures pour mettre des facilités de transport à la disposition des réfugiés qui désirent en profiter et qui ont la possibilité d'émigrer de pays surpeuplés ;

Qu'il est par conséquent nécessaire que des accords intergouvernementaux soient conclus entre les Gouvernements démocratiques qui adoptent ou pourront par la suite adopter la présente résolution, afin de faciliter l'émigration des personnes qui sont attachées aux principes professés par ces Gouvernements et qui désirent partir pour des pays d'outre-mer où leurs services pourront être utilisés dans des conditions d'existence et d'emploi conformes aux normes internationales, dans le plein respect des droits reconnus à la personne humaine,

Convient de ce qui suit :

(1) Il est constitué un « Comité intergouvernemental provisoire des mouvements migratoires d'Europe » ;

(2) Le Comité aura pour mission de prendre toutes mesures utiles en vue d'assurer le transport des émigrants pour lesquels les facilités existantes sont insuffisantes et qui, autrement, ne pourraient partir, de certains pays à population excédentaire vers des pays d'outre-mer qui offrent des possibilités d'immigration méthodique, dans le cadre de la politique adoptée à cet égard par les pays intéressés ;

(3) Le Comité aura pour fonctions :

- (a) De fournir et d'organiser, selon les besoins, les transports terrestres, maritimes et aériens ;
- (b) D'assumer la responsabilité de l'affrètement des navires utilisés sous l'égide de l'OIR, dans la mesure où cela sera nécessaire ;
- (c) D'établir un programme coordonné de transports maritimes en utilisant, dans toute la mesure possible, les ressources des lignes commerciales, ainsi que les navires affrétés et transférés de l'OIR, afin d'assurer ceux des mouvements pour lesquels les services commerciaux sont insuffisants ;
- (d) De prendre toutes mesures directement en rapport avec les fins susmentionnées, compte tenu des services nationaux et internationaux disponibles ;
- (e) De prendre toutes autres mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions, telles qu'elles sont définies ci-dessus ;

(4) Parmi les migrants dont s'occupera le Comité, sont compris les réfugiés et les néo-réfugiés dont l'émigration pourra faire l'objet d'arrangements entre le Comité et le gouvernement du pays qui leur donne asile ;

(5) Pourront faire partie du Comité les Gouvernements qui ont fourni la preuve de l'intérêt qu'ils portent au principe de la libre circulation des personnes et qui s'engagent, sous réserve de l'approbation de leurs autorités gouvernementales, à apporter une contribution financière dont le montant sera convenu entre le Comité et le Gouvernement dont il s'agit ;

(6) That the Committee will elect its own officers, establish its rules of Procedure, establish such sub-committees as it may decide (including an intergovernmental sub-committee on the co-ordination of transport), and exercise the powers required to carry out its purpose ;

(7) That the Committee will agree to a plan of operations, a budget, a plan of expenditure and the terms and conditions under which available funds shall be spent, in accordance with the following principles :

- (a) Each country of reception will retain control of standards of admission and the number of immigrants to be admitted ;
- (b) Only those services will be undertaken by the Committee which are essential to the movement of migrants who could not otherwise be moved ;
- (c) The Committee will ensure that its administration is conducted in an efficient and economical manner ;
- (d) Any Member Government making a contribution to the operating fund will be able to stipulate the terms and conditions under which that contribution can be used ;

(8) That the Committee will appoint a Director responsible to the Committee ;

(9) That the Committee shall vest the Director with the powers necessary to carry out the responsibilities entrusted to him by the Committee ;

(10) That the Committee will give early consideration to the question of the relations to be established with international, non-governmental and voluntary organizations conducting activities in the field of migration and refugees ; and

(11) That the Committee will examine the need for its continuing existence beyond a twelve-month period.

(6) Le Comité élira son Bureau, établira son règlement, créera les sous-comités qu'il jugera utiles (notamment un sous-comité intergouvernemental pour la coordination des transports) et exercera les pouvoirs nécessaires à l'accomplissement de sa tâche ;

(7) Il établira un plan d'activité, un budget et un plan de dépenses et fixera les conditions d'emploi des fonds dont il disposera, conformément aux principes suivants :

- (a) Chaque pays d'immigration restera libre de fixer ses critères d'admission ainsi que le nombre d'immigrants qu'il accueillera ;
- (b) Le Comité ne fournira que les services indispensables au déplacement des émigrants qui, sans cette aide, n'auraient pas la possibilité de partir ;
- (c) Il veillera à ce que la gestion administrative soit assurée d'une manière efficace et économique ;
- (d) Tout Gouvernement membre qui aura versé une contribution au fonds d'opérations pourra fixer les conditions d'emploi de cette contribution ;

(8) Le Comité nommera un Directeur responsable par devers lui ;

(9) Il confèrera au Directeur les pouvoirs nécessaires pour lui permettre de s'acquitter des fonctions qu'il lui aura confiées ;

(10) Le Comité examinera sans retard la question des relations à établir avec les organisations internationales, non gouvernementales et bénévoles qui s'occupent des questions de migration et de réfugiés ;

(11) Le Comité examinera s'il doit prolonger son existence au-delà d'une période de douze mois.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2807. CONSTITUCION DEL COMITE INTERGUBERNAMENTAL PARA MIGRACIONES EUROPEAS. ADOPTADA POR EL COMITE INTERGUBERNAMENTAL PARA LAS MIGRACIONES EUROPEAS EN SU 59ª SESION, EL 19 DE OCTUBRE DE 1953

PREÁMBULO

Los Gobiernos miembros del Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas,

Reafirmando

Los principios formulados en la resolución adoptada el 5 de diciembre de 1951 por la Conferencia sobre Migraciones, celebrada en Bruselas, y que figura anexa al presente documento ;

Reconociendo

Que para incrementar la emigración europea y permitir una realización armónica de los movimientos migratorios, y sobre todo para asegurar la reinstalación de los emigrantes en condiciones favorables que les permitan integrarse rápidamente en la vida económica y social de su país de adopción, es frecuentemente necesario poder disponer de servicios especiales de migración ;

Que un financiamiento internacional de la emigración europea puede no solamente contribuir a la solución del problema demográfico en Europa sino igualmente estimular la creación de nuevas actividades económicas en los países que carecen de mano de obra ;

Que el transporte de los emigrantes debe ser asegurado, siempre que sea posible, por los servicios marítimos y aéreos regulares, pero que, a veces, se ha demostrado la necesidad de disponer de medios suplementarios de transporte ;

Que es necesario promover la cooperación de los Gobiernos y de las organizaciones internacionales en pro de la emigración de las personas que deseen partir hacia países de ultramar en donde puedan, mediante un trabajo útil, subvenir a sus propias necesidades y llevar, juntamente con sus familias, una existencia digna, en el respeto a la persona humana, contribuyendo así por su parte a hacer reinar en el mundo la paz y el orden,

Establecen

El Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas (más adelante llamado el Comité) con carácter de organización no permanente y

Aceptan la presente Constitución.

CAPÍTULO I — OBJETIVOS Y FUNCIONES

Artículo 1

1. Los objetivos y las funciones del Comité serán :

- a) Tomar todas las medidas adecuadas para asegurar el transporte de los emigrantes para quienes los medios existentes se revelen insuficientes y que, de otra manera, no podrían partir de los países europeos de población excedentaria hacia los países de ultramar en los que la inmigración pueda efectuarse bajo condiciones normales ;
- b) Incrementar la emigración europea asegurando, a petición de los Gobiernos interesados y de acuerdo con ellos, los servicios indispensables para el buen funcionamiento de las operaciones de preparación, acogida, colocación inicial e instalación de los emigrantes que las restantes organizaciones internacionales no se hallen en condiciones de proporcionar, así como toda otra ayuda que le sea posible aportar con la misma finalidad y que se halle de acuerdo con los objetivos del Comité.

2. El Comité reconoce que las normas de admisión y el número de inmigrantes que hayan de admitirse son cuestiones que corresponden a la jurisdicción interna de los Estados, y en el cumplimiento de sus funciones obrará de conformidad con las leyes, los reglamentos y la política adoptados por los países de emigración y de inmigración interesados.

3. El Comité se ocupará de la emigración de los refugiados respecto a los cuales puedan concluirse acuerdos entre el Comité y los Gobiernos de los países interesados, incluidos los países que se comprometan a acoger a dichos refugiados.

CAPÍTULO II — MIEMBROS

Artículo 2

Serán Miembros del Comité :

- a) Los Gobiernos que, siendo Miembros del Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas, hayan aceptado la presente Constitución de acuerdo con el Artículo 33, o a los que se apliquen las disposiciones del Artículo 34 ;
- b) Los otros Gobiernos que hayan probado el interés que conceden al principio de la libre circulación de las personas y que se comprometan por lo menos a aportar a los gastos de administración una contribución financiera cuyo importe será convenido entre el Consejo y el Gobierno interesado, a reserva de una decisión del Consejo tomada por mayoría de dos tercios y de la aceptación por dichos Gobiernos de la presente Constitución.

Artículo 3

Todo Miembro podrá notificar su retiro del Comité al final de un ejercicio anual. Esta notificación deberá ser hecha por escrito y llegar al Director del Comité

por lo menos cuatro meses antes del final del ejercicio. Las obligaciones financieras respecto al Comité de un Miembro que haya notificado su retiro, se aplicarán a la totalidad del ejercicio durante el cual la notificación haya sido recibida.

Artículo 4

Todo Miembro podrá, por decisión del Consejo tomada por mayoría de dos tercios, perder su calidad de Miembro si durante dos ejercicios anuales consecutivos no cumple sus obligaciones financieras respecto al Comité o si infringe persistentemente los principios enunciados en la presente Constitución.

CAPÍTULO III — ÓRGANOS

Artículo 5

Los órganos del Comité serán :

- a) El Consejo,
- b) El Comité Ejecutivo,
- c) La Administración.

CAPÍTULO IV — EL CONSEJO

Artículo 6

Las funciones del Consejo, además de las que se indican en otras disposiciones de la presente Constitución, consistirán en :

- a) Determinar la política del Comité ;
- b) Estudiar los informes, aprobar y dirigir la gestión del Comité Ejecutivo ;
- c) Estudiar los informes, aprobar y dirigir la gestión del Director ;
- d) Estudiar y aprobar el presupuesto, el plan de gastos y las cuentas del Comité ;
- e) Adoptar toda otra medida tendiente a la consecución de los objetivos del Comité.

Artículo 7

1. El Consejo se compondrá de los representantes de los Gobiernos Miembros.
2. Cada Gobierno Miembro designará un representante, así como los suplentes y asesores que juzgue necesario.
3. Cada Gobierno Miembro tendrá derecho a un voto en el Consejo.

Artículo 8

1. El Consejo se reunirá normalmente dos veces al año, en las fechas que él mismo determine, a menos que dos tercios de sus Miembros decidan que una sola reunión es suficiente en el curso de un año determinado.

2. El Consejo celebrará reunión extraordinaria a petición :

- a) De un tercio de sus miembros,
- b) Del Comité Ejecutivo,
- c) Del Director, en casos urgentes.

3. Al principio de cada reunión, el Consejo elegirá un Presidente y los otros miembros de la Mesa.

Artículo 9

El Consejo podrá crear cuantos subcomités sean necesarios para el cumplimiento de sus funciones.

Artículo 10

El Consejo adoptará su propio reglamento interior.

CAPÍTULO V — EL COMITÉ EJECUTIVO

Artículo 11

Las funciones del Comité Ejecutivo consistirán en :

- a) Preparar las reuniones del Consejo mediante el estudio de los informes anuales del Director así como de todo informe especial ;
- b) Estudiar todas las cuestiones de índole financiera y presupuestaria que incumban al Consejo y transmitir al Consejo sus recomendaciones a este respecto ;
- c) Estudiar las cuestiones particulares que le sean sometidas por el Consejo, y transmitirse sus recomendaciones ;
- d) Asesorar al Director sobre las cuestiones que por éste le sean sometidas ;
- e) Examinar las cuestiones que le sean especialmente sometidas por el Consejo, y adoptar, a este respecto, las medidas que juzgare necesarias ;
- f) Adoptar, en circunstancias excepcionales acontecidas entre las reuniones del Consejo, toda decisión urgente sobre cuestiones de la incumbencia del Consejo, el cual someterá dichas decisiones a un nuevo examen en su próxima reunión.

Artículo 12

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de los representantes de nueve Gobiernos Miembros.

2. Estos Gobiernos Miembros serán elegidos por el Consejo por un año, pudiendo ser reelegidos.

3. Cada miembro del Comité Ejecutivo designará un representante, así como los suplentes y asesores que juzgue necesario.

4. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a un voto.

Artículo 13

1. El Comité Ejecutivo se reunirá regularmente antes de cada reunión del Consejo.

2. El Comité Ejecutivo podrá celebrar reunión extraordinaria a petición de su Presidente, a petición del Director previa consulta con el Presidente del Consejo, o a petición de la mayoría de los miembros del Comité Ejecutivo.

3. El Comité Ejecutivo elegirá entre sus miembros un Presidente y un Vicepresidente, cuyo mandato será de un año.

Artículo 14

El Comité Ejecutivo adoptará su propio reglamento interior.

CAPÍTULO VI — LA ADMINISTRACIÓN

Artículo 15

La Administración comprenderá un Director, un Director Adjunto y el personal que el Consejo determine.

Artículo 16

1. El Director y el Director Adjunto serán nombrados por el Consejo mediante votación por mayoría de dos tercios, y cumplirán sus funciones de conformidad con el contenido de contratos aprobados por el Consejo y firmados, en nombre del Comité, por el Presidente del Consejo.

2. El Director será responsable ante el Consejo y ante el Comité Ejecutivo; administrará y dirigirá los servicios del Comité de conformidad con la presente Constitución, con la política y decisiones del Consejo y del Comité Ejecutivo y con los reglamentos por ellos adoptados, y formulará proposiciones relativas a las medidas que deban ser adoptadas por el Consejo.

Artículo 17

El Director nombrará el personal de la Administración de conformidad con el reglamento del personal adoptado por el Consejo.

Artículo 18

1. En el cumplimiento de sus funciones, el Director, el Director Adjunto y el personal no deberán solicitar ni aceptar instrucciones de ningún Gobierno ni de ninguna autoridad ajena al Comité, y deberán abstenerse de todo acto incompatible con su calidad de funcionarios internacionales.

2. Cada Gobierno Miembro se comprometerá a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director, del Director Adjunto y del personal, y a no tratar de influirles en el cumplimiento de sus funciones.

3. Para el reclutamiento y empleo del personal, deberán ser consideradas como condiciones primordiales su eficiencia, competencia e integridad ; excepto en circunstancias excepcionales, el personal deberá ser reclutado entre los nacionales de los países cuyos Gobiernos sean Miembros del Comité, teniéndose en cuenta, en la medida de lo posible, el principio de la distribución geográfica.

Artículo 19

El Director estará presente, o se hará representar por el Director Adjunto o por otro funcionario que designe, en todas las reuniones del Consejo, del Comité Ejecutivo y de los subcomités. El Director, o su representante, podrán participar en los debates, sin derecho de voto.

Artículo 20

Con ocasión de la primera reunión ordinaria celebrada después del final de cada ejercicio anual, el Director presentará al Consejo, por mediación del Comité Ejecutivo, un informe donde se dé cuenta completa de las actividades del Comité durante el año transcurrido.

CAPÍTULO VII — SEDE CENTRAL

Artículo 21

1. El Comité tendrá su Sede central en Ginebra. El Consejo podrá decidir el traslado de la Sede a otro sitio, mediante votación por mayoría de dos tercios.

2. Las reuniones del Consejo y del Comité Ejecutivo tendrán lugar en la Sede central del Comité, a menos que dos tercios de los miembros del Consejo o, respectivamente, del Comité Ejecutivo, hayan decidido reunirse en otro lugar.

CAPÍTULO VIII — FINANZAS

Artículo 22

El Director someterá al Consejo, por mediación del Comité Ejecutivo, un presupuesto anual que refleje los gastos de administración y de operaciones y los ingresos previstos, las provisiones adicionales que fueren necesarias y las cuentas anuales o especiales del Comité.

Artículo 23

1. Los recursos necesarios para sufragar los gastos del Comité serán obtenidos :
- a) En lo que respecta a la parte administrativa del presupuesto, mediante las contribuciones en efectivo de los Gobiernos Miembros ;
 - b) En lo que respecta a la parte del presupuesto relativa a las operaciones, mediante las contribuciones en efectivo o en forma de servicios de los Gobiernos Miembros, de otros Gobiernos, de organizaciones o de personas privadas.

Los pagos serán efectuados sin demora e íntegramente antes del final del ejercicio a que se refieran.

2. Todo Gobierno Miembro deberá entregar una contribución a los gastos de administración, de importe convenido entre el Consejo y el Gobierno Miembro interesado.

3. Las contribuciones a los gastos de operaciones del Comité serán facultativas y todo contribuyente al fondo de operaciones podrá fijar las condiciones de empleo de su contribución.

4. *a)* Todos los gastos de administración de la Sede central y todos los restantes gastos de administración, excepto aquéllos en que se incurra para la consecución de los objetivos enunciados en el inciso *b)* del Artículo 1, se cargarán a la parte administrativa del presupuesto ;

b) Todos los gastos de operaciones, así como los gastos de administración en que se incurra para la consecución de los objetivos enunciados en el inciso *b)* del Artículo 1, se cargarán a la parte del presupuesto relativa a las operaciones.

5. El Comité velará por que la gestión administrativa sea asegurada de manera eficaz y económica.

Artículo 24

El reglamento financiero será establecido por el Consejo.

CAPÍTULO IX — ESTATUTO JURÍDICO

Artículo 25

El Comité poseerá personalidad jurídica y gozará de la capacidad jurídica necesaria para ejercer sus funciones y alcanzar sus objetivos, en especial de la capacidad, de acuerdo con las leyes del territorio de que se trate, de : *a)* contratar ; *b)* adquirir bienes muebles e inmuebles, y disponer de ellos ; *c)* recibir y desembolsar fondos públicos y privados, e *d)* iniciar procedimientos legales.

Artículo 26

1. El Comité gozará, a reserva de los acuerdos que puedan concluirse con los Gobiernos interesados, de los privilegios e inmunidades necesarios para ejercer sus funciones y alcanzar sus objetivos.

2. Los representantes de los Gobiernos Miembros, el Director, el Director Adjunto y el personal de la Administración gozarán igualmente, a reserva de los acuerdos que puedan concluirse con los Gobiernos interesados, de los privilegios e inmunidades necesarios para el libre ejercicio de sus funciones en conexión con el Comité.

CAPÍTULO X — RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES

Artículo 27

1. El Comité colaborará con las organizaciones internacionales, gubernamentales y no gubernamentales, que se ocupen de migraciones o de refugiados.
2. El Comité podrá invitar a toda organización internacional, gubernamental o no gubernamental, que se ocupe de migraciones o de refugiados, a que se haga representar en las sesiones del Consejo, en las condiciones que éste último prescriba. Los representantes de estas organizaciones no tendrán derecho de voto.

CAPÍTULO XI — DISPOSICIONES DE ÍNDOLE DIVERSA

Artículo 28

1. Salvo disposición en contrario en la presente Constitución o en los reglamentos establecidos por el Consejo o por el Comité Ejecutivo, todas las decisiones del Consejo, del Comité Ejecutivo y de todos los subcomités, serán tomadas por simple mayoría.
2. Las mayorías previstas en las disposiciones de la presente Constitución o de los reglamentos establecidos por el Comité Ejecutivo se refieren a los miembros presentes y votantes.
3. Una votación será válida únicamente cuando la mayoría de los miembros del Consejo, del Comité Ejecutivo o del subcomité interesado se halle presente.

Artículo 29

1. Los textos de las enmiendas propuestas a la presente Constitución serán comunicados por el Director a los Gobiernos Miembros tres meses, por lo menos, antes de que sean examinados por el Consejo.
2. Las enmiendas entrarán en vigor cuando hayan sido adoptadas por dos tercios de los miembros del Consejo y aceptadas por dos tercios de los Gobiernos Miembros, de acuerdo con sus respectivas reglas constitucionales, entendiéndose, no obstante, que las enmiendas que originen nuevas obligaciones para los miembros no entrarán en vigor para cada uno de ellos sino cuando hayan sido aceptadas por él.

Artículo 30

Toda diferencia relativa a la interpretación o aplicación de la presente Constitución, que no haya sido resuelta mediante negociación o mediante decisión del Consejo tomada por mayoría de dos tercios, será sometida a la Corte Internacional de Justicia de conformidad con el Estatuto de dicha Corte, a menos que los Gobiernos Miembros interesados convengan en otra forma de arreglo dentro de un intervalo razonable.

Artículo 31

A reserva de la aprobación por dos tercios de los miembros del Consejo, el Comité podrá hacerse cargo de las actividades, recursos y obligaciones actuales de cualquier otra organización o institución internacional cuyos objetivos y actividades se hallen dentro de la esfera del Comité, actividades, recursos y obligaciones que podrán ser fijados mediante un acuerdo internacional o un arreglo convenido entre las autoridades competentes de las organizaciones respectivas.

Artículo 32

El Consejo podrá, mediante votación por mayoría de tres cuartos, decidir la disolución del Comité.

Artículo 33

La presente Constitución entrará en vigor para los Gobiernos Miembros del Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas que la hayan aceptado, de acuerdo con sus respectivas reglas constitucionales, el día de la primera reunión de dicho Comité después de que :

- a) Dos tercios, por lo menos, de los Miembros del Comité, y
- b) Un número de Miembros que representen, por lo menos, el 75 % de las contribuciones a la parte administrativa del presupuesto, hayan notificado al Director que aceptan la presente Constitución.

Artículo 34

Los Gobiernos Miembros del Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas que en la fecha de entrada en vigor de la presente Constitución no hayan notificado al Director que aceptan dicha Constitución, podrán seguir siendo Miembros del Comité durante un año a partir de dicha fecha si aportan una contribución a los gastos de administración del Comité, de acuerdo con los términos del apartado 2 del Artículo 23, conservando durante este período el derecho de aceptar la Constitución.

Artículo 35

Los textos español, francés e inglés de la presente Constitución serán considerados como igualmente auténticos.

ANEXO

RESOLUCIÓN CONSTITUTIVA DE UN COMITÉ INTERGUBERNAMENTAL PROVISIONAL PARA
LOS MOVIMIENTOS MIGRATORIOS DE EUROPA

Los Gobiernos que aprueban la presente resolución,

Considerando

Que en ciertos países de Europa existe un problema creado por las poblaciones excedentarias y por los refugiados, mientras que determinados países de ultramar podrían absorber un aumento metódico de población ;

Que este problema constituye, a causa de su amplitud, un serio obstáculo para la viabilidad económica y la cooperación europea ;

Que, si bien la mejora general de las condiciones económicas así como el aumento de la productividad, al acrecentar las posibilidades de empleo y de instalación en Europa y al facilitar los movimientos migratorios intereuropeos, pueden aportar una contribución muy importante a la solución de este problema, el aumento de la emigración europea hacia los países de ultramar aparece, no obstante, como otro factor necesario ;

Que existe una estrecha relación entre el problema del desarrollo económico y el de la inmigración ;

Que un financiamiento internacional de la emigración europea no solamente contribuiría a la solución del problema demográfico en Europa sino que también estimularía la creación de nuevas actividades económicas en los países que carecen de mano de obra ;

Que, aunque la asistencia técnica pueda facilitar la solución de las dificultades económicas de los países insuficientemente desarrollados, el desarrollo de todas las posibilidades, actuales o potenciales, de inmigración en dichos países constituye igualmente un factor importante para la solución de tales dificultades ;

Que los movimientos migratorios actuales no bastan para remediar las necesidades de los países de emigración, ni para permitir la total utilización de todas las posibilidades ofrecidas por los países de inmigración ;

Que es sumamente interesante que las organizaciones internacionales prosigan su actividad en todas las esferas de la migración que son de su competencia ;

Que el hecho de poner medios de transporte a la disposición de los emigrantes que de otra manera no podrían partir puede aportar una contribución importante al aumento de la emigración ;

Que, aunque el transporte de los emigrantes deba ser asegurado, siempre que sea posible, por los servicios marítimos y aéreos regulares, es indispensable una coordinación en este terreno, con objeto de facilitar eficazmente el transporte por tales servicios del mayor número posible de emigrantes y para que los medios actualmente a disposición de la O.I.R. puedan ser utilizados, en la medida necesaria, para asegurar un movimiento acrecentado de emigrantes ;

Que deben tomarse medidas para poner medios de transporte a disposición de los refugiados que deseen hacer uso de ellos y que tengan la posibilidad de emigrar de los países superpoblados ;

Que, en consecuencia, es necesaria la conclusión de acuerdos intergubernamentales entre los Gobiernos democráticos que adopten, o que más adelante puedan adoptar,

la presente resolución, con objeto de facilitar la emigración de las personas que compartan los principios profesados por dichos Gobiernos y que deseen partir hacia países de ultramar en los que sus servicios puedan ser utilizados en condiciones de existencia y de empleo conformes a las normas internacionales, disfrutando del respeto total de los derechos reconocidos a la persona humana,

Acuerdan

1) Constituir un « Comité Intergubernamental Provisional de los Movimientos Migratorios de Europa » ;

2) El Comité tendrá por misión tomar todas las medidas adecuadas para asegurar el transporte de los emigrantes para quienes los medios existentes son insuficientes y que, de otra manera, no podrían partir, desde ciertos países de población excedentaria hacia otros países de ultramar que ofrecen posibilidades de inmigración metódica, dentro del marco de la política adoptada a ese respecto por los países interesados ;

3) El Comité tendrá por funciones :

- a) Proporcionar y organizar, según las necesidades eventuales, los transportes terrestres, marítimos y aéreos ;
- b) Asumir la responsabilidad del flete de los navíos utilizados bajo los auspicios de la O.I.R., en la medida en que sea necesario ;
- c) Establecer un programa coordinado de transportes marítimos utilizando, siempre que sea posible, los recursos de las líneas comerciales, así como los navíos fletados y transferidos por la O.I.R., con objeto de asegurar aquellos movimientos migratorios respecto a los cuales los servicios comerciales se revelan insuficientes ;
- d) Tomar todas las medidas directamente en relación con las finalidades arriba mencionadas, habida cuenta de los servicios nacionales e internacionales disponibles ;
- e) Adoptar cuantas otras medidas sean necesarias para la realización de sus funciones, tales como precedentemente han sido definidas.

4) Entre los migrantes de los que deberá ocuparse el Comité, se hallan comprendidos los refugiados y los neorefugiados cuya emigración pueda constituir el objeto de acuerdos entre el Comité y el Gobierno del país que les dé asilo.

5) Podrán formar parte del Comité los Gobiernos que hayan demostrado el interés que acuerdan al principio de la libre circulación de las personas y que se comprometan, a reserva de la aprobación por sus autoridades gubernamentales, a aportar una contribución financiera cuyo importe será convenido entre el Comité y el Gobierno de que se trate.

6) El Comité elegirá su Mesa, establecerá su reglamento, creará los subcomités que juzgue adecuado (especialmente un subcomité intergubernamental para la coordinación de los transportes) y ejercerá los poderes necesarios para el cumplimiento de su labor.

7) Establecerá un plan de actividades, un presupuesto y un plan de gastos, y fijará las condiciones de empleo de los fondos de que disponga, conforme a los principios siguientes :

- a) Cada país de inmigración queda en libertad de fijar sus criterios de admisión, así como el número de inmigrantes que acogerá ;
- b) El Comité no proporcionará sino los servicios indispensables para el desplazamiento de los emigrantes que, sin esta ayuda, no tendrían la posibilidad de partir ;

-
- c) El Comité velará para que la gestión administrativa sea llevada a cabo de manera eficaz y económica ;
- d) Todo Gobierno Miembro que haya entregado una contribución al fondo de operaciones podrá fijar las condiciones de empleo de tal contribución.
- 8) El Comité nombrará un Director responsable ante él.
- 9) El Comité conferirá al Director los poderes necesarios para permitirle llevar a cabo las funciones que el Comité le haya confiado.
- 10) El Comité examinará en primer lugar la cuestión de las relaciones que deban ser establecidas con las organizaciones internacionales, no gubernamentales y benévolas que se ocupen de las cuestiones de migración y de refugiados.
- 11) El Comité examinará si debe prolongar su existencia más allá de un período de doce meses.
-

No. 2808

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes (with appendices) constituting an agreement
regarding certain financial obligations of the Yugoslav
Government. Belgrade, 22 December 1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 March 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUgoslavie**

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif
à certaines obligations financières du Gouvernement
yougoslave. Belgrade, 22 décembre 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
24 mars 1955.*

No. 2808. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE YUGOSLAV GOVERNMENT REGARDING CERTAIN FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE YUGOSLAV GOVERNMENT. BELGRADE, 22 DECEMBER 1954

I

Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Yugoslav Acting Secretary of State for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Belgrade, December 22, 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

1. I have the honour to refer to the conversations which have recently taken place in Belgrade between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning certain financial obligations of the Yugoslav Government, namely :—

- (1) The promissory notes to the value of £ 8,000,000 issued pursuant to article VII of the Trade Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on 26th December, 1949,² as amended by the exchange of notes between the two Governments on Financial Matters arising out of the Trade Agreement of 26th December, 1949, signed in London on 21st October, 1952,³ and subsequently by the exchange of notes signed in Belgrade on 29th June, 1954, and 15th-16th July, 1954, respectively ;
- (2) The promissory notes to the value of £ 3,000,000 issued pursuant to the exchange of notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Yugoslavia granting a credit of £ 3,000,000 to Yugoslavia for the purchase of consumer goods, food-stuffs, &c., signed in London, on 28th December, 1950 ;⁴

¹ Came into force on 22 December 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 71.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 494.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 88, p. 329.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2808. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT YUGOSLAVE RELATIF À CERTAINES
OBLIGATIONS FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT
YUGOSLAVE. BELGRADE, 22 DÉCEMBRE 1954

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétaire d'État aux
affaires étrangères de Yougoslavie par intérim*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Belgrade, le 22 décembre 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu à Belgrade entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie au sujet de certaines obligations financières du Gouvernement yougoslave, savoir :

- 1) Les billets au porteur d'un montant de 8 millions de livres sterling émis en application de l'article VII de l'Accord commercial entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, signé à Belgrade, le 26 décembre 1949², modifié par l'échange de notes entre les deux Gouvernements concernant les questions financières relatives à l'Accord commercial du 26 décembre 1949, signé à Londres le 21 octobre 1952³, et, ultérieurement par l'échange de notes signé à Belgrade le 29 juin 1954 et les 15 et 16 juillet 1954 respectivement ;
- 2) Les billets au porteur d'un montant de 3 millions de livres sterling émis en application de l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement yougoslave octroyant un crédit de 3 millions de livres sterling à la Yougoslavie pour l'achat de biens de consommation, de denrées alimentaires, etc., signé à Londres le 28 décembre 1950⁴ ;

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1954, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 71.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 494.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 329.

- (3) The promissory notes to the value of £ 2,000,000 issued pursuant to the exchange of notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Yugoslavia granting a credit of £ 2,000,000 to Yugoslavia for the purchase of raw materials, signed in London on 11th January, 1951 ;¹
- (4) The promissory notes to the value of £ 4,000,000 issued pursuant to the exchange of notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Yugoslavia regarding a credit of £ 4,000,000 for Yugoslavia for the purchase of raw materials, signed in London on 10th May, 1951.²

2. I have the honour to propose that the promissory notes referred to in sub-paragraphs (1) to (4) of paragraph 1 above shall be exchanged for new promissory notes to be issued by the Yugoslav Government in the form shown in appendix A and in the denominations and with the maturity dates shown in appendix B of the present note.

3. All the promissory notes to be issued pursuant to this note shall be stamped at the expense of the Yugoslav Government and the exchange shall take place at Export Credits Guarantee Department, 9, Clements Lane, London, E.C. 4, on a date or dates to be fixed by agreement between the Yugoslav Government and the Department.

4. I also have the honour to propose that the promissory notes to be issued pursuant to this note, shall each show the amount of principal and the amount of interest due on maturity and that such interest shall be calculated as follows :—

- (a) In respect of the promissory notes to be issued in replacement of those referred to in paragraph 1 (1) above, at the rate of 5 per cent. per annum from the date of the endorsement of the original promissory notes to 30th June, 1954, inclusive and at the rate of 4¹/₂ per cent. per annum from 1st July, 1954, to the date of maturity of the new promissory notes ;
- (b) In respect of the promissory notes to be issued in replacement of those referred to in sub-paragraphs (2), (3) and (4) of paragraph 1 above, at the rate of 4¹/₂ per cent. per annum from the date of the endorsement of the original promissory notes to 30th June, 1954, inclusive, and at the rate of 4 per cent. per annum from 1st July, 1954, to the date of maturity of the new promissory notes.

5. Finally, I am to propose that the arrangements envisaged in the present note shall not affect the existing repayment arrangements for other payment obligations due to the United Kingdom by Yugoslavia.

¹ United Kingdom : *Treaty Series* No. 17 (1951), Cmd. 8172.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 29.

- 3) Les billets au porteur d'un montant de 2 millions de livres sterling émis en application de l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement yougoslave octroyant un crédit de 2 millions de livres sterling à la Yougoslavie pour l'achat de matières premières, signé à Londres le 11 janvier 1951 ;
- 4) Les billets au porteur d'un montant de 4 millions de livres sterling émis en application de l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement yougoslave octroyant un crédit de 4 millions de livres sterling à la Yougoslavie pour l'achat de matières premières, signé à Londres le 10 mai 1951¹.

2. J'ai l'honneur de proposer que les billets au porteur mentionnés aux alinéas 1 à 4 du paragraphe 1 ci-dessus soient échangés contre de nouveaux billets au porteur que le Gouvernement yougoslave émettra sous la forme indiquée à l'annexe A et dont le montant et les dates d'échéance seront conformes aux indications de l'annexe B de la présente note.

3. Tous les billets au porteur qui seront émis en application des dispositions de la présente note seront timbrés aux frais du Gouvernement yougoslave et l'échange s'effectuera à l'Export Credits Guarantee Department (Service de l'assurance-crédit à l'exportation), 9 Clements Lane, Londres, E.C.4, à une date ou à des dates que le Gouvernement yougoslave et le Department fixeront d'un commun accord.

4. J'ai l'honneur de proposer en outre que le montant du principal et le montant des intérêts payables à l'échéance figurent sur les billets au porteur qui seront émis en application des dispositions de la présente note et que les intérêts soient calculés de la manière suivante :

- a) En ce qui concerne les billets au porteur qui seront émis pour remplacer les billets mentionnés à l'alinéa 1 du paragraphe 1 ci-dessus, au taux de 5 pour 100 l'an, depuis la date de l'aval des billets au porteur originaires jusqu'au 30 juin 1954 inclus et au taux de 4¹/₂ pour 100 l'an depuis le 1^{er} juillet 1954 jusqu'à la date de l'échéance des nouveaux billets au porteur ;
- b) En ce qui concerne les billets au porteur qui seront émis pour remplacer les billets mentionnés aux alinéas 2, 3 et 4 du paragraphe 1 ci-dessus, au taux de 4¹/₂ pour 100 l'an depuis la date de l'aval des billets au porteur originaires jusqu'au 30 juin 1954 inclus, et au taux de 4 pour 100 l'an depuis le 1^{er} juillet 1954 jusqu'à la date de l'échéance des nouveaux billets au porteur.

5. Je proposerai enfin que les dispositions envisagées dans la présente note ne modifient pas les modalités de remboursement qui existent actuellement pour les autres obligations de paiement dont la Yougoslavie est débitrice envers le Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 29.

6. If the foregoing proposals are acceptable to the Yugoslav Government, I have the honour to suggest that the present note, together with your reply to that effect, should be regarded as constituting an Agreement in the matter between the two Governments.

I avail, &c.

Frank ROBERTS

APPENDIX A

SPECIMEN PROMISSORY NOTE

Date of Maturity

THE SECRETARIAT FOR BUDGET AND STATE ADMINISTRATION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Issued pursuant to paragraph 2 of an agreement dated _____ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The Secretariat for Budget and State Administration of the Federal People's Republic of Yugoslavia promises to pay to the Bearer on _____ (without days of grace) the sum of _____ (_____) being _____ Principal and Interest.

For and on behalf of the Federal
People's Republic of Yugoslavia

Belgrade,

....., 19. . . .

Payable

at.

London

APPENDIX B

LIST OF NEW PROMISSORY NOTES TO BE ISSUED PURSUANT TO PARAGRAPH 2 OF THE AGREEMENT

Number of New Note	Principal £	Interest			Date of Maturity
		£	s.	d.	
2001 ...	190,000	43,435	9	8	31st December, 1954
2002 ...	250,000	62,756	17	—	30th June, 1955
2003 ...	250,000	68,393	16	9	31st December, 1955
2004 ...	390,000	114,697	8	—	30th June, 1956
2005 ...	195,000	60,835	19	—	31st December, 1956
2006 ...	225,000	70,077	14	9	31st December, 1956
2007 ...	200,000	66,202	14	9	30th June, 1957
2008 ...	275,000	90,689	14	6	30th June, 1957

6. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement yougoslave, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans un sens favorable soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Frank ROBERTS

ANNEXE A

MODÈLE DE BILLET AU PORTEUR

Date d'échéance

LE SECRÉTARIAT AU BUDGET ET À L'ADMINISTRATION PUBLIQUE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Émis conformément au paragraphe 2 d'un accord en date du entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Le Secrétariat au budget et à l'administration publique de la République populaire fédérative de Yougoslavie paiera au porteur le (sans délai de grâce) la somme de (.....) représentant de principal et d'intérêts.

Pour la République populaire fédérative
de Yougoslavie et en son nom

Belgrade, le

....., 19.....

Payable

à

Londres.

ANNEXE B

LISTE DES NOUVEAUX BILLETS AU PORTEUR QUI SERONT ÉMIS EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ACCORD

Numéro du nouveau billet	Principal Livres	Intérêts Livres, shillings, pence	Date d'échéance
2001 ...	190.000	43.435 9 8	31 décembre 1954
2002 ...	250.000	62.756 17 -	30 juin 1955
2003 ...	250.000	68.393 16 9	31 décembre 1955
2004 ...	390.000	114.697 8 -	30 juin 1956
2005 ...	195.000	60.835 19 -	31 décembre 1956
2006 ...	225.000	70.077 14 9	31 décembre 1956
2007 ...	200.000	66.202 14 9	30 juin 1957
2008 ...	275.000	90.689 14 6	30 juin 1957

Number of New Note	Principal £	Interest			Date of Maturity
		£	s.	d.	
2009 ...	135,000	46,844	10	5	31st December, 1957
2010 ...	340,000	119,006	3	4	31st December, 1957
2011 ...	975,000	359,706	13	1	30th June, 1958
2012 ...	240,000	86,365	4	1	30th June, 1958
2013 ...	285,000	103,702	18	11	30th June, 1958
2014 ...	765,000	274,320	17	11	31st December, 1958
2015 ...	130,000	48,608	18	—	31st December, 1958
2016 ...	605,000	223,429	2	1	31st December, 1958
2017 ...	160,000	66,388	18	1	30th June, 1959
2018 ...	1,090,000	381,937	16	3	30th June, 1959
2019 ...	445,000	147,288	8	7	30th June, 1959
2020 ...	105,000	42,135	4	1	30th June, 1959
2021 ...	410,000	188,405	9	7	31st December, 1959
2022 ...	285,000	131,717	2	6	31st December, 1959
2023 ...	1,105,000	404,071	4	8	31st December, 1959
2024 ...	1,875,000	709,268	16	8	30th June, 1960
2025 ...	20,000	7,621	—	7	31st December, 1960
2026 ...	1,855,000	755,243	—	1	31st December, 1960
2027 ...	145,000	60,090	5	5	30th June, 1961
2028 ...	1,855,000	770,519	8	9	30th June, 1961
2029 ...	2,000,000	855,183	11	3	31st December, 1961
2030 ...	145,000	65,595	12	4	30th June, 1962
2031 ...	55,000	18,674	7	8	30th June, 1962

II

*The Yugoslav Acting Secretary of State for Foreign Affairs to
Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

Belgrade, 22 December, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 22nd December, 1954, of which the text reads as follows :—

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concurs in the foregoing.

I avail, &c.

ALES BEBLER

[Appendices as in note I]

<i>Numéro du nouveau billet</i>	<i>Principal Livres</i>	<i>Intérêts Livres, shillings, pence</i>	<i>Date d'échéance</i>
2009 ...	135.000	46.844 10 5	31 décembre 1957
2010 ...	340.000	119.006 3 4	31 décembre 1957
2011 ...	975.000	359.706 13 1	30 juin 1958
2012 ...	240.000	86.365 4 1	30 juin 1958
2013 ...	285.000	103.702 18 11	30 juin 1958
2014 ...	765.000	274.320 17 11	31 décembre 1958
2015 ...	130.000	48.608 18 —	31 décembre 1958
2016 ...	605.000	223.429 2 1	31 décembre 1958
2017 ...	160.000	66.388 18 1	30 juin 1959
2018 ...	1.090.000	381.937 16 3	30 juin 1959
2019 ...	445.000	147.288 8 7	30 juin 1959
2020 ...	105.000	42.135 4 1	30 juin 1959
2021 ...	410.000	188.405 9 7	31 décembre 1959
2022 ...	285.000	131.717 2 6	31 décembre 1959
2023 ...	1.105.000	404.071 4 8	31 décembre 1959
2024 ...	1.875.000	709.268 16 8	30 juin 1960
2025 ...	20.000	7.621 — 7	31 décembre 1960
2026 ...	1.855.000	755.243 — 1	31 décembre 1960
2027 ...	145.000	60.090 5 5	30 juin 1961
2028 ...	1.855.000	770.519 8 9	30 juin 1961
2029 ...	2.000.000	855.183 11 3	31 décembre 1961
2030 ...	145.000	65.595 12 4	30 juin 1962
2031 ...	55.000	18.674 7 8	30 juin 1962

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie par intérim à
l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade*

Belgrade, le 22 décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 décembre 1954 qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie est d'accord sur ce qui précède.

Je saisis, etc.

Ales BEBLER

[*Mêmes annexes que pour la note I*]

No. 2809

**AUSTRALIA, CANADA, NEW ZEALAND,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Protocol (with annex and agreed official minutes) on the
exercise of criminal jurisdiction over United Nations
Forces in Japan. Signed at Tokyo, on 26 October 1953**

Official texts: English and Japanese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 March 1955.*

**AUSTRALIE, CANADA, NOUVELLE-ZÉLANDE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Protocole (avec annexe et procès-verbal officiel) relatif à
l'exercice de la juridiction pénale à l'égard des forces
armées des Nations Unies se trouvant au Japon. Signé à
Tokyo, le 26 octobre 1953**

Textes officiels anglais et japonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 mars 1955.*

日本国外務大臣

岡崎勝男

日本国法務大臣

大養健

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

John M. Allison

日本国駐在オーストラリア連邦特命全権大使

F. Ronald Walker

日本国駐在カナダ特命全権大使

R. W. Mayhew

日本国駐在ニュー・ジールランド代理公使

R. I. G. Challis

日本国駐在グレート・ブリテン及び北部
アイルランド連合王国特命全権大使

Esler Denling

ときは、国際連合の軍隊の軍当局は、要請により、その捜索、差押又は検証を行うことを約束する。これらの財産で派遣国政府又はその附属機関が所有し、又は利用する財産以外のものについて裁判が行われたときは、関係派遣国の当局は、それらの財産を裁判に従つて処理するため日本国の当局に引き渡すものとする。

この条項の適用に関し、

この条項の規定は、この条項の効力発生前に犯されたいかなる罪にも適用されない。

この条項の実施に関し、

この条項及び議事録の実施は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の千九百五十三年九月二十九日付の議定書及び合意された公式議事録の実施と同様でなければならぬ。

国際連合の軍隊の軍当局は、施設の近傍において、当該施設の安全に対する罪の既遂又は未遂の現行犯に係る者を法の正当な手続に従つて逮捕することができる。これらの者で国際連合の軍隊の裁判権に服さないものは、すべて、直ちに日本国の当局に引き渡さなければならない。

2 日本国の当局は、通常、国際連合の軍隊が使用し、且つ、その権限に基いて警備している施設内にあるすべての者若しくは財産について、又は所在地のいかんを問わず国際連合の軍隊の財産について、搜索、差押又は検証を行う権利を行使しない。但し、国際連合の軍隊の権限のある当局が日本国の当局によるこれらの搜索、差押又は検証に同意した場合は、この限りでない。

国際連合の軍隊が使用している施設内にある者若しくは財産又は日本国にある国際連合の軍隊の財産について搜索、差押又は検証を行うことを日本国の当局が希望する

10 (a) 及び 10 (b) に関し、

1 国際連合の軍隊の軍当局は、通常、国際連合の軍隊が使用し、且つ、その権限に基づいて整備している施設内ですべての逮捕を行うものとする。このことは、国際連合の軍隊の権限のある当局が同意する場合又は重大な罪を犯した現行犯人を追跡している場合において日本国の当局が前記の施設内において逮捕を行うことを妨げるものではない。¹

日本国の当局が逮捕することを希望する者で国際連合の軍隊の裁判権に服さないものが、国際連合の軍隊により使用されている施設内にある場合には、国際連合の軍隊の軍当局は、日本国の当局の要請によりその者を逮捕することを約束する。国際連合の軍隊の軍当局により逮捕された者で国際連合の軍隊の裁判権に服さないものは、すべて、直ちに日本国の当局に引き渡さなければならぬ。

由がなければ、拘禁されず、要求があれば、その理由は、直ちに本人及びその弁護人が出席する公開の法廷で示されなければならない。

(b) その者は、公平な裁判所の公開裁判を受ける権利を有する。

(c) その者は、自己に不利益な供述を強要されない。

(d) その者は、すべての証人を審問する機会を充分に与えられる。

(e) その者は、残虐な刑罰を科せられることはない。

2 派遣国の当局は、要請すれば、いつでも、当該国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で日本国の権限の下に拘禁されているものに接見する権利を有する。

3 派遣国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で日本国の裁判権に基いて起訴されたものの裁判に当該派遣国政府の代表者が立ち会うことに関する。⑧のいかなる規定も、裁判の公開に関する日本国憲法の規定を害するものと解釈してはならない。

本国の当局に通告するものとする。

9
に
関
し、

1 本項(a)から(e)までに掲げる権利は、日本国憲法の規定により、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して保障されている。これらの権利の外、国際連合の軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で日本国の裁判権の下に起訴されたものは、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して日本国の法律が保障するその他の権利を有する。前記のその他の権利は、日本国憲法により保障されている次の権利を含む。

(a) その者は、自己に対する被疑事実を直ちに告げられ、且つ、直ちに弁護人に依頼する権利を与えられなければならない。抑留又は拘禁されない。また、その者は、正当な理

- 1 日本国の当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有する事件について、国際連合の軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で派遣国の軍法に服するものを犯人として逮捕したときは、その犯人を拘束する正当な理由及び必要があると思料する場合を除く外、当該犯人を釈放して、派遣国の軍当局による拘禁にゆだねるものとする。但し、日本国の当局がその犯人を取り調べることができることをその釈放の条件とした場合には、日本国の当局の要請があれば、日本国の当局がその犯人をいつでも取り調べることができるようになければならない。派遣国の当局は、日本国の当局の要請があれば、日本国の当局がその犯人を起訴した時にその犯人の身柄を日本国の当局に引き渡さなければならない。
- 2 派遣国の軍当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有するすべての事件について、国際連合の軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族の逮捕を直ち

2 日本国の当局が裁判権を行使する第一次の権利を放棄した事件の裁判及び(a) (1)に定

める罪で日本国又は日本国民に対して犯されたものに係る事件の裁判は、別段の取極
が相互に合意されない限り、日本国において、犯罪が行われたと認められる場所から
適当な距離内で、直ちに行わなければならない。日本国の当局の代表者は、その裁判
に立ち会うことができる。

4 に関し、

派遣国及び日本国の二重国籍者で、派遣国の軍法に服しており、且つ、派遣国が日本国
に入れたものは、4の適用上、日本国民とみなさず、³派遣国国民とみなす。

5 に関し、

国際連合の軍隊の構成員又は軍属が起訴された場合において、その起訴された罪がもし被告人により犯されたとするならば、その罪が公務執行中の作為又は不作為から生じたものである旨を記載した証明書でその指揮官又は指揮官に代るべき者が発行したものは、反証がない限り、刑事手続のいかなる段階においてもその事実の充分な証拠資料となる。

前項の陳述は、いかなる意味においても、日本国の刑事訴訟法第三百十八条を容するものと解釈してはならない。

3(c) に関し、

- 1 裁判権を行使する第一次の権利の放棄に関する相互の手続は、合同会議が決定するものとする。これらの手続は、日米行政協定の下における合同委員会が採択する手続と同様のものでなければならぬ。

刑事裁判権に関する条項について合意された公式議事録

1 (a) 及び 2 (a) に関し、

派遣国の軍法に服する者の範囲は、派遣国政府が合同会議を通じて日本国政府に通知しなければならぬ。

2 (c) に関し、

派遣国政府は、日本国政府に対し、日本国政府は、派遣国政府に対し、2 (c) に掲げる安全に対するすべての罪に関する詳細及び自国の現行法の規定でそれらの罪を定めるものを通報しなければならない。

3 (a) (ii) に関し、

うことを条件とし、且つ、日本国の当局と連絡して使用されるものとし、その使用は、国際連合の軍隊の構成員の間の規律及び秩序の維持のため必要な範囲内に限るものとする。

11 千九百五十二年二月二十八日に東京で署名されて、千九百五十三年九月二十九日に東

京で署名された議定書によつて改正された日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定第十七条の規定が更に改正されたときは、この議定書の当事国は、協議を行つた後、この条項の相当規定に同様の改正を行うものとする。但し、当該派遣国の軍隊が、行政協定の前記の改正をもたらした事情と同様の事情の下にある場合に限る。

(d) 証人が日本国の管轄内にあるときは、自己のために強制的手続により証人を求める

権利

(e) 自己の弁護のため自己の選択する弁護人をもつ権利又は日本国でその当時通常行われていた条件に基き費用を要しないで若しくは費用の補助を受けて弁護人をもつ権利

(f) 必要と認められたときは、有能な通訳を用いる権利

(g) 派遣国の政府の代表者と連絡する権利及び自己の裁判にその代表者を立ち会わせる権利

10 (a) 国際連合の軍隊の正規に編成された部隊又は編成隊は、国際連合の軍隊の施設において警察権を行う権利を有する。前記の軍隊の軍事警察は、それらの施設において、秩序及び安全の維持を確保するためすべての適当な措置を執ることができる。

(b) 前記の施設の外部においては、前記の軍事警察は、必ず日本国の当局との取極に従

れかにより裁判を受けた場合において、無罪の判決を受けたとき、又は有罪の判決を受けて服役しているとき、服役したとき、若しくは赦免されたときは、この議定書の当事国たる他の国の当局は、日本国の領域内において同一の犯罪について重ねてその者を裁判してはならない。但し、本項の規定は、派遣国の軍当局が派遣国軍隊の構成員を、その者が日本国の当局により裁判を受けた犯罪を構成した作為又は不作為から生ずる軍紀違反について、裁判することを妨げるものではない。

9 国際連合の軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族は、日本国の裁判権に基いて公訴を提起された場合には、いつでも、次の権利を有する。

- (a) 遅滞なく迅速な裁判を受ける権利
- (b) 公判前に自己に対する具体的な訴因の通知を受ける権利
- (c) 自己に不利な証人と対決する権利

びに証拠の収集及び提出（犯罪に関連する物件の押収及び相当な場合にはその引渡を含む。）について、相互に援助しなければならない。但し、それらの物件の引渡は、引き渡す当局が定める期間内に還付されることを条件として行うことができる。

(b) 日本国の当局及び派遣国の軍当局は、裁判権を行使する権利が競合するすべての事件の処理について、相互に通告しなければならない。

7 (a) 死刑の判決は、日本国の法制が同様の場合に死刑を規定していない場合には、派遣国の軍当局が日本国内で執行してはならない。

(b) 日本国の当局は、派遣国の軍当局がこの条項の規定に基づいて日本国の領域内で言い渡した自由刑の執行について派遣国の軍当局から援助の要請があつたときは、その要請に好意的考慮を払わなければならない。

8 被告人となつた者がこの条項の規定に従つて日本国の当局又は派遣国の軍当局のいず

る者に対し裁判権を行使する権利を有することを意味するものではない。但し、それら
の者が当該派遣国軍隊の構成員であるときは、この限りでない。

5 (a) 日本国の当局及び派遣国の軍当局は、日本国の領域内における国際連合の軍隊の構
成員若しくは軍属又はそれらの家族の逮捕及び前諸項の規定に従つて裁判権を行使す
べき当局へのそれらの者の引渡について、相互に援助しなければならない。

(b) 日本国の当局は、派遣国の軍当局に対し、当該派遣国軍隊の構成員若しくは軍属又
はそれらの家族の逮捕についてすみやかに通告しなければならない。

(c) 日本国が裁判権を行使すべき派遣国軍隊の構成員又は軍属たる被疑者の拘禁は、そ
の者の身柄が当該派遣国の手中にあるときは、日本国により公訴が提起されるまでの
間、当該派遣国が引き続き行うものとする。

6 (a) 日本国の当局及び派遣国の軍当局は、犯罪についてのすべての必要な捜査の実施並

- (i) もつばら当該国の財産若しくは安全のみに対する罪又はもつばら当該国軍隊の他の構成員若しくは軍属若しくは当該国軍隊の構成員若しくは軍属の家族の身体若しくは財産のみに対する罪
- (ii) 公務執行中の作為又は不作為から生ずる罪
- (b) その他の罪については、日本国の当局が、裁判権を行使する第一次の権利を有する。
- (c) 第一次の権利を有する国は、裁判権を行使しないことに決定したときは、できる限りすみやかに他方の国の当局にその旨を通告しなければならない。第一次の権利を有する国の当局は、他方の国がその権利の放棄を特に重要であると認められた場合において、その他方の国の当局から要請があつたときは、その要請に好意的考慮を払わなければならない。

4 この条項の前諸項の規定は、派遣国の軍当局が日本国の国民又は日本国に通常居住す

(b) 日本国の当局は、国際連合の軍隊の構成員又は軍属及びそれらの家族に対し、日本国の法令によつて罰することができ、罪で当該派遣国の法令によつては罰することができないもの（日本国の安全に関する罪を含む。）について、専屬的裁判権を行使する権利を有する。

(c) この条項の2及び3の適用上、国の安全に関する罪は、次のものを含む。

(i) 当該国に対する反逆

(ii) 妨害行為（サボタージュ）、ちよう、報行為又は当該国の公務上若しくは国防上の秘密に関する法令の違反

3 裁判権を行使する権利が競合する場合には、次の規定が適用される。

(a) 派遣国の軍当局は、次の罪については、国際連合の軍隊の構成員又は軍属に対して裁判権を行使する第一次の権利を有する。

附屬書

刑事裁判権に関する条項

- 1 この条項の規定に従うことを条件として、
 - (a) 派遣国の軍当局は、当該派遣国の軍法に服するすべての者に対し当該国の法令により与えられたすべての刑事及び懲戒の裁判権を日本国において行使する権利を有する。
 - (b) 日本国の当局は、国際連合の軍隊の構成員又は軍属及びそれらの家族に対し、日本国の領域内で犯す罪で日本国の法令によつて罰することができるものについて、裁判権を有する。
- 2 (a) 派遣国の軍当局は、当該派遣国の軍法に服する者に対し、当該国の法令によつて罰することができる罪で日本国の法令によつては罰することができないもの（当該派遣国の安全に関する罪を含む。）について、専属的裁判権を行使する権利を有する。

日本国政府のために

岡崎勝男

犬養健

統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府のために

John M. Allison

オーストラリア連邦政府のために

E. Ronald Walker

カナダ政府のために

R. W. Mayhew

ニュー・ジージーランド政府のために

R. I. G. Challis

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

Esler Dening

この議定書に署名した。

千九百五十三年十月二十六日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本議定書を作成した。本書は、日本国政府の記録に寄託する。その認証謄本は、同政府によつて各署名国政府に送付される。

2 この議定書は、日本国政府、統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府並びに千九百五十年六月二十五日、六月二十七日及び七月七日の国際連合安全保障理事会決議並びに千九百五十一年二月一日の国際連合総会決議に従つて朝鮮に軍隊を派遣した国の政府によつて署名される。この議定書は、これらの署名国について千九百五十三年十月二十九日に効力を生ずる。

この議定書は、その最初の効力発生の後、前記の諸決議に従つて朝鮮に軍隊を派遣したか又は将来派遣する他のいずれの国の政府に対しても、日本国政府の同意を条件として、署名のために開放される。この議定書は、前記の派遣国については、別段の合意がない限り、その署名の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、この議定書の当事国政府の代表者は、このために正当な委任を受け、

No. 2809. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国における国際連合の軍隊に対する刑事裁判権の行使に関する議定書

日本国における合衆国軍隊に対する刑事裁判権の行使に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定第十七条を改正する議定書が千九百五十三年十月二十九日に効力を生ずるので、また、

日本国における各自の国際連合の軍隊に対する刑事裁判権の行使に関し同様な規定を有したいという関係諸政府の希望に日本国政府が応ずる用意があるので、

よつて、この議定書の当事国は、次のとおり協定した。

1 日本国における国際連合の軍隊に対する刑事裁判権（懲戒裁判権を含む。）の行使は、この議定書の附属書に掲げる規定によつて規律される。

附属書に掲げる規定は、日本国における国際連合の軍隊の地位に関する一般的協定が締結されるときは、同協定に結合される。

No. 2809. PROTOCOL¹ BETWEEN AUSTRALIA, CANADA, NEW ZEALAND, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN ON THE EXERCISE OF CRIMINAL JURISDICTION OVER UNITED NATIONS FORCES IN JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 26 OCTOBER 1953

Whereas the Protocol to amend article XVII, pertaining to the exercise of criminal jurisdiction over the United States forces in Japan, of the Administrative Agreement between the Governments of Japan and the United States of America is to come into force on October 29, 1953 ; and

Whereas the Government of Japan is ready to meet the desire of the Governments concerned for similar provisions governing the exercise of criminal jurisdiction over their United Nations forces in Japan ;

Therefore, the Parties to this Protocol have agreed as follows :—

1. The exercise of criminal jurisdiction (including disciplinary jurisdiction) over the United Nations forces in Japan shall be governed by the provisions set forth in the annex to this Protocol.

The provisions set forth in the annex shall be integrated into a general agreement regarding the status of the United Nations forces in Japan when such agreement is concluded.

2. This Protocol shall be signed by the Governments of Japan, the United States of America acting as the Unified Command, and any State which has sent forces to Korea pursuant to the United Nations Security Council resolutions of June 25,² June 27³ and July 7, 1950,⁴ and the United Nations General Assembly resolution of February 1, 1951,⁵ and shall come into force on October 29, 1953, with respect to these signatory States.

¹ Came into force on 29 October 1953 in accordance with article 2.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Fifth Year, No. 15*, p. 4.

³ United Nations, *Official Records of the Security Council, Fifth Year, No. 16*, p. 4.

⁴ United Nations, *Official Records of the Security Council, Fifth Year, No. 18*, p. 8.

⁵ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20 A (A/1775/Add.1)*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2809. PROTOCOLE¹ ENTRE L'AUSTRALIE, LE CANADA, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LE JAPON, D'AUTRE PART, RELATIF À L'EXERCICE DE LA JURIDICTION PÉNALE À L'ÉGARD DES FORCES ARMÉES DES NATIONS UNIES SE TROUVANT AU JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE 26 OCTOBRE 1953

Considérant que le Protocole modifiant l'article XVII de l'accord administratif entre les Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique — article relatif à l'exercice de la juridiction pénale à l'égard des forces américaines au Japon — doit entrer en vigueur le 29 octobre 1953 ; et

Considérant que le Gouvernement japonais est disposé à accéder au désir des Gouvernements intéressés de voir des dispositions analogues régir l'exercice de la juridiction pénale à l'égard de leurs forces se trouvant au Japon au service des Nations Unies ;

Les Parties au présent Protocole sont convenues de ce qui suit :

1. L'exercice de la juridiction pénale (à l'exclusion de la juridiction disciplinaire) à l'égard des forces des Nations Unies au Japon sera régi par les dispositions énoncées dans l'annexe du présent Protocole.

Les dispositions énoncées dans l'annexe feront partie intégrante de l'Accord général relatif au statut des forces des Nations Unies au Japon lorsque cet Accord sera conclu.

2. Le présent Protocole sera signé par le Gouvernement du Japon, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représentant le Commandement unifié et le gouvernement de tout État ayant envoyé des forces en Corée conformément aux résolutions adoptées les 25² et 27³ juin et le 7 juillet⁴ 1950 par le Conseil de sécurité des Nations Unies et à la résolution adoptée le 1^{er} février 1951⁵ par l'Assemblée générale des Nations Unies et il entrera en vigueur le 29 octobre 1953, à l'égard desdits États signataires.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1953, conformément au paragraphe 2.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, cinquième année, n^o 15*, p. 4.

³ Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, cinquième année, n^o 16*, p. 4.

⁴ Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, cinquième année, n^o 18*, p. 8.

⁵ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n^o 20 A (A/1775/Add.1)*.

After the first coming into force of this Protocol, it shall be open, subject to the consent of the Government of Japan, for signature by the Government of any other State which has sent or may hereafter send forces to Korea pursuant to the aforesaid resolutions, and it shall come into force with respect to such sending State as of the date of its signature unless otherwise agreed.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of the Parties hereto, duly authorised for the purpose, have signed this Protocol.

DONE in Tokyo this 26th day of October, 1953, in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Government of Japan. Certified copies shall be transmitted by that Government to each of the signatory Governments.

For the Government of Japan :

Katsuo OKAZAKI
Takeru INUKAI

For the Government of the United States of America
acting as the Unified Command :

John M. ALLISON

For the Government of the Commonwealth of Australia :

E. Ronald WALKER

For the Government of Canada :

R. W. MAYHEW

For the Government of New Zealand :

R. L. G. CHALLIS

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Esler DENING

Une fois entré en vigueur, le présent Protocole restera ouvert, sous réserve de l'assentiment du Gouvernement japonais, à la signature du gouvernement de tout autre État ayant envoyé ou se proposant d'envoyer des forces en Corée conformément auxdites résolutions et il entrera en vigueur à l'égard dudit État à la date de sa signature, à moins qu'il n'en soit autrement convenu.

EN FOI DE QUOI les représentants des Gouvernements des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le 26 octobre 1953, en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement japonais.

Des copies certifiées seront transmises par ledit Gouvernement à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement japonais :

Katsuo OKAZAKI

Takeru INUKAI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
représentant le Commandement unifié :

John M. ALLISON

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

E. Ronald WALKER

Pour le Gouvernement canadien :

R. W. MAYHEW

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

R. L. G. CHALLIS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Esler DENING

ANNEX

ARTICLE CONCERNING CRIMINAL JURISDICTION

1. Subject to the provisions of this article—

- (a) The military authorities of the sending State shall have the right to exercise within Japan all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the sending State over all persons subject to the military law of that State ;
- (b) The authorities of Japan shall have jurisdiction over the members of the United Nations forces or of the civilian components thereof, and their dependents with respect to offences committed within the territory of Japan and punishable by the law of Japan.

2.—(a) The military authorities of the sending State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of that State with respect to offences, including offences relating to its security, punishable by the law of that sending State but not by the law of Japan.

(b) The authorities of Japan shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United Nations forces or of the civilian components thereof, and their dependents with respect to offences, including offences relating to the security of Japan, punishable by its law but not by the law of the sending State concerned.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Article a security offence against a State shall include—

- (i) Treason against the State ;
- (ii) Sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defence of that State.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :—

- (a) The military authorities of the sending State shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of the United Nations forces or of the civilian component thereof in relation to—
 - (i) Offences solely against the property or security of that State, or offences solely against the person or property of another member of the force of that State or of the civilian component thereof, or a dependent ;
 - (ii) Offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.
- (b) In the case of any other offence the authorities of Japan shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance.

ANNEXE

ARTICLE RELATIF À LA JURIDICTION PÉNALE

1. Sous réserve des dispositions du présent article,

- a) Les autorités militaires de l'État d'origine auront le droit d'exercer sur le territoire japonais les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation de l'État d'origine sur toutes personnes sujettes aux lois militaires dudit État ;
- b) Les autorités japonaises auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces des Nations Unies et de leurs éléments civils et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire japonais et punies par la législation japonaise.

2.—a) Les autorités militaires de l'État d'origine auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires dudit État en ce qui concerne les infractions punies par la législation de l'État d'origine, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté dudit État, mais ne tombant pas sous le coup de la législation japonaise.

b) Les autorités japonaises auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces des Nations Unies et de leurs éléments civils et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions punies par la législation japonaise, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté du Japon, mais ne tombant pas sous le coup de la législation de l'État d'origine intéressé.

c) Au sens du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, seront considérées comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un État :

- i) La trahison ;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale ;

3. Dans le cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables :

- a) Les autorités militaires de l'État d'origine auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces des Nations Unies et de leur élément civil en ce qui concerne :
 - i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété de l'État d'origine ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un membre des forces dudit État ou de son élément civil ou d'une personne à charge ;
 - ii) Les infractions résultant de tout acte accompli ou négligence commise dans l'exécution du service.
- b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités japonaises exerceront par priorité leur juridiction.
- c) Si l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit que les autorités de l'autre État pourront présenter lorsque cet autre État estimera que la renonciation revêt une importance particulière.

4. The foregoing provisions of this article shall not imply any right for the military authorities of the sending State to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Japan, unless they are members of the force of that sending State.

5.—(a) The authorities of Japan and the military authorities of the sending State shall assist each other in the arrest of members of the United Nations forces or of the civilian components thereof, or their dependents in the territory of Japan and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The authorities of Japan shall notify promptly the military authorities of the sending State of the arrest of any member of the force of that sending State or of the civilian component thereof, or a dependent.

(c) The custody of an accused member of the force of a sending State or of the civilian component thereof over whom Japan is to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of that sending State, remain with that State until he is charged by Japan.

6.—(a) The authorities of Japan and the military authorities of the sending State shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The authorities of Japan and the military authorities of the sending State shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7.—(a) A death sentence shall not be carried out in Japan by the military authorities of the sending State if the legislation of Japan does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of Japan shall give sympathetic consideration to a request from the military authorities of the sending State for the assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the military authorities of the sending State under the provisions of this article within the territory of Japan.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this article either by the authorities of Japan or by the military authorities of a sending State and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offence within the territory of Japan by the authorities of another State, Party to this Protocol. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the sending State from trying a member of its force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of Japan.

9. Whenever a member of the United Nations forces or of the civilian components thereof, or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of Japan he shall be entitled—

- (a) To a prompt and speedy trial;
- (b) To be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;

4. Les dispositions du présent article ne comportent pour les autorités de l'État d'origine aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants japonais ou sur les personnes qui ont leur résidence habituelle au Japon à moins que celles-ci ne soient membres des forces dudit État d'origine.

5.—a) Les autorités japonaises et les autorités militaires de l'État d'origine se prêteront mutuellement assistance pour l'arrestation des membres des forces des Nations Unies ou de leurs éléments civils ou des personnes à leur charge sur le territoire japonais et pour leur remise à l'autorité qui est appelée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités japonaises notifieront dans les délais les plus brefs aux autorités militaires de l'État d'origine l'arrestation de tout membre des forces dudit État ou de leur élément civil ou d'une personne à sa charge.

c) La garde d'un membre des forces de l'État d'origine ou de leur élément civil sur lequel le Japon est appelé à exercer son droit de juridiction et qui est entre les mains des autorités de l'État d'origine demeurera assurée par celui-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par le Japon.

6.—a) Les autorités japonaises et les autorités militaires de l'État d'origine se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise d'objets se rapportant à l'infraction. La remise de ces objets pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise.

b) Les autorités japonaises et les autorités militaires de l'État d'origine, dans les cas où il y a juridiction concurrente, s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7.—a) Les autorités militaires de l'État d'origine ne pourront pas procéder à l'exécution d'une condamnation capitale sur le territoire japonais si la législation japonaise ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

b) Les autorités japonaises examineront avec bienveillance les demandes des autorités militaires de l'État d'origine en vue de prêter assistance à celles-ci pour l'exécution des peines d'emprisonnement prononcées sur le territoire japonais par lesdites autorités conformément aux dispositions du présent article.

8. Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent article par les autorités japonaises ou par les autorités militaires de l'État d'origine et aura été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été grâcié, il ne pourra plus être jugé de nouveau sur le territoire japonais, du chef de la même infraction, par les autorités d'un autre État partie au présent Protocole. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires de l'État d'origine jugent un membre de leurs forces pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutifs de l'infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités japonaises.

9. Quand un membre des forces des Nations Unies ou de leurs éléments civils ou une personne à charge sera poursuivi devant la juridiction japonaise il aura droit :

a) A être jugé rapidement ;

b) A être informé, avant le débat de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;

- (c) To be confronted with the witnesses against him ;
- (d) To have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Japan ;
- (e) To have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Japan ;
- (f) If he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter ; and
- (g) To communicate with a representative of the Government of the sending State and to have such a representative present at his trial.

10.—(a) Regularly constituted military units or formations of the United Nations forces shall have the right to police any United Nations forces facilities. The military police of such forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within such facilities.

(b) Outside these facilities, such military police shall be employed only subject to arrangements with the authorities of Japan and in liaison with those authorities, and in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the United Nations forces.

11. If the provisions of article XVII of the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America, signed at Tokyo on February 28, 1952, as amended by the Protocol signed at Tokyo on September 29, 1953, are further amended, Parties to this Protocol shall, after consultation, make similar amendments to the corresponding provisions of this article, provided the forces of the sending State concerned are under circumstances similar to those giving rise to such further amendment.

AGREED OFFICIAL MINUTES REGARDING ARTICLE CONCERNING CRIMINAL JURISDICTION

Re paragraph 1 (a) and paragraph 2 (a) :

The scope of persons subject to the military law of the sending States shall be communicated, through the Joint Board, to the Government of Japan by the Governments of the sending States.

Re paragraph 2 (c) :

The Governments of the sending States shall inform the Government of Japan and the Government of Japan shall inform the Governments of the sending States of the details of all the security offences mentioned in this sub-paragraph and the provisions governing such offences in the existing laws of their respective countries.

Re paragraph 3 (a) (ii) :

Where a member of the United Nations forces or of the civilian components thereof is charged with an offence, a certificate issued by or on behalf of his commanding officer stating that the alleged offence, if committed by him, arose out of an act or omission done in the performance of official duty, shall, in any judicial proceedings, be sufficient evidence of the fact unless the contrary is proved.

The above statement shall not be interpreted to prejudice in any way article 318 of the Japanese Code of Criminal Procedure.

- c) A être confronté avec les témoins à charge ;
- d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter, si la juridiction japonaise a le pouvoir de les y obliger ;
- e) A être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur au Japon à cette époque ;
- f) S'il l'estime nécessaire, à bénéficier des services d'un interprète compétent ;
- g) A communiquer avec un représentant du Gouvernement de l'État d'origine et à obtenir que ce représentant assiste aux débats.

10.—a) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces des Nations Unies auront le droit de police sur toutes les installations des forces des Nations Unies. La police militaire de ces forces pourra prendre toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces installations.

b) L'emploi de ladite police militaire hors des installations sera subordonnée à un accord avec les autorités japonaises, se fera en liaison avec celles-ci et n'interviendra que pour autant que cela sera nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres des forces des Nations Unies.

11. Dans le cas où les dispositions de l'article XVII de l'Accord administratif entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Tokyo le 28 février 1952, telles qu'elles ont été modifiées par le Protocole signé à Tokyo le 29 septembre 1953, subiraient de nouvelles modifications, les Parties au présent Protocole apporteront, après consultation, des modifications semblables aux dispositions correspondantes du présent article, sous réserve que les forces de l'État d'origine intéressé se trouvent dans une situation analogue à celle qui aura donné lieu à ces modifications.

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL RELATIF À L'ARTICLE CONCERNANT LA JURIDICTION PÉNALE

En ce qui concerne le paragraphe 1, a et le paragraphe 2 a :

Les Gouvernements des États d'origine indiqueront au Gouvernement japonais, par l'intermédiaire du Conseil mixte, quelles sont les personnes sujettes aux lois militaires des États d'origine.

En ce qui concerne le paragraphe 2, c :

Les Gouvernements des États d'origine et le Gouvernement japonais se tiendront mutuellement informés des circonstances de toutes les infractions portant atteinte à la sécurité qui sont mentionnées dans cet alinéa ainsi que des dispositions relatives à ces infractions dans la législation en vigueur dans leurs pays respectifs.

En ce qui concerne le paragraphe 3, a ii :

Lorsqu'un membre des forces des Nations Unies ou de leurs éléments civils est accusé d'une infraction, une attestation délivrée par le commandant de son unité ou en son nom et précisant que l'infraction, si elle lui est effectivement imputable, résulterait d'un acte accompli ou d'une négligence commise dans l'exécution du service sera, dans toute procédure judiciaire, considérée comme concluante jusqu'à preuve du contraire.

Ce qui précède ne pourra être interprété comme portant en aucune façon atteinte aux dispositions de l'article 318 du Code de procédure criminelle japonais.

Re paragraph 3 (c):

1. Mutual procedures relating to waivers of the primary right to exercise jurisdiction shall be determined by the Joint Board. These procedures shall be similar to those adopted by the Joint Committee under the Japan-United States Administrative Agreement.

2. Trials of cases in which the Japanese authorities have waived the primary right to exercise jurisdiction, and trials of cases involving offences described in paragraph 3 (a) (ii) committed against the State or nationals of Japan shall be held promptly in Japan within a reasonable distance from the places where the offences are alleged to have taken place unless other arrangements are mutually agreed upon. Representatives of the Japanese authorities may be present at such trials.

Re paragraph 4:

Persons with the dual nationality of a sending State and Japan who are subject to the military law of the sending State and who have been brought to Japan by the sending State shall not be considered as nationals of Japan, but shall be considered as nationals of the sending State for the purposes of this paragraph.

Re paragraph 5:

1. In case the Japanese authorities have arrested an offender who is a member of the United Nations forces or of the civilian components thereof, or a dependent subject to the military law of the sending State with respect to a case over which Japan has the primary right to exercise jurisdiction, the Japanese authorities will, unless they deem that there is adequate cause and necessity to retain such offender, release him to the custody of the military authorities of the sending State provided that he shall, on request, be made available to the Japanese authorities, if such be the condition of his release. The authorities of the sending State shall, on request, transfer his custody to the Japanese authorities at the time he is indicted by the latter.

2. The military authorities of the sending State shall promptly notify the Japanese authorities of the arrest of any member of the United Nations forces, or of the civilian components thereof or a dependent in any case in which Japan has the primary right to exercise jurisdiction.

Re paragraph 9:

1. The rights enumerated in items (a) through (e) of this paragraph are guaranteed to all persons on trial in Japanese courts by the provisions of the Japanese Constitution. In addition to these rights, a member of the United Nations forces or of the civilian components thereof, or a dependent who is prosecuted under the jurisdiction of Japan shall have such other rights as are guaranteed under the laws of Japan to all persons on trial in Japanese courts. Such additional rights include the following which are guaranteed under the Japanese Constitution :—

(a) He shall not be arrested or detained without being at once informed of the charge against him or without the immediate privilege of counsel ; nor shall he be detained without adequate cause ; and upon demand of any person such cause must be immediately shown in open court in his presence and the presence of his counsel.

En ce qui concerne le paragraphe 3, c :

1. Le Conseil mixte arrêtera pour chacun des États les modalités de renonciation au droit d'exercer par priorité la juridiction. Ces modalités sont analogues à celles que la Commission mixte aura adoptées en vertu de l'Accord administratif entre le Japon et les États-Unis.

2. Le jugement des affaires pour lesquelles les autorités japonaises ont renoncé à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction et le jugement des affaires portant sur des infractions définies au paragraphe 3, a, ii, qui auront été commises contre l'État japonais ou contre des ressortissants japonais aura lieu au plus tôt, à distance raisonnable du lieu présumé de l'infraction, à moins que les parties n'en décident autrement. Les représentants des autorités japonaises pourront assister aux débats.

En ce qui concerne le paragraphe 4 :

Les personnes ayant la double nationalité de l'État d'origine et japonaise qui sont sujettes aux lois militaires de l'État d'origine et ont été amenées au Japon par l'État d'origine ne seront pas considérées comme ressortissants japonais mais comme ressortissants de l'État d'origine aux fins du présent paragraphe.

En ce qui concerne le paragraphe 5 :

1. Si les autorités japonaises arrêtent un délinquant qui, en sa qualité de membre des forces des Nations Unies ou de leurs éléments civils ou de personnes à charge est sujet aux lois militaires de l'État d'origine dans une affaire pour laquelle le Japon a le droit d'exercer sa juridiction par priorité, les autorités japonaises, à moins qu'elles n'estiment qu'il soit justifié et nécessaire de retenir le délinquant, livreront celui-ci aux autorités militaires de l'État d'origine étant entendu qu'il sera, sur demande, remis à la disposition des autorités japonaises si telle est la condition de sa livraison aux autorités militaires de l'État d'origine. Les autorités militaires de l'État d'origine le transféreront sur demande à la garde des autorités japonaises au moment où celles-ci le mettront en accusation.

2. Les autorités militaires de l'État d'origine informeront sans délai les autorités japonaises de l'arrestation de tout membre des forces des Nations Unies, ou de leurs éléments civils ou d'une personne à charge dans toute affaire pour laquelle le Japon a le droit d'exercer par priorité sa juridiction.

En ce qui concerne le paragraphe 9 :

1. Les droits énumérés aux alinéas a à e inclusivement de ce paragraphe sont garantis par la Constitution japonaise à toutes les personnes jugées par les tribunaux japonais. En plus de ces droits, tout membre des forces des Nations Unies ou de leurs éléments civils ou toute personne à charge, poursuivi devant un tribunal japonais, aura les autres droits qui sont garantis par la législation japonaise pour toute personne traduite devant les tribunaux japonais. Ces droits supplémentaires comprennent les droits suivants qui sont garantis par la Constitution japonaise :

a) Il ne pourra être arrêté ou détenu sans être immédiatement informé de l'accusation portée contre lui et sans avoir immédiatement le droit à l'assistance d'un défenseur ; il ne pourra être détenu sans cause suffisante et, à la demande de toute personne, ladite cause pourra être immédiatement établie en audience publique en sa présence et en présence de son défenseur ;

- (b) He shall enjoy the right to a public trial by an impartial tribunal.
- (c) He shall not be compelled to testify against himself.
- (d) He shall be permitted full opportunity to examine all witnesses.
- (e) No cruel punishments shall be imposed upon him.

2. The authorities of the sending State shall have the right upon request to have access at any time to members of the force of that State or of the civilian component, or their dependents who are confined or detained under Japanese authority.

3. Nothing in the provisions of paragraph 9 (g) concerning the presence of a representative of the Government of the sending State at the trial of a member of the force of that State or of the civilian component thereof, or a dependent prosecuted under the jurisdiction of Japan, shall be so construed as to prejudice the provisions of the Japanese Constitution with respect to public trials.

Re paragraphs 10 (a) and 10 (b):

1. The military authorities of the United Nations forces will normally make all arrests within facilities in use by and guarded under the authority of the United Nations forces. This shall not preclude the Japanese authorities from making arrests within facilities in cases where the competent authorities of the United Nations forces have given consent, or in cases of pursuit of a flagrant offender who has committed a serious crime.

Where persons whose arrest is desired by the Japanese authorities and who are not subject to the jurisdiction of the United Nations forces are within facilities in use by the United Nations forces, the military authorities of the United Nations forces will undertake, upon request, to arrest such persons. All persons arrested by the military authorities of the United Nations forces, who are not subject to the jurisdiction of the United Nations forces, shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

The military authorities of the United Nations forces may, under due process of law, arrest in the vicinity of a facility any person in the commission or attempted commission of an offence against the security of that facility. Any such person not subject to the jurisdiction of the United Nations forces shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

2. The Japanese authorities will normally not exercise the right of search, seizure, or inspection with respect to any persons or property within facilities in use by and guarded under the authority of the United Nations forces or with respect to property of the United Nations forces wherever situated, except in cases where the competent authorities of the United Nations forces consent to such search, seizure, or inspection by the Japanese authorities of such persons or property.

Where search, seizure, or inspection with respect to persons or property within facilities in use by the United Nations forces or with respect to property of the United Nations forces in Japan is desired by the Japanese authorities, the military authorities of the United Nations forces will undertake, upon request, to make such search, seizure, or inspection. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilised by the Government of a sending State or its instrumentalities, the

- b) Il aura le droit d'être jugé en audience publique par un tribunal impartial.
- c) Il ne pourra être contraint à témoigner contre lui-même ;
- d) Il aura la faculté d'interroger tous les témoins ;
- e) Aucuu traitement cruel ne lui sera infligé.

2. Les autorités de l'État d'origine auront, à tout moment, sur demande, le droit d'accès, auprès des membres des forces dudit État ou de l'élément civil et des personnes à leur charge emprisonnés ou détenus par les autorités japonaises.

3. Les dispositions de l'alinéa g du paragraphe 9 relatives à la présence d'un représentant du Gouvernement de l'État d'origine au jugement d'un membre des forces de cet État ou de leur élément civil ou d'une personne à charge poursuivi en vertu de la juridiction japonaise, ne seront pas interprétées comme portant atteinte aux dispositions de la Constitution japonaise relatives aux jugements publics.

En ce qui concerne le paragraphe 10, alinéas a et b :

Les autorités militaires des forces des Nations Unies procéderont normalement à toutes les arrestations à l'intérieur des installations utilisées et gardées par les forces des Nations Unies. Les autorités japonaises pourront toutefois procéder à des arrestations à l'intérieur des installations lorsque les autorités compétentes des forces des Nations Unies y consentiront, s'il s'agit d'un délinquant dont la culpabilité est flagrante et qui a commis une infraction grave.

Lorsque des personnes que les autorités japonaises désirent arrêter et qui ne sont pas soumises à la juridiction des forces des Nations Unies se trouvent à l'intérieur des installations utilisées par les forces des Nations Unies, les autorités militaires des forces des Nations Unies se chargeront, sur demande, de leur arrestation. Toutes les personnes arrêtées par les autorités militaires des forces des Nations Unies qui ne sont pas soumises à la juridiction des forces des Nations Unies seront immédiatement remises aux autorités japonaises.

Les autorités militaires des forces des Nations Unies pourront opérer, conformément à la procédure légale, l'arrestation, au voisinage d'une installation, de toute personne ayant commis ou tenté de commettre une infraction contre la sécurité de ladite installation. Toute personne ainsi arrêtée qui ne serait pas soumise à la juridiction des forces des Nations Unies sera immédiatement remise aux autorités japonaises.

2. Les autorités japonaises n'exerceront pas normalement le droit de fouille, de saisie ou d'inspection en ce qui concerne des personnes ou des biens se trouvant à l'intérieur des installations utilisées et gardées par les forces des Nations Unies ni en ce qui concerne les biens des forces des Nations Unies, où qu'ils se trouvent, à moins que les autorités compétentes des forces des Nations Unies n'y consentent expressément.

Lorsque les autorités japonaises souhaitent procéder à la fouille, à la saisie ou à l'inspection de personnes ou de biens se trouvant à l'intérieur des installations utilisées par les forces des Nations Unies, ou de biens appartenant aux forces des Nations Unies au Japon, les autorités militaires des forces des Nations Unies se chargeront, sur demande, de procéder à ces opérations. Si lesdits biens font l'objet d'un jugement et à moins qu'il ne soient possédés ou utilisés par le gouvernement de l'État d'origine ou ses services,

authorities of the sending State concerned will turn over such property to the Japanese authorities for disposition in accordance with the judgment.

Re application of this article :

The provisions of this Article shall not apply to any offences committed before the coming into effect of this article.

Re implementation of this article :

The implementation of this article and these minutes shall be similar to the implementation of the Protocol and the Agreed Official Minutes of September 29, 1953, between the Governments of Japan and the United States of America.

Minister for Foreign Affairs of Japan :
Katsuo OKAZAKI

Minister of Justice of Japan :
Takeru INUKAI

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
United States of America to Japan :
John M. ALLISON

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
Commonwealth of Australia to Japan :
E. Ronald WALKER

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Japan :
R. W. MAYHEW

Chargé d'Affaires *en pied* of New Zealand to Japan :
R. L. G. CHALLIS

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Japan:
Esler DENING

les autorités de l'État d'origine intéressé les remettront aux autorités japonaises pour qu'elles en disposent conformément au jugement.

En ce qui concerne l'application du présent article :

Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux infractions qui auront été commises avant son entrée en vigueur.

En ce qui concerne la mise en vigueur du présent article :

Le présent article et le présent procès-verbal seront mis en vigueur dans les mêmes conditions que le Protocole et le Procès-verbal officiel du 29 septembre 1953 entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États Unis d'Amérique.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon :

Katsuo OKAZAKI

Le Ministre de la justice du Japon :

Takeru INUKAI

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon :

John M. ALLISON

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Commonwealth d'Australie au Japon :

E. Ronald WALKER

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Japon :

R. W. MAYHEW

Le Chargé d'affaires de Nouvelle-Zélande au Japon :

R. L. G. CHALLIS

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Japon :

Esler DENING

No. 2810

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

**Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement
regarding the construction of the Owen Falls Dam in
Uganda. Cairo, 16 July 1952 and 5 January 1953**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 March 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord au
sujet du barrage à construire à Owen Falls, en Ouganda.
Le Caire, 16 juillet 1952 et 5 janvier 1953**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 mars 1955.*

No. 2810. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF EGYPT REGARDING THE CONSTRUCTION OF THE OWEN FALLS DAM IN UGANDA. CAIRO, 16 JULY 1952 AND 5 JANUARY 1953

I

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

*The Egyptian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Chargé d'Affaires at Cairo*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Cairo, July 16, 1952

M. le Ministre,

I have the honour to transmit herewith a draft agreement on the subject of the construction of the Owen Falls Dam in Uganda, and to propose, subject to approval, that the present draft agreement and your reply thereto constitute a formal agreement between our two Governments.

I avail, &c.

H. SIRRY

ENCLOSURE

The Royal Egyptian Government—

- (i) Will bear that part of the cost of the dam at Owen Falls which is necessitated by the raising of the level of Lake Victoria and by the use of Lake Victoria for the storage of water ;
- (ii) Will bear the cost of compensation in respect of interests affected by the implementation of the scheme or, in the alternative, the cost of creating conditions which shall afford equivalent facilities and amenities to those at present enjoyed by the organisations and persons affected, and the cost of such works of reinstatement as are necessary to ensure a continuance of the conditions obtaining before the scheme comes into operation, such costs to be calculated in accordance with arrangements to be agreed between our two Governments ;

¹ Came into force on 5 January 1953 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

N° 2810. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉGYPTE AU SUJET
DU BARRAGE À CONSTRUIRE À OWEN FALLS, EN
OUGANDA. LE CAIRE, 16 JUILLET 1952 ET 5 JANVIER
1953

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte au Chargé d'affaires de Sa Majesté
britannique au Caire*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 16 juillet 1952

M. le Ministre,

J'ai l'honneur de transmettre, ci-joint, un projet d'accord au sujet du barrage à construire à Owen Falls en Uganda et de proposer, en cas d'acceptation, que le présent projet d'accord et la réponse que vous lui donneriez constituent un accord formel entre nos deux gouvernements à ce sujet.

Je saisis, &c.

H. SIRRY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE

Le Gouvernement royal égyptien :

- i) Prendra à sa charge la partie des frais de construction du barrage d'Owen Falls relative aux travaux rendus nécessaires par l'élévation du niveau du lac Victoria et l'utilisation du lac Victoria comme réservoir ;
- ii) Prendra à sa charge les frais d'indemnisation en ce qui concerne les intérêts atteints par la mise en œuvre du projet ou, le cas échéant, les frais à engager pour créer des conditions offrant des facilités et des commodités équivalentes à celles dont jouissent actuellement les personnes morales et physiques lésées, et les frais relatifs aux travaux de remise en état nécessaires pour rétablir la situation antérieure à la mise en œuvre du projet, ces frais étant calculés conformément aux arrangements dont conviendront les deux Gouvernements ;

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1953 par l'échange desdites notes.

- (iii) Will pay to the Uganda Electricity Board the sum of £ 980,000 as compensation for the consequential loss of hydro-electric power, such payment to be made on the date when power for commercial sale is first generated at the Owen Falls ;
- (iv) Agrees that, for the purpose of the calculation of the compensation under the provisions of sub-paragraph (ii), all new flooding around Lake Victoria within the agreed range of three metres shall be deemed to be due to the implementation of the scheme.

II

Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Egyptian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Cairo, January 5, 1953

M. le Ministre,

With reference to the letter of July 16 addressed to Mr. M. J. Creswell by Maître Hussein Sirry concerning financial arrangements which will arise out of participation by the Royal Egyptian Government in the Owen Falls Scheme in Uganda, I have the honour to confirm that the text proposed by the Royal Egyptian Government is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom and that Maître Sirry's letter under reference and this reply will constitute a formal accord between our two Governments.

2. I also confirm that the text should read as follows :—

[As in enclosure to No. I]

I have, &c.

Ralph Skrine STEVENSON

- iii) Paiera à l'Uganda Electricity Board la somme de 980.000 livres sterling en compensation de la perte d'énergie hydro-électrique résultant du projet, ce paiement devant être effectué à la date à laquelle les installations d'Owen Falls commenceront à produire du courant pour la vente commerciale ;
- iv) Accepte, aux fins du calcul des indemnités visées par les dispositions de l'alinéa ii, que toute nouvelle inondation alentour du lac Victoria jusqu'à une élévation de niveau de trois mètres soit censée résulter de la mise en œuvre du projet.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre des affaires étrangères
d'Égypte*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 5 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à la lettre datée du 16 juillet adressée à M. J. Creswell par Maître Hussein Sirry au sujet des arrangements financiers que suppose la participation du Gouvernement royal égyptien au projet d'Owen Falls, en Ouganda, j'ai l'honneur de confirmer que le texte proposé par le Gouvernement royal égyptien rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et que la susdite lettre de Maître Sirry et la présente réponse constitueront un accord formel entre nos deux Gouvernements.

2. J'ai également l'honneur de confirmer que le texte est libellé comme suit :

[*Voir l'annexe de la note I*]

Veillez agréer, etc.

Ralph Skrine STEVENSON

No. 2811

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ETHIOPIA**

Agreement (with Schedule) relating to certain matters connected with the withdrawal of British military administration from the territories designated as the Reserved Area and the Ogaden. Signed at London, on 29 November 1954

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 March 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTHIOPIE**

Accord (avec annexe) relatif à certaines questions touchant le retrait de l'administration militaire britannique des territoires déclarés zone réservée et de l'Ogaden. Signé à Londres, le 29 novembre 1954

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 mars 1955.*

No. 2811. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT RELATING TO CERTAIN MATTERS CONNECTED WITH THE WITHDRAWAL OF BRITISH MILITARY ADMINISTRATION FROM THE TERRITORIES DESIGNATED AS THE RESERVED AREA AND THE OGADEN. SIGNED AT LONDON, ON 29 NOVEMBER 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Imperial Ethiopian Government ;

Desiring to terminate the temporary arrangements provided for in Article VII of the Anglo-Ethiopian Agreement signed at Addis Ababa on December 19, 1944 ;² and

Desiring to implement the provisions of the Anglo-Ethiopian Treaty signed at Addis Ababa on May 14, 1897,³ relating to grazing rights ;

Have agreed as follows :—

Article I

The full and exclusive sovereignty of Ethiopia over the territories which are set forth in the attached Schedule (hereinafter referred to as "the territories"), recognised by the Anglo-Ethiopian Treaty of 1897, is hereby reaffirmed. As from February 28, 1955, British Military Administration for which temporary provision was made under the Anglo-Ethiopian Agreement of December 19, 1944, shall be withdrawn from the Reserved Area as defined in the Schedule to that Agreement and from that part of the Ogaden which is at present under British Military Administration. The Imperial Ethiopian Government shall, from that date, reassume jurisdiction and administration of, in and over the territories.

Article II

The right of tribes coming respectively from Ethiopia and the Somaliland Protectorate to cross the frontier for the purpose of grazing, as originally set out in the Anglo-Ethiopian Treaty of 1897 and the letters annexed thereto, is reaffirmed

¹ Came into force on 29 November 1954 as from the date of signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 303.

³ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVIII, p. 435.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2811. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF À CERTAINES QUESTIONS TOUCHANT LE RETRAIT DE L'ADMINISTRATION MILITAIRE BRITANNIQUE DES TERRITOIRES DÉCLARÉS ZONE RÉSERVÉE ET DE L'OGADEN. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 NOVEMBRE 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial d'Éthiopie ;

Désirant mettre fin aux arrangements temporaires prévus à l'article VII de l'Accord anglo-éthiopien signé à Addis-Abéba le 19 décembre 1944² ; et

Désirant mettre en œuvre les dispositions du Traité anglo-éthiopien relatif aux droits de pâture signé à Addis-Abéba le 14 mai 1897³ ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes réaffirment la souveraineté complète et exclusive de l'Éthiopie, reconnue par le Traité anglo-éthiopien de 1897, sur les territoires qui sont définis dans l'annexe ci-jointe (ci-après dénommés « les territoires »). A dater du 28 février 1955, l'Administration militaire britannique instituée à titre temporaire en vertu de l'Accord anglo-éthiopien du 19 décembre 1944 cessera de fonctionner dans la zone réservée définie dans l'annexe dudit Accord et de la partie de l'Ogaden qui relève actuellement de l'Administration militaire britannique. A cette même date, le Gouvernement impérial d'Éthiopie assumera de nouveau les pouvoirs de juridiction et d'administration dans ces territoires.

Article II

Les deux Parties contractantes réaffirment le droit pour les tribus venant respectivement d'Éthiopie et du protectorat de la Somalie de traverser la frontière pour mener paître leurs troupeaux, tel que ce droit se trouve originairement reconnu

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1954, à la date de la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 303.

³ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVIII, p. 435.

by the two Contracting Parties who shall take steps to ensure that as far as possible tribal grazing rights in the area shall be protected.

Article III

Subject to the jurisdiction and administration of the Imperial Ethiopian Government and to their responsibility for the maintenance of public order, the facilities and powers set out below are hereby accorded within the territories by the Imperial Ethiopian Government as a special arrangement designed to meet the circumstances under which tribes from the Somaliland Protectorate utilise the territories for the purpose of grazing, which tribes are hereinafter called "the tribes" :—

- (a) Without prejudice to the jurisdiction of the Imperial Ethiopian Government and whilst the tribes are in the territories, the tribal organisation consisting of the system of local authorities (Akils), tribal police (Illalos) and Elders, as set up and recognised by the Government of the Somaliland Protectorate, shall continue to function and the tribes may be given from time to time instructions on internal tribal and inter-tribal matters as appropriate from the Government of the Somaliland Protectorate; and the tribal organisation shall have the responsibility of maintaining law and order among the tribes. The tribal organisation shall not be used for political agitation within Ethiopia and nothing in this Agreement shall authorise political agitation by the tribes or members thereof. There shall be no more than 700 Illalos at any one time in the territories. Apart from the Akils, Illalos, Elders and Liaison Officer and such staffs as are or may be provided under sub-paragraphs (d) and (e) below, there shall be in the said territories no officials of, or appointed by, the Government of the Somaliland Protectorate except by agreement with the Imperial Ethiopian Government.
- (b) Cases involving only persons who are members of the tribes or members of the tribes and the liaison officer or members of his staff shall, if so triable, be tried by Protectorate Courts sitting inside the Somaliland Protectorate. Cases involving both Ethiopians and members of the tribes shall be tried by Ethiopian courts but the British liaison officer referred to in sub-paragraph (d) below or a member of his staff shall have the right to be present in court. He shall be given an opportunity to provide any relevant information.
- (c) Without prejudice to the full powers of arrest in the territories on the part of the Ethiopian police, the Illalos shall have full powers of arrest over members of the tribes and any other person where such arrest is necessary to prevent the imminent commission by such person of a serious crime involving members of the tribes or the liaison officer or his staff, or the escape of such person

dans le Traité anglo-éthiopien de 1897 et dans les lettres annexées à cet instrument, et elles feront le nécessaire pour assurer dans toute la mesure du possible la protection des droits de pâture que les tribus possèdent dans cette région.

Article III

Sous réserve de ses pouvoirs de juridiction et d'administration et du devoir qui lui incombe de maintenir l'ordre public, le Gouvernement impérial d'Éthiopie accordera dans les territoires les facilités et les pouvoirs indiqués ci-après, à titre de mesure spéciale adaptée aux conditions dans lesquelles les tribus venant du protectorat de la Somalie (ci-après dénommées « les tribus ») utilisent les territoires pour mener paître leurs troupeaux :

- a) Sans préjudice des pouvoirs de juridiction du Gouvernement impérial d'Éthiopie, l'Organisation tribale instituée et reconnue par le Gouvernement du protectorat de la Somalie, qui comprend un ensemble d'autorités locales (Akils), de forces de police tribales (Illalos) et de conseils des anciens continuera de fonctionner pendant que les tribus se trouveront dans les territoires et le Gouvernement du protectorat de la Somalie pourra de temps à autre donner aux tribus les directives qu'il jugera opportunes sur toute question intéressant leur vie interne et leurs rapports mutuels ; il appartiendra à l'organisation tribale de maintenir l'ordre parmi les tribus. L'organisation tribale ne servira pas à créer d'agitation politique en Éthiopie et aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme autorisant les tribus ou leurs membres à se livrer à une agitation politique. Le nombre d'Illalos ne pourra jamais dépasser 700 dans les territoires. En dehors des Akils, des Illalos et des conseils des anciens ainsi que du commissaire de liaison et du personnel qui sont ou qui pourront être affectés dans les territoires en vertu des paragraphes *d* et *e* ci-après, le Gouvernement du protectorat de la Somalie ne pourra détacher ou nommer aucun fonctionnaire dans ces territoires sans l'agrément du Gouvernement impérial d'Éthiopie.
- b) Les tribunaux du protectorat siégeant sur les territoires du protectorat de la Somalie connaîtront des affaires intéressant soit les membres des tribus exclusivement, soit les membres des tribus et le commissaire de liaison ou les membres de son personnel, pour autant que ces affaires relèveront par ailleurs de leur compétence. Les affaires intéressant à la fois des Éthiopiens et des membres des tribus seront jugées par les tribunaux éthiopiens, mais le commissaire de liaison britannique mentionné au paragraphe *d* ci-après ou un membre de son personnel aura le droit d'assister au procès. La possibilité lui sera donnée de fournir tous renseignements pertinents.
- c) Sans préjudice des pouvoirs d'arrestation dont la police éthiopienne a le plein exercice dans les territoires, les Illalos auront toute compétence pour procéder à l'arrestation des membres des tribus et de toutes autres personnes, lorsqu'une telle mesure sera nécessaire pour empêcher qu'un délit grave ne soit commis à bref délai à l'encontre des membres de tribus ou du commissaire de liaison ou

immediately after the commission of a crime involving members of the tribes or the liaison officer or his staff. Any Ethiopian national arrested by Illalos shall be delivered for custody at the earliest opportunity to the Ethiopian authorities. Any person arrested by the Ethiopian police who, under sub-paragraph (b) of this article, is to be tried by the Protectorate Courts, shall be delivered for custody at the earliest opportunity to the tribal authorities.

- (d) There shall be a British liaison officer with the necessary staff appointed by the Government of the Somaliland Protectorate who may reside in and shall be permitted to move freely in the territories. The liaison officer and his staff shall hold themselves at all times available for consultation by the Ethiopian authorities, and their advice shall be sought by the Ethiopian authorities in the conduct of the latter's affairs with the tribes. While the tribes are in the territories the liaison officer and his staff shall be responsible to the Government of the Somaliland Protectorate for transmitting to the tribes the instructions of the Government of the Somaliland Protectorate referred to in sub-paragraph (a) above, and they shall promptly inform the Ethiopian authorities of the substance of such instructions. They shall also, as and when requested by the Imperial Ethiopian Government, transmit the latter's instructions on other matters when not directly or otherwise issued to the tribes by that Government.
- (e) Medical, veterinary and educational services hitherto provided for the tribes within the territories may continue to be provided at the existing scale during the presence of the tribes in the territories, and the two Contracting Parties agree at the request of either to negotiate regarding the provision to the tribes of any expansion of or addition to these services including the provision of water supplies.

Article IV

Reciprocal facilities and powers corresponding to those provided for in this Agreement in respect of tribes from the Somaliland Protectorate shall, subject to corresponding obligations, be accorded to the Imperial Ethiopian Government in those areas of the Somaliland Protectorate which the Ethiopian tribes may enter pursuant to the provisions of article II of this Agreement.

Article V

The provisions of this Agreement shall be subject to review at any time at the request of either Contracting Party. Unless otherwise agreed the Agreement shall remain in force for a period of fifteen years, at the end of which period, unless six months prior notice of termination shall have been given by either Contracting Party, it shall continue to remain in force until six months after the sending by either Contracting Party to the other of a notice of termination.

de son personnel, ou que l'auteur d'un délit à l'encontre de ces personnes s'évade immédiatement après l'avoir commis. Tout ressortissant éthiopien arrêté par les Illalos sera remis à la garde des autorités éthiopiennes aussitôt que faire se pourra. Toute personne arrêtée par la police éthiopienne qui, en vertu des dispositions du paragraphe *b* du présent article, est justiciable des tribunaux du protectorat, sera remise à la garde des autorités tribales aussitôt que faire se pourra.

- d*) Le Gouvernement du protectorat de la Somalie nommera un commissaire de liaison britannique qui, avec le personnel dont il aura été doté, pourra résider et circuler librement dans les territoires. Le commissaire de liaison et son personnel se tiendront à tout moment à la disposition des autorités éthiopiennes qui les consulteront sur la façon de se comporter dans leurs rapports avec les tribus. Lorsque les tribus se trouveront dans les territoires, le commissaire de liaison et son personnel auront pour tâche de transmettre aux tribus les directives du Gouvernement du protectorat de la Somalie qui sont mentionnées au paragraphe *a* ci-dessus et ils informeront immédiatement les autorités éthiopiennes de la teneur de ces directives. Sur la demande du Gouvernement impérial d'Éthiopie, ils pourront également être appelés à transmettre les directives en d'autres matières que ledit Gouvernement n'aura pas adressées aux tribus directement ou par d'autres voies.
- e*) Les services dans les domaines médical, vétérinaire et de l'enseignement jusqu'à présent fournis aux tribus dans les territoires pourront être maintenus tels qu'ils sont actuellement assurés pendant que les tribus se trouveront dans les territoires, et les deux Parties contractantes s'engagent à entamer des négociations, si l'une d'elles en fait la demande, en vue de les développer ou de les améliorer, notamment en ce qui concerne l'alimentation en eau.

Article IV

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie se verra octroyer, à titre de réciprocité et sous réserve des mêmes obligations, dans les régions du protectorat de la Somalie où les tribus éthiopiennes peuvent pénétrer en application des dispositions de l'article II du présent Accord, des facilités et des pouvoirs analogues à ceux que prévoit le présent Accord en ce qui concerne les tribus venant du protectorat de la Somalie.

Article V

Les dispositions du présent Accord seront susceptibles d'être révisées à tout moment sur la demande de l'une des Parties contractantes. Sauf décision contraire des Parties, le présent Accord demeurera en vigueur pendant quinze ans et, à l'expiration de cette période, si aucune des Parties contractantes n'a notifié à l'autre, six mois auparavant, son intention d'y mettre fin, il restera encore en vigueur jusqu'au moment où six mois seront écoulés depuis l'envoi par l'une des

The termination of this Agreement shall not affect the grazing rights referred to in article II.

Article VI

This Agreement shall come into force on signature and shall replace the provisions relating to the territories in the Anglo-Ethiopian Agreement of December 19, 1944, including the annexes and schedules appended thereto and the provisions of the Protocol of July 24, 1948. It is further agreed that all questions concerning the administration of the territories pursuant to the provisions of the aforementioned Protocol and Agreement have been disposed of by the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, this 29th day of November, 1954, in the English language.

Anthony EDEN

AKLILOU

SCHEDULE

The territories consist of a continuous belt of Ethiopian territory bounded on the West and South by a line defined as follows :—

Starting at a point on the international Frontier between Ethiopia and the Somaliland Protectorate situated mid-way between the triangulation and astronomical points of Eirile and Cuble in a line drawn from Cape Maskan to the triangulation and astronomical point of Burta Dulleti, the line follows a straight line to Burta Dulleti, thence a straight line to the village of Darimu. From Darimu the line goes to Abosa-Cololcia-Serir Gerad-Gara Garri, thence to Buloda Uen, thence to Bulo Quruh, thence Libahful-Subul Hanfele-Ghetiit Addole-Subul Neric-Subul Bar Dod-Subul Odle-Abai Folan ; thence in a straight line to Gaho, thence following the thalweg of the Tug Gerer to a point ten kilometres above Dagahbur. From this point the line passes round Dagahbur following a semi-circle to the North and East of Dagahbur with the centre at Dagahbur and a radius of ten kilometres and rejoining the Tug Gerer at a point ten kilometres below Dagahbur, thence follows the Tug Gerer to a point eight kilometres North-west of the triangulation point of Bulaleh. From this point the line passes around Bulaleh following a semi-circle of eight kilometres South-east of Bulaleh Wells ; thence following the motorable track to Harardighet (Biad Detta) ; thence the line following the old motorable track to the East of the new road to Mersin Galgalo ; thence following the same track to Hara Ado (designated on the map Gabredarre KCN 4280 as Ado) leaving a well on each side of the line ; thence in a straight line to meet the track from Ual Ual to Galladi at a point sixteen kilometres to the East of Ual Ual ; thence following the same track to Galkayu as far as its point of intersection with the frontier of the United Nations Trust territory of Somaliland.

Parties contractantes d'un préavis de dénonciation à l'autre Partie. L'abrogation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits de pâture mentionnés à l'article II.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature et il remplacera les dispositions relatives aux territoires qui sont énoncées dans l'Accord anglo-éthiopien du 19 décembre 1944, y compris ses annexes et ses appendices, ainsi que les dispositions du Protocole du 24 juillet 1948. Il est convenu en outre que le présent Accord règle toutes les questions touchant l'administration des territoires en application des dispositions du Protocole et de l'Accord susmentionnés.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en langue anglaise, le 29 novembre 1954.

Anthony EDEN

AKLILOU

ANNEXE

Les territoires consistent en une bande ininterrompue de territoire éthiopien limitée à l'ouest et au sud par une ligne qui suit le tracé ci-après :

A partir d'un point situé sur la frontière internationale entre l'Éthiopie et le protectorat de la Somalie, à mi-chemin entre les points géodésiques et astronomiques d'Eirile et de Cuble sur un vecteur tracé depuis le cap Maskan jusqu'au point géodésique et astronomique de Burta Dulleti, en droite ligne jusqu'à Burta Dulleti et, de là, en droite ligne jusqu'au village de Darimu. De Darimu, vers Abosa-Cololcia-Serir Gerad-Gara Garri, puis vers Buloda Uan, ensuite vers Bulo Quruh, puis vers Libahful-Subul Hanfele-Ghetiit Addole-Subul Neric-Subul par Dod-Subul Odle-Abai Folan ; de là, en droite ligne jusqu'à Gaho, puis en suivant le thalweg du Tug Gerer jusqu'à un point situé à dix kilomètres au-dessus de Dagahbur. A partir de ce point, en contournant Dagahbur par le nord et l'est selon un demi-cercle, ayant pour centre Dagahbur et un rayon de dix kilomètres et rejoignant le Tug Gerer en un point situé à dix kilomètres au-dessous de Dagahbur, puis en suivant le Tug Gerer jusqu'à un point situé à huit kilomètres au nord-ouest du point géodésique de Bulaleh. A partir de ce point, en contournant Bulaleh selon un demi-cercle de huit kilomètres au sud-est des puits de Bulaleh ; de là en suivant la piste carrossable jusqu'à Harardighet (Biad Detta) ; puis l'ancienne piste carrossable jusqu'à l'est de la nouvelle route qui va jusqu'à Mersin Galgalo ; puis la même piste jusqu'à Hara Ado (désignée sous le nom de Ado sur la carte Gabredarre KCN 4280) en laissant un puits de chaque côté de la ligne ; de là, en droite ligne jusqu'au point de rencontre avec la piste allant de Ual Ual à Galladi, à 16 kilomètres à l'est de Ual Ual ; puis en suivant la même piste de Galkayu jusqu'à son point d'intersection avec la frontière du Territoire de la Somalie placé sous la tutelle des Nations Unies.

No. 2812

**AUSTRALIA, NEW ZEALAND,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement for settlement
of advances in Korean currency made to the British
Commonwealth Forces, Korea. Seoul, 28 September
1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 March 1955.*

**AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord en vue du règlement
des avances en monnaie coréenne faites aux forces du
Commonwealth britannique en Corée. Séoul, 28 septembre
1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 mars 1955.*

No. 2812. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND OF THE ONE PART AND THE KOREAN GOVERNMENT OF THE OTHER PART FOR SETTLEMENT OF ADVANCES IN KOREAN CURRENCY MADE TO THE BRITISH COMMONWEALTH FORCES, KOREA. SEOUL, 28 SEPTEMBER 1954

I

Her Majesty's Minister at Seoul to the Korean Minister of Finance

BRITISH LEGATION

Seoul, September 28, 1954

Monsieur le Ministre,

I refer to the recent discussions concerning the settlement by British Commonwealth Forces, Korea, of the advances in Korean currency made by the Government of the Republic of Korea from July 1950, under the Agreement between the Governments of the Republic of Korea and of the United States of America of July 28, 1950,² and about the arrangements for the settlement of future advances made under that Agreement.

I now have the honour to propose on behalf of Her Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Commonwealth of Australia and New Zealand, an agreement in the following terms:—

- (1) The United Kingdom Government shall, immediately upon signature of this letter, make a lump-sum payment of £ 1·8 million sterling in part payment of the liabilities of the Australian and New Zealand Governments and of the liabilities of the United Kingdom Government in respect of hwan advanced by the Government of the Republic of Korea up to May 31, 1954, and within one calendar month of the date of this letter make a further lump-sum payment in sterling in respect of the balance of the liabilities for advances to the Australian and New Zealand Governments as well as in respect of the balance of the United Kingdom Government's own liability up to May 31, 1954. These liabilities shall be calculated—

¹ Came into force on 28 September 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 57.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2812. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU
COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET DE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT
CORÉEN, D'AUTRE PART, EN VUE DU RÈGLEMENT
DES AVANCES EN MONNAIE CORÉENNE FAITES AUX
FORCES DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE EN CO-
RÉE. SÉOUL, 28 SEPTEMBRE 1954

I

Le Ministre de Sa Majesté britannique à Séoul au Ministre des finances de Corée

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Séoul, le 28 septembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu tant au sujet du règlement par les forces du Commonwealth britannique en Corée des avances en monnaie coréenne que le Gouvernement de la République de Corée a faites depuis le mois de juillet 1950 en vertu de l'Accord du 28 juillet 1950² entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'en ce qui concerne les modalités de règlement des avances qui seront consenties ultérieurement en vertu dudit Accord.

Je suis maintenant chargé de proposer au nom des Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Commonwealth d'Australie et la Nouvelle-Zélande, la conclusion d'un accord dans les termes suivants :

- 1) Dès la signature de la présente lettre, le Gouvernement du Royaume-Uni versera une somme globale de 1.800.000 livres sterling en règlement partiel des dettes contractées par le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais ainsi que de ses propres dettes au titre des avances en won qui ont été faites par le Gouvernement de la République de Corée jusqu'au 31 mai 1954 et, dans le délai d'un mois à compter de la date de la présente lettre, il versera une nouvelle somme globale en sterling pour couvrir le solde des dettes relatives aux avances consenties au Gouvernement australien et au Gouvernement néo-zélandais ainsi que le solde de sa propre dette au 31 mai 1954. Le montant de ces dettes sera calculé :

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 57.

- (a) For the period up to February 23, 1953, at the military conversion rate prevailing at the time the local currency was actually expended ; and
- (b) Thereafter at the military conversion rate prevailing at the time the local currency was advanced.
- (2) Subject to the provisions of point (9) below, settlements for advances after May 31, 1954, less any sum returned under article 2 of the Agreement between the Governments of the Republic of Korea and the United States of America of July 28, 1950, will be effected monthly in sterling at the military exchange rate in force on the date or dates when advances are made and the middle market rate in London for the United States dollar on the date of the advance. In the event of a devaluation of the hwan affecting hwan advanced, the Government of the Republic of Korea will allow six day's grace after devaluation for the return of hwan balances under article 2 of the aforesaid Agreement. In the event of any changes being made in the spread within which the middle market rate can at present fluctuate (*i.e.*, \$ 2.78–\$ 2.82 to the £, as now officially recognised by the International Monetary Fund)¹ or of any changes occurring in the United Kingdom Exchange Control Regulations which materially affect the Republic of Korea, the methods of calculation and payment for hwan advances after the effective date of the changes shall be reviewed.
- (3) Unless on or before December 31, 1954, the United States Government repay to the Government of the Republic of Korea a sum equivalent to that allowed to the United States Government as a 10 per cent. rebate in respect of official expenditure under the terms of the settlement of hwan advances to the United States Forces in Korea, the Government of the Republic of Korea shall—
- (i) Within one month of December 31, 1954, repay to the United Kingdom Government an amount equivalent to 5 per cent. of all past drawings made up to and including December 31, 1954, in respect of official expenditure by the United Kingdom, Australian and New Zealand components of the British Commonwealth Forces, Korea ;
- (ii) Subject to the provisions of point (4) below, allow the United Kingdom Government a rebate of 5 per cent. of drawings made after December 31, 1954, in respect of official expenditure by the United Kingdom, Australian and New Zealand components of the British Commonwealth Forces, Korea.
- (4) If before December 31, 1954, the United States Government waive for the future the rebate allowed to them as aforesaid, but without making any repayment in respect of the rebate in the past, the United Kingdom Government shall also waive the rebate as from the date of effective waiver by the United States Government, and the Government of the Republic of Korea shall within one month of December 31, 1954, repay to the United Kingdom Government an amount equal to 5 per cent. of all drawings in respect of official expenditure by the United Kingdom, Australian and New Zealand components of the British Commonwealth Forces, Korea, up to and including the date of the waiver.

¹ United Kingdom : "Treaty Series No. 21 (1946)," Cmd. 6885.

- a) Pour la période allant jusqu'au 23 février 1953, au taux de conversion militaire en vigueur au moment où les dépenses en monnaie locale ont été effectuées ;
- b) Par la suite, au taux de conversion militaire en vigueur au moment où les avances en monnaie locale ont été consenties.
- 2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 9 ci-après, les avances postérieures au 31 mai 1954, diminuées des sommes remboursées en vertu de l'article 2 de l'Accord du 28 juillet 1950 entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, seront réglées chaque mois en sterling au taux de change militaire en vigueur à la date ou aux dates des avances consenties et au cours moyen du marché coté à Londres pour le dollar des États-Unis le jour de l'avance considérée. Dans l'éventualité d'une dévaluation du won ayant une incidence sur les avances consenties, le Gouvernement de la République de Corée accordera un délai de six jours après la dévaluation pour opérer le remboursement des soldes en won en vertu de l'article 2 du susdit Accord. En cas de modification de la marge de fluctuation actuellement prévue pour le cours moyen du marché (savoir, 2,78 dollars à 2,82 dollars pour 1 livre sterling, marge officiellement reconnue par le Fonds monétaire international) ou de changements apportés à la réglementation du contrôle des changes du Royaume-Uni qui auraient des répercussions sensibles pour la République de Corée, le mode de calcul et les modalités de règlement des avances en won seront soumis à révision après la date effective des modifications.
- 3) A moins que le Gouvernement des États-Unis n'ait remboursé au Gouvernement de la République de Corée, le 31 décembre 1954 au plus tard, une somme d'un montant équivalent à la ristourne de 10 pour 100 qui lui est consentie pour ses dépenses officielles en vertu des dispositions adoptées pour le règlement des avances en won aux forces américaines en Corée, le Gouvernement de la République de Corée devra :
- i) Rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni, dans le délai d'un mois à compter du 31 décembre 1954, une somme représentant 5 pour 100 de tous les tirages effectués jusqu'au 31 décembre 1954 inclusivement pour couvrir les dépenses officielles des unités britanniques, australiennes et néo-zélandaises qui constituent les forces du Commonwealth britannique en Corée ;
- ii) Accorder au Gouvernement du Royaume-Uni, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-après, une ristourne de 5 pour 100 sur les tirages effectués après le 31 décembre 1954 pour couvrir les dépenses officielles des unités britanniques, australiennes et néo-zélandaises qui constituent les forces du Commonwealth britannique en Corée.
- 4) Si, avant le 31 décembre 1954, le Gouvernement des États-Unis renonce pour l'avenir à la ristourne qui lui a été consentie comme il est dit plus haut, sans effectuer toutefois aucun remboursement au titre des ristournes antérieures, le Gouvernement du Royaume-Uni renoncera également à la ristourne à partir de la date effective de la renonciation du Gouvernement des États-Unis et, dans le délai d'un mois à compter du 31 décembre 1954, le Gouvernement de la République de Corée remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme égale à 5 pour 100 du montant de tous les tirages destinés à couvrir les dépenses officielles effectuées jusqu'à la date de la renonciation inclusivement, pour les unités britanniques, australiennes, et néo-zélandaises qui constituent les forces du Commonwealth britannique en Corée.

- (5) If after December 31, 1954, but on or before December 31, 1955, the United States Government repay to the Government of the Republic of Korea a sum equivalent to that allowed to the United States Government as a rebate, the United Kingdom Government shall repay to the Government of the Republic of Korea :
- (i) The sum repaid by the Government of the Republic of Korea under point (3) (i) above ;
 - (ii) The sum represented by any rebate allowed by the Government of the Republic of Korea under point 3 (ii) above.
- (6) If at any time after that date the United States Government waive for the future the rebate allowed to them aforesaid, but without making any repayment in respect of the rebate in the past, the United Kingdom Government shall do likewise.
- (7) After December 31, 1955, no retroactive adjustment will be made between the Government of the Republic of Korea and the United Kingdom Government in respect of—
- (i) Any rebate allowed ;
 - (ii) Payment made in respect of a rebate by the Government of the Republic of Korea under point (3) (i) and (ii) above.
- (8) As to currency advances made to the Canadian Armed Forces, it is understood that the Government of the Republic of Korea will offer to the Government of Canada similar terms on the calculation of the liability as in point (2) above and similar terms on the rebate as in points (3) to (7) above.
- (9) The Government of the Republic of Korea agree to grant retrospectively and for the future to the Governments of the United Kingdom, Australia, New Zealand and Canada terms not less favourable than those which may be granted after May 31, 1954, to the Government of the United States in respect of the rate of exchange and the methods of obtaining Korean currency.

2. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between Her Majesty's Governments in the United Kingdom, Australia and New Zealand on the one part and the Government of the Republic of Korea on the other part in this matter which shall enter into force immediately and shall remain in force until such time as it is mutually agreed that the need therefor has ceased.

I have, &c.

W. G. GRAHAM

- 5) Si, postérieurement au 31 décembre 1954 mais au plus tard le 31 décembre 1955, le Gouvernement des États-Unis rembourse au Gouvernement de la République de Corée une somme égale au montant de la ristourne consentie au Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de la République de Corée :
- i) La somme remboursée par le Gouvernement de la République de Corée en vertu des dispositions de l'alinéa i du paragraphe 3 ci-dessus ;
 - ii) La somme correspondant à la ristourne consentie par le Gouvernement de la République de Corée en vertu des dispositions de l'alinéa ii du paragraphe 3 ci-dessus.
- 6) Si, à tout moment après cette date, le Gouvernement des États-Unis renonce pour l'avenir à la ristourne qui lui a été consentie comme il est dit plus haut, sans effectuer toutefois aucun remboursement au titre des ristournes antérieures, le Gouvernement du Royaume-Uni agira de la même façon.
- 7) Après le 31 décembre 1955, le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume-Uni ne procéderont à aucun ajustement rétroactif en ce qui concerne :
- i) Les ristournes consenties ;
 - ii) Les paiements effectués par le Gouvernement de la République de Corée à titre de ristourne en vertu des dispositions des alinéas i et ii du paragraphe 3 ci-dessus.
- 8) En ce qui concerne les avances en numéraire au profit des forces armées canadiennes, il est entendu que le Gouvernement de la République de Corée offrira au Gouvernement canadien pour le calcul de la dette et pour la ristourne des conditions identiques à celles qui sont stipulées au paragraphe 2 et aux paragraphes 3 à 7 respectivement.
- 9) Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à accorder aux Gouvernements du Royaume-Uni, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Canada, tant pour le passé que pour l'avenir, des conditions non moins favorables que celles qui pourront être accordées postérieurement au 31 mai 1954 au Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne le taux de change et les modalités d'attribution de monnaie coréenne.

2. Si la proposition énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable soient considérées comme constituant entre les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, l'Australie et la Nouvelle-Zélande, d'une part, et le Gouvernement de la République de Corée, d'autre part, un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement et demeurera en vigueur jusqu'au moment où il sera convenu qu'il n'est plus nécessaire.

Je saisis, etc.

W. G. GRAHAM

II

The Korean Minister of Finance to Her Majesty's Minister at Seoul

Seoul, Korea, 28 September, 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the above-mentioned terms are also acceptable to the Government of the Republic of Korea, and that they therefore agree with your proposal that your note and this reply should be regarded as constituting the formal agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force immediately and shall remain in force until such time as it is mutually agreed that the need therefor has ceased.

I have, &c.

LEE, JOONG CHAI

II

Le Ministre des finances de Corée au Ministre de Sa Majesté britannique à Séoul

Séoul (Corée), le 28 septembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître en réponse que les dispositions précitées rencontrent également l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que celui-ci, en conséquence, accepte votre proposition de considérer votre note et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord formel en la matière, qui entrera en vigueur immédiatement et demeurera en vigueur jusqu'au moment où il sera convenu qu'il n'est plus nécessaire.

Je saisis, etc.

LEE, JOONG CHAI

No. 2813

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance
of double taxation on profits derived from the business
of sea or air transport. Pretoria, 24 December 1952**

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 25 March 1955.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter
la double imposition des revenus des entreprises de
transports maritimes ou aériens. Prétoria, 24 décembre
1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 25 mars 1955.

No. 2813. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM THE BUSINESS OF SEA OR AIR TRANSPORT. PRETORIA, 24 DECEMBER 1952

I

P.M. 41/1/27

UNION OF SOUTH AFRICA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Pretoria, 24th December, 1952

Mr. Minister,

As the Government of the Union of South Africa and the Government of Israel desire to conclude an agreement for the avoidance of double taxation on the income derived from shipping and aircraft, I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are prepared to conclude an agreement with the Government of Israel in the following terms :

Article I

For the purpose of this Agreement, the expression :

“The business of sea or air transport” means the business of transporting, by sea or by air, persons, livestock, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft ;

“Uniou enterprises” means the Government of the Union of South Africa, natural persons ordinarily resident in the Union of South Africa and not ordinarily resident in Israel, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in the Union of South Africa ;

“Israel enterprises” means the Government of Israel, natural persons ordinarily resident in Israel and not ordinarily resident in the Union of South Africa, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in Israel.

Article II

1. The Government of the Union of South Africa shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between the Union of South Africa and other

¹ Came into force on 13 August 1953 in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2813. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET ISRAËL TENDANT
A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS
DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES OU
AÉRIENS. PRÉTORIA, 24 DÉCEMBRE 1952

I

P.M. 41/1/27

UNION SUD-AFRICAINE
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Prétoiria, le 24 décembre 1952

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement d'Israël désirant conclure un accord tendant à éviter la double imposition des revenus tirés de l'exploitation d'entreprises de transports maritimes ou aériens, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est disposé à conclure avec le Gouvernement d'Israël l'accord dont la teneur suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression :

« L'exploitation de services de transports maritimes ou aériens » désigne les opérations de transport des personnes, du bétail, des marchandises et du courrier effectuées par les propriétaires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs ;

« Entreprises de l'Union » désigne le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, les personnes physiques qui résident habituellement dans l'Union Sud-Africaine et qui ne résident pas habituellement en Israël, ainsi que les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation de l'Union Sud-Africaine et qui sont dirigées et administrées dans l'Union Sud-Africaine ;

« Entreprises israéliennes » désigne le Gouvernement d'Israël, les personnes physiques qui résident habituellement en Israël et qui ne résident pas habituellement dans l'Union Sud-Africaine, ainsi que les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation d'Israël et qui sont dirigées et administrées en Israël.

Article II

1. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu exigibles dans l'Union Sud-Africaine, tous les

¹ Entré en vigueur le 13 août 1953, conformément à l'article III.

countries by Israel enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income which are chargeable in the Union of South Africa.

2. The Government of Israel shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between Israel and other countries by Union enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income which are chargeable in Israel.

Article III

This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union of South Africa and in Israel as are necessary to give the Agreement the force of law in the Union of South Africa and in Israel respectively and shall thereupon have effect in respect of all income derived on or after the 1st April, 1949.

Article IV

This Agreement shall continue in effect for an indefinite period but may be terminated by either Government by an instrument in writing addressed to the other Government, provided that such notice of termination shall only have effect in respect of income derived after a period of at least six months from the date of such notice.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel, I suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Minister of External Affairs :

D. D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

S. C. Hyman, Esq.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Israel
Pretoria

II

LÉGATION D'ISRAËL

Pretoria, 24th December 1952

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. P.M. 41/1/27 of today's date, reading as follows :—

[See note I]

revenus tirés de l'exploitation de services de transports maritimes ou aériens entre l'Union Sud-Africaine et les autres pays par des entreprises israéliennes assurant de tels services.

2. Le Gouvernement d'Israël exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu exigibles en Israël, tous les revenus tirés de l'exploitation de services de transports maritimes ou aériens entre Israël et les autres pays par des entreprises de l'Union assurant de tels services.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où aura été accompli, dans l'Union Sud-Africaine et en Israël, le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à l'Accord dans l'Union Sud-Africaine et en Israël respectivement, et produira ensuite ses effets en ce qui concerne tous les revenus réalisés à partir du 1^{er} avril 1949.

Article IV

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée mais il sera loisible à l'un ou l'autre des États contractants de notifier par écrit à l'autre État sa dénonciation de l'Accord, étant entendu que cette dénonciation ne produira ses effets qu'en ce qui concerne les revenus réalisés à l'expiration d'une période d'au moins six mois à dater de ladite dénonciation.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, je propose que la présente note et votre réponse favorable soient considérées comme consacrant l'accord de nos deux Gouvernements sur ce point.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires extérieures :

D. D. FORSYTH
Secrétaire aux affaires extérieures

M. S. C. Hyman
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
d'Israël
Prétoria

II

LÉGATION D'ISRAËL

Prétoria, le 24 décembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° P.M. 41/1/27 datée de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

In reply thereto, I have the honour to state that the foregoing provisions are agreed to by the Government of Israel and that your note and this confirmatory reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

S. C. HYMAN
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Israel

Dr. the Honourable D. F. Malan
Minister of External Affairs
Pretoria

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël et que votre note et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'accord de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

S. C. HYMAN
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire d'Israël

L'Honorable D. F. Malan
Ministre des affaires extérieures
Prétoiria

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 76. CONVENTION AND PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1945 AND 6 JUNE 1946, RESPECTIVELY¹

SUPPLEMENTARY PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1954

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 March 1955.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America,

Desiring to conclude a further Supplementary Protocol amending the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Washington on the 16th April, 1945,¹ as modified by the Supplementary Protocol, signed at Washington on the 6th June, 1946¹.

Have agreed as follows :—

Article I

Paragraph (1) of article XXII of the Convention of the 16th April, 1945, for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income is hereby amended to read as follows :—

(1) Either of the Contracting Parties may, at any time while the present Convention continues in force, by a written notification given to the other Contracting Party through the diplomatic channel, declare its desire that the operation of the present Convention, either in whole or in part or with such modifications as may be found necessary for special application in a particular case, shall extend to all or any of its territories for whose international relations it is responsible, which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention. When the other Contracting Party has, by a written communication through the diplomatic channel, signified to the first Contracting Party that such notification is accepted in respect of such territory or territories, the present Convention, in whole or in part or with such modifications as may be found necessary for

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 189.

² Came into force on 19 January 1955, by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article II.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 76. CONVENTION ET PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉS À WASHINGTON, LES 16 AVRIL 1945 ET 6 JUIN 1946, RESPECTIVEMENT¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 MAI 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mars 1955.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un nouveau protocole additionnel pour modifier la Convention signée à Washington le 16 avril 1945¹, en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu telle qu'elle a été modifiée par le Protocole additionnel signé à Washington le 6 juin 1946¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article XXII de la Convention du 16 avril 1945 tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu est modifié comme suit :

1. À tout moment, pendant que la présente Convention sera en vigueur, chacune des Parties contractantes pourra, au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, déclarer son désir de voir l'application de la Convention étendue, en tout, en partie ou sous réserve des modifications qui pourraient paraître nécessaires dans certains cas particuliers, à l'ensemble ou à un quelconque des territoires qui perçoivent des impôts d'un caractère analogue à celui des impôts visés par la présente Convention et qu'elle représente sur le plan international. Lorsque l'autre Partie Contractante aura fait savoir à la Première Partie Contractante, au moyen d'une note écrite transmise par la voie diplomatique, qu'elle accepte la notification en ce qui concerne le ou les territoires en question, la présente Convention s'appliquera en totalité, en partie ou sous réserve des modifica-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 189.

² Entré en vigueur le 19 janvier 1955 par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article II.

special application in a particular case, as specified in the notification, shall apply to the territory or territories named in the notification on and after the date or dates specified therein. None of the provisions of the present Convention shall apply to any such territory in the absence of such acceptance in respect of that territory.

Article II

This Supplementary Protocol, which shall be regarded as an integral part of the said Convention, shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged in London.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Washington this twenty-fifth day of May 1954.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

[L.S.] Roger MAKINS
Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary at Washington

For the Government of the United States of America :

[L.S.] John Foster DULLES
Secretary of State of the United States of America

tions qui pourraient paraître nécessaires dans certains cas particuliers, dans le ou les territoires désignés dans la notification, et ce à partir de la date ou des dates spécifiées dans ladite notification. Aucune des dispositions de la présente Convention ne s'appliquera à aucun des territoires en question en l'absence d'acceptation pour le territoire considéré.

Article II

Le présent Protocole additionnel qui fait partie intégrante de la Convention susmentionnée sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole additionnel et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Washington le vingt-cinq mai 1954.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[L.S.] Roger MAKINS
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de
Sa Majesté à Washington

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[L.S.] John Foster DULLES
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 309. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT BRUSSELS, ON 2 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 11 DECEMBER 1952 AND 5 MARCH 1953

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 11 March 1955.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Belgian Acting Minister of Foreign Affairs and Minister of Foreign Commerce

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 573

December 11, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Kingdom of Belgium signed at Brussels on July 2, 1948,¹ and to the enactment into law of Public Law 400, Eighty-second Congress,³ amending the Economic Cooperation Act of 1948⁴ and the Mutual Security Act of 1951.⁵ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

1. Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement as amended,¹ to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such acts as heretofore amended.
2. The phrase "five percent of each deposit," appearing in Article IV, Paragraph 4, of the said Economic Cooperation Agreement shall be changed to "ten percent of each deposit." The application of this provision shall be in accordance with the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 127 ; Vol. 31, p. 485 ; Vol. 76, p. 250, and Vol. 140, p. 428.

² Came into force on 5 March 1953 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 66 Stat. 141.

⁴ United States of America : 62 Stat. 137.

⁵ United States of America : 65 Stat. 373.

N° 309. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 2 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BRUXELLES, 11 DÉCEMBRE 1952 ET 5 MARS 1953

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1955.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim et Ministre du commerce extérieur du Royaume de Belgique

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 573

Le 11 décembre 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique, signé à Bruxelles le 2 juillet 1948¹, et de la promulgation de la loi 400, adoptée par le quatre-vingt-deuxième Congrès, qui modifie la loi de 1948 relative à la coopération économique et la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Toute mention de la « loi de 1951 sur la sécurité mutuelle » ou de la « loi de coopération économique de 1948 » dans ledit Accord de coopération économique, sous sa forme modifiée, sera censée désigner lesdites lois, sous leur forme modifiée.
2. Au paragraphe 4 de l'article IV dudit Accord de coopération économique, les mots « cinq pour cent de tout dépôt » seront remplacés par les mots « dix pour cent de tout dépôt ». L'application de cette disposition sera conforme aux stipulations énoncées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 127 ; vol. 31, p. 485 ; vol. 76, p. 251, et vol. 140, p. 429.

² Entré en vigueur le 5 mars 1953 par l'échange desdites notes.

provisions set forth in the letter No. 1250 dated July 2, 1952, from the MSA Mission to the Administration Belge de Coopération Économique.¹

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hugh MILLARD

His Excellency Monsieur J. Meurice
Acting Minister of Foreign Affairs and
Minister of Foreign Commerce
Brussels

II

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Belgian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

BELGIAN ECONOMIC COOPERATION ADMINISTRATION

56 avenue des Arts, Bruxelles

March 5, 1953

3/
E. 9540/

Mr. Ambassador :

I have had the honor to receive note No. 573, dated December 11, 1952, in which Your Excellency was good enough to inform me of the following :

[*See note I*]

I have the honor to inform you of the agreement of the Belgian Government to the terms of that letter.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

P. VAN ZEELAND

His Excellency Myron Cowen
Ambassador of the United States at Brussels
27 Boulevard du Régent, Brussels

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

dans la lettre n° 250 en date du 2 juillet 1952 adressée par la Mission de la MSA à l'Administration belge de coopération économique.

Veillez agréer, etc.

Hugh MILLARD

Son Excellence Monsieur J. Meurice
Ministre des affaires étrangères par intérim
et Ministre du commerce extérieur
Bruxelles

II

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ADMINISTRATION BELGE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

56, avenue des Arts, Bruxelles

Le 5 mars 1953

3/
E. 9540/

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note n° 573 en date du 11 décembre 1952, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement belge sur les termes de cette lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

P. VAN ZEELAND

À Son Excellence l'Honorable Myron Cowen
Ambassadeur des États-Unis à Bruxelles
27, boulevard du Régent, Bruxelles

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 442. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 28 SEPTEMBER 1948¹

Nº 442. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL. SIGNÉ À LISBONNE, LE 28 SEPTEMBRE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 9 AND 18 MARCH 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 9 ET 18 MARS 1953

Official texts: English and Portuguese.
Registered by the United States of America on 11 March 1955.

Textes officiels anglais et portugais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1955.

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMERICAN EMBASSY

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 301

Nº 301

Lisbon, March 9, 1953

Lisbonne, le 9 mars 1953

Your Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Portugal, signed at Lisbon on September 28, 1948,¹ and to the enactment into law of Public Law 400, 82nd Congress,³ amending the Economic Cooperation Act of 1948⁴ and

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal, signé à Lisbonne le 28 septembre 1948¹, et de l'adoption par le 82^e Congrès de la loi n° 400 modifiant la loi de 1948 sur la coopération économique et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, j'ai l'honneur

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 213 ; Vol. 79, p. 310, and Vol. 134, p. 370 of this Volume.

² Came into force on 18 March 1953 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 66 Stat. 141.

⁴ United States of America : 62 Stat. 137 ; 22 U.S.C. §§ 1501-1522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 213 ; vol. 79, p. 320, et vol. 134, p. 373 de ce volume.

² Entré en vigueur le 18 mars 1953 par l'échange desdites notes.

the Mutual Security Act of 1951.¹ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

1. Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement as amended,² to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such acts as heretofore amended.

2. The phrase "five percent of each deposit", appearing in Article IV, paragraph 4 of the said Economic Cooperation Agreement shall be changed to "ten percent of each deposit". The application of this provision shall be in accordance with the provisions set forth in the letter dated October 9, 1952, from the Mutual Security Agency Mission to the Comissão Técnica de Cooperaçao Económica Externa. The text of the letter of October 9, 1952, is as follows :

"October 9, 1952

"Eng^o Antonio Maria Tovar de Lemos, President, Comissão Técnica de Cooperaçao Económica Externa, Ministry of Finance, Lisbon, Portugal.

"Letter No. 226

"File No. Funds, Counterpart

"Dear Eng^o Tovar de Lemos :

"The Mutual Security Act of 1952 which was enacted into law on June 20, 1952 provides in part that the portion of the local currency counterpart account which is allocated to the use of the Government of the United States be increased from 5 % to 10 %.

¹ United States of America : 65 Stat. 373.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 213, Vol. 79, p. 310, and Vol. 134, p. 370.

de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Toute mention, dans l'Accord de coopération économique sous sa forme modifiée¹, de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle ou de la loi de 1948 sur la coopération économique, sera interprétée comme désignant lesdites lois sous leur forme modifiée à ce jour.

2. Les mots « cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué », qui figurent au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique, seront remplacés par les mots « dix pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué ». Cette disposition sera appliquée conformément aux dispositions de la lettre que la Mission de l'Agence de sécurité mutuelle a adressée, le 9 octobre 1952, à la Commission technique de la coopération économique extérieure. Cette lettre du 9 octobre 1952 est conçue dans les termes suivants :

« Le 9 octobre 1952

« M. Antonio Maria Tovar de Lemos, Président de la Commission technique de la coopération économique extérieure, Ministère des finances, Lisbonne, Portugal.

« Lettre n^o 226

« N^o du dossier, Fonds de contrepartie

« Monsieur,

« La loi de 1952 relative à la sécurité mutuelle, adoptée le 20 juin 1952, prévoit notamment que le pourcentage du Fonds de contrepartie en monnaie locale réservé à l'usage du Gouvernement des États-Unis sera porté de 5 à 10 pour 100.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29 p. 213 ; vol. 79, p.320, et vol. 134, p. 373.

“The comptroller general of the United States who is head of the general accounting office has ruled that the increase to 10 % applies to all counterpart deposits made to match dollar disbursements made against all procurement authorizations and technical assistance authorization (to the extent that counterpart is required with respect to such technical assistance authorization) issued on or after June 20, 1952. With respect to counterpart deposited against authorizations issued prior to June 20, 1952, only 5 % shall be allocated to the use of the Government of the United States of America.

“We shall keep you informed of decisions which are taken on such questions as the rate at which counterpart shall be deposited with respect to retroactive increases of procurement authorizations, the rate at which counterpart shall be released, when refunds are requested and similar related matters.

“Please accept my compliments.

“Sincerely yours,

“(Signed) James MINOTTO
Chief, MSA Mission”

In the premises, I have the honor to suggest to Your Excellency that Your Excellency's note in reply, should the Government of Portugal desire to confirm this understanding, together with this note, shall constitute confirmation of these understandings, such agreement to be effective as of the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Cavendish W. CANNON

His Excellency Dr. Paulo Cunha
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

No. 442

« Le Contrôleur général des États-Unis qui est chef du Service de la comptabilité générale a décidé que l'augmentation de 10 pour 100 sera applicable à toutes les sommes déposées en contrepartie des versements en dollars effectués au titre de toutes les autorisations d'achat ou autorisations d'octroi d'une assistance technique (dans la mesure où de tels dépôts de contrepartie sont nécessaires en ce qui concerne ces dernières autorisations) délivrées à partir du 20 juin 1952. Pour ce qui est des dépôts de contrepartie effectués au titre des autorisations délivrées antérieurement au 20 juin 1952, 5 pour 100 seulement seront affectés à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« Nous vous tiendrons au courant de toutes les décisions qui seront prises en ce qui concerne des questions telles que la cadence à laquelle les fonds de contrepartie devront être déposés au titre des augmentations rétroactives d'autorisations d'achat, la cadence à laquelle les fonds de contrepartie devront être libérés lorsque des demandes de remboursement seront présentées et d'autres questions similaires.

«Veuillez agréer, etc.

« (Signed) James MINOTTO
« Chef de la Mission de l'Agence de sécurité mutuelle »

Dans ces conditions, j'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement du Portugal est disposé à confirmer ces arrangements, la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord de confirmation qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Cavendish W. CANNON

Son Excellence Monsieur Paulo Cunha
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO GERAL DOS NEGÓCIOS ECONÓMICOS E CONSULARES

Lisboa, 18 de Março de 1953

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência Nº. 301, de 9 do corrente, do teor seguinte :

Excelência :

Tenho a honra de me referir às conversas que se realizaram recentemente entre representantes dos nossos dois Governos acêrca do Acordo de Cooperação Económica entre os Estados Unidos da América e Portugal, assinado em Lisboa em 28 de Setembro de 1948, e da promulgação da Lei 400, 82º. Congresso, emendando o Acto de Cooperação Económica de 1948 e o Acto de Segurança Mútua de 1951. Também tenho a honra de confirmar os entendimentos seguintes a que se chegou em resultado dessas conversas :

1. Sempre que se faz qualquer referência no citado Acordo de Cooperação Económica, emendado, ao Acto de Segurança Mútua de 1951, ou ao Acto de Cooperação Económica de 1948, tal referência entender-se-á como se respeitasse a esses actos com todas as modificações introduzidas até o presente.

2. A frase “cinco por cento de cada depósito”, que aparece no Artigo IV, parágrafo 4 do dito Acordo de Cooperação Económica será modificada para “dez por cento de cada depósito”. A aplicação desta disposição será feita segundo o que está estabelecido na carta com data de 9 de Outubro de 1952, da Missão da Agência de Segurança Mútua para a Comissão Técnica de Cooperação Económica Externa, cujo texto é do teor seguinte :

“9 de Outubro de 1952

“ENGº. ANTÓNIO MARIA TOVAR DE LEMOS, *Presidente,*
Comissão Técnica de Cooperação Económica Externa, Ministério das Finanças,
Lisboa, Portugal.

“Carta Nº 226

“Procº Nº Fundos, Contrapartida

“Caro Engº. Tovar de Lemos :

“O Acto de Segurança Mútua de 1952, que foi promulgado em 20 de Junho de 1952, estabelece que a parte do fundo de contrapartida em moeda local, destinada ao uso do Governo dos Estados Unidos seja aumentada de 5 % para 10 %.

“O “comptroller general” dos Estados Unidos, que é o Chefe do Serviço de Contabilidade, estabeleceu que o aumento de 10 % é aplicável a todos os depósitos de contrapartida feitos para contrabalançar os gastos de dólares, realizados em virtude de todas as autorizações de compras e autorizações de assistência técnica (até ao

montante em que é requerida contrapartida para tais autorizações de assistência técnica) emitidas em, ou depois, de 20 de Junho de 1952. Com respeito a fundos de contrapartida depositados em virtude de autorizações emitidas antes de 20 de Junho de 1952, só 5 % serão destinados para uso do Governo dos Estados Unidos da América.

“Manteremos Vossa Excelência informado das decisões que forem tomadas sobre tais matérias e nomeadamente às que respeitam ao ritmo ao qual a contrapartida será depositada relativamente aos aumentos retroactivos de autorizações de compra, ao ritmo a que tal contrapartida será libertada, quando forem requeridas restituições, e a outros assuntos semelhantes.

“Aceite os meus cumprimentos,

“Sinceramente,

“a) James MINOTTO
“Chefe da Missão MSA”

Nesta conformidade, tenho a honra de sugerir a Vossa Excelência que no caso do Governo português desejar dar a sua concordância ao presente arranjo, a Nota de resposta de Vossa Excelência e esta Nota, constituam a confirmação deste entendimento e que o mesmo entre em vigor a partir da data da resposta de Vossa Excelência.

Queira aceitar Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

a) Cavendish W. CANNON

Tenho a honra de informar Vossa Excelência que o Governo português concorda com o conteúdo da Nota de Vossa Excelência e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração.

Paulo CUNHA

Sua Excelência o Senhor Cavendish W. Cannon
Embaixador dos Estados Unidos da América em Lisboa
etc., etc., etc.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Portuguese Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

*Le Ministre des affaires étrangères du
Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF ECONOMIC AND
CONSULAR AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES

Lisbon, March 18, 1953

Lisbonne, le 18 mars 1953

Mr. Ambassador,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 301, dated the 9th of this month, the tenor of which is as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 301 de Votre Excellence en date du 9 de ce mois, qui est rédigée dans les termes suivants :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Portuguese Government concurs in the contents of Your Excellency's note and will consider that note and this reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais donne son agrément aux dispositions formulées dans la note précitée et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

Paulo CUNHA

Paulo CUNHA

H.E. Cavendish W. Cannon,
Ambassador of the United States
of America in Lisbon, etc.

S.E. M. Cavendish W. Cannon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Lisbonne, etc.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 445. PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 445. PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

14 March 1955

LUXEMBOURG

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

14 mars 1955

LUXEMBOURG

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 3 and 366; Vol. 32, p. 399; Vol. 42, p. 366; Vol. 43, p. 340; Vol. 44, p. 341; Vol. 45, p. 330; Vol. 47, p. 362; Vol. 68, p. 264; Vol. 71, p. 310; Vol. 73, p. 256; Vol. 76, p. 274; Vol. 88, p. 432; Vol. 92, p. 398; Vol. 122, p. 335; Vol. 134, p. 375; Vol. 140, p. 446; Vol. 149, p. 388, and Vol. 164, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3 et 366; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47, p. 362; vol. 68, p. 265; vol. 71, p. 310; vol. 73, p. 257; vol. 76, p. 274; vol. 88, p. 432; vol. 92, p. 398; vol. 122, p. 335; vol. 134, p. 375; vol. 140, p. 446; vol. 149, p. 388, et vol. 164, p. 361.

No. 446. PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

14 March 1955

LUXEMBOURG

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

14 mars 1955

LUXEMBOURG

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 23 and 367 ; Vol. 31, p. 488 ; Vol. 32, p. 400 ; Vol. 42, p. 367 ; Vol. 43, p. 341 ; Vol. 44, p. 342 ; Vol. 45, p. 331 ; Vol. 47, p. 363 ; Vol. 65, p. 317 ; Vol. 70, p. 273 ; Vol. 71, p. 311 ; Vol. 87, p. 388 ; Vol. 92, p. 399 ; Vol. 98, p. 279 ; Vol. 121, p. 328 ; Vol. 133, p. 317 ; Vol. 140, p. 447, and Vol. 149, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23 et 367 ; vol. 31, p. 488 ; vol. 32, p. 400 ; vol. 42, p. 367 ; vol. 43, p. 341 ; vol. 44, p. 342 ; vol. 45, p. 331 ; vol. 47, p. 363 ; vol. 65, p. 317 ; vol. 70, p. 273 ; vol. 71, p. 311 ; vol. 87, p. 388 ; vol. 92, p. 399 ; vol. 98, p. 279 ; vol. 121, p. 328 ; vol. 133, p. 317 ; vol. 140, p. 447, et vol. 149, p. 389.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION to the World Meteorological Organization

Notification received on:

9 March 1955

INDIA

APPLICATION à l'Organisation météorologique mondiale

Notification reçue le:

9 mars 1955

INDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314, and Vol. 202, p. 321.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314, et vol. 202, p. 321.

No. 709. PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

14 March 1955

LUXEMBOURG

N° 709. PROCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

14 Mars 1955

LUXEMBOURG

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 169; Vol. 51, p. 332; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279; Vol. 77, p. 363, and Vol. 122, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169; vol. 51, p. 332; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279; vol. 77, p. 363, et vol. 122, p. 339.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923 SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947

Luxembourg became a party to the Convention on 14 March 1955, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 709, p. 329).

Le Luxembourg est devenu partie à la Convention le 14 mars 1955, étant devenu à cette date partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 709, p. 329).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333; Vol. 122, p. 339, and Vol. 172, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; vol. 122, p. 339, et vol. 172, p. 339.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949¹

Luxembourg became a party to the Agreement on 14 March 1955, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949 (see No. 445, p. 326)

Le Luxembourg est devenu partie à l'Arrangement le 14 mars 1955, étant devenu à cette date partie au Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 445, p. 326)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340; Vol. 134, p. 378; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 409; Vol. 164, p. 361, and Vol. 172, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340; vol. 134, p. 378; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 409; vol. 164, p. 361, et vol. 172, p. 339.

N° 754. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE EN VUE DE LA SUPPRESSION DU VISA DES PASSEPORTS. ROME, 21 ET 30 DÉCEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ROME, 19 ET 23 FÉVRIER 1955

Textes officiels français et italien.

Enregistré par la Belgique le 24 mars 1955.

I

[TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
IL SEGRETARIO GENERALE

05019/5

Roma, 19 feb. 1955

Signor Ambasciatore,

Con riferimento al pro-memoria dell'Ambasciata del Belgio a Roma in data 25 novembre 1954 e alla lettera dell'Ambasciata medesima n. 5540 del 13 dicembre u.s., ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza che il Governo italiano è fin d'ora disposto ad apportare le seguenti modifiche all'Accordo italo-belga del 30 dicembre 1949 relativo all'abolizione dei visti sui passaporti :

1.— *Soppressione del paragrafo 6.*

Resta così inteso che i cittadini dei due Paesi, che hanno già fatto un soggiorno nel Territorio dell'altro Paese, potranno rientrarvi in qualsiasi momento, indipendentemente dalla data della loro uscita dal Territorio stesso.

2.— *Sostituzione del termine di "due mesi" stabilito nei paragrafi 1, 2 e 3 con quello di "tre mesi".*

Resta così inteso che i cittadini italiani potranno soggiornare in Belgio per un periodo massimo di tre mesi, in luogo dei due mesi stabiliti nell'Accordo.

Qualora il Governo belga concordi su quanto precede, la presente lettera e la risposta in termini analoghi che l'Eccellenza Vostra vorrà farmi pervenire, costituiranno l'Accordo in materia fra i nostri due Governi, che entrerà in vigore il primo marzo p.v.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia alta considerazione.

A. ROSSI-LONGHI

A Sua Eccellenza il Barone Joseph van der Elst
Ambasciatore del Belgio
Roma

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 83, et vol. 68, p. 282.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1955 conformément aux dispositions desdites lettres. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

05019/5

Rome, le 19 février 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au *pro-memoria* de l'Ambassade de Belgique à Rome en date du 25 novembre 1954 et à la lettre de l'Ambassade n° 5540 du 13 décembre dernier, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien est disposé dès à présent à apporter les modifications suivantes à l'Accord italo-belge du 30 décembre 1949 concernant la suppression des visas de passeports :

[Voir lettre II]

Si le Gouvernement belge est d'accord au sujet de ce qui précède, la présente lettre et la réponse rédigée en termes analogues que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, constitueront l'Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le premier mars prochain.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

A. ROSSI LONGHI

Son Excellence le Baron Joseph van der Elst
Ambassadeur de Belgique
Rome

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

ROME

doss : 60.000

N° 891

Rome, le 23 février 1955

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir, sous la date du 19 de ce mois et le n° 05019/5, que le Gouvernement italien est disposé à apporter à l'Accord du 30 décembre 1949 portant suppression du visa de voyage entre nos deux pays les modifications énoncées et précisées comme suit :

1. — *Suppression du paragraphe 6.*

Il est ainsi entendu que les ressortissants des deux pays qui ont déjà fait un séjour dans le Territoire de l'autre Pays, pourront y rentrer à n'importe quel moment, indépendamment de la date de leur sortie de ce même Territoire.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

2. — *Remplacement du terme « deux mois » stipulé aux paragraphes 1, 2 et 3, par celui de « trois mois ».*

Il est ainsi entendu que les ressortissants italiens pourront séjourner en Belgique pendant une période maximum de trois mois, au lieu des deux mois stipulés dans l'Accord.

Je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que les modifications ainsi déterminées reçoivent le plein agrément du Gouvernement belge.

Il est dès lors entendu que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements, avec entrée en vigueur le 1^{er} mars 1955.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma haute considération.

J. VAN DER ELST

S.E. M. l'Ambassadeur Marquis Rossi-Longhi
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères
Rome

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 754. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND ITALY FOR THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS. ROME, 21 AND 30 DECEMBER 1949¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 19 AND 23 FEBRUARY 1955

Official texts : French and Italian.

Registered by Belgium on 24 March 1955.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE SECRETARY GENERAL

05019/5

Rome, 19 February 1955

Your Excellency,

With reference to the memorandum from the Belgian Embassy in Rome of 25 November 1954 and to the Embassy's letter No. 5540 of 13 December last, I have the honour to inform you that the Italian Government is prepared to make the following amendments to the Agreement between Belgium and Italy of 30 December 1949 for the abolition of passport visas :

1. *Deletion of paragraph 6*

It is thus agreed that citizens of either country who have already stayed in the territory of the other country may re-enter it at any time regardless of the date of their exit from that territory.

2. *Replacement of the period of two months stipulated in paragraphs 1, 2 and 3 by a period of three months*

It is thus agreed that Italian citizens may stay in Belgium for a maximum of three months instead of the two months stipulated in the Agreement.

If the Belgian Government concurs in the foregoing, this letter and your reply in similar terms will constitute an agreement on the matter between our two Governments which will come into force on 1 March next.

I have the honour, etc.

(Signed) A. ROSSI-LONGHI

His Excellency Baron Joseph van der Elst
Belgian Ambassador
Rome

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 83, and Vol. 68, p. 283.

² Came into force on 1 March 1955 in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

II

BELGIAN EMBASSY

ROME

Dossier : 60,000
No. 891

Rome, 23 February 1955

Your Excellency,

I have had the honour to receive your letter No. 05019/5 of 19 February 1955, in which you were so good as to inform me that the Italian Government is prepared to make the following amendments to the Agreement of 30 December 1949 between our two countries, for the abolition of passport visas :

[See letter I]

I have pleasure in informing you that the foregoing amendments have the full approval of the Belgian Government.

It is understood that your letter and this reply constitute an agreement between our two Governments which will come into force on 1 March 1955.

I have the honour to be, etc.

J. VAN DER ELST

H.E. Ambassador Marquis Rossi-Longhi
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs
Rome

No. 770. PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933.

Nº 770. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

14 March 1955

LUXEMBOURG

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

14 mars 1955

LUXEMBOURG

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13 ; Vol. 65, p. 332 ; Vol. 76, p. 280, and Vol. 77, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13 ; vol. 65, p. 332 ; vol. 76, p. 280, et vol. 77, p. 364.

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 771. CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947

Luxembourg became a party to the Convention on 14 March 1955, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 770, p. 337)

Le Luxembourg est devenu partie à la Convention le 14 mars 1955, étant devenu à cette date partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 770, p. 337)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 39; Vol. 65, p. 333; Vol. 76, p. 281; Vol. 77, p. 364, and Vol. 199, p. 319.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39; vol. 65, p. 333; vol. 76, p. 281; vol. 77, p. 364, et vol. 199, p. 319.

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 772. CONVENTION¹ INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, SIGNÉE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 March 1955

LUXEMBOURG

(To take effect on 13 May 1955.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 mars 1955

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 13 mai 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 49; Vol. 65, p. 334; Vol. 76, p. 281; Vol. 77, p. 365, and Vol. 199, p. 320.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 49; vol. 65, p. 334; vol. 76, p. 281; vol. 77, p. 365, et vol. 199, p. 320.

No. 900. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA MODIFYING TEMPORARILY THE AGREEMENT OF 8 AND 22 JUNE 1950¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A NETWORK OF SEVEN WEATHER STATIONS IN THE PACIFIC OCEAN. WASHINGTON, 25 SEPTEMBER 1950 AND 16 FEBRUARY 1951²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 22 JANUARY AND 22 FEBRUARY 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1955.

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 173

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to his Excellency the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to an understanding between the Government of the United States and the Government of Canada for an interim Pacific Ocean Station Program contained in an exchange of notes which took place in Washington on September 25, 1950 and February 16, 1951.¹

As a result of surveys of aircraft operations between San Francisco and Honolulu, it has been found that a slight relocation of Stations "N" and "U" to the south would provide improved meteorological, search and rescue, traffic control and communications service for these operations. It is proposed that Station "N" be moved from its present location, 33° North-135° West, to 32°30' North-135° West; a distance of about 30 miles; and that Station "U", now located at 28° North-145° West, be moved to 27°40' North-145° West, a distance of about 20 miles.

The Department of External Affairs is requested to inform the Embassy if the Government of Canada agrees to these changes.

W. W. 4

United States Embassy
Ottawa, January 22, 1952

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 115.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 390.

³ Came into force on 22 February 1952 by the exchange of the said notes.

⁴ Woodbury Willoughby.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 900. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT PROVISOIREMENT L'ACCORD DES 8 ET 22 JUIN 1950¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES PAYS PRÉCITÉS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉSEAU DE SEPT STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES DANS L'OCÉAN PACIFIQUE. WASHINGTON, 25 SEPTEMBRE 1950 ET 16 FÉVRIER 1951²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
OTTAWA, 22 JANVIER ET 22 FÉVRIER 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 173

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État aux affaires extérieures et a l'honneur de se référer à un Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien relatif à un programme provisoire de stations météorologiques dans le Pacifique, dont le texte a été fixé par l'échange de notes qui a eu lieu à Washington le 25 septembre 1950 et le 16 février 1951¹.

A la suite d'études sur les vols entre San Francisco et Honolulu, on a constaté qu'un léger déplacement vers le sud des stations « N » et « U » procurerait une amélioration des services de météorologie, de recherches et de sauvetage, de contrôle du trafic et des communications destinés à ces vols. On se propose de déplacer la station « N » actuellement située par 33° de latitude nord et 135° de longitude ouest jusqu'en un point situé par 32°30' de latitude nord et 135° de longitude ouest, à une distance d'environ 30 milles, et de déplacer la station « U », actuellement située par 28° de latitude nord et 145° de longitude ouest, jusqu'en un point situé par 27°40' de latitude nord et 145° de longitude ouest, à une distance d'environ 20 milles.

Le Département des affaires extérieures est prié de faire connaître à l'Ambassade si ces modifications ont l'agrément du Gouvernement du Canada.

W. W.⁴

Ambassade des États-Unis
Ottawa, le 22 janvier 1952

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 115.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 391.

³ Entré en vigueur le 22 février 1952 par l'échange desdites notes.

⁴ Woodbury Willoughby.

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. E-47

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 173 of January 22nd, 1952, referring to an understanding between the Government of the United States and the Government of Canada for an interim Pacific Ocean Station Program contained in an exchange of notes dated September 25th, 1950 and February 16th, 1951.

It was proposed in this note that Station "N" of the Pacific Ocean chain be moved from its present location, 33° North-135° West, to 32°30' North-135° West; and that Station "U", now located at 28° North-145° West, be moved to 27°40' North-145° West.

The Canadian Government is glad to agree to these changes being made.

E. R.¹

Ottawa, February 22, 1952

¹ Escott Reid.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

N° E-47

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures présente ses compliments à son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassadeur n° 173 en date du 22 janvier 1952, au sujet d'un Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien relatif à un programme provisoire de stations météorologiques dans le Pacifique, dont le texte a été fixé par l'échange de notes en date du 25 septembre 1950 et du 16 février 1951.

Ladite note propose que la station « N » du réseau de l'océan Pacifique actuellement située par 33° de latitude nord et 135° de longitude ouest soit déplacée jusqu'en un point situé par 32°30' de latitude nord et 135° de longitude ouest, et que la station « U » actuellement située par 28° de latitude nord et 145° de longitude ouest soit déplacée jusqu'en un point situé par 27°40' de latitude nord et 145° de longitude ouest.

Le Gouvernement canadien est heureux de donner son agrément à ces modifications.

E. R. ¹

Ottawa, le 22 février 1952

¹ Escott Reid.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

22 February 1955

FINLAND

(To take effect on 22 August 1955.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered by Switzerland on 16 March 1955.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

22 février 1955

FINLANDE

(Pour prendre effet le 22 août 1955.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée par la Suisse le 16 mars 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329, and Vol. 202, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329, et vol. 202, p. 330.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

22 February 1955

FINLAND

(To take effect on 22 August 1955.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered by Switzerland on 16 March 1955.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

22 février 1955

FINLANDE

(Pour prendre effet le 22 août 1955.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée par la Suisse le 16 mars 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 269; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330, and Vol. 202, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330, et vol. 202, p. 331.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

22 February 1955

FINLAND

(To take effect on 22 August 1955.)

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

22 février 1955

FINLANDE

(Pour prendre effet le 22 août 1955.)

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949²

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

22 February 1955

FINLAND

(To take effect on 22 August 1955.)

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION DES
PERSONNES CIVILES EN TEMPS
DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 12 AOÛT 1949²

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

22 février 1955

FINLANDE

(Pour prendre effet le 22 août 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331, and Vol. 202, p. 332.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332, and Vol. 202, p. 333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331, et vol. 202, p. 332.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332, et vol. 202, p. 333.

No. 1043. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI RELATING TO A NAVAL MISSION TO HAITI. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 APRIL 1947¹

N° 1043. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE EN HAÏTI. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 AVRIL 1947¹

PROLONGATION

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 28 January and 2 March 1953, the above-mentioned Agreement has been prolonged for a further period of four years, with effect from 14 April 1953.

Certified statement relating to the above-mentioned prolongation was registered by the United States of America on 11 March 1955.

PROLONGATION

En vertu de l'accord conclu par un échange de notes datées de Washington le 28 janvier et le 2 mars 1953, l'accord susmentionné a été prolongé pour une nouvelle période de quatre ans, à compter du 14 avril 1953.

La déclaration certifiée relative à la prolongation susmentionnée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 37.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 80, p. 37.

No. 1063. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT BANGKOK, ON 1 JULY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 20 JANUARY AND 7 APRIL 1953

Official text : English.

Registered by the United States of America on 11 March 1955.

I

The American Embassy to the Thai Ministry of Foreign Affairs

No. 1038

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to article 8 and article 12 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Thailand for Financing Certain Educational Exchange Programs.¹ Article 8 pertains, in part, to the total amount of currency the Government of Thailand shall make available during any single calendar year. Article 12 states that the Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the two Governments.

As the program of the United States Educational (Fulbright) Foundation in Thailand is now well established and appears to have proven successful in fulfilling the purposes of the Agreement, the Government of the United States of America proposes that article 8 of the Agreement be amended so that the Government of Thailand make available each year an additional sum the equivalent of \$ 30,000 so that the activities of the Foundation may be extended, within the present framework, in furtherance of the purposes of the Agreement. The proposed additional sum for each year would not alter the total amount to be paid under the terms of the Agreement.

The Government of the United States of America trusts that the Government of Thailand will in the near future be able to advise the Embassy of the United States of America of a decision with regard to this proposal.

American Embassy
Bangkok, January 20, 1953

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 61.

² Came into force on 7 April 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1063. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ À BANGKOK, LE 1^{er} JUILLET 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BANGKOK, 20 JANVIER ET 7 AVRIL 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1955.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la Thaïlande

N° 1038

L'Ambassade des États-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux articles 8 et 12 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation¹. L'article 8 contient, notamment, une clause ayant trait à la somme globale en monnaie que le Gouvernement thaïlandais versera au cours d'une même année civile. Conformément aux dispositions de l'article 12, l'Accord peut être modifié par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

Comme le programme entrepris en Thaïlande par la Fondation des États-Unis pour l'éducation (Fondation Fulbright) est maintenant en bonne voie d'exécution et semble avoir permis d'atteindre les buts de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que l'article 8 de cet Accord soit modifié de telle sorte que le Gouvernement thaïlandais verse, tous les ans, une somme supplémentaire équivalant à 30.000 dollars, ce qui permettrait à la Fondation d'élargir le champ de ses activités dans le cadre des arrangements actuels, en vue de réaliser les fins de l'Accord. La somme totale que le Gouvernement thaïlandais est tenu de verser aux termes de l'Accord ne serait pas modifiée du fait de ce versement annuel supplémentaire.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique espère que le Gouvernement de la Thaïlande sera en mesure, dans un avenir proche, de faire connaître à l'Ambassade la décision qui aura été prise au sujet de cette proposition.

Ambassade des États-Unis
Bangkok, le 20 janvier 1953

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 61.

² Entré en vigueur le 7 avril 1953 par l'échange desdites notes.

II

The Thai Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

No. 6834/2496

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's note No. 1038 dated the 20th January, 1953, stating that the Government of the United States of America proposes that article 8 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Thailand for Financing Certain Educational Exchange Programs be amended so that the Government of Thailand make available each year an additional sum the equivalent of \$ 30,000 so that the activities of the Foundation may be extended, within the present framework, in furtherance of the purposes of the Agreement, and that the proposed additional sum for each year would not alter the total amount to be paid under the terms of the Agreement.

In reply, the Ministry of Foreign Affairs begs to inform the Embassy of the United States of America that His Majesty's Government is agreeable to the above proposal, and article 8 of the Agreement will thus read as follows :

The Government of Thailand shall, as and when requested by the Government of the United States of America for purposes of this Agreement, make available for deposit in Thailand in an account in the name of the Treasurer of the United States of America, amounts of currency of the Government of Thailand up to an aggregate amount equivalent to \$ 1,000,000 (United States currency) provided, however, that in no event shall a total amount of the currency of the Government of Thailand in excess of the equivalent of \$ 230,000 (United States currency) be made available during any single calendar year.

The rate of exchange between currency of the Government of Thailand and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of Thailand to be so deposited, shall be the rate established pursuant to the provisions of Article 6, *c*, of Supplement No. 2 of the Sales Contract.¹

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Foundation currency of the Government of Thailand in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement.

Ministry of Foreign Affairs
Saranrom Palace
7th April, 1953

[SEAL]

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

Le Ministère des affaires étrangères de la Thaïlande à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

N° 6834/2496

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 1038 qu'elle lui a adressée en date du 20 janvier 1953, et par laquelle le Gouvernement des États-Unis propose que l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation soit modifié de telle sorte que le Gouvernement thaïlandais verse, tous les ans, une somme supplémentaire équivalant à 30.000 dollars, ce qui permettrait à la Fondation d'élargir le champ de ses activités dans le cadre des arrangements actuels en vue de réaliser les fins de l'Accord, étant entendu que la somme totale que le Gouvernement thaïlandais est tenu de verser aux termes de l'Accord ne se trouverait pas modifiée du fait de ce versement annuel supplémentaire.

En réponse, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement de Sa Majesté accepte la proposition susmentionnée et que, en conséquence, l'article 8 de l'Accord aura la teneur suivante :

Le Gouvernement de la Thaïlande, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande aux fins du présent Accord, déposera en Thaïlande, à un compte au nom du Trésorier des États-Unis d'Amérique, des sommes en monnaie du Gouvernement thaïlandais jusqu'à concurrence d'une somme totale équivalant à un million de dollars des États-Unis, étant entendu toutefois qu'en aucun cas il ne sera versé au cours d'une même année civile une somme globale en monnaie du Gouvernement thaïlandais supérieure à l'équivalent de 230.000 dollars des États-Unis.

Le taux de change entre la monnaie du Gouvernement thaïlandais et la monnaie des États-Unis, devant servir à déterminer la somme en monnaie du Gouvernement thaïlandais qui doit être ainsi déposée, sera le taux fixé conformément aux dispositions de l'alinéa *c* de l'article 6 de l'avenant n° 2 du Contrat de vente¹.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation, pour les dépenses autorisées par celle-ci, les sommes en monnaie du Gouvernement thaïlandais qui seront nécessaires aux fins du présent Accord, étant entendu que ces sommes ne devront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 ci-dessus.

Ministère des affaires étrangères
Palais Saranrom
Le 7 avril 1953

[SCEAU]

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949¹

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949¹

Luxembourg became a party to the Agreement on 14 March 1955, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949 (see No. 446, p. 327).

Le Luxembourg est devenu partie à l'Arrangement le 14 mars 1955, étant devenu à cette date partie au Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 446, p. 327).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 408, and Vol. 149, p. 411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 408, et vol. 149, p. 411.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTEDeuxième SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 February 1955

NORWAY

(To take effect on 17 February 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 March 1955.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur-général du Bureau international du Travail le:

17 février 1955

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 17 février 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 mars 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 229; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375, and Vol. 196, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 229; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375, et vol. 196, p. 348.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949¹

Luxembourg became a party to the Convention on 14 March 1955, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949 (see No. 446, p. 327).

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949¹

Le Luxembourg est devenu partie à la Convention le 14 mars 1955, étant devenu à cette date partie au Protocole du 4 mai 1949 (voir N° 446, p. 327).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 445, and Vol. 149, p. 413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367; vol. 140, p. 445, et vol. 149, p. 413.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 February 1955

NORWAY

(To take effect on 17 February 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations on 7 March 1955 by the International Labour Organisation.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

17 février 1955

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 17 février 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 7 mars 1955 par l'Organisation internationale du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387, and Vol. 188, p. 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387, et vol. 188, p. 383.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

28 February 1955

LAOS

Certified statement relating to the above-mentioned adherence was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 14 March 1955.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

28 février 1955

LAOS

La déclaration certifiée relative à l'adhésion susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 14 mars 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 356; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 336, and Vol. 204, p. 390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 356; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 336, et vol. 204, p. 390.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1997. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR A NEW PRACTICE BOMBING RANGE NEAR CUXHAVEN TO BE KNOWN AS THE SANDBANK RANGE. BONN AND WAHNERHEIDE, 9 SEPTEMBER 1952¹

N° 1997. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CRÉATION PRÈS DE CUXHAVEN D'UNE NOUVELLE ZONE RÉSERVÉE AUX EXERCICES DE BOMBARDEMENT QUI SERA APPELÉE « ZONE SANDBANK ». BONN ET WAHNERHEIDE, 9 SEPTEMBRE 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 15 AND 18 OCTOBER 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 15 ET 18 OCTOBRE 1954

Official texts: English and German.

Textes officiels anglais et allemand.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 March 1955.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mars 1955.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 15. Oktober 1954

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, auf das Abkommen Bezug zu nehmen, das durch die am 9. September 1952 in Bonn-Wahnerheide ausgetauschten Noten zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland betreffend ein neues Bombenzielgelände bei Cuxhaven mit der Bezeichnung Übungsgebiet Sandbank zustandegekommen ist, und vorzuschlagen, dass Ziffer 12 der Anlage zu dem obengenannten Abkommen folgende geänderte Fassung erhält:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 215.

² Came into force on 18 October 1954 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 215.

² Entré en vigueur le 18 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

Abwurfübungen müssen mindestens 24 Stunden vorher angekündigt werden. Erfolgt keine derartige Benachrichtigung, wird die Gefahrenzone für Fischerei und Schifffahrt freigegeben sein.

Falls obiger Vorschlag für die Regierung des Vereinigten Königreichs annehmbar ist, beehre ich mich, anzuregen, diese Note und die Antwort Eurer Exzellenz in diesem Sinne als Abkommen in dieser Angelegenheit zwischen den beiden Regierungen anzusehen, das sofort in Kraft treten soll.

Genehmigen Sie, u.s.w.

ADENAUER

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Federal German Chancellor to the United Kingdom High Commissioner for Germany

Le Chancelier fédéral allemand au Haut-Commissaire britannique en Allemagne

Bonn, October 15, 1954

Bonn, le 15 octobre 1954

Dear Mr. Ambassador,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Agreement, constituted by the notes which were exchanged at Bonn-Wahnerheide on the 9th of September, 1952, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for a new practice bombing range near Cuxhaven to be known as the Sandbank Range, and to propose that paragraph 12 of the annex to the above-mentioned Agreement should be modified to read as follows :—

Me référant à l'Accord relatif à la création près de Cuxhaven d'une nouvelle zone réservée aux exercices de bombardement qui sera appelée « zone Sandbank », qui a été conclu par les notes échangées à Bonn et Wahnerheide, le 9 septembre 1952, entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 12 de l'annexe dudit Accord soit modifié de la manière suivante :

Twenty-four hours advance notification of bombing practice must be given. If no such notification is given the danger area will be open to fishing and shipping.

Les exercices de bombardement devront être annoncés vingt-quatre heures à l'avance. En l'absence d'un avis de cet ordre, la zone dangereuse sera ouverte à la pêche et à la navigation.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two

Si la proposition énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable soient considérées comme constituant entre

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Governments in this matter which shall enter into force immediately.

Please accept, &c.

ADENAUER

les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

ADENAUER

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The United Kingdom High Commissioner for Germany to the Federal German Chancellor

UNITED KINGDOM HIGH COMMISSION

Bonn, October 18, 1954

Mr. Chancellor,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of the 15th of October, 1954, the English translation of which reads as follows :—

[See note I]

I confirm that the proposal contained in your note is acceptable to the Government of the United Kingdom and agree that this note and your Excellency's note under reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force immediately.

Please accept, &c.

F. R. HOYER MILLAR

Le Haut-Commissaire britannique en Allemagne au Chancelier fédéral allemand

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

Bonn, le 18 octobre 1954

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 15 octobre 1954 qui, traduite en anglais, a la teneur suivante :

[Voir note I]

Je confirme que la proposition énoncée dans la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et j'accepte que la présente note et la note de Votre Excellence à laquelle elle répond soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

F. R. HOYER MILLAR

No. 2011. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 8 JANUARY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 25 FEBRUARY AND 10 MARCH 1953

Official text : English.

Registered by the United States of America on 11 March 1955.

I

The American Ambassador to the Yugoslav Secretary of State for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 973

Belgrade, February 25, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to conversations held between the representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia¹ and to the enactment into law of Public Law 400, 82nd Congress,² amending the Economic Cooperation Act of 1948³ and the Mutual Security Act of 1951,⁴ and in particular to the proviso in that law providing that the local counterpart allocated to the United States be increased from 5 to 10 per cent.

It is my understanding the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia has expressed its willingness to modify the Agreement of April 17, 1951,⁵ in such a way that on and after June 20, 1952, instead of 5 per cent, as provided in paragraph 7 (c) of that Agreement, 10 per cent will be allocated to the United States Special Account. This change will also apply to technical information and services as provided for in article III, paragraph 1, of the Agreement of January 8, 1952. Further, when procurement and technical assistance authorizations issued prior to June 20, 1952 are subsequently increased, as long as the cumulative increase is \$ 10,000 or less, 5 per cent will apply. However, where any particular increase results in a cumulative increase in excess of \$ 10,000, for that increase and any subsequent increase, 10 per cent will apply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 61.

² Came into force on 10 March 1953 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 66 Stat. 141.

⁴ United States of America : 62 Stat. 137 ; 22 U.S.C. §§ 1501-1522.

⁵ United States of America : 65 Stat. 373.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 173, and p. 364 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2011. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 8 JANVIER 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BELGRADE, 25 FÉVRIER ET 10 MARS 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1955.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 973

Belgrade, le 25 février 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie¹ et à la loi n° 400 par laquelle le 82^e Congrès a modifié la loi de 1948 relative à la coopération économique et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, et plus particulièrement à la disposition de cette loi prévoyant que la contrepartie locale allouée aux États-Unis sera portée de 5 à 10 pour 100.

Je crois comprendre que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'est déclaré disposé à modifier l'Accord du 17 avril 1951² de telle manière qu'à compter du 20 juin 1952, 10 pour 100 soient déposés au compte spécial des États-Unis d'Amérique au lieu des 5 pour 100 prévus au paragraphe 7, c, dudit Accord. Cette modification s'appliquera également aux renseignements et aux services techniques prévus au paragraphe 1 de l'article III de l'Accord du 8 janvier 1952. En outre, lorsque les autorisations d'achat et d'assistance technique délivrées avant le 20 juin 1952 seront par la suite augmentées, le taux de 5 pour 100 sera appliqué tant que les augmentations successives ne dépasseront pas au total 10.000 dollars. Toutefois, si une augmentation donnée porte la somme des augmentations successives à plus de 10.000 dollars, le taux de 10 pour 100 s'appliquera à cette augmentation et à toute augmentation ultérieure.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 61.

² Entré en vigueur le 10 mars 1953 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 173, et p. 364 du présent volume.

Refunds shall be made at the same ratio (95 % : 5 % : 90 % : 10 %) as the original counterpart deposit. In cases of refunds of foreign agents' sales commissions, the ratio of refund shall be at 90 % : 10 % irrespective of the ratio at which the counterpart was originally deposited.

It is my further understanding that the laws and regulations of the Federal People's Republic of Yugoslavia are such that funds allocated to or derived from any program of economic and technical assistance undertaken by the Government of the United States cannot be subject to garnishment, attachment, seizure, or any other legal process in Yugoslavia.

Finally, it is agreed, in the event the Government of the United States changes the method by which it administers economic or technical assistance, that the terms of the Economic Cooperation Agreement of January 8, 1952 may be reopened for renegotiation or revision to accommodate such changes.

I should be grateful if Your Excellency would inform me whether your Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

George V. ALLEN

His Excellency Koca Popovic
Secretary of State for Foreign Affairs of the
Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

II

The Yugoslav Acting Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS
ACTING SECRETARY OF STATE

No. 91886

Excellency,

In absence of His Excellency Mr. Koca Popovic, Secretary of State for Foreign Affairs of the FPRY, I have the honour to acknowledge receipt of your note of February 25, 1953, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the FPR of Yugoslavia fully concurs in the terms of the above letter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Beograd, March 10, 1953

Veljko MIĆUNOVIĆ

His Excellency George V. Allen
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the USA
Beograd

Les remboursements s'effectueront au même taux (95 pour 100/5 pour 100, 90 pour 100/10 pour 100) que le dépôt initial de contrepartie. S'il y a lieu à remboursement de commissions de vente d'agents étrangers, le taux de remboursement sera de 90 pour 100/10 pour 100, indépendamment du taux appliqué pour le dépôt initial de contrepartie.

Je tiens en outre pour admis que sous le régime des lois et règlements de la République populaire fédérative de Yougoslavie les sommes allouées pour la mise en œuvre d'un programme d'assistance économique et technique entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme ne peuvent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou de toute autre procédure judiciaire en Yougoslavie.

Il est entendu en dernier lieu que si le Gouvernement des États-Unis modifie les méthodes selon lesquelles il fournit une assistance économique ou technique, les stipulations de l'Accord de coopération économique du 8 janvier 1952 pourront faire l'objet de nouvelles négociations ou d'une révision en vue de tenir compte de ces modifications.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement yougoslave est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

George V. ALLEN

Son Excellence Monsieur Koca Popovic
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT PAR INTÉRIM

N° 91886

Monsieur l'Ambassadeur,

En l'absence de Son Excellence M. Koca Popovic, Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 février 1953, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie est entièrement d'accord sur les termes de la lettre qui précède.

Veillez agréer, etc.

Belgrade, le 10 mars 1953

Veljko MIĆUNOVIĆ

Son Excellence Monsieur George V. Allen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Belgrade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2134. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. BELGRADE, 17 APRIL 1951¹

N° 2134. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. BELGRADE, 17 AVRIL 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 25 FEBRUARY AND 10 MARCH 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 25 FÉVRIER ET 10 MARS 1953

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 11 March 1955.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1955

[See p. 360 of this volume]

[Voir p. 361 du présent volume]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 173.

² Came into force on 10 March 1953 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 173.

² Entré en vigueur le 10 mars 1953 par l'échange desdites notes.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING
THE SLAVERY CONVENTION SIGN-
ED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER
1926. DONE AT THE HEADQUAR-
TERS OF THE UNITED NATIONS,
NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT
LA CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES, À NEW-YORK,
LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

21 March 1955

YUGOSLAVIA

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

21 mars 1955

YUGOSLAVIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356; Vol. 201, p. 381, and Vol. 202, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 52; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356; vol. 201, p. 381, et vol. 202, p. 361.

N° 2528. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE
D'EXTRADITION ENTRE LA BELGIQUE ET ISRAËL. BRUXELLES,
8 FÉVRIER 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BRUXELLES, 28 FÉVRIER ET 2 MARS 1955

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 24 mars 1955.

I

LÉGATION D'ISRAËL

BR/590/22578

Bruxelles, le 28 février 1955

La Légation d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l'honneur de se référer à l'Accord provisoire au sujet de l'extradition entre le Gouvernement belge et le Gouvernement israélien, tel qu'il résulte des notes échangées à Bruxelles en date du 8 février 1954¹.

Cet Accord, prévu pour la durée d'une année, arrivera à son terme le 8 mars 1955. En attendant l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention sur l'extradition et l'assistance judiciaire en matière pénale récemment négociée, et paraphée à Bruxelles le 21 octobre 1954, le Gouvernement d'Israël a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur le renouvellement du dit Accord pour une nouvelle période d'un an. Au cas où la Convention sur l'extradition et l'assistance judiciaire en matière pénale entrerait en vigueur dans le courant de cette année, le dit Accord provisoire cesserait *ipso facto* ses effets.

La Légation d'Israël suggère, si le Gouvernement belge est disposé à accepter cette proposition, que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur constituent par elles-mêmes accord provisoire prenant cours au 8 mars 1955.

La Légation d'Israël remercie d'avance le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de son aimable réponse et saisit cette occasion de lui renouveler les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

Ministère des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur,
Bruxelles

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 251.

² Entré en vigueur le 8 mars 1955 conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2528. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL EXTRADITION AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND ISRAEL. BRUSSELS, 8 FEBRUARY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 28 FEBRUARY AND 2 MARCH 1955

Official text: French.

Registered by Belgium on 24 March 1955.

I

ISRAEL LEGATION

BR/590/22578

Brussels, 28 February 1955

The Israel Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and External Trade and has the honour to refer to the provisional extradition Agreement between the Belgian Government and the Israel Government constituted by an exchange of Notes at Brussels on 8 February 1954¹.

That Agreement, which was concluded for a period of one year, will terminate on 8 March 1955. Pending the entry into force of the recently negotiated Agreement on Extradition and Legal Assistance in Penal Matters, initialled at Brussels on 21 October 1954, the Israel Government has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs and External Trade the renewal of the first-mentioned Agreement for a further period of one year. Should the Agreement on Extradition and Legal Assistance in Penal Matters come into force in the course of that year, the said provisional Agreement would *ipso facto* cease to be effective.

If the Belgian Government is prepared to accept this proposal, the Israel Legation suggests that this Note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs and External Trade should be deemed to constitute the provisional Agreement, which shall take effect on 8 March 1955.

The Israel Legation thanks the Ministry of Foreign Affairs and External Trade in anticipation for its reply and has the honour to be, etc.

[SEAL]

To the Ministry of Foreign Affairs and External Trade
Brussels

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 188, p. 251.

² Came into force on 8 March 1955 in accordance with the terms of the said notes. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 2 mars 1955

Direction générale C.
1^{ère} Section — 3^e Bureau
C3.1124/2

Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur a l'honneur d'accuser réception de la note du 28 février 1955, n° BR/590/22578, par laquelle la Légation d'Israël à Bruxelles a bien voulu lui faire savoir que son Gouvernement propose le renouvellement pour une période d'un an, à partir du 8 mars 1955, de l'Accord provisoire d'extradition, entre la Belgique et Israël, conclu par notes, échangées à Bruxelles, le 8 février 1954.

Cette proposition étant agréable au Gouvernement belge, la note précitée de la Légation et la présente note constitueront l'accord des deux Gouvernements sur cette question.

Le Gouvernement belge entend également qu'au cas où le projet de convention sur l'extradition et l'assistance judiciaire en matière pénale, paraphé à Bruxelles, le 21 octobre 1954, entrerait en vigueur dans le courant de cette année, le présent Accord cesserait immédiatement de produire ses effets.

Légation d'Israël
Bruxelles

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
EXTERNAL TRADE

Brussels, 2 March 1955

Directorate-General C.
Section 1, Bureau 3
No. C3.1124/2

The Department of Foreign Affairs and External Trade has the honour to acknowledge receipt of the Note No. BR/590/22,578 of 28 February 1955, in which the Israel Legation at Brussels kindly informed it of the proposal of the Israel Government for the renewal for a period of one year with effect from 8 March 1955 of the provisional extradition Agreement between Belgium and Israel concluded by an exchange of notes at Brussels on 8 February 1954.

Since this proposal is acceptable to the Belgian Government, the aforesaid Note of the Legation and this reply shall be deemed to constitute the agreement of the two Governments on the matter.

The Belgian Government also understand that if the draft Agreement on Extradition and Legal Assistance in Penal Matters, which was initialled at Brussels on 21 October 1954, enters into force in the course of the year aforesaid, the present Agreement shall immediately cease to be effective.

To the Israel Legation
Brussels

No. 2701. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT PARIS, ON 1 JULY 1953¹

N° 2701. CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE, SIGNÉE À PARIS, LE 1^{er} JUILLET 1953¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 February 1955

YUGOSLAVIA

24 February 1955

ITALY

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 March 1955.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

9 février 1955

YUGOSLAVIE

24 février 1955

ITALIE

La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le 14 mars 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 149, and Vol. 204.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149, et vol. 204.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929¹

N° 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929¹

DENUNCIATIONS

DENONCIATIONS

Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

13 July 1954

13 juillet 1954

LIBERIA

LIBÉRIA

(To take effect on 13 July 1955.)

(Pour prendre effet le 13 juillet 1955.)

30 September 1954

30 septembre 1954

ROMANIA

ROUMANIE

(To take effect on 30 September 1955.)

(Pour prendre effet le 30 septembre 1955.)

10 November 1954

10 novembre 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(To take effect on 10 November 1955.)

(Pour prendre effet le 10 novembre 1955.)

3 December 1954

3 décembre 1954

EGYPT

ÉGYPTE

(To take effect on 3 December 1955.)

(Pour prendre effet le 3 décembre 1955.)

Certified statement relating to the above-mentioned denunciations was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1955.

La déclaration certifiée relative aux dénonciations susmentionnées a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1955.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395, and Vol. 196, p. 368.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395, et vol. 196, p. 368.